

هاشميات الكميت الأسدي

بشرح

أبي رياش أحمد بن إبراهيم القيسي

رحمهما الله تعالى

DIE HĀŠIMIJJĀT

DES

KUMAIT

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT

VON

JOSEF HOROVITZ

Mit Unterstützung der Kgl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI
vormals
E. J. BRILL
LEIDEN — 1904.

هاشميّات الكميت

بسم الله الرحمن الرحيم

هذه الهاشميّات للكميت بن زيد الأَسَدى بتفسير ابى رياش احمد بن ابراهيم القَيْسى رحمهما الله رحمة برّة مرارا امين a

قال الكميت بن زيد b بن الوَرْد بن ربيعة بن قيس بن الحارث ابن عامر بن ذُوَيبة بن خُنيس c بن مُجالد بن وُهيب بن عمرو 5 ابن مالك بن سعد بن ثعلبة بن دُودان بن اسد بن خُزيمة بن مُدْرِكة بن الياس بن مضر بن نزار d يمدح بنى هاشم ويذكر ظلم بنى اميّة وجورهم e

1 مَنْ لِقَلْبٍ مُتَيَّمٍ مُسْتَهامِ f غَيْرِ مَا صَبْوَةٍ وَلَا أَحْلامِ

متيّم مستعبد ومنه تَيْم الله وفلان تيّمه الحبّ اى استعبده يقول 10 ليس لصبوة صَبًا ولا لطروق احلام ولا اذّكار غوان بل ذلك لهوى g بنى هاشم والاستكثار لمحبّتهم h

---

a) Bei A lautet die Ueberschrift: ويتلو ذلك الهاشميّات للكميت بن زيد الأسدى رحمة الله عليه بتفسير ابى رياش احمد ابن ابراهيم القيسى تولّى الله مكافاته ورحمه; bei BD fehlt die Ueberschrift. *b*) AC + بن يدّ. *c*) A حنبل CE حنس. *d*) Die Genealogie fehlt bei BD. *e*) Von ويذكر an nicht bei BD. *f*) Ḥiz. II 210 مشتاق. *g*) ABC هوى. *h*) DE من محبّتهم.

٢ طارقات ولا ادّكار غوانٍ واضحات الخدود كالآرام

الطروق لا يكون الّا بالليل *a* والطارق المُلِمّ ليلًا وأصل الطرق الضرب والطوارق بالحصى الضوارب به *b* قال الشاعر

نَعَمْرُكَ مَا تَدْرِى الطَّوَارِقُ *c* بالحَصَى
5 وَلَا زَاجِرَاتُ الطَّيْرِ مَا اللهُ صانِعُ *d*

والغوانى النساء كلهنّ غوانٍ فبعضهنّ غَنِيتْ بزوجها وبعضهنّ غنيت بجمالها واضحات الخدود بيضها والآرام الظباء البيض الواحد رئم

٣ بَلْ هَوَاىَ الذى أُجِنُّ وأُبْدِى لِبَنِى هاشمٍ فُرُوعِ الأنامِ

10 أُجِنّ اى استر والمِجَنّ الترس والجنين ما فى بطن الحامل لأنّه مستتر وأُبدى أُظهر والبادى الظاهر والفروع الأعالى وفرع كلّ شىءٍ اعلاه والأنام الخَلْق

٤ لِلقَرِيبِينَ مِن نَدًى والبَعِيدِيـنَ مِن الجَوْرِ فى عُرَى الأَحْكَامِ

واحد الأحكام حكم والأحكام كلّ امرٍ مُحكَم

15 ٥ والمُصِيبِينَ بَابَ ما أَخْطَأَ النّا سُ ومُرْسِى قواعدِ الاسلامِ

مرسى مُثبت يقال ارسيت *e* الشىء فرسا يرسو والقواعد العُمَد الواحدة قاعدة

٦ والحُماةِ الكُفاةِ فى الحَرْبِ اِنْ لَـفَّ ضِرامًا وَقُودُها بِضِرامِ

a) BDE ليلا. *b*) A بها. *c*) A الضوارب. *d*) BD فاعل. *e*) A u. C رست; B رسيت.

الحماة جمع حام وهو الذابّ عن الحرم الذى *a* يحمى ما يحقّ عليه ومثله حامى الحقيقة وحامى الذمار والكفاة جمع كافٍ والضرام الوَقود والوُقود الحطب *b* والوقود النار وابو زيد يذكر وُقود بضمّ الواو يقال اضرمْتُ النار اضرامًا أجّجتها

٧ وَٱلْغُيُوثِ ٱلَّذِينَ إِن أَمْحَلَ ٱلنَّا سُ فَمَأْوَى حَوَاضِنِ ٱلْأَيْتَامِ 5

الغيث الحياء *c* وأمحل الناس اجدبوا والمحل الجدب والقحط والمُمحل المُجدب والجمع محول والزمن الماحل القاحط *d* يقول هم غياث الأيْتام فى هذا الزمان والغيث المطر قال وسُئل ذو الرمّة عن المطر فقال غِثْنا ما شِئْنا

٨ وَٱلْوُلَاةِ ٱلْكُفَاةِ *e* لِلْأَمْرِ إِنْ طَرَّقَ يَتْنًا بِمُجْهَضٍ أَوْ تَمَامِ 10

اليَتْن ان يخرج من المولود مآخيره من الرحم قبل مقاديمه يعنى رِجليه قبل يديه واليتن من الكلام المقلوب المعوجّ والمُجْهَض الذى القته امّه قبل تمامه وهو الجهيض ايضا وقوله طرّق يتنا يقال طرّقت المرأة اذا خرج شىء من المولود وبقى منه شىء ومنه كالقطاة المُطَرِّق وعضّلت المرأة اذا نشب ولدها وضاقت به 15 وعضّلت الأرض بالجيش اذا ضاقت قال الشاعر *اذا الأمر *f* أعضلا* اى اشتدّ وضاق

٩ وَٱلْأُسَاةِ ٱلشُّفَاةِ لِلدَّاءِ ذِى ٱلرِّيبَةِ وَٱلْمُدْرِكِينَ بِٱلْأَوْغَامِ

a) AC اى. *b*) A: والضرام الوقود الحطب. *c*) BD + والخصب. *d*) ABC القحط. *e*) E والكفاة الولاة. *f*) AC المرء.

الاساة الأطبّاء الواحد آسٍ كما ترى ويقال اسوتُ الجرح اذا داويتَه
آسوه أَسْوًا وأَسيت من أَسِىَ اسًى من الحزن والأَسْوان الحزين وقوله
الأوغام اى الأوتار واحدها وَغْم والأوتار جمع وِتْر والتِرَة مثل الوِتْر
يقال فلان موتور فى قومه اى لم يأخذ طائلةa المقتول ويقال
5 وَتَرْتُ الرَّمْل أَتِره وأَوترت القوس

١٠ وَالرَّوَايَا ٱلَّتِى بِهَا يَحْمِلُ ٱلنَّا سُ وُسُوقَ ٱلْمُطَبَّعَاتِ ٱلعِظَامِ

الروايا الابل التى يُحْمَلb عليها والروايا من الناس الذين يحملون
الحمالات شبّههم بالابل وقال حاتم طىّء

عُدُّوا ٱلرَّوَايَا وَلَا تَبْكُوا لِمَنْ قُتِلَا

10 ويروى عدّوا الروابى ويقال انّه لَرابية من روابى قومه اى شريف
من اشرافهم والوسوق الاحمال الواحد وَسْق والمطبّعات المملوّات
يقال نهر مطبّع اى ممتلئ يقال طبّعتُ الاناء اى ملأتُه

١١ وَالبُحُورِ ٱلَّتِى بِهَا تُكْشَفُ ٱلحِرَّةُ وَٱلدَّاءُ مِن غَلِيلِ ٱلأُوَامِ

الحِرّة العطش والحرارة أُوارc العطش وابل حَرارى اى عِطاش
15 والغُلّة ايضا العَطَش ومثله الغليل الأُوام الحَرّ من العطش

١٢ لِكَثِيرِينَ طَيِّبِينَ مِنَ ٱلنَّا سِ وَبَرِّينَ صَادِقِينَ كِرَامِ

البَرّ والبارّ واحد وفلان بارّ بأهله وبرّ بهم اى يتعهّدهم بنائله وفضلهd

١٣ وَاضِحِى أَوْجُهٍ كَرِيمِى جُدُودٍe واسِطِى نِسْبَةٍ لِهَامٍ فِهَامِ

---

a) AB لم يوَخذ طائله. *b*) A تحمل. *c*) A اوام; C اوان. *d*) Nur bei A. *e*) A خدود.

روى ابو رياش واضحى *a* نسبة والواضح البيّن والوَضَح البيان ومنه وَضَحُ النهارِ يعنى بـه ضَوْءه واسطى نسبة اى لا فى العلوّ ولا فى الدنوّ *b* قد توسّطت النسبة وتداخلت كلّ نسبة شريفة *c* ويقال فلان هامة قومه اى شريفهم وهو من هام *d* القوم اى من اشرافهم وقوله فهام الفاء عطف على الهام والهام جمع هامة *e* وهامة 5 الرجل اعلى الرأس منه ويقال انّ انهامة طائر يخرج من الدماغ والهام أُنثى البوم قال ذو الرمّة *يَدْعُو هامَةُ *f* ٱلبُومُ*

١٤ لِلذُّرَى فٱلذُّرَى مِنَ ٱلحَسَبِ ٱلثَّا قِبِ بَيْنَ ٱلقَمْقَامِ فالقَمْقَامِ

ذروة كلّ شىء اعلاه والثاقب المُضىء كما ثقبت *g* النار ويقال ثقبت النار تثقب اذا اضاءت وأثقبتُها انا اذا اضَأْتها وقوله القمقام 10 فانّه السيّد وهو البحر يشبّه الرجل به والقمقام فى غير هذا الموضع القراد

١٥ رَاجِحِى ٱلوَزْنِ كَامِلِى ٱلعَدْلِ فِى ٱلسِيرَةِ طَبِّينَ بِٱلأُمُورِ ٱلجِسَامِ *h*

الطبّ الرقيق *i* الحاذق ويقال فلان طبٌّ لَبٌّ وطبيب لبيب ويقال ما أَطبَّ فلانا اى ما أحذقه *k* بالأمور 15

١٦ فَضَلُوا ٱلنَّاسَ فِى ٱلحَدِيثِ حَدِيثًا وَقَدِيمًا فِى أَوَّلِ ٱلقُدَّامِ *l*

---

a) AB واسطى. *b*) A ولا فى العلو ولا فى الادنى الدنو B فى الادنى. قد توسّطت وتداخلت كلّ نسبة نسبة شريفة *c*) B. *d*) Codd. هامة. *e*) Die Worte اى شريفهم bis هامة fehlen bei B. *f*) Codd. هامة. *g*) BDE تثقب. *h*) BD العظام, CE الجسام. *i*) Codd. الرفيق. *k*) A احدثه. *l*) A المقدام s. aber Glosse.

القُدّام المتقدّم والقُدّام فى غير هذا*a* المكان الملك وهو جمع قادم ايضا ومنه قول الشاعر*b* *نَقيعةَ ٱلقُدّامِ* وتصغير قُدّام قُديديمة

١٧ مُسْتَفيدينَ مُتْلِفينَ مَواهِـبَ مَطاعيمَ غَيْرِ ما أَبْرامِ

اى يستفيدون ويُتلفون اى يُعطون الناس ما يستفيدون ويَهَبون
5 والبَرَم الذى لا يأخذ مع القوم اللحم فى الميسر ولا يدخل فى قمارهم ولا يُهْدى حين يُهْدَى اليه والجمع ابرام واليَسَر*c* والياسر الذى يدخل فى الميسر قال ابو ذُؤيب

يَسَرٌ يُفيضُ*d* على القِداحِ وَيَصْدَعُ

١٨ مُسْتَعِقّينَ مُفْضِلينَ مَسامِيـحَ مَراجيحَ فى ٱلخَميسِ ٱللُّهَامِ

10 مساميح اجواد وقد ولا واحد للمراجيح والخميس الجيش واللُّهام الذى يَلْتَهِم كلّ شىء اى يبتلعه*e*

١٩ ومَـداريـكَ لِلذُّحُولِ مَتاريـكَ وَإِنْ أُحْفِظُوا نِعُورِ*f* الكَلامِ

مداريك الذحول اى يُدركونها حتّى لا يفوتهم ذَحْل ولا يتعذّر عليهم اخذ الطائلة والذَّحْل واحد الذحول وهى الأحقاد يقول
15 إن وَتَرهم انسان لم يُعْجِزهم ولم يفتهم فان شاءوا اخذوا وإن شاءوا تركوا وإن أُحْفِظوا اى أُغْضبوا والحفيظة الغضب وعور الكلام قبيحه ومنه الكلمة العَوْراء وهى واحدة العور وكأنّه اعور من الكلام قبيح*g*

---

a) Nicht in den Codd. *b*) DE + ضَرْبَ القُدارِ vgl. die Anm. *c*) ABC والميسر. *d*) A مفيض. *e*) AC يتلقمه. *f*) A العور. *g*) Nicht bei B, DE القبيح.

٢. لَا حُبَاهُمْ تُحَلُّ لِلْمَنْطِقِ الشَّغْـــبِ *a* ولا لِـلَّطَامِ يَوْمَ اللِّطَامِ

يصفهم بالرزانة والرزانة وانهم لا يخفون ولا يطيشون ولا يحلّون حباهم عند كلّ شغب *b* وكلّ امر ولكن يثبتون فيمن ثبت واللطام السباب قال حاتم طيّء *وَلَاطَمْتَ ٱللَّئِيمَ ٱلْمُلَطَّمَا*
اى *c* شاتمته ويقال فرس لطيم اذا كان بياض فى وجهه مائل *d* 5
الى احد خدّيه كأنّه لُطم بالبياض واللطيم فعيل من اللطم على معنى ملطوم واللطيمة عير الطّيب ويقال سوق يباع فيه الطيب وجمعه اللطائم قال النابغة الذبيانى

على ظَهْرِ مِبْنَاةٍ جَدِيدٍ سُيُورُهَا   يَطُوفُ بِهَا وَسْطَ اللَّطِيمَةِ بَائِعُ

فدلّ على انّها سوق وقال ذو الرمّة *لَطَائِمَ الْمِسْكِ يَحْوِيهَا وَيَنْتَهِبُ *e** 10

٢١ أَبْطَحِيِّينَ أَرْيَحِيِّينَ كَالْأَنْــجُمِ ذَاتِ ٱلرُّجُومِ وَٱلْأَعْلَامِ

الأَرْيَحِىّ السخىّ الذى يرتاح للمعروف وقال الاعشى

أَرْيَحِيٌّ صَلْتٌ يَظَلُّ *f* لَهُ ٱلْقَوْ   مُ رُكُودًا قِيَامَهُمْ *g* لِلْهِلَالِ

والرجوم الكواكب التى يُرْجَم بها والأعلام منها التى يُهْتَدَى بها
يقول هم اعلام مثل الكواكب يُسْتَهْدَى *h* بهم 15

٢٢ غَالِبِيِّينَ هَاشِمِيِّينَ فِى الْعِلْــمِ رَبَـوْا مِنْ عَطِيَّةِ الْعَلَّامِ

---

a) AC الشعب. *b*) ABC الشعب. *c*) Von اى bis واللطيم nicht bei A. *d*) BDE مائلا. *e*) Codd. وينتهب. *f*) BCDE تظلّ. *g*) CDE ركودهم. *h*) A يستشفا, C يستسقى.

غالبيّين يعنى اولاد غالب بن فِهْر بن مالك وهاشميّين اولاد هاشم ابن عبد مناف وربوا نشئوا من قولك ربوت فى حِجْره ويقال ربوا عظموا*a* وكَبِروا من قولك ربا السَّويق اذا كثر ونمى والعلّام الله تبارك وتعالى

5 ٢٣ وَمُصَفَّيْنَ فى المَنَاسِبِ مَحْضِيـــنَ خِضَمِّينَ كَالْقُرُومِ السَّوَامِى

مصفَّين من الدغل*b* والدنس والشُبَه*c* والمحض الخالص وهو اللبن الذى ذهب رِغْوته فلم يُمْزَج بماء وخلص من القذى والخِضمّ السخىّ*d* المعطاء*e* والقروم الفحول الواحد قَرْم والسوامى الرافعة رؤوسَها سامية وقال ابو نصر الخِضَمّ الكثير المعروف ويقال فلان

10 يخضم*f* اذا اكل الرطب ويقضم*g* اذا اكل اليابس ويقال فى المثل اخضموا فانّا نقضم اى كلوا الرطب وانّا نأكل اليابس

٢٤ وَاذَا الحَرْبُ أَوْمَضَتْ بِسَنَا البَرْ قِ*h* وَسَارَ الهُمَامُ نَحْوَ الهُمَامِ

اومضت ابرقت*i* والوميض لمعان البرق يقال اومض البرق يُومض ايماضًا اذا شرى*k* فى اللمعان والهُمام الملك وانما سُمّى هُماما لبُعد

15 همّته والهُمام الاسد والسنا ضوء البرق وهو مقصور والسنا نبت ايضا

٢٥ وَرَأَيْتَ الشَّرِيجَ يَحْنِى والنَّبْـــعَ بِمَكْسُورَةِ الظُّهَارِ اللُّؤَامِ*l*

الشريج قضيب يُشَقّ ويُتّخذ منه قوسان وهو الفلْق ايضا

---

a) DE نموا. *b*) DE الوغل. *c*) B والنسبة. *d*) Fehlt bei E. *e*) A المطعم, BCDE المعظم. *f*) DE يخضم. *g*) A نقضم. *h*) ABCDE الحرب. *i*) A اشرقت. *k*) BDE سرى. *l*) AC واللوام.

والفليق والفرع قضيب واحد لا يُشقّ ويحنّ من الحنين والظهار اجود الريش واللؤام المُتّفق يكون *a* البطن مع الظهر والظهر مع البطن واللغاب *b* يكون البطن مع البطن *c* وهو اردأ ما يكون وأنشد لبشر بن ابى *d* حازم الأسدى

فإنّ الوائلىّ *e* أصابَ قلبى ‏ ‏ بسَهْمٍ لمْ يكُنْ مُكْسًى لغابًا *f* ‏ ‏ 5

٢٦ فهُمُ الأُسْدُ فى ألوَغَى لا اللّواتى ‏ ‏ بَيْنَ خِيسِ العَرِينِ والآجامِ

ويروى العرين ذى الاجام والوغى الصاجيج فى الحرب والخيس الموضع الذى لا يكون فيه الاّ السَّبُع *g* والعرين الأجمة ولم يُسْمع له بجمع يقول هم الاسد *h* فى الحرب لا اسود الغياض

٢٧ أُسْدُ حَرْبٍ غُيُوثُ جَدْبٍ بَهالِيـــلُ مَقاوِيلُ غَيْرُ ما أَقْدامِ ‏ ‏ 10

يقول اذا ركبوا فهم كالاسود فى الحرب يتّقون فى الحرب جُرْأةً واقداما وبأسًا واذا وهبوا فهم كالغيث عند القحط والخصب عند المحل وبهاليل جمع بُهلول وهو الضّحوك وأقدام جمع قَدْم وهو الثقيل الغبيّ *i* يقول هم مقاويل ليسوا بأقدام الأصمعىّ البُهلول الطيّب النفس وأنشد ‏ ‏ 15

وَغارَةٍ كَحَفِيفِ الرِّيحِ زَعْزَعَها ‏ ‏ مِسْعارُ *k* حَرْبٍ كَصَدْرِ السَّيْفِ بُهْلولُ

ويقال مقاويل ملوك الواحد *l* مِقْوَل والمقول ايضا الرجل المتكلّم

---

a) C + بلون; B liest für يكون beidemal بلون. *b*) A + لا. *c*) B واللغاب بلون بطن مع ظهر. *d*) ابى fehlt in den Codd. *e*) AC الوايلىّ. *f*) BD لعابا. *g*) A لا يكون فيه السبع. *h*) A الاشدّاء. *i*) A والمعنى. *k*) A مشعر, C مصعر. *l*) AC + منهم.

٢٨ لَا مَهَاذِيرَ فِى النَّدِيِّ مَكَاثِيـــرَ وَلَا مُصْمَتِيـنَ *a* بِـالافْحَامِ *b*

مـهاذير جمع مهذار وهـو الكثير الـكلام والندىّ والنادى المجلس يقول لا يتكلّمون *c* فى المجلس ولا *d* يُصْمَتون اى يُسْكَتون *e*

٢٩ سَادَةٍ ذَادَةٍ عَنِ الخُرَّدِ البِيـــضِ اذَا اليَوْمُ كَانَ *f* كَالأَيَّامِ

5 سادة جمع سيّد وذادة جمع ذائد وهو الذى يذود ويحمى عن اهله يقال ذُدت الشىء اى منعته والذائد المانع والمذود هو الممنوع قال الشاعر *g* * وبالذائدِ ارْبحَامُ المَذُودِ * والخرّد الحسان جمع خَريدة وقوله كان كالايّام يعنى فى طوله لأنّهم *h* فى الحرب

٣٠ وَمَغَابِيرَ عِنْدَهُنَّ مَغَاوِيــرَ مَسَاعِيرَ لَيْلَـةَ الالْجَامِ

10 مغابير الواحد منهم *i* مغبار وهـو الشديد الغَيْرة ومغاوير واحدهم مِغْوار من الغارة والاوّل من الغَيْرة مساعير للحرب يوقدونها الواحد مِسْعَر ومِسْعَار قال رُؤبة بن العجّاج

مِسْعَارُ حَرْبٍ يَقْرَعُ الصَّنَادِدَا أَنْتَ ابنُ أَقْوامٍ بَنَوْا مَحَامِدَا

وليلة الالجام ليلة الحرب

20 ٣١ لا مَعَازِيلَ فِى الحُرُوبِ تَنَابِيــلَ وَلَا رَائـمِينَ بَـوَّ اهتضَامِ

المعازيل الذين لا سلاح معهم الواحد مِعْزال ورجل اعزل لا سلاح

---

a) F مصمتون. *b*) Ibn Hiš 200 بالاخمام. *c*) DE + عذرا. *d*) BD ما. *e*) DE + غَلَبَةً وعيًّا. *f*) B صار. *g*) Fehlt bei AC. *h*) BDE لأنّه. *i*) DE جمع.

معه وفرس اعزل اذا مال الذنب ناحيةً من صلَوَيْه *a* والاعزل كوكب
يمطر به والتنابيل القصار الواحد تِنْبال قال جرير *لكلّ قَبَنْقَع
تِنْبالِ* قَبَنْقَع الذى يقعد على اطراف اصابعه يسأل الناس والبوّ
جلد الفصيل يُحْشى تبنا اذا مات او نُحر لكى تدرّ *b* امّه عند
الحلاب *c* والاهتضام الظلم والذلّ يقال فلان مهتضم اى مظلوم ذليل 5
والهضم الذلّ

٣٢ وَهُمُ الآخِذُونَ مِنْ ثِقَةِ الأَمْـرِ بِتَقْوَاهُمُ عُـرًى لا انْفِصَامِ
٣٣ والمُصِيبُونَ والمُجِيبُونَ لِلدَّعْـوَةِ والمُحْرِزُونَ خَصْلَ التَّرَامِى

الدعوة دعوة رسول الله صلّعم والخصل القمر والتخصّل ما كان قريبًا
من القرطاس يقال خصلته اى قمرته ونصلته *d* اذا كان *e* اكثرَ اصابةً 10
منه *f* ويقال الخصل البلوغ الى موضع الرمى

٣٤ ومُحِلُّونَ مُحْرِمُونَ مُقِرُّو نَ لِحِلٍّ *g* قَرَارَةً وحَرَامِ

لحلّ قرارة وحرام يعنى فى الحجّ *h*

٣٥ سَاسَةٌ لا كَمَنْ يَرَى رِعْيَةَ النّا سِ سَوَاءً ورِعْيَةَ *i* الأَنْعَامِ
٣٦ لا كَعَبْدِ المَلِيكِ او كَوَلِيدٍ او سُلَيْمَانَ بَعْدُ أَوْ كَهِشَامِ 15

ساسة اى يسوسون الناس ويتعهّدونهم لا يدعون الناسَ اهمالاً
وقوله كمن يرى رعية الناس يعنى بنى أُميّة والرعية مصدر

---

a) A بين صلويه ; BCD ebenfalls صلويه. *b*) ABC تقرّ D تسر. *c*) DE الحلب. *d*) ABC ونصلته. *e*) DE اى كنت. *f*) Fehlt bei A. *g*) DE بحلّ. *h*) Glosse fehlt bei BC. *i*) A ständig رغبة.

٣٧ رَأَيْهُ فِيهِمْ كَرَأْيِ ذَوِي الثُّلَّةِ فِي الثائجاتِ جُنْحَ الظَّلَامِ

فيهم يعنى فى الناس كرأى صاحب الغنم والثائجات الضأن يقال ثأجت a ثؤاجا ويعرت يعارا واليعار b للمعز والثؤاج للضأن c والأطيط للابل d قال الأعشى

5 ونسمت ضائرها e ما أطّت الابل

اى صاحب وجنح الظلام اى عند الظلام اذا اظلم وجنح على الأرض والجنوح الميل والجانح المائل ومنه وإنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ f

٣٨ جَزَّ نِي الصُّوفِ وَانْتِقَاءُ لَذِي الْمُخَّةِ وَانْعَقْ وَدَعْدَعَا بِالْبِهَامِ

يقال انْقُ هذا العظم اى خذ نِقْيَهُ g وانعق يأمره ان ينعق

10 بها اى يصيح بها ودعدعا اى ازجر بها والدعدعة زجر البهائم خاصّة والبهام h جمع بهم i

٣٩ مَنْ يَمُتْ لا يَمُتْ فَقِيدًا وَمَن k يَحْيَ فَلَا ذُو إِلٍّ وَلَا ذُو ذِمَامِ l

الالّ الحلف والالّ العهد والالّ الله عزّ وجلّ ذكره والالّ القرابة وفى كونه القرابة m قال حسّان بن ثابت

15 لَعَمْرُكَ إِنَّ إِلَّكَ مِن n قُرَيْشٍ كَإِلِّ السَّقْبِ مِنْ رَأْلِ النَّعَامِ

٤٠ فَهُمُ الأَقْرَبُونَ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ وَهُمُ الأَبْعَدُونَ مِنْ كُلِّ ذَامِ

---

a) DE + الضأن. b) ABC ونعرت نُعارا والنُعار. c) Von يقال bis للضان nicht bei A. d) BD + وقد. e) BD صائرها.

f) Von ومنه an nicht bis AC. g) B نَقيّه. h) AC البهائم.
i) A بهمة B hat die drei letzten Worte nicht. k) E وإن.
l) Der Vers fehlt bei F. m) Die drei Worte nicht bei AC. n) E فى.

الذام هو العيب *a* يقال ذمْتُه اى عبته وهو الذام والذَّيْم والعاب
والعيب وأنشد *وَقَدْ لَا تَعْدَمُ الحَسْنَآءُ ذَامَا*
اى ذمّا وعيبًا وهو المثل *b* لكلّ حسناء ذام اى ليست تخلو مع
حُسْنها من عائب يطلب لها عيبًا حسدًا منه *c*

5 ٤١ وَهُمُ الأَرْأَفُونَ بِالنَّاسِ فِى الرَّأْ فَةِ والأَحْلَمُونَ فِى الأَحْلَامِ

والرأفة الرحمة ومنه الله رَؤُفٌ بالعبّاد اى رحيم بهم يقال فلان ما
كان رَؤُفًا ولقد رؤف مثل شَرُفَ وكَرُمَ

٤٢ بَسَطُوا أَيْدِىَ النَّوَالِ وكَفُّوا أَيْدِىَ البَغْيِ عَنْهُمُ والعُرَامِ

النوال العطاء *d* يقال ناله وينوله ورجل نالٌ مالٌ *e* والعرام *f* الجهل
10 ورجل عارم اى جاهل وحيّة عَرْماء مُنَقَّطَةٌ *g*

٤٣ أَخَذُوا *h* القَصْدَ واسْتَقَامُوا عَلَيْهِ حِينَ مَالَتْ *i* زَوَامِلُ الآثَامِ

الزوامل التى يُحْمَل *k* عليها الحمولة من الابل وشبّه حَمَلَة الآثام
بالزوامل والزِمّل الحَمْل والزُمّيل الرجل الضعيف الأحمق وهو ايضا
الزُمّال والزُمّيلة ومنه قول امّ تأبّط شرًّا فى ابنها

15 لَيْسَ بِزُمَّيلٍ ضَرُوبٍ بِالذَّيْلِ *l* كَمُقْرِبِ الخَيْلِ شَرُوبٍ *m* لِلْقَيْلِ

٤٤ عِيرَاتُ الفَعَالِ والحَسَبِ العَوْ دِ *n* إِلَيْهِمِ مَحْطُوطَةُ الأَعْكَامِ

---

a) AC ذام عيب. *b*) B + السائر يقال فى المثل. *c*) Die beiden Worte nicht bei AC. *d*) AC العطايا. *e*) ABC مالا. *f*) BDE + والعرامة. *g*) Die drei letzten Worte nur bei A wo وحية steht. *h*) F ركبوا. *i*) F حارت. *k*) AB تحمل *l*) BC الذيل. *m*) ABC سروب. *n*) Mufaṣṣal 77 والسودد العد.

عِيَرات جمع العِيَر والعَوْد من كلّ شيء القديم ومثله العِدّ *a* وهو الماء الكثير القديم وقال رؤبة

للعِدّ اذ *b* خَلْقَهُ *c* ماء الطَّرَقِ *d*

والاعدام الاعداد الواحد عِدْم

٤٥ 5 أُسْرَةُ الصادقِ الحديثِ أَبي القا سِمِ فَرْعِ القُدامسِ القُدّامِ

أُسرة الرجل قومه ورهطه وفرع القُدامس الشُرُف ورجل قُدموس اى شريف والقُدّام القديم وفرع القُدامس أَعلى الشرف

٤٦ خَيْرِ حَيٍّ ومَيّتٍ من بَنِي آ دَمَ طُـرًّا مَـأْمُومِهِمْ وَالإِمَـامِ

طُرّا جمعًا بضمّ الطاء والطَّرّ *e* القطع وهو نبات الشعر *f* ايضا ونبات 10 الوبر وقال الشاعر

مِنّا الذى هُوَ ما إِن طَرّ شاربُهُ وَالعَانِسون وَمِنّا المُرْدُ وَالشِّيَبُ

٤٧ كَانَ مَيْتُنَا جِنَازَةَ خَيْرُ مَيْتٍ غَيَّبَتْهُ حَفَائِرُ *g* الأَقْوَامِ

يقال ميت وميّت سواء ويقال بل ميت يموت بعد وميّت فاعل مثل قاض وقال *h* الشاعر وسوّى بينهما

15 لَيْسَ مَنْ مَاتَ فَاسْتَرَاحَ بِمَيْتٍ إِنّما المَيْتُ مَيِّتُ الأَحْيَاءِ

٤٨ وَجَنِينًا ومُرْضَعًا ساكِنَ المَهْـدِ وَبَعْدَ الرِّضَاعِ عِنْدَ الفِطَامِ

الجنين ما فى بطن امّه لم يولد بعد وكلّما استتر عنك فهو جنين

---

a) ABC العدو. *b*) A اذا. *c*) BC حلفه. *d*) BC الطرف. *e*) BDE + بالفتح. *f*) A und B السعر. *g*) BC حوافر. *h*) B وكذلك قال.

ويقال للتُّرس مِجَنّ لأنّه يستر وِالجِنّ سُمّيت بذلك *a* لاستتارِهِمْ *b*
والجَنين القبر والجُنّة الدِّرْع والجِنّة الجِنّ *c*

٤٩ خَيْرُ مُسْتَرْضَعٍ وخَيْرُ فَطِيمٍ وَجَنِينٍ أُقِرَّ في الأَرْحَامِ

٥٠ وغُلَامًا وَنَاشِئًا ثُمَّ كَهْلًا خَيْرُ كَهْلٍ وَنَاشِئٍ وغُلَامِ

٥١ أَنْقَذَ ٱللَّهُ شِلْوَنا من شَفَا *d* النَّا رِ بِهِ نِعْمَةً من المِنْعَامِ 5

شِلْوَنا اجسادنا والشِلْو بقيّة النفس وجمعه أَشْلاء وقوله به اى
بالنبيّ صلّعم والمنعام الله عزّ وجلّ ذكره اى هو كثير النِعَم وهو
مفعال مثل معطار ومنفاق اى كثير الانفاق وكثير استعمال الطيب

٥٢ لَوْ فَدَى الحَيُّ مَيِّتًا قُلْتُ نَفْسِي وبَنِيَّ الفِدَى لِتِلْكَ العِظَامِ

٥٣ طَيِّبُ الأَصْلِ طَيِّبُ العُودِ في البَنْـيَةِ والفَرْعُ يَثْرِبِيٌّ تِهَامِي 10

اى هو شجرة طيّبة الأصل والفرع ويثرب مدينة الرسول صلّى الله
عليه وسلّم تسليمًا كثيرا *e*

٥٤ أَبْطَحِيٌّ بِمَكَّةَ ٱسْتَثْقَبَ ٱللَّـهُ ضِيَاءَ العَمَى بِهِ وَالظَّلَامِ

استثقب الله جلّ اسمه بالنبيّ صلّعم اى اضاء وكشف العمى عن
الأُمّة يقال أَثْقَبْتُ النار وثقّبتها *f* والثاقب المُضيء ومنه فلان في 15
حَسَب ثاقب وفلان ثاقب العلم وثاقب الدراية *g*

٥٥ وَإِلَى يَثْرِبَ التَّحَوُّلُ عَنْهَا لِمَقَامٍ عَنْ غَيْرِ دَارِ مُقَامِ

---

a) بذلك nicht bei AC. *b*) AC باستتارهم. *c*) Die beiden Worte nicht bei AC. *d*) E لظى. *e*) BDE ويثرب هي المدينة المنوّرة على ساكنها افضل الصلاة والسلام. *f*) B وثقبها غيرى. *g*) A اى جيّده ومصقه.

٥٦ هَجْرَةً حُوِّلَتْ من الأَوْسِ والخَزْ   رَجِ أَهْلِ الفَسِيلِ والآطَامِ

ويروى هجرةً بالنصب *a* على الحال والفسيل النخل الصغار والجمع الفُسلان والاوس والخزرج الأَنْصار ويسمّى الذئب أُوَيْسا ولا جمع لهذا اللفظ والآطام الجواسيق ويقال أُطُم وآطام وهى الجبال

5 ٥٧ غَيْرَ دُنْيَا *b* مُخَالِفًا وَٱسْمَ صِدْقٍ   بَاقِيًا مَجْدُهُ بَقَاءَ السِّلَامِ

المعاهد والمخالف واحد والحِلْف العهد والسلام الحجارة الواحدة سَلِمَة وقال الشاعر *تَرْمِي وَرَآئِى بِٱمْسَهْمٍ وَٱمْسَلِمَةْ* والمجد الشرف والماجد الشريف

٥٨ ذُو ٱلْجَنَاحَيْنِ وابْنُ الهَالَةَ مِنْهُمْ   أَسَدُ ٱللهِ والكَمِيُّ المُحَامِى

10 ذو الجناحين يعنى جعفرا الطيّار فى الجنان وابن هالة يعنى حمزة ابن عبد المطّلب وأمّه هالة بنت وُهيب *c* بن عبد مناف بن زهرة *d* بن كلاب

٥٩ لَا ٱبْنُ عَمٍّ يُرَى كَهٰذَا وَلَا عَمٌّ كَهٰذَاكَ سَيِّدُ الأَعْمَامِ

ابن عمّ يعنى جعفر ولا عمّ كهذاك يعنى حمزة بن عبد المطّلب

15 ٦٠ وَالوَصِىُّ الَّذِى أَمَالَ التَّجُوبِىُّ بِهِ عَرْشَ أُمَّةٍ لِانْهِدَامِ

التَّجُوبى عبد الرحمن بن عمرو بن يحيى بن مُلْجَم لعنه الله وهو *e* قاتل امير المؤمنين *f* علىّ بن ابى طالب عليه السلام وتجوب بطن من حِمْير وعِدادُهم فى مُراد والعرش السرير وكلّ مرتفع عرش

---

a) A u. B نصب.   *b*) A u. B دينـا C عودما, F دين.
c) ABD اهيب.   *d*) ABCD زهير.   *e*) Nicht bei AC.   *f*) Nicht bei C.

٦١ كانَ أَهْلَ العَفافِ والمَجْدِ والخَيْـــرِ ونَقْضِ الأُمُورِ والإِبْـــرامِ

المجد الشرف ورجل ماجد شريف وقوم أمجاد اى اشراف *a* وقد
مَجُد الرجل مثل شَرُف وفى المثل *b* فى كلّ شَجَرٍ نار واستَمْجَدَ
المَرْخُ والعَفار وقوله نقض الأمور نَكْثُها كما يُنْقَض *c* الحبل والإِبرام
احكام الفتل يقال ابرمت الفتل وحبل مُبْرَم اى مفتول وحبل 5
سَحيل ومُخْمَلَجٌ ومُغار اى مفتول

٦٢ والوَصِيُّ الوَلِيُّ *d* والفارِسُ المُعْـــلَمُ تَحْتَ العَجاجِ غَيْرُ الكَهامِ

والمُعْلَم الذى يجعل على نفسه علامةً ليُعْرَف مكانُه والعَجاج
الغُبار والعَجاجة مثله والكَهام الجبان والكَهام من الحديد ما لا
يَقْطَع ورجل كَهام وكَهامة اذا كان ينقطع ويكِلّ *e* فى *f* الحاجة والخطاب 10

٦٣ كَمْ لَهُ ثُمَّ كَمْ لَهُ من قَتِيلٍ وصَرِيعٍ تَحْتَ السَّنابِكِ دَامِى

السُّنْبُك مقدّم الحافر ومؤخّره وجَمْعه السنابك دامٍ *g* اى قد دَمِى
من الدم

٦٤ وخَمِيسٍ يَلُفُّهُ بِخَمِيسٍ وفِئامٍ حَوَاهُ بَعْدَ فِئامِ

الخميس الجيش ولا جمع *h* له من لفظه والفِئام الجماعة من الناس 15
لا يكون من غيرهم ويقال لجماعة الخيل رَعيل ومِقْنَب ولجماعة حمير
الوَحْش عانة ولجماعة الظلمان خَيط *i* ولجماعة الظباء *k* والقطا سِرْب

---

a) Die beiden Worte nicht bei AC. *b*) AC مثل. *c*) C ينتقض.
d) Kāmil 554 الامام الزكيّ. *e*) Fehlt bei A. *f*) BD عند.
g) A und C دوامى. *h*) B واحد. *i*) BD ولجماعة النعام ظلمان.
k) A + احسم اى اقطع (aus d. Glosse zu ٦٥ hier eingedrungen).

٦٥ وَعَمِيدٌ مُتَوَّجٌ حَلَّ عَنْهُ   عُقَدُ التَّاجِ بِالصَّنِيعِ الحُسَامِ

العميد السيّد الذى يُعْتَمَد عليه فى المُلمّات يقال فلان عميد قومه اذا كان سيّدهم وقوله بالصنيع الحُسام فالصنيع السيف الجيّد العمل *a* والحُسام القاطع ومنه حسمتُ الشىء اذا *b* قطعتَه وفى
5 المثل الكَىُّ للداء أَحْسَمُ اى اقطع *c*

٦٦ قَتَلُوا يَوْمَ ذَاكَ اذْ قَتَلُوهُ   حَكَمًا لا كَغَابِرِ الحُكَّامِ

ويروى لا كسائر الحُكّام وقوله كغابر اى كباقى الحكّام ومنه غابر الدهور اى باقيها ويقال غبرت فى موضع كذا حولا اى بقيت فيه *d*

٦٧ رَاعِيًا كَانَ مُسْجِحًا فَفَقَدْنَا   هُ وَفَقْدُ المُسِيمِ هُلْكُ السَّوَامِ

10 المُسْجِح الرفيق السهل ومنه فلان ذو خُلُق سجيح اى ليّن موطّأ سهل والمسيم هو الراعى ويقال اسام ابله اى ارسلها *e* تسوم اى ترعى ويُسيمها اسامةً والسَّوام ما رُعى من المال *f* يقول فقد الراعى هلاك *g* الابل السائمة اى تَعيث *h* فيها السباع وتَشْرُد *i* يريد بذلك الامام ورَعيّته

15 ٦٨ نَالَنَا فَقْدُهُ وَنَالَ سِوَانَا   بِاجْتِدَاعٍ مِنَ الأُنُوفِ اصْطِلَامِ

سِوانا غيرنا وهو مقصور اذا كسرت السين فاذا فتحتها مددتها وهنا لا يجوز الّا القصر واصطلام استيعاب القطع واستئصاله ويقال جدعت انفه اى قطعته قال عدىّ بن زيد

---

a) Fehlt bei A. *b*) AC اى. *c*) Nicht bei A. *d*) Nur bei A. *e*) Nur bei AC. *f*) BD الابل. *g*) BDE هلاك. *h*) ACDE تعيث B تعبث. *i*) DE + وهو.

كَقَصِيرٍ *a* اذْ لَمْ يَجِدْهُ *b* غَيْرَ أَنْ جَـدَّعَ أَشْرَافَـهُ لِنُكْرِ قَصِيرُ

٦٩ وَأُشِتَّتْ *c* بِنَا مَصَادِرُ شَتَّى بَعْدَ نَهْجِ السَّبِيلِ ذِى الآرَامِ

أُشِتّت فُرِّقت والتشتيت التفريق وشَتيت اى مفرّق يقال شتّ هو وأشتّه الله *d* والمصادر الطُّرُق عن الماء فى الرجوع والنهج الواضح والآرام الأعلام الواحد أَرَم يقول اشتّت *c* الطُّرُق بعد ان *e* كانت واحدة 5

٧٠ جَرَّدَ السَّيْفَ تَارَتَيْنِ من الدَّهْـرِ على حِينِ دِرَّةٍ *f* من صَرَامِ

ويروى ضرام *g* يقول قتل المشركين تارة وقتل الخوارج تارة وهم الذين ارادوا هُدى الله فأخطأوه وقوله صَرام معدولة عن صارمة مثل قَطام وحَذام *h* قال النابغة الجعدى * وقد حَلَبَتْ صَرَامِ لَكُمْ صَرَاها * وصرام يعنى الحرب وهو الداهية والدِرّة *i* اللبن 10

٧١ فى مُرِيدِينَ مُخْطِئِينَ هُدَى اللـهِ ومُسْتَقْسِمِينَ بالأَزْلَامِ

يعنى الخوارج والأزلام القداح وكانت العرب تضرب بها وتقامر *k* عليها الواحد زُلَم وهو من قوله تعالى اِنَّمَا ٱلْخَمْرُ وَٱلْمَيْسِرُ وَٱلْأَنْصَابُ وَٱلْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَانِ

٧٢ وَوَصِىُّ الوَصِىِّ ذى الخُطَّةِ الفَصْـلِ ومُرْدِى الخُصُومِ يَوْمَ الخِصَامِ 15

ووصى الوَصىّ يعنى الحسن بن علىّ عليهما السلام والوصىّ امير المؤمنين علىّ بن ابى طالب عليه السلام *l* والخُطّة الخَصْلة التى

---

a) ABCD لقصير. *b*) AB تجد. *c*) E واشتّتت. *d*) Fehlt bei B. *e*) Fehlt bei AC. *f*) E دَرّة. *g*) ABC صرام. *h*) AC حذام. *i*) DE والدرّ. *k*) A تقام. *l*) Von والوصىّ an nicht bei BD.

تفرق بين الحقّ والباطل ومردى الخصوم اى يُرْمَى به الخصوم فيقطعهم ويَقْلَجِ a عليهم b والمِرْداة الحجر يُرْدَى به اى يُرْمَى به

٧٣ وقَتِيلٌ بالطَّفِّ غُودِرَ مِنْه c بَيْنَ غَوْغَاءِ أُمَّةٍ وطَغَامِ

القتيل الحسين بن علىّ عليهما السلام والطفّ شاطئ الفرات والطغام

5 السَّفَلة من الناس يقال رجل طَغام وطَغامة وقوم طغامة d

٧٤ تَرْكَبُ الطَّيْرُ كالمَجاسِدِ مِنْهُ مَعَ هابٍ من التُّرابِ هَيَامِ e

المجاسد الثياب المصبوغة بالجساد وهو الزعفران والواحد مُجْسَد والهابى الساكن من التراب والهيام e الكثير f الذى لا يتماسك

٧٥ وتُنِيلُ المُرَزَّآتُ المَقَالِيتُ عَلَيْهِ القُعُودَ بَعْدَ القِيَامِ

10 المرزّءات اللاتى رُزِئن بأولادهنّ اى أُصبن بهم الواحدة مرزّأة والمقاليت من النساء اللواتى لا يبقى لهنّ اولاد الواحدة مِقْلات g وقال الشاعر

بُغَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاخًا وأُمُّ الصَّقْرِ مِقْلاتٌ g نَزُورُ

وأصله القَلَت وهو الهلاك ومنه الحديث انّ المُسافِر ومَتاعه لَعَلَى h قَلَتٍ الّا ما وَقَى الله ويقال انّ المرأة المقلات اذا طافت بقتيل كريم

15 عاش ولدها ومنه قول بشر i *يَظَلُّ يُلْقَى عَلَى المَرْءِ مِئْزَرُ*

٧٦ يَتَعَرَّفْنَ حُرَّ وَجْهٍ عَلَيْهِ عُقْبَةُ السَّرْوِ ظَاهِرًا والوَسَامِ

العُقْبة السِّيماء والأَثَر يقال انّ عليه عقبة من جمال وعقبة من

---

a) ABC ويفلج. b) BD عنهم. c) Mas'ūdī II 39 منهم. d) A طغام. e) BCDE هبام. f) A كبير. g) Codd. مقلاة. h) Fehlt bei B. i) BD الشاعر.

سَرْوٍ وجمعها عُقَب والوَسام الحُسْن ويقال انّه لَوسيم بيّن الوَسامة والوَسام اى *a* الحُسْن

٧٧ قَتَلَ الأَدْعِياءُ *b* اذْ قَتَلُوهُ أَكْرَمَ الشَّارِبِينَ صَوْبَ الغَمَامِ

الادعياء عبيد الله بن زياد لعنه الله والصوب المطر يقال صاب المطر يصوب عليه صَوْبًا وصَيّبا *c* والغمام السحاب الأَبيض 5

٧٨ وَسَمِيُّ النَّبِيِّ بالشِّعْبِ فِي الخَيْفِ طَرِيدُ المُحِلِّ بالأَحْرَامِ

سمىّ النبىّ صلّعم يعنى محمّد بن الحنفيّة رضى الله عنه والمُحِلّ الذى احلّ ما لا يَحِلّ يعنى عبد الله بن الزبير أَحلّ القتل بمكّة

٧٩ وأَبُو الفَضْلِ إِنَّ ذِكْرَهُمُ الحُلْوَ بِهِ الشِّفَاءُ لِلأَسْقَامِ

ابو الفضل هو العبّاس بن عبد المطّلب سلام الله عليه عمّ رسول 10 الله صلعم *d*

٨٠ فِيهِمُ كُنْتُ لِلبَعِيدِ ابنَ عَمٍّ وَاتَّهَمْتُ القَرِيبَ أَيَّ اتِّهَامِ

يعنى علقمة *e* الحضرمى الذى *f* اتّهمه اىّ اتّهام

٨١ صَدَقَ النَّاسَ فِي حُنَيْنٍ بِضَرْبٍ شَابَ مِنْهُ مَفَارِقُ القُمْقَامِ *g*

٨٢ وَتَنَاوَلْتُ مِن تَنَاوَلَ بِالغِيبَةِ أَعْرَاضَهُمْ وَقَلَّ اكْتِتَامِى 15

الاعراض جمع عِرْض وهم اسلاف الرجل من مضى منهم ومن بقى ويقال انّ *h* عِرْض الرجل نفسه

---

a) Nicht bei BD. *b*) F قتلوا يوم ذاك *c*) A صبيبا.
d) Die Glosse nur bei CDE. *e*) DE + بن. *f*) A + قال.
g) Der Vers fehlt in F, dort ist die Reihenfolge ٨٠, ٨٣, ٨٧.
h) Nicht bei AC.

٨٣ وَرَأَيْتُ ٱلشَّرِيفَ فِى أَعْيُنِ ٱلْقَوْ مِ*a* وَضِيعًا وَقَلَّ مِنْهُ ٱحْتِشَامِى
٨٤ مُعْلِنًا لِلْمُعَالِنِينَ مُسِرًّا لِلْمُسِرِّينَ غَيْرَ دَحْضِ ٱلْمَقَامِ

اى أُعلن فيمن يُعْلِن وأَكتم فيمن يكتم يعنى حُبَّهم والدحض الزَّلق ويقال أَدحض الله حُجَّتَه قال الله تبارك وتعالى حُجَّتُهُمْ 5 دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وقال طَرَفة بن العبد

وَحِدْتُ كَمَا حَادَ*b* ٱلْبَعِيرُ عَنِ ٱلدَّحْضِ

٨٥ مُبْدِيًا صَفْحَتِى عَلَى ٱلْمَرْقَبِ*c* ٱلْمُعْلَمِ بِٱللّٰهِ قُوَّتِى وَٱعْتِصَامِى

ابديت*d* اى اظهرت صفحتى جانبى والمَرقب المكان المرتفع يقعد فيه الربيئة يربأ للقوم*e* ينفض*f* لهم الطريق والرقيب الحافظ والرِّقْبة 10 الحِفْظ*g* والمرتقب المحفوظ والمُعْلَم المكان المعروف

٨٦ مَا أُبَالِى اذا حَفِظْتُ أَبَا ٱلْقَا سِمِ فِيهِمْ*h* مَلَامَةَ ٱللُّوَّامِ
٨٧ مَا*i* أُبَالِى وَلَنْ أُبَالِىَ فِيهِمْ أَبَدًا رَغْمَ*k* سَاخِطِينَ رِغَامِ

يقال أرغم الله انفه اى الصقه بالرَّغام وهو التراب الرقيق ويقال لا افعل ذلك وإن رُغم انفك ويقال للتراب التَّرْباء والتُّرْبة*l*

15 ٨٨ فَهُمْ شِيعَتِى وَقِسْمِى مِنَ ٱلْأُمَّةِ حَسْبِى مِنْ سَائِرِ ٱلْأَقْسَامِ

القِسْم النصيب مثل الشِّرْب والقَسْم مصدر قسمت الشىء قَسْمًا نحو قطعته قَطْعًا

---

a) BDE الناس. *b*) B وحدت und حاد. *c*) Aǵ. XV 127: موقف. *d*) A ابتديت. *e*) A الربيئة بان للقوم B الربيئة C البريد يرتابي للقوم. *f*) A تنفض BC ينعص. *g*) Die beiden Worte nicht bei B; DE الحفظة. *h*) Aǵ. XV 127: فيكم. *i*) BD لا. *k*) CD سخط. *l*) DE النبيرب.

٨٩ إِنْ أَمُتْ لا أَمُتْ وَنَفْسِيَ نَفْسَا ... نِ مِنَ الشَّكِّ فِي عَمًى أَوْ تَعَامِي

٩٠ عَادِلًا غَيْرَهُمْ مِنَ النَّاسِ طُرًّا ... بِهِمِ لا هَمَامِ بِي *a* لا هَمَامِ

طُرًّا اى جميعًا وقوله لا همام بى لا همام لا اهمّ *b* بشيء

٩١ ثُمَّ أَبِعْ دِينِيَ الْمُسَاوِمَ بِالْوَكْسِ وَلَا مُغْلِيًا مِنَ السُّوَّامِ

المساوم المغالى المرتفع فى السوم والاغلاء *c* الارتفاع فى السوم وغيره 5
والوكس النقصان يقال وكس ومكس ويقال بِعْتُ السلعة بالوَكْس
اى بالنقصان من رأس المال وبالمَكْس ايضًا

٩٢ أَخْلَصَ اللهُ لِي هَوَايَ فَمَا أُغْــرِقُ نَزْعًا ولا تَطِيشُ سِهَامِي

أُغرق فى النزع اى بالغ ومدّ الى اقصاه وطاش السهم *d* يطيش طَيْشا
اذا عدل يمينا او شمالا ولم يقصد وبلغنا انّ الكميت انشد *e* 10
محمّد بن علىّ بن الحسين هذا الشعر فلمّا انتهى الى قوله فما
اغرق نزعا ولا تطيش سهامى قال له محمد بن علىّ من لم يُغْرِق
النزع لم يبلغ غايته بسهمه ولكن لو قلتَ *f* فقد اغرق نزعا ولا
تطيش سهامى

15 ٩٣ وَلِهَتْ نَفْسِيَ الطَّرُوبُ إِلَيْهِمْ ... وَلَهًا حَالَ دُونَ طَعْمِ الطَّعَامِ

ولهت اشتاقت *g* من الوَلَه والواله *h* الطَّروب المستخفّ والطرب خفّة
تلحق الانسان من الفرح والغمّ ومنه قول الشاعر

وَأَرَانِي *i* طَرِبًا فِي إِثْرِهِمْ طَرَبَ ٱلْوَالِهِ أَوْ كَٱلْمُخْتَبَلْ *k*

---

a) Sih. LA لى. *b*) BD اهتمّ. *c*) Codd. والسوم. *d*) AC اليتم. *e*) DE + الباقر. *f*) BDE + عوض هذا. *g*) BDE + فعل. *h*) Codd. الموله. *i*) BD واذا نى. *k*) AC كالمخيل.

٩٤ لَيْتَ شِعْرِى هَلْ ثُمَّ هَلْ آتِيَنْهُمْ   أَمْ يَحُولَنَّ دُونَ ذَاكَ حِمَامِى

يقال حال بينى وبينه يحول حَوْلا وحال الرجل على ظهر الفرس اذا استوى عليه وحالت الناقة والنخلة تحول حيالا وحال عن العهد حُوولا والحمام القدر ويقال حُمّ له ذلك اى قُدر له

5 ٩٥ إِنْ تُشَيِّعْ بِىَ ٱلْمُذَكَّرَةُ ٱلْوَجْنَاءُ تَنْفِى لُغَامَهَا بِلُغَامِ *a*

تشيّع تعدو والتشييع *b* السرعة فى السير والمذكّرة التى يشبه خَلقها خلقَ الذكور والوجناء العظيمة الوجنات ويقال أُخذت من وجين الأرض وهو الصلب واللُغام الزبد

٩٦ عَنْتَرِيسٌ شِمِلَّةٌ ذَاتُ لَوْثٍ   هَوْجَلٌ مَيْلَعٌ كَتُومُ ٱلْبُغَامِ

10 عَنْتَريس شديدة وشملّة خفيفة ذات لوث اى ذات قوّة واللوث القوّة وقوله ميْلع اى سريعة ويقال ملعت الناقة تملع مَلْعًا اذا اسرعت وقوله كتوم البغام اى لا ترغو *c* ولا تضجر وانّما ترغو من الضَجَر والبُغام الصوت ويقال بغمت تبغَم بُغاما

٩٧ تَصِلُ ٱلسَّهْبَ بِٱلسُّهُوبِ ٱلْبَهْمِ   وَصْلَ خَرْقَاءَ رُمَّةً فِى رِمَامِ

15 السُهْب الفلاة الواسعة والسهوب جمع سُهْب والخرقاء التى لا تُحْسن العمل والرُمّة القطعة من الحبل تبقى فى الوتد وبه سُمّى ذو الرُمّة ويقال سُمّى به لانّه خرج عليه الشَرَى *d* وجُعل فى عنقه رمّة ويقال *e* سمّى بقوله أَشْعَث بَاقِى رُمَّةِ ٱلتَّقْليد يعنى الوتد

---

a) A بلغامى. *b*) BD والتشبيع. *c*) B تضغو. *d*) B الثرى CDE السرى. *e*) D وقيل.

٩٨ رَتْقُن ٱلْكَلَالَ حُدْبًا حَدَابِيــــرَ وَخَدُّه *a* الاكَامِ بَعْدَ الاكَـامِ *b*

الكَلال والكَلالة التعب والاعياء يقال قـد كلّت الناقة تكلّ كلالا وكلّ السيف يكـلّ كُلـولاً وكلّ بصره يكلّ كِلّة والحدابير المَهازيل الواحد حِدْبار وقوله حُدبا من الضمور قد احقوقفت والاكام جمع أَكَمة وهي تلّ *c* لم يبلغ ان يكون جبلا *d* 5

٩٩ فى حَرَاجِيجَ كالحَنِيِّ مَجَاهِيــــضَ يَخِدْنَ الوَجِيفَ وَخْدَ النَّعَامِ

الحراجيج الابل الطوال على وجه الأرض من الضمور الواحد حُرْجوج كالحَنىّ اى كالقسىّ اى فى انحنائها واعوجاجها والمجاهيض اللاتى طرحن سخالهنّ *e* قبل التمام ويقال اجهضت الناقة فهى جهيض والولد *f* جهيض والوَخْد ضرب من السير يقال وخدت الناقة تخِدُ 10 وَخْدا وخدى تخدى خَدْيا والوجيف السير الذى يكون بسرعة *g*

١٠٠ يَكْتَنِفْنَ *h* الجَهِيضَ *i* ذا الرَّمَقِ المُعْــــجَلَ بَعْدَ الحَنِينِ بالارْزَامِ

وفى نسخة يكتنفن الوجيف *k* يكتنفن اى يعطفن عليه من كلّ وجه والجهيض السَّقْط وأصله مجهوض فـرُدّ مفعول الى فعيـل والرمق بقيّة النفس والارزام الصوت والرزم الضمّ ومنه الرِّزْمة والمرازم *l* البعير *m* 15 الذى يأكل رطبا ويابسا *n* ومنه قول الراعى

كُلِى الحَمْضَ بعدَ *o* المُقْحَمِينَ وَرَازِمِى الى قَابِلٍ ثُمّ اعْذِرِى بَعْدَ قَابِلِ

---

a) CE وجدّ. *b*) In F ist die Reihenfolge ٩٧, ٩٩, ٩٨, ١٠٠. *c*) A قلّ C قلب. *d*) BDE + بل دونه. *e*) B سخالها. *f*) A والواحد. *g*) AC والوجيف سريع فى السير. *h*) B يكشفن. *i*) ABCDE الوجيف. *k*) Codd. الجهيض. *l*) ABC والرزام DE والمرزام. *m*) AC المتغير. *n*) Nicht bei B. *o*) B بين.

ويروى المعجمين*a* ويقال زرم*b* البول*c* اذا قطعه

١.١ مُنْكِراتٍ بِأَنْفُسٍ عَارِفَاتٍ بِعُيُونٍ هَوَامِلِ التَّسْجَامِ

يقول ولدها الذى تلقيه تعرفه بأعينها وتُنكره بأنفسها لأنّه غير تامّ ويروى هوامع التسجام وهو بمعنى هوامل يقال هملت العين
5 وهتلت وهتنت وهمعت وذرفت وسجمت وهطلت

١.٢ مَا أُبَالِي اِذَا أُنَخِّيَ*d* الْبِيمْ نَقْبَ الْخُفِّ وَاعْتِرَاقَ السَّنَامِ

اعتراق السنام الذى*e* لا يبقى على العظم شيأً*f* من اللحم يقال اعترقتُ العَظْم ويقال لذلك العظم عُراق اى أُكل وذهب سنامه ومنه يقال فرس معروق اللحيين اذا لم يكن عليه لحم
10 وقيل لأعرابيّ ايّ الطعام احبّ اليك قال ثَرِيدة دَكْناء من الفُلفُل رَقْطاء من الحِمَّص لها جناحان من عُراق*g* أَضْرِبُ فيها ضَرْبَ اليتيم الجائع عند وليّ السَّوْء

١.٣ يَقْتَضِي زَوْرٌ هُنَاكَ حَقَّ مَزُورِيـــنَ وَيَحْبُ*h* السَّلَامَ أَهْلُ السَّلَامِ

الزَّوْرة الزائر يقال رجل زَوْر ورجلان ورجال وامرأة ونساء زَوْر
15 مثل صوم*k* وعَدْل وقال الشاعر

كما*l* تَمَشّى الفَتَيَاتُ الزَّوْر*m*

والزَّوَر عظام الصدر*n*

---

a) ABC المقحمين. *b*) Codd. رزم. *c*) AC النوال. *d*) B نحن *e*) A اى. *f*) AE شىء. *g*) DE عراقات. *h*) A ويحيبوا E ويحب. *i*) BDE + بفتح الزاى. *k*) A صرم. *l*) Nicht bei BE. *m*) Der Vers nicht bei D. *n*) Die drei Worte und bei A; C hat die Glosse zu ١.٣ nicht.

٣

١ طَرِبْتُ وَمَا شَوْقًا الى البِيضِ أَطْرَبُ وَلا لَعِبًا مِنّى أَذُوa الشَّيْبِb يَلْعَبُ

ويروى وذوc الشيب يلعب والطَرَب استخفاف القلب فى حُزْن او لهو والبيض النساء اللواتى لَسْنَ بسُود نَقيّات الأَلوان يقول لم اطرب شوقًا الى البيض ولا طربت لعبا وأنا ذو شيب ولكن طَرَبى الى اهل الفضائل وذو الشيب خبر وليس باستفهام 5

٢ ولم يُلْهِنِىd دارٌ وَلا رَسْمُe مَنْزِلٍ وَلَمْ يَتَطَرَّبْنِى بَنَانٌ مُخَضَّبُ

قوله ولم يلهنى يقال الهاه يُلهيه الهاءً ويقال لَهِيت عنه الهَى لُهِيًّا الكسائىّ لَهَيْت ولهوت وهو ان تدع f الشىء وترفضه يقول لم يتطرّبنى بنان مخضّب لأنّى مجتنب اللهو والنساء وقال الفرزدق

10 الَيْنا مِنَ ٱلقَصْرِ ٱلبَنَانُ ٱلْمُخَضَّبُ g

وأنشد

تَمَّتْ ثَلَاثًا أَوْ تَزِيدُ بَنَانَةً بِٱلشِّبْرِ h طَاهِرٌ عَجْسِهَا مَكْفُوفُ i

فقال فى واحد بنان بنانة يقول هى ثلاثة اذرع او تزيد بنانة اى اصبعا والدليل على انّ البنان الاصبع قولهk فى صفة قوس

15 أَرْمِى عَلَيْهَا وَهْىَ فَرْعٌ أَجْمَعُ وَهْىَ ثَلَاثُ l أَذْرُعٍ وَإِصْبَعُ

---

a) BDEG وذو. b) Aġ. XV 124 وذو الشوق. c) BDE أذو. d) AC تلهنى. e) ʿAini III 112 ربع. f) BCDE يدع und يرفض. g) ACE المطرّف. h) BDE بالشبر. i) BE مكشوف k) Codd. قولهم. l) BDE ثلاثة.

ولم يقل مخضّبة ردّه على لفظ البنان لأنّ لفظه لفظ الواحد

٣ وَلَا أَنَا مِمَّنْ يَزْجُرُ ٱلطَّيْرَ هَمُّهُ   أَصَاحَ غُرَابٌ أَمْ *a* تَعَرَّضَ ثَعْلَبُ

يقول لستُ *b* ممّن همّه زجرُ الطير لأنّى جرّبت الأمور ويقال صاح
الغراب *c* ونعق *d* ونعب *e* فأمّا نعب *f* فهو ان يمدّ عنقه للصوت
5 وكذلك الفرس ينعب فى عدوه ويمدّ عنقه *g* وتعرّض ثعلب اى
اخذ يمينا وشمالا قال ابن امّ مكتوم يخاطب ناقته

تَعَرَّضِي مَدَارِجًا وَسُومِي تَعَرُّضَ ٱلْجَوْزَاءِ لِلنُّجُومِ هَذَا أَبُو ٱلْقَاسِمِ فَٱسْتَقِيمِي

٤ وَلَا ٱلسَّانِحَاتُ ٱلْبَارِحَاتُ عَشِيَّةً   أَمَرَّ سَلِيمُ ٱلْقَرْنِ أَمْ مَرَّ أَعْضَبُ

السانح الذى يجىء من يسارك الى يمينك *h* ويوليك ميامنه *i* وأهل
10 الحجاز يتشاءمون بالسانح والبوارح من الظباء والطير وغيرها
ما تجىء *k* من ميامنك الى مياسرك *l* فتوليك مياسرها وأهل نجد
يتشاءمون بالبوارح والناطح ما يستقبلك والقعيد *m* ما يجىء من
خلفك ويقال برحت بُروحًا وسنحت سُنوحًا وقوله أمرّ سليم القرن
الذى يُتيمّن به أم مرّ أعضب الذى يُتشاءم به والاعضب *n*
15 المكسور احد قرنيه

٥ وَلَكِنْ إِلَى أَهْلِ ٱلْفَضَائِلِ وَٱلنُّهَى *o* وَخَيْرِ بَنِى حَوَّاءَ وَٱلْخَيْرُ يُطْلَبُ

---

a) Mas'ūdi II 38 أو. *b*) BDE ما انا. *c*) A غراب البين. *d*) BE ونغق. *e*) AC immer نغب. *f*) Die beiden Worte nicht bei B. *g*) Die Worte عنقه — للصوت nicht bei B. *h*) B + فالبارح. *i*) ABC ميامنه, BC فتوليك. *k*) C يجىء. *l*) Die beiden Worte nicht bei B. *m*) ABC والقعيد. *n*) BDE + هو. *o*) Sujūṭi 8r والتقى.

يقول طَرَتِى الى اهل الفضائل والنُّهَى وهم بنو هاشم والنُّهى العقول واحدها *a* نُهْيَة ومثله حجاة وحَصاة وأَصاة اى عقل قال طرفة *حَصاةٌ *b* عَلَى عَوْراته لَدَلِيلُ* وجمع حجاة حِجًى ومنه أُولو الحِجَى وأُولو النُّهى

٦ إِلَى ٱلنَّفَرِ ٱلبِيضِ ٱلَّذِينَ بِحُبِّهِمْ إِلَى اللهِ فِيمَا نَابَنِى أَتَقَرَّبُ 5

يعنى بنى هاشم ابو عمرو النفر ما بين الثلاثة الى العشرة والى اكثر والرَّهْط من العشرة الى اكثر والعُصْبة من العشرة الى الاربعين والعِدْفة *c* ما بين العشرة الى الخمسين وجمعه عِدَف *d* ويقال جاء فلان فى عَيَن اى فى جماعة وأَنشد *e*

إِذا رَآنِى خَالِيًا أَوْ فِى عَيَنْ يَعْرِفُنِى أُطْرُقْ *f* اطراقَ *g* الظُّحَنْ 10

والظُّحَن دُوَيْبَّة تحت الأَرض وقوله فيما نابنى اتقرّب يريد الذين بحبّهم والتقرّب اليهم والميل اليهم والقُرْب الجنب والجمع اقراب *h* والقَرَب الليلة التى يُصْبِح فيها على الماء والقُرْبان مصدر قربت منه قُربانا وسيف مقروب اى مُعَدّ فى قرابه *i* ويقال اتيتك قَرابة العيد اى قريبا منه 15

٧ بَنِى هاشِمٍ رَهْطِ ٱلنَّبِىِّ فَإِنَّنِى بِهِمْ وَلَهُمْ أَرْضَى مِرارًا وَأَغْضَبُ

اى *k* اغضب لهم وبهم ارضى وبنى هاشم عبارة عن النفر وهاشم

---

a) A الواحدة. *b*) Fehlt bei ABC. *c*) ABD الغدفة C الغدوفة. *d*) ABCD غدف. *e*) BDE + قول الشاعر. *f*) A اطرف B اطراف C طريق. *g*) ABD اطراف. *h*) A u. B والاقراب جمع. *i*) Codd. قرابة. *k*) BDE + انّى.

اسمه عمرو بن عبد مناف واسمه المغيرة بن قُصىّ واسمه زيد بن
كلاب بن مُرّة بن كعب بن لُؤىّ بن غالب بن فِهْر بن مالك
بن النَّضْر بن كنانة بن خُزيمة بن مُدْركة واسمه عمرو بن الياس
بن مُضَر بن نزار وأُمّ هاشم عاتكة بنت مرّة بن هلال بن فالج *a*
5 بن ذَكْوان بن ثعلبة بن بُهْثة *b* بن سُليم بن منصور وهى احدى
العواتك يقول ارضى بهم فى امر دينى وأغضب لهم اذا عابهم *c* عائب

٨ خَفَضتُ لَهُمْ مِنّي جَنَاحَيْ مَوَدَّةٍ *d* الَى كَنَفٍ عِطْفَاهُ أَهْلٌ وَمَرْحَبُ

اى ليّنت لهم جانبى *e* وجنحت لهم بالمودّة والجناح اى *f* احد
شقّيه ويقال اليد قال المرّار

10 وَكَمْ مِنْ كَمِيٍّ قَدْ ضَمَمْنَا جَنَاحَهُ بِأَسْمَرَ مَاضٍ مِنْ وَرَاءِ السَّنَوَّرِ

اراد بجناحه يده *g* وقوله الى كنف اى مع كَنَف ويقال انّ
الكنف الصدر وقال الأصمعىّ هو الناحية ومنه ناقة كَنوف اى تبرك *h*
فى ناحية من الابل ويقال كنفتُ الرجل اى ضممتُه *i* الىّ ويقال
اكنفته أعنْتُه وعطفاه ناحيتاه *k* الواحد عِطف

15 ٩ وَكُنْتُ لَهُمْ مِنْ هُؤلَاكَ *l* وَهُؤُلَا مِجَنًّا *m* عَلَى أَنّي أُذَمُّ وَأُقْصَبُ

قوله لهم اى لبنى هاشم من هؤلا يعنى الحَرُورِيّة وهؤلا المُرْجِئة
فن اراد نقيصة بنى هاشم كنتُ *n* مجنّا اقيهم *o* وأذبّ عنهم بلسانى

---

a) ABCD فالح. *b*) A بهته BD بهتيه C لُهية. *c*) B عابنى.
d) ʿAini III 112 جناح مودّتى. *e*) AC جناحى. *f*) ABD والجناحان. *g*) AC بجناحه اليد DE بالجناح اليد. *h*) AC تنزل.
i) A صميته C ضممته *k*) DE جانباه. *l*) E هولاء. *m*) LA
s. v. قصب: محبّا. *n*) BDE + لهم. *o*) C اليهم.

والمجنّ الترس وأقْصَب اى أُشْتَم ويقال قصبت الرجل اقصبه قصبا
وجذبته *a* اجذبه جذبا وهو مقصوب ومجذوب اى مشتوم ومنه
تَعَلّلَ جاذبْهْ اى طلب علّة يجذبه بها *b* والقصب القطع ومنه
يقال قصبت *c* اللحم والقصّاب منه والقاصب الزامر والجمع قُصّاب
قال الاعشى . . . . وَٱلْمُسْمِعاتُ بِقُصّابِهَا 5

وَبَرْبَطْنَا مُعْمَلٌ مُبْحَدَّة *d* . . . .

وبعيره *e* قاصب اى يقطع الشرب فلا يستوعبه

١٠ وَأُرمَى وَأُرْمِي بِالعَدَاوَةِ أَهْلَهَا وَإِنّى لَأُوذَى فِيهِمُ وأُونَّبُ

أُرمى بالعداوة اى يرموننى بها *f* فى مَيْلى الى بنى *g* هاشم وأُرمى
اهلها اى اهل العداوة *h* وأُونَّب أُوبّخ والتأنيب *i* التوبيخ *k* يقال 10
انّبتُ الرجل اى ذكرتَ مساويه

١١ فَمَا سَاءَنِى قَوْلُ آمْرِئٍ ذِى عَدَاوَةٍ بِعَوْرَاءَ فِيهِمْ يَجْتَدِينِى *l* فَيَجْذُبُ *m*

العوراء الكلمة القبيحة وعوراء الكلام قبيحه فيهم اى فى الصنفين
يجتدينى اى يجتنى ويسأل *n* الجداء وهو العطيّة فيجذب *o* اى
يعيب *p* ويقال أعْوَرَ فى كلامه اذا اتى قبيحا 15

---

a) BDE جذبت C حذبت u. s. w. *b*) A يجذبها B يجذبها
c) A قصب. *d*) C مُنْحة BD صبحة E صنجة vgl. die Anmerkungen. *e*) AC ومعنى. *f*) Diese drei Worte nur bei B.
g) BDE لبنى. *h*) BDE + وانّى لأُوذَى اى يؤذينى باغضهم اى
يوبّخنى ويلوموننى. *i*) BDE + هو. *k*) B + ايضا. *l*) C
يجتذينى *m*) ABCD فاجذب, siehe aber Glosse; in F steht
ذى سفاهة und فتجذب. *n*) BDE + منّى. *o*) BDE فيجذب.
p) B يعتب.

١٢ فَقُلْ لِلَّذِي فِي ظِلِّ عَمْيَاءَ جَوْنَةٍ   يَرَى *a* الْجَوْرَ عَدْلًا أَيْنَ لَا أَيْنَ تَذْهَبُ

العمياء الجهالة والعمى الجهل وجونة اى سوداء مُظْلمة لا يُهْتَدى *b*
بها الى الرشد ويقال العمياء الفتنة اى ليس لك مذهب

١٣ بِأَيِّ كِتَابٍ أَمْ بِأَيَّةِ سُنَّةٍ *c*   تَرَى *d* حُبَّهُمْ عَارًا عَلَيَّ *e* وَتَحْسَبُ

5 يقول بأىّ كتاب جاء من الله تعالى ام سنّة جاءت عن الرسول
صلّعم تحسب حبّ آل محمّد *f* عارًا وتحسب تستيقن وحسبت
وظننت يكونان يقينا *g* وشكّا

١٤ أَأَسْلَمُ مَا تَأْتِي بِهِ مِنْ عَدَاوَةٍ وَبُغْضٍ *h* لَهُمْ لَا جَيْرِ بَلْ هُوَ أَشْجَبُ

أَأَسْلَمُ من السلامة يقول فأىّ *i* الأمرين أَسلم *k* لك عداوتهم او بُغْضهم
10 لا جَيْرِ حقًّا ويقال لا جيرِ أَجَلْ وأنشد

مَتَى تُغْشِي *l* يَمِينَكَ فِي مَعَدٍّ   يَقُلْ تَصْدِيقَكَ الْعُلَمَاءُ جَيْرِ

اشجب اعطب وأهلك يقال شجب يشجب شَجَبًا وأشجبه
الله وجير يمين

١٥ سَتَقْرَعُ مِنْهَا سِنَّ خَزْيَانَ نَادِمٍ   إِذَا الْيَوْمُ ضَمَّ النَّاكِثِينَ الْعَصَبْصَبُ

---

a) ABCD ترى. *b*) C يبتدى. *c*) AC سيرة Ḥamāsa 335 سورة. *d*) ʿAini III 112: يحسب *e*) BDE عليك. Bei A ist irrtümlich der 2. Halbvers von ١٢ wiederholt. *f*) A محمّدا C nur حبّهم. *g*) BDE + ويكونان *h*) G ومقت. *i*) ABCD بأىّ *k*) AD نسلم B نسلم. *l*) A دعسا BD تغشى CE تنسا.

منها من العداوة وخَزْيان مستحي يقال خَزِيَ يَخْزَى خَزايةً
قال ذو الرمّة

خَزايةً أَدْرَكَتْهُ بَعْدَ جَوْلَتِهِ   مِنْ جَانِبِ ٱلْحَبْلِ *a* مَخْلُوطًا بِهَا ٱلْغَضَبُ

والناكثون هم الناقضون يقال نكث الحبل اى نقضه *b* يقول نكثوا
العهد ورجعوا عنه وعصبصب شديد ويقال يوم القيامة وضمّ جمع 5

١٦ فَمَا لِيَ إِلَّا آلَ أَحْمَدَ شِيعَةٌ   وَمَا لِيَ إِلَّا مَشْعَبَ ٱلْحَقِّ مَشْعَبُ *c*

اى لا اتولّى *d* غيرهم ومشعب الحقّ طريقه ويقال شعب اذا ذهب
وأَشعب اذا هلك وشَعُوبُ المنيّة ولا يُنوَّن *e* والشعيب *f* المزادة
والقِرْبة والشَّبْع الصَّدْع

١٧ وَمَنْ غَيْرُهُمْ أَرْضَى لِنَفْسِيَ شِيعَةً   وَمَنْ بَعْدَهُمْ *g* لَا مَنْ أُجِلُّ وَأُرْجِبُ 10

يقول من ارضى غير آل محمّد صلّعم شيعةً لنفسي ومن أُجلّ
وأُرَجّب اى ليس بعدهم احدٌ أُعظّمه اى اهاب *h* ان اتخطّى *i*
الى غيرهم *k* ويقال رجبته اى هِبْته وعظّمته ومنه سُمّي رَجَب لأنّهم
كانوا يعظّمونه ويتركون الغزو فيه فيسمّونه مُنْصِل الالّ قال الأعشى

تَدَارَكَهُ *l* فِي مُنْصِلِ الالِّ بَعْدَمَا   مَضَى غَيْرَ دَأْدَاءٍ *m* وَقَدْ كَادَ *n* يَذْهَبُ 15

---

a) BCDE الخيل. *b*) A نقضته. *c*) C مذهب الحقّ مذهب
G hat vor ١٦ folgenden Vers:

*١٥ اِذَا ٱلْخَيْلُ وَارَاهَا ٱلْعَجَاجُ وَتَحْتَهَا   غُبَارٌ أَثَارَتْهُ ٱلسَّنَابِكُ أَصْهَبُ

Ḥiz. IV 5 steht dieser Vers hinter ١٣. *d*) ABC اتوالى.
e) C ينوب A ohne diakrit. Punkte. *f*) ABC شعوب. *g*) CD
غيرهم. *h*) A اهان. *i*) A اتحطى. *k*) Nicht bei A. *l*) E
تداركه. *m*) Codd. ذاذاء. *n*) C كان.

وقال كُثَيِّر فى يرجب اى يعظّم

فَيَا عَزَّ إِنْ وَاشٍ a وَشَى بِىَ عِنْدَكُمْ   فَلَا تُرْجِبِيهِ أَنْ b تَقُولِى لَـهُ مَهْلَا

١٨ أُرِيبُ رِجَالًا مِنْهُمُ c وَتُرِيبُنِى   خَلَائِقُ مِمَّا أَحْدَثُوا هُنَّ d أَرْيَبُ e

اراب الرجل يريب ارابة اذا اتى بريبة وراب يَريب رِيبة ورَيْبـا
5 اذا رأيتَ مـنـه مُنْكَرا ويقال رابنى وأرابنى بمعنًى يقول فى ممّا
أُرِبت f فيه فما استرابوا منّى g

١٩ الَيْكُمْ ذَوِى آلِ النَّبِىِّ تَطَلَّعَتْ   نَوَازِعُ مِنْ قَلْبِى ظِمَاءٌ وَأَلْبُبُ

ذوى آل النبىّ صلّعم العلماء منهم وذوو الرأى ويجوز ان يـكـون
قوله ذوى آل النبىّ وَصْلًا للكلام h كما يقال هذا ذو رجل وتطلّعت
10 اشرفت شوقا ونوازع اى حانّة وكلّ حانّ الى وطنه فهو نازع اليه i
ظماء عطاش الى محبّتكم ولقائكم والعرب تقول عَطِشْتُ الى لقائك
وحننتُ وأَلْبُب جمع لُبّ فى العدد القليل وهو العقل يقال تطلّعت
نوازع قلبى اليـكـم شـوقا وحبّا كما يقال القى عليه k شَرَاشِرَه l
اى m محبّته

15 ٢٠ فَإِنِّى عَنِ n ٱلْأَمْرِ ٱلَّذِى تَكْرَهُونَهُ   بِقَوْلِى وَفِعْلِى مَا ٱسْتَطَعْتُ o لَأَجْنَبُ

---

a) ACE واش قد. *b*) E اذ. *c*) CD فيهم. *d*) ABCDE احدثوا فى G احدثوهن. *e*) G hat vor ١٨ folgenden Vers
١٧* يُعَيِّرُنِى جُهَّالُ قَوْمِى بِحُبِّهِمْ   وَبُغْضَاؤُهُمْ أَدْنَى لِعَارٍ وَأَعْطَبُ
f) C اريب. *g*) A منه. *h*) B للكلالة. *i*) Nur bei B.
k) Die beiden Worte nicht bei AC. *l*) DE سُراشره. *m*) E + القى عليه. *n*) Ḥiz. II 208 على. *o*) G am Rande وروى ما حييت.

اى اجتنب *a* الأمر الذى تكرهونه بالقول والفعل ويقال اتاك عن *b*
هذا الأمر لأجنب اى معتزل يقال رجل جانب وجُنُب اى غريب
ويقال جنيب اى غريب وقال معاوية بن ابى سفيان

لَسْتُ لِهِنْدٍ إِنْ تَمَّ حَجُّهُمْ وَلَمْ أَزُرْهُمْ زِيَارَةَ ٱلجُنُبِ

5 اى *c* الغريب وقال القُطامىّ

فَسَلَّمْتُ وَٱلتَّسْلِيمُ لَيْسَ يَسُرُّهَا وَلٰكِنَّهُ مِنِّى *d* عَلَى كُلِّ جَانِبِ

اى غريب

٢١ يُشِيرُونَ بِٱلأَيْدِى إِلَىَّ وَقَوْلُهُمْ أَلَا خَابَ هٰذَا وَٱلْمُشِيرُونَ أَخْيَبُ *e*

يقول الذين يشيرون *f* هم اخيب منّى لأنّى مُحِبّ وهم مُبغضون
10 والخَيْبة الخُسْران *g*

٢٢ فَطَائِفَةٌ قَدْ أَكْفَرَتْنِى *h* بِحُبِّكُمْ *i* وَطَائِفَةٌ قَالُوا مُسِىءٌ وَمُذْنِبُ

طائفة يريد من الحَرُورِيّة وطائفة من المُرْجِئة ويروى انفرتنى
بحبّهم *k* من النافرة ونفّرت مثل انفرت بمعنى واحد

---

a) CDE اجنب. *b*) ABC من. *c*) B + زيارة. *d*) DE حقّ.
e) G hat vor ٢١ noch

*٢٠ وإِنِّى لِمَنْ شَايَعْتُمْ لَمُشَايِعٌ وَإِنِّى فِيمَنْ سَبَّكُمْ لَمُسَبِّبُ

f) BDE الىّ بالخيبة. *g*) ABDE الخسر, dann BDE noch والخسارة.
h) LA s. v. خبث: أكفرونى. *i*) Ḥiz. II 208 بحبّهم *k*) BCDE
+ اى; بحبّهم nicht bei C.

٢٣ فَمَا سَآءَنِي تَكْفِيرُ هَاتِيكَ مِنْهُمُ   وَلَا عَيْبُ هَاتِيكَ ٱلَّتِي هِيَ أَعْيَبُ

ويروى فما ساءنى تنفير هاتيك منهم وقوله تكفير هاتيك يقول سرّنى *a* تكفيرهم *b* ايّاى لأنّى على يقين من الصواب فى حبّى لهم *c* وهاتيك يعنى *d* الحَرُوريّة ولا عيب هاتيك يعنى المُرْجِئة *e*

5 اعيب اى اكثر عيبًا

٢٤ يَعِيبُونَنِي مِنْ خُبْثِهِمْ *f* وَضَلَالِهِمْ   عَلَى حُبِّكُمْ بَلْ يَسْخَرُونَ *g* وأَعْجَبُ

يقال سَخِر يسخر سُخْريّة وسُخْريًّا *h* وقال بعضهم سَخَرٌ وسَخَرٌ *i* ومنه *k*

إِنِّي أَتَتْنِي لِسَانٌ لَا أُسَرُّ بِهَا   مِنْ عَلُ لَا عَجَبٌ فِيهَا *l* وَلَا سَخَرُ

والضلال الكُفْر فى هذا الموضع

10 ٢٥ وَقَالُوا تُرَابِيٌّ هَوَاهُ وَرَأْيُهُ *m*   بِذٰلِكَ أُدْعَى فِيهِمُ وأُلَقَّبُ

يريد الحَرُوريّة والمُرْجِئة ويعنى بقوله تُرابىّ النسبة الى حبّ علىّ رضى الله عنه لكُنْيته بابى تراب وذلك *n* حين نفض النبىّ صلعم التراب عن ظهره فقال قُمْ يا ابا تراب فجعل ذلك بنو اميّة من حسدهم *o* ذمًّا له رضى الله عنه

---

a) سرّ فى bei CDE fehlt سرّنى. *b*) B بتكفيرهم. *c*) BD يا بنى هاشم لقيامى بواجب حبّكم + لكم. *d*) BD + فرقة. *e*) Bei BD der Schluss فرقة المرجئة التى هى اعيب يعنى التى هى اعظم عيبا على زعمهم. *f*) Ḥiz. II 208 غيّهم. *g*) C تسخرون. *h*) Nicht bei BD. *i*) B سخرا سخروا C سخروا وسخرو. *k*) DE منه قال. *l*) E منها. *m*) Ḥiz. II 208 ودينه. *n*) Für die Worte ويعنى bis وذلك haben ACE nur يعنى عليًّا عليه السلام. *o*) Die beiden Worte nicht bei ACE.

٣٦ عَلَى ذَاكَ اجْرِيَّاىَ فِيكُمْ *a* ضَرِيبَتِي   وَلَوْ جَمَعُوا *b* طُرًّا عَلَيَّ وَأَجْلَبُوا *c*

يقول ذلك الذى ذكرت من الميل اليكم والذبّ عنكم اجريّاى يقال جرى فلان على اجْرِيًّا حسنة اى حالة *d* حسنة وطريقة حسنة وقوله ضريبتى اى طبيعتى ومثله النّحيزة *e* والشمال وقال الشاعر

5 ... وَمَا لَوْمِي أَخِي مِنْ شِمَالِيَا

والنُّحاس مثله قال الراجز

يَا أَيُّهَا ٱلسَّائِلُ عَنْ نُحَاسِي قَصِّرْ مِقْيَاسَكَ عَنْ مِقْيَاسِي

وقوله اجلبوا *f* اى اعانوا والاجلاب العون والمجلب المعين وطُرًّا جميعا

٣٧ وَأَحْمِلُ أَحْقَادَ ٱلْأَقَارِبِ فِيكُمُ   وَيُنْصَبُ *g* لِي فِي ٱلْأَبْعَدِينَ فَأَنْصِبُ

10 يقول من حقد علىّ من اقاربى فى الميل اليكم احتملتُ منه حقْدَه علىّ فى حبّكم *h* وعركت بجنبى تقرّبًا الى الله عزّ وجلّ ومن ناصبنى من الابعدين فى حبّى لكم *i* نصبت له العداوة *k*

٣٨ بِخَاتِمِكُمْ غَصْبًا *l* تَجُوزُ *m* أُمُورُهُمْ   فَلَمْ أَرَ غَصْبًا مِثْلَهُ يُتَغَصَّبُ *n*

---

a) G وقى. *b*) Ṣiḥ, LA, TA s. v. حلب: اجلبوا. *c*) E Ṣiḥ, CA, TA واحلبوا bei G geht folgender Vers voraus, (der auch Aġ. 124, Ḫiz II 208 steht)

* ٣٥ فَلَا زِلْتُ فِيهِمْ حَيْثُ يَتَّهِمُونَنِي   وَلَا زِلْتُ فِي أَشْيَاعِكُمْ أَتَقَلَّبُ

(in der Handschr. اساعكم das auch als اتباعكم gedeutet werden könnte. *d*) Codd. حال. *e*) AC التحريه B البحيرة. *f*) E احلبوا u. s w. *g*) CE وتنصب. *h*) حقده bis حبّكم nicht bei AC. *i*) A und C حبّكم: BD + عداوة. *k*) BD + ولا أبالى. *l*) G Aġ. كرها. *m*) B تجور. *n*) G Aġ. حين يغصب s. auch die Glosse.

ويروى بخاتمكم كُرْهًا فلم ار كُرْهًا يريد خاتم النبيّ صلّعم وهو
خاتم الخلافة يقول بخاتم بنى هاشم تجوز *a* امور بنى اميّة فى الرعيّة
فلم ار مثل هذا الغصب حين *b* يغصب على الخلافة وأنتم
احقّ بها *c*

5 ٢٩ وَجَدْنَا لَكُمْ فِى آلِ حَامِيمَ آيَةً تَأَوَّلَهَا مِنَّا تَقِىٌّ وَمُعْرِبُ

لكم لبنى هاشم والآية قوله تعالى لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا الّا ٱلْمَوَدَّةَ
فى ٱلْقُرْبَى قال انّما اراد احفظونى لقرابتى منكم لانّه ليس بطن من
قريش الّا وقد ولده والمُعْرِب المبين اى بيّن الخروج معهم يقال
انّه لَعربىّ بيّن العرابة وروى ابو عمرو تقىّ ومعزب بالزاى اى
10 خالٍ من الخير *d*

٣٠ وَفِى غَيْرِهَا آيًا وَآيًا تَتَابَعَتْ لَكُمْ نَصَبٌ فِيهَا لِذِى ٱلشَّكِّ مُنْصِبُ

يريد *e* فى غير آل حاميم آيات كثيرة قال الله تبارك وتعالى اسمه
انّمَا يُرِيدُ ٱللّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا
وقال عزّ وجلّ قائلا وَآتِ ذَا ٱلْقُرْبَى حَقَّهُ وقوله جلّ اسمه *e* لِلّه

---

a) B تجور. *b*) A حتى. *c*) die drei Worte nicht bei B; vor ٢٩ haben CE folgenden Vers:

*٢٨ وَبُدِّلَتِ ٱلْأَشْرَارُ بَعْدَ خِيَارِهَا وَجُدَّ بِهَا مِنْ أُمَّةٍ وَهْىَ تَلْعَبُ

dazu die Glosse: والأشرار بنو اميّة بعد خيارها يعنى علىّ بن
ابى طالب والحسن والحسين كرّم الله وجههم وبنى هاشم عليهم السلام
وجُدّ بها اى أُريد بها الجدّ [وهو الحقّ + E] وهو خلاف الهزل
اى جدّ بها فى نقض آجالهم وهى تلعب. *d*) Codd. noch يعنى معزبا.
e) BD يقول. *f*) BDE + وَٱعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَىْءٍ فَأَنَّ.

خَمْسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَى وقوله لكم نصب مُنصب اى مُتعب
للشاقّ فيها لا يقدر ان يتأوّل هذه الآيات فى غيركم

٣١ بِحَقِّكُمْ أَمْسَتْ قُرَيْشٌ تَقُودُنَا وَبِٱلْفَذِّ مِنْهَا وَٱلرَّدِيفَيْنِ نُرْكَبُ

يعنى بحقّ بنى هاشم تقودنا بنو اميّة وتسوس امورنا اى غصبوكم
على حقّكم فصاروا الى الخلافة والفذّ يريد الفرد ويعنى بالفذّ معاوية 5
ابن ابى سفيان والرديفان ولـيّـا عـهـده هاهنا يزيد بـن معاوية
ومعاويـة بـن يـزيـد يقول نُوذَى ونُرْكَب بالخليفة وبولىّ عهده
ومنها *a* يريد من قريش يقال لأحد سهام الميسر الفذّ

٣٢ اذَا ٱتَّضَعُونَا كَارِهِينَ لِبَيْعَةٍ أَنَاخُوا لِأُخْرَى وَٱلْأَزِمَّةُ تُجْذَبُ

اتّضعونا ركبونا قهرًا ونحن كارهون له والاتّضاع ان يأخذ *b* برأس البعير 10
فيمدّ عنقه ويضرب *c* بجرانه الارض *d* ثمّ يـركـبـه *e* على عنقه يقول
اذا فعلوا هذا بنا على كُرْهٍ منّا قربوا الى بيعة اخرى وأناخوا لها
بعيرا آخر وجذبوا زمامه حتّى يذلّ *f* فيُضْرَب للبيعة والقهر علينا
مثلا مثل *g* اناخة البعير وجذبه بالزمام وهو يأبى ذلك فيحنّ *h*
كذلك نأباه *i* ونتكرّهه *k* 15

٣٣ رُدَافَى *l* عَلَيْنَا لَمْ يُسِيمُوا رَعِيَّةً وَهَمُّهُمُ أَنْ يَمْتَرُوهَا فَيَحْلُبُوا

اى يركبها واحد بعد واحد على كُرْهٍ منّـا يبايعون له ولولده

---

a) Die Worte هاهنا bis ومنها nur in A; نُوذى in der Hdschr. ohne diakritische Punkte. *b*) Codd. يمدّ. *c*) BCDE ويضع. *d*) Codd. جرانه بالارض. *e*) DE يركب. *f*) A يزول B يزل. *g*) A قبل. *h*) BDE فنحن C فتحن. *i*) A يأباه C تأباه. *k*) A يتكرهه C تكرهه DE ونكرهه. *l*) Codd. ردافا.

فينرادفون عليناa وقوله لم يُسيموا رعيّة اى لم يرعوا ولم يسوسواb امّةc غيرنا يقال اسام الماشية يُسيم اسامة اذا رعاها وهمّهم اى همّ بنى اميّة ان يستدرّوا اى يوظّفوا d على الرعيّة الخراج والرُّشا ظُلمًا فيحتلبون كما تُسْتَدَرّ الناقة يُطلبe منها الدِرّة

5 ٣٤ لِيَنْتَتِجُوهَا فِتْنَةً بَعْدَ فِتْنَةٍ فَيَفْتَصِلُوا أَفْلَاءَهَا ثُمَّ يَرْبُبُواf

اى لينتتجوا هذه الاخرى ثمّ التى اناخوها فتنة بعد فتنة اى بيعة بعد بيعة فيفتصلوا افلاءهاg اولادها بعد تمام الرضاع ثمّ يربحونهاh ويربّونها لبيعة وفتنة اخرى ثمّ يربّبوا يقال ربّبته اربّه رِبابًاi اذا غذّيته ابو عمرو اذا شددته يقال ربّبته وربّبتهk ويروى

10 ثمّ يُرببواl يقال رببت m القوم اى ملكتهم ويقال فصلته عن امّه وفلّوته بمعنى قلت لبلى *أَنْ يُفَارِقَ مُفْلِيا*n

٣٥ أَقَارِبُنَا الْأَدْنَوْنَ مِنْهُمْo نِعَلَّةٌ وَسَاسَتُنَا مِنْهُمْ ضِبَاعٌ وَأَذْؤُبُ

نِعَلّة لأُمّهات شتّى وهم لرجل واحد واذؤب جمع ذئب منهم من بنى اميّةp هم لنا فى العداوة كعداوة بنى العَلّات يقول سياستهم

15 لنا كسياسة الذئاب اى يعيثونq فينا كما تعيثr السباع فى البهائم

---

a) AC عليها. b) E يسيموا. c) BDE رعيّة. d) A يوشّفوا BE يطرفوا C يطرقوا D يطرقوا. e) BDE ويطلب. f) A يربيوا BCDE يركبوا. g) BDE + يعنى. h) B يربحوها. i) AC يربيوا B يربوا يقال ربيته اربيته. k) Codd. ربيته وربّيته. l) BC يربيوا. m) Codd. ربّيت. n) Codd. مغيلا. o) BD منكم. p) BDE + اى. q) ABC نعيثون. r) ABC يعيث.

٣٦ لَنَا قَائِدٌ مِنْهُمْ عَنِيفٌ وسَائِقٌ يُقَحِّمُنَا تِلْكَ الجَرَاثِيمِ مُتْعِبُ

القائد يريد به الخليفة منهم من بنى اميّة والعنيف الذى يعنف بهم ويخرق *a* والسائق عاملهم يقحّمنا يحملنا على التقحّم وفى الأمور الصعبة والجراثيم اصول الشجر الواحدة *b* جُرْثومة متعب من اتعبهم السائق اذا جشّمهم *c* ما لا طاقةَ لهم به

٣٧ وَقَالُوا وَرِثْنَاهَا أَبَانَا وَأُمَّنَا وَمَا وَرَّثَتْهُمْ *d* ذَاكَ أُمٌّ وَلَا أَبُ *e*

يعنى الخلافة وكذّبهم فقال ما ورّثتهم *f* ذاك *g* امّهم ولا ابوهم وقوله ذاك يريد امر الخلافة يقال ورث يرث وراثة وإرْثا وكان اصله وِرثا فقلبت الواو أَلِفًا فصار إرثا *h*

٣٨ يَرَوْنَ لَهُمْ فَضْلًا عَلَى ٱلنَّاسِ وَاجِبًا سَفَاهًا وحَقُّ ٱلهَاشِمِيِّينَ أَوْجَبُ

٣٩ ولٰكِنْ مَوَارِيثُ ٱبنِ آمِنَةَ ٱلَّذِى بِهِ دَانَ شَرْقِيٌّ لَكُمْ ومُغَرِّبُ

مواريث جمع ميراث ومُورَث *k* وإرث وتُراث وابن آمنة يعنى النبىّ صلّعم آمنة امّه بنت وهب بن عبد مناف بن زُهْرة بن كلاب ابن مُرّة بن كعب بن لُؤَىّ بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر ابن كنانة بن خُزيمة *l* بن مُدْرِكة بن الياس بن مُضَر بن نزار ابن معدّ بن عدنان *m* وأمّها برّة بنت عبد العُزّى بن عبد الدار

---

a) Nicht bei A. *b*) DE الواحد. *c*) C حملهم. *d*) D اورثتهم. *e*) Bei G steht ٣٧ hinter ٣٨. *f*) DE اورثتهم. *g*) Nicht bei AC. *h*) A nur: فقلبت الفا, bei C auch dieses nicht. *i*) BDG حقًّا. *k*) ABC وموارث. *l*) Nicht bei B. *m*) Die letzten 4 Worte nicht bei AC.

ابن قُصيّ بن كلاب بن مُرّة بن كعب بن لُؤَيّ بن غالب بن
فهر بن مالك بن النضر بن كنانة *a* وقوله به دان اى اطاع وذلّ
والشرقىّ والغربىّ من نزل الشرق والغرب يقال فلان شرّق فى
البلاد وغرّب

5 ٤٠ فِدًى لَكَ مَوْرُوثًا أَبِى وَأَبُو أَبِى وَنَفْسِى وَنَفْسِى بَعْدُ بِٱلنَّاسِ أَطْيَبُ

يريد النبىّ صلعم موروثًا قد ورثوك ونصب موروثا على الحال يقول
فهؤلاء الذين ذكرتُهم فنفسى بعد بالناس اطيب كما قال ايضا

نَفْسِى فِدَاءُ رَسُولِ ٱللّٰهِ قَلَّ لَهُ مِنِّى ومن بَعْدِهِ أَدْنَى تَقْلِيلِ

٤١ بِكَ ٱجْتَمَعَتْ أَنْسَابُنَا *b* بَعْدَ فُرْقَةٍ فَنَحْنُ بَنُو ٱلْاسْلَامِ نُدْعَى وَنُنْسَبُ

10 يقول ذهبت النعرات التى كانوا عليها فى الجاهليّة وائتلفت قلوب
الناس على الاسلام بك *c*

٤٢ حَيَاتُكَ كَانَتْ مَجْدَنَا وَسَنَاءَنَا وَمَوْتُكَ جَدْعٌ لِلْعَرَانِينَ مُوعَبُ

حياتك يخاطب النبىّ صلعم والمجد الشرف والسناء بالمدّ الرفعة
والجدع قطع الأنف يقال جدعت انفه وأجدع الله انف فلان ومثله
15 كشمت انفه والعرانين الواحد *d* عِرْنِين وهو مَقْطَع الأنف وأوعبت
استأصلت والموعب المستأصل

٤٣ وَأَنْتَ أَمِينُ ٱللّٰهِ فِى ٱلنَّاسِ كُلِّهِمْ عَلَيْنَا وَفِيمَا ٱحْتَازَ *e* شَرْقٌ وَمَغْرِبُ *f*

٤٤ وَنَسْتَخْلِفُ ٱلْأَمْوَاتَ غَيْرَكَ كُلَّهُمْ وَنُعْتَبُ لَوْ كُنَّا عَلَى ٱلْحَقِّ نُعْتَبُ

---

a) Von بن لُؤَىّ an nicht bei ACE. *b*) D أَحْسَابُنَا.
c) BDE فصارت كقلب واحد. *d*) BDE جمع. *e*) ABDE اختار.
f) Bei G وفيما احتوى شرق وما اختار مغرب.

وبيرجى وتستخلف *a* الاموات غيرك كلّهم اى يجعلون على كلّ من
مات خلفًا يقوم مقامه بُوصِى السيد *b* وهم يزعمون انّك لم توص
بأمر الأُمّة *c* عتبوا علينا فلو كنّا نُعْتَب على الحقّ نعتبنا ولكنّا
نُعْتَب على غير الحقّ يقول اذا مات غيرك وجدنا عنه *d* خلفًا وأنت
لا خلف لك في الدنيا يريد النبيّ صلّعم يقول نحن عاتبون لو 5
كنّا نَعْتُب على قومٍ أَحياء يُراجعون وإنّما نَعْتُب على الأموات

٤٥ وَبُورِكْتَ مَوْلُودًا وَبُورِكْتَ نَاشِئًا ۝ وَبُورِكْتَ عِنْدَ ٱلشَّيْبِ اذ أَنْتَ أَشْيَبُ

٤٦ وَبُورِكَ قَبْرٌ أَنْتَ فِيهِ وَبُورِكَتْ ۝ بِهِ وَلَهُ أَهْلٌ لِذَلِكَ يَثْرِبُ

يقول بُوركت *e* يثرب *f* وبه وبالقبر وهو اهل لذلك ويثرب مدينة
الرسول صلّعم وعلى اهل بيته الأطهار الاخيار *g* 10

٤٧ لَقَدْ غَيَّبُوا بِرًّا وَصِدْقًا وَنَائِلًا ۝ عَشِيَّةَ وَارَاكَ ٱلصَّفِيحُ ٱلْمُنَصَّبُ

اى غيّبوا بدفنك برًّا وصدقًا والنائل العطيّة يقال ناله ينوله ورجل
نائل وهو الذى ينيل الناس بمعروفه ابو زيد رجل نالٌ بالمعروف
وما كان نالًا وقد نال ينال *h* نائلا ونَيْلا والصفيح الحجارة العراض
على القبر والمنصّب المنصوب والصفيح جمع صفيحة ومنصّب بلا 15
هاء لأنّ لفظه الواحد *i* وواراك اى سترك

٤٨ يَقُولُونَ لَمْ يُورَثْ وَلَوْلَا تُرَاثُهُ ۝ لَقَدْ شَرِكَتْ فِيهِ بَكِيلٌ وَأَرْحَبُ

---

a) DE ويستخلف. *b*) A يوحى السيد bei C fehlen die beiden Worte. *c*) BD الامر. *d*) AC منه. *e*) ABC بورك.
f) B بيثرب. *g*) B وعلى آله واصحابه الطاهرين; bei DE الاخيار nicht. *h*) B ينيل. *i*) CDE وتلك مشترك.

تقول *a* بنو امية ليست الخلافة من تُراث النبىّ صلّعم ولولا *b* انّها
وراثة *c* لكان لبكيل وأرحب وهما حيّان من همْدان نصيب فيها
ولقد لام القَسَم قال امروء القيس

كَذَبْتِ لَقَدْ أُصْبِى *d* عَلَى ٱلْمَرْءِ عِرْسَهُ   فَأَمْنَعُ عِرْسِى أَنْ يُزَنَّ *e* بِهَا ٱلْخَالِى *f*

5 ۴۹ وَعَكٌّ وَلَخْمٌ وَٱلسَّكُونُ وَحِمْيَرٌ   وَكِنْدَةُ وَٱلْحَيَّانِ بَكْرٌ وتَغْلِبُ

اى وشركت فيه عكّ ولخم وهذه القبائل فى الخلافة لولا انّها ميراث
قال *g* ابن الكلبىّ النسّابون من معدّ يقولون عكّ بن عدنان
اخو معدّ بن عدنان ويحتجّون ببيت *h* العبّاس بن مِرْداس

وَعَكُّ بنُ عَدْنَانِ ٱلَّذِينَ تَلَعَّبُوا *i* بِغَسَّانَ حَتَّى طُرِّدُوا كُلَّ مَطْرَدِ

10 وأهل اليمن يقولون عكّ بن عُدْثان *k* بن النَّضْر بن عبد الله بن
الأزد ويحتجّون *l* بتلبيتهم *m* فى الحجّ وكانت التلبية عَكٌّ اليكَ
عَانِيَهْ عِبَادُكَ ٱلْيَمَانِيَهْ كَيْمَا نَحُجَّ ٱلثَّانِيَهْ ولخم اسمه مالك بن عُفير
ابن عدىّ بن الحارث بن مُرّة بن أُدَد وكِنْدة وحمير ابنا سبأ بن
يشجب بن يعرب بن قحطان بن الهَمَيْسع بن تيمن بن نبت *o*
15 وبكر وتغلب ابنا وائل بن قاسط بن أَفْصَى بن دُعْمىّ بن جَديلة
ابن اسد بن ربيعة بن نزار

---

a) AC يقول. *b*) BD ولو. *c*) AB انّا وراثه. *d*) AD اضنى.
e) B يردن. *f*) ABC الخال. *g*) Nicht bei AC. *h*) E بقول.
i) C تلبعوا, B تلغبوا, Collator bei B لعلّه تغلّبوا E تلبّسوا.
k) ABCD عدنان. *l*) BDE وهم يحتجّون. *m*) AC فى تلبيتهم.
n) BD وكندة بن حمير. *o*) ABD نبت.

٥٠ وَلَانْتَشَلَتْ *a* عِضْوَيْنِ مِنْهَا يُحَابِرُ   وَكَانَ لِعَبْدِ ٱلْقَيْسِ عِضْوٌ مُوَرَّبُ

انتشلت اخذت *b* منها نصيبا والانتشال استخراج اللحم من القدر بالمنشال يقول لولا تراثه لنال *c* يحابر منها ايضا ويحابر بن مالك ابن أُدد بن زيد وهو مُراد وانّما سُمّى مُرادًا لأنّه اوّل من تمرّد باليمن عبد القيس بن لُكَيز *d* بن أَفْصَى بن دُعْمِىّ بن جَديلة *e* 5 ومورّب تامّ. يقول لولا تراثه لأصاب عبد القيس عضوا *f* تامّا *g* لم ينقص منه شيء يقال *h* عِضو وعُضو

٥١ وَلَانْتَقَلَتْ *i* مِنْ خِنْدِفٍ فِي سِوَاهُمُ   وَلَاقْتَدَحَتْ قَيْسٌ بِهَا ثُمَّ أَثْقَبُوا

يقول كانت تنتقل من خِنْدف فى سوى خندف واقتدحت بها *k* قيس اى اوقدت بها *l* نارا ولأثقاب اشعال النار *m* وخِنْدف بنت 10 حُلْوان بن عِمْران بن الحاف *n* بن قضاعة بن مالك زوجة اليأس ابن مُضَر اثقبوا نارا أَوْروها *o* يقال ثَقَبت النار وأثقبتُها

٥٢ وَمَا *p* كَانَتِ ٱلْأَنْصَارُ فِيهَا أَذِلَّةً   وَلَا غُيَّبًا عَنْهَا اذَا ٱلنَّاسُ غُيَّبُ *q*

يقول لولا تراث النبىّ صلعم وأنّ اهل *r* بيته احقّ بالخلافة وهم وَرَثَته لكان من ذكرت من القبائل كلّهم شركاء فى الخلافة وكانت 15 قريش وغيرها سواء فى ذلك والانصار خاصّة كان يكون لهم *s* أَوْفَر

---

a) AC ولا انتشلت B ولانتشرت. *b*) BDE + عضوين اى اخذت.
c) B لنا C لنا ان DE لنالت. *d*) C بكير. *e*) Von دعمىّ bis جديلة nicht bei E. *f*) AC عضو تام. *g*) Von يقول bis تاما nicht bei B. *h*) DE + عَضو. *i*) AC ولا انتقلت. *k*) B منها. *l*) A لها. *m*) AC اشتعال. *n*) BDE الحارث. *o*) B واوروا بها.
p) E ولا. *q*) A غيّبوا. *r*) E nur وأهل. *s*) Nicht bei AC.

النصيب لنُصْرتهم رسول الله صلّعم اذا الناس غيّب عن طلب الخلافة والأمر ولكانت الانصار لا تغيب عنها لولا تراث النبىّ صلّعم ويقال غَيَبٌ وغُيَّبٌ *b*

٥٣ هُمْ شَهِدُوا بَدْرًا وَخَيْبَرَ بَعْدَهَا ~ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ وَٱلدِّمَاءُ تَصَبَّبُ

5 يقول الانصار شهدوا هذه الحروب وأَثّروا فيها اثرًا جميلا

٥٤ وَهُمْ رَئِمُوهَا *c* غَيْرَ ظَأْرٍ *d* وَأَشْبَلُوا ~ عَلَيْهَا بِأَطْرَافِ ٱلْقَنَا وَتَحَدَّبُوا

اى رئموا *e* دعوة رسول الله صلّعم الى الاسلام اى قبلوها وعطفوا عليها كما ترأم الناقة ولدها يقبلها غير ظأر *d* اى قبلوا دعوة الاسلام ولم يُكْرَهُوا على قبولها وأشبلوا اشفقوا بأطراف القنا اى 10 قاتلوا عليها شائعين وأطراف القنا يريد الأسنّة وتحدّبوا اشفقوا رئموا *e* يعنى *f* الانصار قبلوا الطاعة لم يعطفوا ظالمين *g* ولا كارهين لها *h* والظأر العطف يقال ظأرتُ عليه وظأرتُه *i* أنا على كذا وكذا اى عطفته انا عليه هذا قول ابى عمرو

٥٥ فَإِنْ هِيَ لَمْ تَصْلُحْ لِحَيٍّ *k* سِوَاهُمُ ~ فَإِنَّ ذَوِى *l* ٱلْقُرْبَى أَحَقُّ وَأَقْرَبُ

15 ذوو القربى بنو هاشم يقول فإن كانت الخلافة لم تصلح فى احد من العرب الّا فى قريش لانّ النبىّ صلّعم من قريش فقد أبان *m* النبىّ صلّعم انّ عليّا *n* عليه السلام احقّ من قريش وسواهم يريد

---

a) B لرسول. *b*) Bei A stehen die drei Worte vor عن طلب. *c*) ABCD رائموها. *d*) E ظئر. *e*) ABCD رئموها. *f*) BDE بيريد بقوله رئموا. *g*) AC اليهم. *h*) Nicht bei B. *i*) ABCD وضارت. *k*) BD لقوم. *l*) Ibn Qut اذا غذوو. *m*) AB فقرابات. *n*) B على على AC haben أنّ nicht.

سوى قريش وقوله فإن هى لم تصلح يعنى الخلافة a

٥٦ وَإِلَّا تَقُولُوا غَيْرَهَا تَتَعَرَّفُوا b نَوَاصِيَهَا تَرْدِى بِنَا وَهْيَ شُزَّبُ c

غيرها يريد هذه الكلمة اى الائمة من قريش فان زعمتم انها
تصلح فى غير قريش تتعرّفوا نواصى الخيل لأنّكم تُغْزَوْنَ d ان
ادّعيتم بها e ولم يذكر الخيل فقال نواصيها ومثله كثيرٌ فى الشعر 5
قال طرفة

عَلَى مِثْلِهَا أَمْضِي اِذَا قَالَ صَاحِبِي أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي

وتردى من الرَّدَيان والرَّدْى ضرب من مشى الخيل شُزَّب ضوامر
من طول التضمار وهو جمع شازب ويقال شُسَّب وشُزَّب فهى
شاسب وشازب f 10

٥٧ عَلَامَ اِذًا زَارُو g الزُّبَيْرَ وَنَافِعًا بِغَارَتِنَا بَعْدَ الْمَقَانِبِ مِقْنَبُ

علام يريد على ما ذا زارو h الزبير ونافعا بغارتنا مقنب منّا
لأنّهما i ادّعيا k الخلافة والزبير هو ابن الماحوز l الشارى m رجل من
بنى تميم كان خارجيًّا واسم ماحوز l يزيد بن مساحق n بن زيد
ابن ضباب o بن زبيد p بن سليط بن يربوع قتله عتّاب q بن 15

---

a) BDE + وولايتها. b) Maʿāhid غيرنا ينعرّفوا. c) BC شرّب ebenso Aǧ. IV 117 Maʿāhid تشرب. d) A + وتحاربون. e) A نبها. f) Die Glosse fehlt bei B ganz. g) Codd زرنا vgl. aber die Glosse, nur G زار. h) CE زرنا. i) ABC لانّهم. k) ABD ادّعوا. l) BD الماخور E الماخور. m) B السارى. n) ACDE ماحر B ماجور E مناحو. o) AC صباب. p) B ربيد CD زبد. q) D غيات.

وَرْقَاءَ *a* اليربوعى على باب اصبهان وكان عتّاب واليا عليها ونافع بن
الأزرق كان خارجيّا وواحد المقانب مِقْنب وهو جماعة من الفرسان
قال ابو عمرو والزبير بن ماحوز *b* التميمى ونافع بن الأَزْرق الحَنَفى
من بنى الدُّول *c* والمقنب الف فارس الى خمسين فارسًا يريد زاره
5 منّا مقانب ويروى علام اذا زرنا *d* الزبير ونافعًا

٥٨ وَشَاطَ عَلَى أَرْمَاحِنَا بِٱدِّعَائِهَا ۞ وَتَحْوِيلِهَا عَنْكُمْ شَبِيبٌ وَقَعْنَبُ

وشاط هلك وهدر دمه قال الاعشى

وَقَدْ يَشِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا ٱلْبَطَلُ

يقول من يملك اذا هلك شبيب وقعنب لأنّهما هلكا وكانا ادّعيا
10 الخلافة وهو شبيب *e* بن يزيد *f* بن نُعيم بن عمرو بن شَراحيل
بن مُرّة بن الهَمّام الخارجىّ على الحجّ وقعنب منهم *g* خارجىّ
ايضا *h* وقوله وتحويلها عنكم اراد تحويلها عن قريش قال ابو عمرو
وقعنب رجل من بنى شيبان ادّعيا الخلافة

٥٩ نُقَتِّلُهُمْ *i* جِيلًا فَجِيلًا تَرَاهُمُ *k* ۞ شَعَائِرَ قُرْبَانٍ بِهِمْ يُتَقَرَّبُ *l*

15 جيلًا فجيلا جيشا فجيشًا *m* وخَلْقًا بعد خَلْق والشعائر البُدْن
التى تُبْدَى الى البيت، تُشْعَر بسهم او حديدة وواحدة الشعائر
شعيرة يقول نجعل قتل الخوارج قربة الى الله كما تُقَرَّب *n* الشعائر الى

---

a) ABCD زرقا. *b*) BD الماجُور E الماخور. *c*) BD الديل. *d*) ADE زار. *e*) BDE وشبيب هو. *f*) D زيد. *g*) Nicht bei C. *h*) C + منهم. *i*) BD نُقَتِّلُها. *k*) D تراهم. *l*) EG نتقرّب. *m*) A nur جيلا مجيشا. *n*) A يتقرب.

الله *a* وقوله بهم اى بالخوارج قال ابو عمرو وقوله جيلا بعد جيل اى امّة بعد امّة وشعائر ذبائح

٦٠ لَعَلَّ عَزِيزًا آمِنًا سَوْفَ يَبْتَلِى وَذَا سَلَبٍ مِنْهُمْ أَنِيقٍ سَيُسْلَبُ

اى لعلّ عزيزا قد أَمِنَ الآفات عند *b* نفسه سوف يبتلى ببليّة ولعلّ *c* رجلا منهم ذا سلب اى *d* له ما يسلب وهو مُعْجَب بنفسه 5
وعزّه وأمنه *d* سيسلب *e* انيق اى مُعْجِب *f*

٦١ اذا أَنْتَجُوا *g* لِلْحَرْبِ ٱلْعَوانَ حُوارَهَا وَحَنَّ شَرِيجٌ بِالْمَنَايَا *h* وَتَنْضُبُ

قوله اذا انتجوا للحرب العوان يريد اظهار السلاح منها وتهييجها وكثرة القتل كما وضعت الناقة ما فى بطنها فضربه مثلا للحرب يقال انتجت الناقة اذا وضعت وليس بقربها احدٌ ونتجها اهلها 10
ونتجتها انا اذا وَليت تعهّدها وقوله شريج وتنضب اراد القوس لانّها تُتّخذ منها والشريج ان يُشقّ العود فيُتّخذ من كلّ شقّة قوسٌ والمنايا السهام لانّ فيها الموت وتنضب شجرة وحنّ [حين *i*]
انبضوا *k* عنها فرموا والعوان التى حورب قبلها مرّة اخرى فهى اشدّ وأقوى لانّها قد مرنت قال حنّ شريج اى صوّتت فيها القوس 15

٦٢ فيا لَكَ أَمْرًا قَدْ أُشِتَّتْ امورهُ *l* وَدُنْيَا *m* أَرَى أَسْبَابَهَا تَتَقَضَّبُ

---

a) Von كما an nicht bei B. *b*) C عن. *c*) AC أو لعلّ.
d) E أو. *e*) BDE + قوّته. *f*) BDE انيق اى معجب سيسلب.
g) A (auch in der Glosse ständig) انتتجوا. *h*) CE للمنايا.
i) حين nicht in den codd. *k*) A انفضوا BCDE انتضوا.
l) Ibn Qut, G وجوهه. *m*) Ibn Qutaiba ودارا.

قوله فيا لك امرا اى امرا عجيبا ويا لك من أَمْرٍ عظُمa الأمر وتعاجّب
منه وأُشْتّت تفرّقت ويقال شَتّتْ وأُشْتّت قال الطِرِمّاح بن حكيم

شَتّ b شَعْبُ ٱلحَيِّ بَعْدَ ٱلتِئَامِ   وَشَجَاكَ ٱلْيَوْمَ رَبْعُ ٱلْمُقَامِ

اى يا لك من امرٍ ما كان اعجبَ شأنه وقد أُشْتّت امورها اليوم
5 ويا لك من دنيا ارى أسبابها تتقضّب وتتقطّع قال ابو عمرو تفرّقت
اسبابها احبالها الواحد سبب وتتقضّب تتقطّعc والقضب القطع
يقال قضبه يقضبه وسيف قضّاب قال

وَيَسِيبُ d رِيحُ ٱلْمَوْتِ مِنْ تِلْقَائِهِمْ   وَخَشِيتُ وَقْعَ مُهَنَّدٍ قَضَّابِ

٦٣ يَرُوضُونَ دِينَ ٱللهِ e صَعْبًا مُحَرَّمًا   بِأَفْوَاهِهِمْ وَٱلرَّائِضُ ٱلدِّينِ أَصْعَبُ

10 يروضون دين اللهf يُفَسّرونه على ما يهوون يستحلّون فيه ويرخّصون
ما لم يرخّصه الله عزّ وجلّ والمحرّم الصعب الذى لا يُذَلّل بالركوب
يقال بعير محرّم وفى المثل يركب الصعب من لا ذَلُولَ له اى
يتجشّم من الأمر ما لا بُدّ منه على مشقّة منه اضطرارًا اليه ويقال
بل يروضون يذلّلون بألسنتهم بقول الذين يروضونg اصعب وأحوج
الى الرياضة حتّى يرجعواh الى الحقّ قال ابو عمرو المحرّم من الابل
15 الذى لم يُرْكَب ومن السياط الذى لم يُضْرَب به وقال الاعشى

تَرَى عَيْنَهَا صَغْوَاءَ فِى جَنْبِ مَأْقِهَا   تُرَاقِبُ كَفِّى وَٱلْقَطِيعَ ٱلْمُحَرَّمَا

---

a) ABC عظيم. b) ABC شتّت. c) Von قال bis تتقطّع bei E ausgefallen. d) AB ويشيب, DE وشمت. e) BD الحقّ. f) BDE يروضونه. g) A + الذين. h) Codd. يرجع.

٦٤ اذا شَرَعُوا يَوْمًا عَلَى ٱلْغَيِّ فِتْنَةً *a* طَرِيقُهُمُ فِيهَا عَنِ ٱلْحَقِّ أَنْكَبُ

شرعوا اظهروا ومنه قول الله تبارك وتعالى شَرَعَ لَكُمْ مِنَ ٱلدِّينِ اى اظهر *b* وردّوا *c* السنّة التى شرعها النبىّ اذ *d* قال الولد للفراش وللعاهر الحَجَر لا بصرّه عهره وادّعوا زيادا وقولهم فى العبر انّه الزنا
5 فطريقهم يعنى السنّة التى سنّوها منكّبة لسُنَّة النبىّ صلّعم حائرة عن الطريق الواضح والحقّ البيّن وأنكب مائل والجمع نُكْب

٦٥ رَضُوا بِخِلَافِ ٱلْمُهْتَدِينَ وَفِيهِمُ مُخَبَّأَةٌ أُخْرَى تُصَانُ وَتُحْجَبُ *e*

المهتدين يعنى النبىّ صلّعم وأهل بيته مخبّأة خصلة قد خبّؤوها عندهم لا يظهرونها وقالوا المخبّأة انّهم قالوا الخليفة افضل من الرسول
10 حتّى قام الى هشام رجل فقال يا امير المؤمنين اخليفتك *f* الذى خلّفته فى مالك وأهلك هو اعظم قدرا عندك ام رسولك الذى ترسله فى حاجتك قال بل خليفتى قال فأنت اعظم قدرا عند الله جلّ ذكره وقال ابو عمرو ومخبّأة ضلالة يكتمونها عندهم عن الناس

٦٦ وَإِنْ زَوَّجُوا أَمْرَيْنِ جَوْرًا وَبِدْعَةً أَنَاخُوا *g* لِأُخْرَى ذَاتِ وَدْقَيْنِ تَخْطُبُ *h*

15 زوّجوا جمعوا بين الجور والبدعة وقوله جورا وبدعة تفسير لقوله أمرين ويقال انّه ليزوّج كلامه وأمره ويُزاوِجُ *i* ويروى اطافوا لأُخرى اى داروا حول بدعة اخرى ذات ودقين قال ابو عمرو وانّها الحَبّة وودقاها مجراها فشبّه الداهية بها يقول أن يجمعوا *k* بين بدعة

a) G بدعة. *b*) A اظهر. *c*) ABC وردّ. *d*) AC الا ان B الى ان. *e*) Bei G steht ٦٥ vor ٦٤. *f*) AC خليفتك. *g*) G اطافوا. *h*) Vers ٦٦ bei G vor ٦٥. *i*) A ومراح C ويراخ. *k*) A جمعوا.

وجور التمسوا اخرى ليضمّوها اليها *a* وتخطب تضاف الى غيرها
قال ابو عمرو *b* زوّجوا جمعوا امرا الى امر آخر ذات ودفين

٦٧ أَلْجُوا *c* وَلَجُّوا فِى بِعَادٍ وَبِغْضَةٍ   فَقَدْ نَشِبُوا فِى حَبْلِ غَىٍّ وَأَنْشَبُوا

يقول لجّوا هم وألجوا غيرهم فى تبغيض آل الرسول صلعم وبعاد
5 من المباعدة والبغضة ونشبوا علقوا فى حبل غىّ وأنشبوا غيرهم
اى اعلقوا

٦٨ تَفَرَّقَتِ ٱلدُّنْيَا بِهِمْ وَتَعَرَّضَتْ   لَهُمْ بِٱلنِّطَافِ ٱلْآجِنَاتِ فَأُشْرِبُوا

ويروى فأَشربوا اى تفرّقت الدنيا وتعرّضت لهم بالنطاف وهى الماء
الكثير والقليل جميعا ويقال للبحر نُطْفة والآجنات جمع آجن
10 وهو المتغيّر يقال اجن الماء يأجُن ويأجَن أُجُونا وأَجْنا وأُشربوا اى
سُقوا يقال شربت انا وأشربتُ غيرى ومن روى *d* فأَشربوا اى
كذبوا ويقال أُشْرِبوا خُلطوا بالحرام اى خالط قلوبهم حبُّ الدنيا
ومنه قوله تعالى فَأُشْرِبُوا فِى قُلُوبِهِمِ ٱلْعِجْلَ اى حبّ العجل وقوله
بالنطاف الآجنات اى بالمياه المتغيّرة ضربه مثلا للحرام *e* يقول
15 انشقّت *f* الدنيا عليهم بالمأكل والمشرب *g* من غير *h* حلّه

٦٩ حَنَانَيْكَ رَبَّ ٱلنَّاسِ مِنْ أَنْ يَغُرَّنِى   كَمَا غَرَّهُمْ شُرْبُ ٱلْحَيَاةِ ٱلْمُنَضَّبُ

حنانيك رحمتك اى اعوذ برحمتك من ان *i* يغرّنى ما غرّهم فيما ارتكبوه

---

a) Von يقول an nicht bei B. *b*) B + بن العلا. *c*) B الحّوا und so ständig weiter. *d*) Von واشربوا an nicht bei D. *e*) Von اى حبّ an nicht bei B. *f*) BD انسفت E انسافت C انسقت. *g*) C والشرب. *h*) A وغير. *i*) ABC nur ان.

من ظلم اهل البيت يعنى بنى اميّة والمنصّب الذاهب وقوله
حنانيك اى حنانًا حنانًا كما يقول ضربا ضربا تكريرًا فجمعهما فى
لفظ الايجاز وارتفع شرب بيغرّنى اراد من ان يغرّنى شُرْبُ الحياة
كما غرّهم ويقال نصب الماء ونصّب واحد مخفّفًا ومشدّدًا

٧٠ اذا قيل هذا الحقّ لا ميْل دونه   فأنقاضُهُمْ *a* فى الغىّ *b* حَسْرَى ولُغّبُ 5

ويروى فأنضاؤهم جمع نِضْو نِقْض وأنقاض ويقال نِضْوُ سَفَر ونِقْض
سفر وبِلْوُ سفر اى رِجْعُ سفر *c* ويقال انضاه السفر اى هزله *d*
والحسرى جمع حسير *e* بمعنى محسور وهو التعب *f* ولُغّب جمع
لاغب وهو المُعْيِى *g* يقول موضع *h* ابلهم فى *i* الباطل دائما فهى
طلائح مُعْيِيَة *k* ورُفع الحقّ بهذا وهذا بالحقّ ويقال حَسَرت ابلهم 10
ولا يقال حُسِرت

٧١ وإنْ عرضتْ دونَ الضلالة حَوْمةٌ   أخاضُوا اليها طائعين وأوثبوا

اخاضوا اليها اى الى الحومة وحومة كلّ شىء مُعْظَمُه ومجتمعه ويقال
وثب هو وأوثب غيرَه يقول هم يتّبعون الضلال والفتنة فاذا عرضت
فتنة او ضلال دخلوا *l* اليها وعرضت ظهرت يريد اخاضوا اليها 15
خيلهم اى الى الفتنة وهم ضعاف فى الحقّ فأوثبوا خيلهم طائعين
راضين بذلك

٧٢ وقد درسوا القرآنَ *m* وافْتَلَجوا به   فكلّهمُ راضٍ به مُتَحَزِّبُ

---

a) G فانضاؤهم. *b*) BD الحىّ G الحقّ. *c*) BDE منفردا C منفرد.
d) BDE اهزله. *e*) Nicht bei ABC. *f*) DE المتعب.
g) ABCD المعنى. *h*) A توضع. *i*) Nicht bei B. *k*) A
معينة BD معيبة. *l*) DE ادخلوا. *m*) A الفرقان.

يقول ثم درسوا القرآن وعرفوا ما فيه وافتلجوا *a* به من الفَلَج اى ظَفِروا بما يريدون فكلّهم راضٍ بذلك ومتحزّب مجتمع

٧٣ فَمِنْ أَيْنَ أَوْ أَنَّى وَكَيْفَ ضَلَالُهُمْ   هُدًى وَٱلْهَوَى شَتَّى بِهِمْ مُتَشَعِّبُ

يقول كيف ضلالهم *b* هدى والهوى قد تشعّب بهم وفرّقهم على ما
5 احبّوا وارتكبوا من الهوى وشتّى متفرّقة وهو من الشتات والشتّ التفرّق والشعب مثله ومنه ظبى أَشْعَبُ وظباء شُعْبٌ وقال الايادى *نَتَاجٌ *c* مِنَ ٱلشُّعْبِ* والضلال رُفع بكيف وهدى نُصب على الحال *d*

٧٤ فَيَا مُوقِدًا نَارًا لِغَيْرِكَ ضَوْءُهَا   وَيَا حَاطِبًا فِي غَيْرِ حَبْلِكَ تَحْطِبُ

يا موقدا نارا ضربه مثلا يقول تتعصّب *e* لمن لا تنفعك *f* العصبيّة
10 له اى تسعى فى غير انتفاع منه وتحتقب الاثم *g* من غير (مَرْزِئة *h* ولا) نفع كالحاطب لغيره ونصب موقدا وحاطبا لأنّه نكرة موصوفة *i* بالنار وضوءها رُفع باللام والمعنى لغيرك منفعتها وأَراد به نار الحرب وقوله فى غير حبلك تحطب فى من *k* صلة تحطب

٧٥ أَلَمْ تَرَنِي مِنْ *l* حُبِّ آلِ مُحَمَّدٍ   أَرُوحُ وَأَغْدُوا خَائِفًا أَتَرَقَّبُ *m*

15 ٧٦ كَأَنِّيَ جَانٍ مُحْدِثٌ وَكَأَنَّمَا   بِهِمْ يُتَّقَى *n* مِنْ خَشْيَةِ ٱلْعُرِّ *o* أَجْرَبُ

جان من الجناية يقول كأنّى قد جنيت ذَنْبًا او احدثت *p* بدعة

---

a) C افتلحوا u. so weiter. *b*) DE + بكون. *c*) A نباح B نتاج CDE تباح. *d*) B والضلال فكيف وهذا نصب على الحال CDE ebenso, nur fehlt فكيف, bei DE وهدى richtig für وهذا. *e*) A تتعب. *f*) C ينفعك. *g*) Codd. بالاثم. *h*) A مدريه B ضربه. *i*) AC موصولة. *k*) B غير. *l*) E فى. *m*) A مترقب. *n*) E اتّقى. *o*) E العار. *p*) BDE واحدثت.

حتّى أُجْتَنَب *a* وأُقْصَى كأنّى أَجْرَبُ أُتقى بآل محمّد صلّعم والعرّ الجرب يقول كما يُتّقَى بعيرِ *b* اجرب باتّقائهم ايّاى ورفع اجرب بيتّقى بهم من صلة يُتّقى

٧٧ عَلَى أَيِّ جُرْمٍ أَمْ بِأَيَّةِ سِيرَةٍ أُعَنَّفُ فى تَقْرِيظِهِمْ وَأُؤَنَّبُ *c*

اعنّف أُلام يقال عنّفه تعنيفا اذا عذله والتقريظ مدح الرجل حيًّا 5 والثناء عليه *d* يقال قرّظه يقرّظه تقريظا والتأنيب مدح الرجل ميّتا وأُعنّف أُؤنّب والتأنيب التوبيخ اى على ايّ جرم من آل محمد اعنّف أمّ بأيّة سيرة اى جور ساروا فى الناس

٧٨ أُنَاسٌ بِهِمْ عَزَّتْ قُرَيْشٌ فَأَصْبَحُوا *e* وَفِيهِمْ خِبَاءُ ٱلْمَكْرُمَاتِ ٱلْمُطَنَّبُ

ويروى فأصبحت يعنى قريشا فأصبحوا يعنى بنى هاشم يقول 10 عزّت *f* قريش برسول الله صلّعم وفيهم يعنى فى بنى هاشم خباء المكرمات المطنّب الممدود بالطُّنُب وهو حبل الخيمة وجمعه اطناب ويروى وفيهم بناء المكرمات المطنّب اى ممدود ولا *g* يزول عنهم ابدًا

٧٩ مُصَفَّوْنَ فِى ٱلْأَحْسَابِ مَحْضُونَ نَجْرُهُمْ هُمُ ٱلْمَحْضُ مِنَّا وَٱلصَّرِيحُ ٱلْمُهَذَّبُ

النجر اللون والنجر الأصل وكذلك النُّجار والمحض الخالص وكذلك 15 الصريح ومنه أُبْدِى الصريحَ عن الرغوة *h* والمهذّب الذى لا خِلْط فيه نَقِيٌّ من المعائب ومنه قولهم ايّ الرجال *i* المهذّب مصفّون

---

a) B اجنب. *b*) A بعرٍ. *c*) G ʻAini III 113 واكذّب.
d) Die beiden Worte nicht bei DE. *e*) ʻAini III 113 فاصبحت.
f) AC عزِ. *g*) BDE لا. *h*) BC الدعوة. *i*) DEB الرجل الرجل.

مبرّؤون من الدنس والرفع فى النجر يحصون *a* اى محض نجرهم

٨٠ خِضَمُّونَ أَشْرَافٌ لَهَامِيمُ سَادَةٌ   مَطَاعِيمُ أَيْسَارٌ إِذَا ٱلنَّاسُ أَجْدَبُوا

خضمّون سادة الواحد خضمّ قال رؤبة

* فَٱجْتَمَعَ ٱلْخِضَمُّ وَٱلْخِضَمُّ *

5 ولهاميم ايضا السادة الواحد لُهْموم وأجدبوا قحطوا والجدب القحط والمُجدب المُقحط وقوله أَيْسار اى يضربون بالقداح الواحد يَسَرٌ ويروى اذا الناس جَنَّبوا *b* اى اذا قلّت البانهم

٨١ إِذَا مَا ٱلْمَرَاضِيعُ ٱلْخِمَاصُ تَأَوَّهَتْ   مِنَ ٱلْبَرْدِ إِذْ مِثْلَانِ سَعْدٌ وَعَقْرَبُ

المراضيع جمع مُرْضِع والخماص الجياع والخُمْص الجوع وسعد وعقرب

10 نجمان يقول من شدّة البرد وكَلَب الزمان صارا سواءً *c* واذا اشتدّ الزمان استوى السعد والنحس وذلك اذا صارت الشمس *d* فى العقرب فهو اشدّ البرد

٨٢ وَحَارَدَتِ ٱلنُّكْدُ *e* ٱلْجِلَادُ وَلَمْ يَكُنْ *f* لِعُقْبَةِ قِدْرِ ٱلْمُسْتَعِيرِينَ مُعْقِبُ *g*

ويروى النُكْدُ الجلاد وحاردت قلّت البانها من شدّة الزمان والنكد

15 التى ماتت اولادها الواحدة نَكْداء والجلاد الشداد على البرد يقال ناقة جَلْدة والعُقْبة ما يبقى فى القدر من الطبيخ والمُعْقِب المُصْدِر يقال أَعقب اعقابا ومعقبا اى لا يردّون *h* القدر الّا فارغة لشدّة

---

a) Nur bei DE. *b*) A خبرا BCD خبّبوا. *c*) BC صار اسوى A صار اسوا. *d*) A صار القمر. *e*) G النكد. *f*) BD تكن. *g*) A معْقَب. *h*) B يريدون CE يرون.

الزمان والمُكد جمع مَكُود وهي الناقة يدوم لَبَنها واذا ذهب لبن المكود فغيرها أَوْلى *a* بالذهاب

٨٣ وَبَاتَ وَلِيدُ ٱلْحَيِّ *b* طَيَّانَ سَاغِبًا   وَكَاعِبُهُمْ ذَاتُ ٱلْعِقَاوَةِ *c* أَسْغَبُ

ويروى القفاوة *d* واسغب طيّان اى جائع طاوٍ والساغب الجائع والسَّغَب الجُوع والكاعب المرأة قد كَعُبَ *e* ثدياها والقفاوة *f* 5 الأُثرة والكرامة يقال اقفيتُه اى آثرتُه وأكرمتُه وأَسْغَب اى أَجْوَع وهذا في اشدّ ما يكون من الزمان لانّهم يُوثِرون اولادهم على انفسهم فاذا بات الصبيان *g* كذلك فقد دلّ على شدّة الوقت

٨٤ اذَا نَشَأَتْ *h* مِنْهُمْ بِأَرْضٍ سَحَابَةٌ   فَلَا ٱلنَّبْتُ مَحْظُورٌ وَلَا ٱلْبَرْقُ خُلَّبُ

10 اوّل ما ينشأ من السحاب النَّشْءُ وهو سحاب اسود ينشأ من اقطار السماء وقوله محظور اى ممنوع والحظر المنع وقوله ولا البرق خُلَّب وهو الذى لا مطر فيه *i* يريد *k* اذا وعدوا لم يُخْلِفوا ومنهم من بني هاشم

٨٥ اذَا ٱدْلَمَّسَتْ ظَلْمَاءُ أَمْرَيْنِ حِنْدِسٌ   فَبَدْرٌ لَهُمْ فِيهَا مُضِيءٌ وَكَوْكَبُ *l*

15 ادلمّست اشتدّت ظلمتها والحِنْدِس الظلمة وجمعه الحنادس *m* يقول

---

a) A اخذت C اجدر. *b*) S. LA, TA: وظلّ غلام الحيّ. *c*) CDE, LA s. v. قفا: القفاوة. *d*) DE القفاوة. *e*) ABDE تكعّب. *f*) DE والعفاوة والقفاوة AB والقفاوة والقفاوة. *g*) B تاب الصبى AC مات الصبيان. *h*) A نشأ. *i*) B المطر الذى لا ماء فيه. *k*) A يقول. *l*) Bei BCDE nach ٨٦. *m*) Die 7 Worte nicht bei DE; C + من قوله ادلمّست على النظر المتقدّم.

اذا أَشْكل على الناس امران كانوا هُداةً لهم ويريد امرين مختلفَين *a*
من امور الدين فبنو هاشم فيها كالبدر في البيان

٨٦ وَإِنْ عَاجَ نَبْتُ ٱلعِلْمِ فِي ٱلنَّاسِ لَمْ تَزَلْ   لَهُمْ تَلْعَةٌ *b* خَضْرَاءُ مِنْهُمْ *c* وَمِذْنَبُ

عاج النبت قبيحا والتَّلْعة مجرى الماء الى الرياض ومِذْنَب وذُنابة
5 الوادى وهى ايضا مجرى الماء والجمع مذانب وقوله لهم اى للناس
ومنهم من بنى هاشم ويروى منه اى من العلم تلْعة خَضْراء كثيرة
النبت وشبّه العلم بكثرة النبات فى هذه المواضع وقوله عاج *d*
يريد به قلّة العلم

٨٧ لَهُمْ رُتَبٌ فَضْلٌ عَلَى ٱلنَّاسِ كُلِّهِمْ   فَضَائِلُ يَسْتَعْلِي بِهَا ٱلْمُتَرَتِّبُ

10 الرتب جمع رتبة وهى المنزلة يستعلى بها اى يرتفع بها بالرتب
والمترّتب صاحب الرتبة والترتيب التأليف يقول ما أَفْضَلَ *e* رتبهم *f*
عند الله رتبةً وانّما يستعلى من تقرّب الى الله بحبّهم ويروى فَضْلا
على الناس والرفع من نعت *g* الرتب

٨٨ مَسَامِيحُ مِنْهُمْ قَائِلُونَ وَفَاعِلٌ   وَسَبَّاقُ غَايَاتٍ إِلَى ٱلْخَيْرِ مُسْهِبُ

15 مساميح اجواد جمع مِسْمَح يقول اذا قالوا شيئًا فعلوه اى لا
يُخْلفون مواعيدهم ومسهب جواد والمسهِب بالكسر الذى يحفر
فيقع على الرمل والمسهَب بالفتح الكثير الكلام فهو مسهب والمسهِب
بالكسر العطش *h* يقول يصدق قوله فعله

---

a) Hier bei BD Lücke dann الدين, bei C fehlt من امور; am Schluss bei BDE والخندس الظلمة وجمعه الخنادس مقدّم من قوله ادمست اى اشتدّت على النظر المتقدّم (die letzten 3 Worte nicht bei B). *b*) G تلعة. *c*) ABCD منه. *d*) ABC عاجت. *e*) Codd. فضل. *f*) AC رتبتهم. *g*) Nicht bei B. *h*) CDE المعطش.

٨٩ أُولَاكَ نَبِىُّ ٱللَّهِ مِنْهُمْ وَجَعْفَرٌ وَحَمْزَةُ لَيْثُ ٱلْفَيْلَقَيْنِ ٱلْمُجَرَّبُ

يعنى جعفر بن ابى طالب الطيّار ذا الجناحين a وحمزة بن عبد المطّلب كان يقال له اسد الله والفيلق الجيش اولاك يعنى المسامج ويقال الفَيْلَق الكتيبة

٩٠ هُمُ مَا هُمُ وِتْرًا وَشَفْعًا لِقَوْمِهِمْ b لِفُقْدَانِهِمْ مَا يُعْذَرُ ٱلْمُتَحَوِّبُ c 5

وِتْرًا وشَفْعًا على الحال وما بعذر d صلة وتكون اللام من صلة يعذر والمتحوّب e الباكى من التحوّب f وهو البكاء والوِتْر النبى صلّعم (وجعفر وحمزة) والشفع علىّ بن ابى طالب عليه السلام

٩١ قَتِيلُ ٱلتُّجُوبِيِّ ٱلَّذِى ٱسْتَوْأَرَتْ g بِهِ h يُسَاقُ بِهِ سَوْقًا عَنِيفًا وَيُجْنَبُ i

10 قتيل التجوبىّ علىّ بن ابى طالب عليه السلام k وتجوب قبيلة من حمير وهم فى مراد استوأرت به نفرت به اى l بعلىّ بن ابى طالب ويروى استُورِدت به يعنى من اجله تورد الى m النار ويروى يساق بها n بفعلته o وبها بالضربة التى أُوقدت النار من اجلها ويجنب الى جنبة p

15 ٩٢ مَحَاسِنُ مِنْ دُنْيَا وَدِينٍ كَأَنَّمَا بِهَا حَلَّقَتْ بِٱلْأَمْسِ عَنْقَاءُ مُغْرِبُ

---

a) Nicht bei A; B + فى الجنان. b) G وترٌ وشفعٌ لونرهم. c) E المتنحّب. d) A + ما. e) E والمتنحّب. f) ACDE النحيب; B التنحيب. g) D استوريت. h) G بها. i) G يجلب. k) BDE كرّم الله وجهه. l) Nicht bei AC. m) Nicht bei C, A نور والنار. n) C به. o) A بفعلته C العظمة. p) ABCD جنبه E جنبه.

بنا اى بالمحاسن مُغْرِب مُبْعِد يقال اغرب يُغرب اغرابا فهو مغرب وأغرب *a* فلان فى البلاد اى أبعد وحلّق *b* الطائر فى الجوّ اذا ارتفع

٩٣ نِعْمَ *c* طَبِيبُ ٱلدَّاءِ مِنْ أَمْرِ *d* أُمَّةٍ تَوَاكَلَهَا ذُو ٱلطِّبِّ وَٱلْمُتَطَبِّبُ

تواكلها يريد وكلها بعضهم الى بعض وهذا مثل يريد علىّ بن ابى
5 طالب عليه السلام وهو طبيب الداء اى العالم بالامور والطبّ العالم والمتطبّب الذى يطلب علم الطبّ *e*

٩٤ وَنِعْمَ وَلِيُّ ٱلْأَمْرِ بَعْدَ وَلِيِّهِ وَمُنْتَجَعُ ٱلتَّقْوَى وَنِعْمَ ٱلْمُؤَدِّبُ

ولىّ الأمر علىّ بن ابى طالب *f* بعد وليّه اى بعد رسول الله صلّعم وأصل الانتجاع طلب الكلأ ويقال فلان ينتجع فلانا اى
10 يطلب ما عنده والنُّجْعة الانتجاع ويقال كلأ ناجع

٩٥ سَقَى جُرَعَ ٱلْمَوْتِ ٱبْنَ عُثْمَانَ بَعْدَمَا تَعَاوَرَهَا مِنْهُ وَلِيدٌ وَمَرْحَبُ

ابن عثمان طلحة بن ابى طلحة بن عبد العُزّى بن عثمان بن عبد الدار بن قُصىّ قتله علىّ رضى الله عنه *g* يوم احد ومعه لواء المشركين وقتل عتبة بن ربيعة ومَرْحَبًا اليهودىّ والوليدَ بن
15 عتبة تعاورها الهاء راجعة الى الجرع ومنه الهاء راجعة الى علىّ بن ابى طالب رضى الله عنه *h* لأنّ وليدا ومرحبا ارادا قتله

٩٦ وَشَيْبَةَ قَدْ أَثْوَى بِبَدْرٍ يَنُوشُهُ *i* غُدَافٌ مِنَ ٱلشُّهْبِ ٱلْقَشَاعِمِ أَهْدَبُ

---

a) ABC وغرّب. *b*) ABC وتحلّق. *c*) BD فنعم. *d*) D بعد.
e) AC nur العلم. *f*) BDE + كرّم الله وجهه. *g*) BDE كرّم الله وجهه. *h*) BDE كرّم الله وجهه G عليه السلام. *i*) ABDE تنوشه.

يعنى شيبة بن ربيعة بن عبد شمس والأعدب الكثير الريش
وينوشه يتناوله *a* والتناوش التناول قال الله تعالى وَأَنَّى لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ وقال الراجز

بَاتَتْ تَنُوشُ ٱلْحَوْضَ نَوْشًا مِنْ عَلَا   نَوْشًا بِهِ تَقْطَعُ أَجْوَازَ ٱلْفَلَا

والقشعم الكبير من النسور والنسر اذا كبر ابيضّ وغُداف اراد 5
نسرا قد اسودّ وأغدف الليل اسبل ظلمته والغُداف نوع من
الغربان اسود

٦٧ لَهُ عُوَّدٌ لا رَأْفَةً يَكْتَنِفْنَهُ   وَلا شَفَقًا مِنْهَا خَوَامِعُ تَعْتِبُ

له يعنى شيبة عوّد جمع عائد يعدن *b* اى يأكلن لحمه والخوامع
الصباع لأنّها تَخْمَع فى مشيتها وتعتب تظلع *c* يقول يزرنه ليأكلْنَه 10
لا لرأفة منهنّ ولا لشفقة عليه *d*

٦٨ لَهُ سُتْرَتَا بَسْطٍ فَكَفٌّ بِيَدِهِ   يَكُفُّ *e* وَبِالأُخْرَى الْعَوَالِي تُخَضَّبُ

له اى لعلىّ بن ابى طالب رضى الله عنه *f* والعالية من الرمح
دون السنان بذراع والجمع العوالى وقوله بيده يكفّ لا يقتل *g*

٦٩ وَفِى حَسَنٍ كَانَتْ مَصَادِقُ لاَسْمِهِ   رِئَابٌ لِصَدْعَيْهِ الْمُهَيْمِنُ *h* يَرْأَبُ *i* 15

قوله مصادق كانت فيه ما يصدّق *k* اسمه من الفعال الحسنة لانّ
اسمه حسن ويرأب من الرأب يقال رَأَبْتُ القدر *l* اذا شعبته *m* أرأبه

---

a) Codd. تنوشه تتناوله. *b*) AB يعتدن. *c*) B تضلع.
d) B شفقة; BDE + بل لأكل لحمه. *e*) BD تكف G تجود.
f) BDE كرم الله وجهه. *g*) ABC تقتل. *h*) D المهيمن. *i*) A مرأب.
k) A تصدق. *l*) DE القدح. *m*) CDE اشعبت.

رأبا اذا أصلحته ورئاب هو حسن رفعه على الاستئناف

١٠٠ وَحَزْمٌ*a* وَجُودٌ فِي عَفَافٍ وَنَائِلٍ   الى مَنْصِبٍ مَا مِثْلَهُ كَانَ مَنْصِبُ

يقال انّه في منصب صدق وفي نصاب صدق وفي مَحْتِد*b* صدق وبُوبُوٌ صدق وضِئْضِئٌ صدق وترس*c* صدق وهو من صُيَّابة*d*
5 القوم اى من خيارهم والى*e* بمعنى مع

١٠١ وَمِن أَكْبَرِ ٱلْأَحْدَاثِ كَانَتْ مُصِيبَةٌ   عَلَيْنَا قَتِيلُ ٱلْأَدْعِيَاءِ ٱلْمُلَحَّبُ

القتيل هو الحسين بن علىّ عليهما السلام*f* واراد بالادعياء عُبيد الله بن زياد والملحّب المقطّع بالسيوف قتيل رُفع بكان ومصيبة خبره وأنّث كانت لتأنيث المصيبة ويقال لحّبته بالسيف
10 قطعته

١٠٢ قَتِيلٌ بِجَنْبِ ٱلطَّفِّ مِن آلِ هاشِمٍ   فَيَا لَكَ لَحْمًا لَيْسَ عَنْهُ مُذَبِّبُ*g*

١٠٣ وَمُنْعَفِرُ ٱلْخَدَّيْنِ مِن آلِ هاشِمٍ   أَلَا حَبَّذَا ذَاكَ ٱلْجَبِينُ ٱلْمُتَرَّبُ

العفر التراب والاعفر الذى يشبه لونُه لونَ التراب يقال غزال اعفر وظبية عفراء*h*

15 ١٠٤ قَتِيلٌ كَأَنَّ ٱلْوُلَّهَ ٱلنُّكْدَ*i* حَوْلَهُ   يَطُفْنَ بِهِ شُمَّ ٱلْعَرَانِينِ رَبْرَبُ*k*

الولّه جمع واله وهو الحزين والولَه الحزن والولْهاء الحزينة والنكد

---

a) AC وجزم. *b*) ABCE محتّة. *c*) BD وبرمس C وبرس E وبرص.
d) ADE صبابة C صبابة *e*) BDE + من قوله الى منصب. *f*) A عليه علىّ بن ابى DE علىّ بن ابى طالب رضوان الله عليهم B السلام طالب عليهما السلام ورضوان الله. *g*) AB مذنّب C مذيّب.
h) B + اى لونها كلون العفر. *i*) B العفر. *k*) Bei B vor ١٠٣.

جمع نكود وهى التى لا يعيش لها ولد واذا طافت *a* بسيّد
علش ولدها والربرب جماعة من البقر *b* وشمّ نُصب على المدح
وربرب رفع خبر كأنّ

١٠٥ وَلَنْ أَعْزِلَ العَبّاسَ صِنْوَ نَبِيِّنا وصِنْوانُهُ مِمّن أَعُدُّ وَأَنْدُبُ

الصنو المثل وصنوان مثلان وجمع *c* واثنان وواحد واصله من 5
النخلة الواحدة لها ثلاث نخلات وصَنوان وصِنوان بفتح الصاد
او كسرها واحد وأندب من النُّدْبة اى اذكره وادعوه وممّن
من صلة *d*

١٠٦ ولا أَبْنَيْهِ عَبْدَ اللهِ والفَضْلَ انّنى جَنيبٌ بحُبِّ الهاشميّينَ مُصْحِبُ

يعنى ابنى العبّاس يعنى لا اعزل عنهم وجنيب يتّبع يقول جنبته 10
فهو جنيب ومصحب ومنقاد ويقال عرف وأصحب وانقاد والجانب
الغريب والجُنُب ايضا الغريب *e*

١٠٧ وَلا صاحِبَ الخَيْفِ الطَّرِيدَ مُحَمَّدًا وَلَوْ أُكْثِرَ الايعادُ نِى وَالتَّرَهُّبُ

الطريد يعنى محمّد بن الحنفيّة رحمه الله ومن الناس من يقول انّه
دخل شعب رَضْوى مع اصحابه فلم يُعْرَف له خبر بعد ذلك 15
وفيه يقول كُثيّر

تَغَيَّبَ لا يُرَى فيهِمْ *f* سِنِينًا بِرَضْوَى عِنْدَهُ عَسَلٌ وماء

والايعاد من الوعيد والتهدّد تقول وعدته خيرا وأوعدته شرًّا

---

a) AC اطفى BD طفى. *b*) B بقر الوحش. *c*) B جميع fehlt bei CD. *d*) Bei A اعد اطنه دوصله BD صلته. *e*) B + وجنبه ببيت C وجنبته A وحمد دمد. *f*) AB عنهم

١٠٨ مَضَوْا سَلَفًا لا بُدَّ أَنَّ مَصِيرَنَا*a* اِلَيْهِمْ فَغَادٍ نَحْوَهُمْ مُتَأَوِّبُ

سلفًا اى ماتوا وانقرضوا اليهم اى الى السلف فغاد من الغدوّ والمتأوّب الراجع عند الليل يقال آب اليه اى رجع اليه قال الحُطيئة

اذا قُلْتُ انّى آئبٌ أَهْلَ بَلْدَةٍ وَضَعْتُ بِهَا عَنْهُ*b* الحَوِيَّةَ بالنَّجْرِ

5 ١٠٩ كَذاكَ المَنَايَا لا وَضِيعًا رَأَيْتُها*c* تَخَطَّى وَلَا ذَا هَيْبَةٍ تَتَهَيَّبُ

يقول انّ المنايا لا تدع وضيعا ولا شريفا اى تأتى على الناس كلّهم لا تغادر احدا عزّ او ذلّ

١١٠ وَقَدْ غَادَرُوا فِينَا مَصَابِيحَ أَنْجُمًا لَنَا ثِقَةً أَيَّانَ نَخْشَى وَنَرْهَبُ

ويروى ثُقةٌ بالضمّ وقوله مصابيح يعنى اولادهم عليهم السلام ايّان 10 اى حين نخشى ونرهب من الرهبة والخوف اى هم ثقتنا عند الخوف وغياثنا عند الفقر والاختلال

١١١ أُولاكَ اِنْ شَطَّتْ بِهِمْ غُرْبَةُ النَّوَى أَمَانِيُّ نَفْسِى وَالْهَوَى حَيْثُ يَسْقُبُوا*d*

شطّت بعدت تشطّ تبعد قال عمر بن ابى ربيعة

تَشُطُّ غَدًا دارُ جِيرانِنا وَلَلدّارُ بَعْدَ غَدٍ أَبْعَدُ

15 والنوى البعد والنيّة فى السفر حيث ينوون*e* ان يأتوا*f* والغربة البعيدة والغَرْب السهم الذى لا يُعرف راميه ويروى يسقب يدنو ويصقب بالصاد يقول اذا بعدوا تمنّيتُ ان اراهم واذا قربوا رضيت

---

a) ʿAini III 113 طريقنا. *b*) BD لنا عنده, AC بها عنها.
c) AE رأيته. *d*) Codd. يسقب; ʿAini III 113 يقربوا. *e*) A يقتنون BB نمون C يبغون E يبعد. *f*) B ان ابوا C ياتيه E ياتيه.

بهم دون الناس كلّهم

١١٢ فَهَلْ تُبْلِغَنّيهِمْ عَلَى نَأْيِ*a* دارِهِمْ نَعَمْ بِبلاغِ اللهِ وَجْناءُ نَعْلَبُ

النأى البعد والنائى البعيد والشاطن ايضا البعيد والناصب البعيد ايضا والوجناء من النوق العظيمة الوَجَنات ويقال ايضا الصلبة الشديدة كأنّها تُشبه*b* الأرض الوجين وهو الصلب ونعلب 5 سريعة وجناء رُفع بتبلغنّيهم ونعم اعتراض بالجواب والباء فى ببلاغ من صلة تبلغ اى هل تبلغنّيهم ببلاغ الله تعالى

١١٣ مُذَكَّرَةٌ لا يَحْمِلُ السَّوْطَ رَبُّها وَلَأْيًا مِنَ ٱلاشْفاقِ ما يَتَعَصَّبُ

مذكّرة تشبه الذكور فى خلقها وبنيتها وقوله لا يحمل السوط ربّها لانّه لا يحتاج اليه لا*c* تُحْوِجه الى الضرب والتحريك لانّها 10 سريعة ولأيا اى بُطْأً واللأى البطء ويتعصّب يتعمّم والعصابة العمامة يعنى من حدّتها ونشاطها ومثله قول ذى الرمّة

تَطيرُ اذا مَسَّ العِمامَةَ باليدِ*d*

اى من الاشفاق على نفسه ما يتعصّب خوفا من ان ترميه

١١٤ كَأَنَّ ٱبْنَ آوَى مُوثَقٌ تَحْتَ زَوْرِها يُطَقِّرُها طَوْرًا وَطَوْرًا يُنَيِّبُ*e* 15

الزور اللّبان وهو الصدر وعظامه يقول كأنّها من نشاطها وسرعتها يخدشها ابن آوى وينيّب بالناب ومثله قول عنترة

هِرٌّ جَنيبٌ كُلَّما عَطَفَتْ لَهُ أَغْوَى اِلَيْها بِاليَدَيْنِ وَبالفَمِ

---

a) BCDE بعد. *b*) BD حشية A مشبهة. *c*) BDE لانّها. *d*) AB واليد. *e*) A يذنّب.

١١٥ اذا ما احزألّت فى المُناخ تلفّتت *a* بمرعوبتى هوجاء والقلبُ أرعبُ

احزألّت ارتفعت وتجافت عن الارض مثل التخوية *b* بمرعوبتى بأُذنى ناقة وهوجاء تنفر من كل شىء لحدّتها وهوجاء تأنيث اهوج وهو المسلوس *c* الذاهب العقل والقلب ارعب يريد قلبها ارعب من
5 اذنيها يصفها بالذكاء والخفّة

١١٦ اذا انبعثت من مبرك غادرت به ذوابل صُهْبًا لم يدنهنّ مشربُ

الذوابل اراد البعر اى قد ذبلت لطول العهد بالأكل والشرب وقوله لم يدنهنّ اى لم يبلّهنّ يقال ودنت النعل فى الماء فأنا ادنها ودْنا وقيل لابنة الخسّ *d* احذى لنا من الصخر نعلا فقالت دنوه لى اى
10 بلّوه غادرت خلّفت بعرا والمغادر التارك والمغدور المتروك

١١٧ اذا اعصوصبت فى اينق فكأنّما *e* بزجرة أُخرى فى سواهنّ تضربُ

اعصوصبت اجتمعت يقول اذا زُجر غيرها فكأنّما هى تُضرب بزجر غيرها *f* وهى تحد *g* وتسرع من زجر غيرها واينق جمع نوق على غير القياس وقوله فى اينق اى مع اينق والباء فى قوله بزجرة من
15 صلة تضرب وهى من صلة اخرى

١١٨ ترى المرو والكذّان يرفضّ تحتها كما ارفضّ قيض الأفرخ المتقوّبُ

المرو الخشن من الحجارة والكذّان الرخو منها يرفضّ يتفرّق والقيض

---

a) A تلقّفت BD تلقّفت C تلعّقت. *b*) A الحوية B التجوية C الحوية. *c*) ABC السلوس. *d*) Codd. الحسين. *e*) D فكأنّما. *f*) Fehlt bei AC. *g*) AB تخدو C تحدو (viell. تحد) DE تجد.

قشر البيضة الأعلى والقُوب الفَرْخ وأنشد * كما بَرِئَتْ قائبَةٌ مِنْ قُوبٍ *
وهذا مثل والمتقوّب اصله المتقشّر ومنه قول ذى الرمّة

تَقَوَّبَ عَنْ غِرْبانٍ a أَوْراكِهَا الخَطْرُ

ومنه القُوباء

١١٩ تُرَدِّدُ بالنايَيْنِ بَعْدَ حَنِينِها صَرِيفًا كما رَدَّ الأَغانِيَّ أَخْطَبُ 5

صريفًا صوتًا من انيابها يحكّ بعضها بعضا b كأنّه صوت الاخطب
وهو الصُرَد والاغانى جمع أُغْنيّة يقول تصرف بها بعد ما تحنّ الى
اوطانها والحنين اشدّ الشوق واحرقه c

١٢٠ اذا قَطَعَتْ أَجْوازَ بِيدٍ كأنّما بأَعْلامِها نَوْحُ المآلِى المُسَلِّبُ d

الاجواز الاوساط الواحد جوز والبيد الصحارى جمع بَيْداء والنَوْح 10
جماعة من النساء ينحن والنوح الصوت قال ابو عمرو ابن الجصّاص
وحمّاد يقولان نوح للنساء اللاتى ينحن e ولم اسمع احدا من
العرب يقول نوح والمآلى جمع مئلاة وهى الخرقة f التى تشير بها g
النائحة اذا ناحت والمسلّب التى تلبس السواد واراد مآلى نوح
فقلّبه المسلّب عليهنّ السَلَب وهى ثياب المصيبة قال لبيد بن 15
ابى ربيعة

فى السُّلُبِ السُّودِ وفى الأَمْساحِ h

---

a) AC عريان B غرثان. *b*) AC ببعض. *c*) B والحرقة.
d) Reihenfolge bei G ١٢٣, ١٢٠, ١٢٢, ١٢١. *e*) ابن الجصّاص bis
ينحن nicht bei AC. *f*) AB الخذوة; bei C fehlt وهى bis التى.
g) C تشتريها. *h*) A الاصباح C الاصباح.

١٢١ تَعَرَّضَ قُفًّ *a* بَعْدَ قُفٍّ يَقُودُهَا   الى سَبْسَبٍ مِنْهَا دَيَامِيمُ سَبْسَبُ

القفّ ما غلظ من الأرض وجمعه قفاف يقول يقودها سبسب الى
سبسب والدياميم الفلوات الواحدة ديمومة والسبسب ما استوى
منها تعرّض جواب اذا قطعت يقول اذا قطعت اجواز بيد تعرّض قفّ
5 فسارت فيه ولم تهبّه وسبسب وبسبس وجمعهما سباسب وبسابس

١٢٢ اذا أَنْفَذَتْ أَحْضَانَ نَجْدٍ رَمَى بِهَا   أَخَاشِبَ شُمًّا مِنْ تِهَامَةَ أَخْشَبُ

احضان جمع حُضْن وهو اسفل الجبل وجانبه وحَضَن بتحريك
الضاد اسم جبل وفي المثل انجد من رأى حَضَنا اى صار الى نجد
من رآه واخاشب جمع اخشب وهي الجبال الغلاظ وكلّ جبل
10 اخشب والشمّ الطوال الواحد اشمّ وأخشب رُفع بقوله رمى بها

١٢٣ كَتُومٌ اذا ضَجَّ ٱلْمَطِيُّ كَأَنَّمَا   تَكَرَّمُ عَنْ أَخْلَاقِهِنَّ وَتَرْغَبُ

كتوم اى لا ترغو اى لا تضجر فترغو ومثله قول الشمّاخ بن ضرار

جُمَالِيَّةٌ لَوْ يُجْعَلُ ٱلسَّيْفُ عَرْضَهَا   عَلَى حَدِّهِ لَاسْتَكْبَرَتْ أَنْ تَضَوَّرَا

والمطيّة سمّيت مطيّة لانّها يُمْطَى بها فى السير اى يُمَدّ بها وقوله
15 اخلاقهنّ اى اخلاق النوق

١٢٤ مِنَ ٱلْأَرْحَبِيَّاتِ ٱلْعِتَاقِ كَأَنَّهَا   شَبُوبُ صِوَارٍ فَوْقَ عَلْيَاءَ قَرْهَبُ

الارحبيّات منسوب الى ارحب *b* وهو فحل معروف والعتاق الكرام

---

a) ABC قفا.   *b*) Bei A eine in den Text geratene Glosse:
قوله ارحب فحل خطأ انّما ارحب هو مرّة بن الدعام بن صعب
ابن بكيل بن جشم بن جبير بن همدان الخ.

والشبوب والشَبَب الثور المُسِنّ يقال اشبّ يُشِبّ فهو مُشِبّ قال ابو ذُؤَيب

شَبَبٌ *a* أَفَزَّتْهُ الكِلابُ مُرَوَّعُ

وقرهب ثور مسنّ ايضا وقوله فوق علياء لانّها اشدّ استواء من المنخفض فهو اشدّ لعدوه ويقال انّه اعظم لخلقه *b* 5

١٢٥ لِياحٌ كأنْ بالأَتْحَمِيَّةِ مُشْبَعٌ إِزارًا وفى قُبْطِيَّةٍ مُتَجَلْبِبُ

اللياح الثور الابيض يقال لِياح ولَياح مُشْبَعٌ قد أُشبع ازارا اى ثوبا لبياضه والاتحميّة ضرب من برود اليمن والقبطيّة ثوب ابيض قال زهير

10 كَمَا دَنَّسَ ٱلقُبْطِيَّةَ الوَدَكُ

متجلبب من الجِلْباب وهو القميص يريد انّ قوائمه مُوَشّاة وجسده ابيض

١٢٦ وتَحْسِبُهُ ذا بُرْقُعٍ وكَأَنَّهُ بأَسْمالِ جَيْشانِيَّةٍ مُتَنَقِّبُ

اى تحسب الثور ذا برقع والاسمال الخُلقان الواحد سَمَل وقوله جيشانيّة ثياب حمر فى بياض ويقال برود سود يقول اذا نظرت 15 اليه رأيته كانّه فى عَصْب اليمن يريد أَنّ رأسه فيه سواد وخصّ الخلقان لانّها متنقّبة [بها]

١٢٧ تَضَيَّفَهُ تَحْتَ الأَلاءة مَوْهِنًا بظَلْماءَ فيها الرَّعْدُ والبَرْقُ *c* صَيِّبُ

---

a) ABC شبيب. *b*) C خلقه DE خلقة. *c*) AC البرق والرعد.

تضيّفه جاءه ضيفا والألاءة شجرة[a] تأويها الثيران لبرد ظلّها[b] فى
الصيف ولتوقّى[c] المطر فى الشتاء موهنا بعد عتمة وكذلك وهنا
ويقال مضى من الليل وهْن وموهن وهزيع ورُوبة[d] وهوىّ اى
قطعة وصيّب صائب بظلماء بليلة مظلمة وصيّب مرتفع بتضيّفه
5 والصيّب المطر وبظلماء من صفة تضيّفه

١٢٨ مُلِثٌّ مُرِبٌّ[e] يَحْفِشُ ٱلأُكْمَ وَدْقُهُ   شَآبِيبُ مِنْهَا وَادِقَاتٌ وَهَيْدَبُ

ملثّ يعنى المطر اى دائم يقال ألثّ بمكان كذا اى اقام ويحفش
يسيل ودقه مطره يقال ودقت السماء تدِق ودقا ووادقات صابّات
وشآبيب ما تقدّم منه والهيدب المتدانى من السحاب مشتقّ
10 من هُدْب الثوب والأُكم دون الجبال والودق رُفع بيحفش ثم بيّن
المطر فقال هنّ شآبيب وادقات دانيات وهيدب سحاب متدلٍّ

١٢٩ كَأَنَّ ٱلمَطَافِيلَ ٱلمَوَالِيهَ وَسْطَهُ   يُجَاوِبُهُنَّ ٱلخَيْزُرَانُ ٱلمُثَقَّبُ

المطافيل التى معها اولادها الواحدة مُطْفِل والمواليه التى تشتاق
الى اولادها لانّها تَنْحَر[f] والوَله الحزن ويقال ولِهت تَلِه[g] وقوله
15 الخيزران اراد المزامير شبّه صوت الرعد بحنين الابل وفيه مزامير
ومثله قول عدىّ بن زيد

وَسْطُهُ كَٱلْيَرَاعِ او سُرُجِ ٱلمِجْدَلِ حِينًا يَخْبُو وحِينًا يُنِيرُ[h]
واليراع القصبة للزمر

---

a) AB شجر. b) ABC ظلّه. c) A لتواقى. d) A ردبه B دويه CD رويه. e) BDE مرثّ. f) A شجر B سجر C تحر. g) Fehlt bei BC. h) BD منير.

١٣٠ يُكالِئُ مِنْ ظَلْماءَ دَيْجُورٍ حِنْدِسٍ ‏ إذا سارَ فيها غَيْهَبٌ حلَّ غَيْهَبُ *a*

يكالئ يحافظ ومنه قول ابن هرمة *انّ سُلَيْمَى وَٱللّٰهُ يَكْلَأُها*
اى يحفظها ويقال ليلة ديجور ومظلمة وحندس بمعنًى وسار فيها
اى فى الليلة وغيهب اسود يكالئ حتّى ينقضى وتطلع الشمس
اذا سار اى اذا ذهب غيهب جاء غيهب لطول الليل 5

١٣١ فَبَاكَرَهُ وَٱلشَّمْسُ لَمْ يَبْدُ قَرْنُها ‏ بِأُحْدَانِهِ *b* ٱلْمُسْتَوْلِغَاتِ ٱلْمُكَلِّبُ

باكره يعنى المكلّب صاحب الكلاب صائد باحدانه اى واحد بعد
واحد *c* والمستولغات التى عُوِّدت *d* ان تَلَغ الدماء يقال ولغ ولوغا *e*
وأولغه *f* صاحبه

١٣٢ مُجَازِيعَ فى فَقْرٍ مَسَارِيفَ فى غِنًى ‏ سَوَابِحَ تَطْفُو تارةً ثُمّ تَرْسُبُ 10

يقول انّهم مجازيع اذا لم يكن عندهم شيء فاذا اصابوا شيئًا اسرفوا
فى اكله تطفو ترتفع كانّها لا تعدو على الأرض وترسب تثبت
والراسب الثابت

١٣٣ فَكانَ ٱدِّراكًا وَٱعْتِراكًا كَأنَّهُ ‏ على دُبُرٍ يَحْمِيهِ غَيْرانُ مُوأَبُ

---

a) Bei G zwischen ١٣٠ u. ١٣١ folgende Verse

نَباتَ مُكَشّى تَتّقِى بِغُصُونِها ‏ مِنَ ٱلْأَوَّلِ ٱلدَّلْوِىِّ عَزْلاءَ تَهْضِبُ
كَأَنَّ جُمانًا وَاهِىَ ٱلسِّلْكِ فَوْقَهُ ‏ بِما ٱنْهَلَّ مِنْ بِيضٍ يَعالِيلَ تَسْكُبُ

b) BD باحدانه. *c*) A + مرة بعد مرة C لا بين فرة; BDE + لا
لم يبد قرنها اى لم تظهر يعنى بعد الفجر قبل طلوع الشمس.
d) B غودرت. *e*) E ولغا. *f*) BDE اذا اولغه.

الاعتراك الازدحام وقوله على دبر اى يحمى ادبار القوم موأب مُخْزًى من الابة وهو الاستحياء يقال أُوِّبه قال ذو الرمّة

اذا الْمَرَئِىُّ شَبَّ لَهُ بَنَاتٌ   عَصَبْنَ بِرَأْسِهِ ابَةً وَعَارَا

١٣٤ يَذُودُ بِسَحْمَاوَيْهِ مِنْ ضارِيَاتِهَا   مَدَاقِيعَ *a* لَمْ يَغْثَثْ عَلَيْهِنّ مَكْسَبُ *b*

5 يذود يمنع والذياد المنع بسحماويه بقرنيه اى يذود عن نفسه بقرنيه والضاريات الكلاب والذكر منهنّ *c* ضرو والانثى ضروة والواحد ضارٍ والمداقيع الذين يرضَوْن بالدُون من الشىء *d* يغثث *e* يصير غَثًّا ويقال لم يفسد ومنه يقال اغثّ الجرح اذا انفسد *f* والغثيثة ما يخرج من الدم والقَيْح من الجرح

10 ١٣٥ قَرَابٍ وَكَابٍ خَرَّ لِلوَجْهِ فَوْقَهُ   جَدِيَّةُ أَوْدَاجٍ على النَّحْرِ تَشْخُبُ

راب من الرَّبْو اى اصابه الرَّبو وهو البُهْر وكاب ساقط لوجهه يقال كبا الفرس يكبو كبوة ويقال لكلّ صارم نَبْوة ولكلّ جواد كَبْوة *g* وقوله جديّة اوداج اى طريقة الدم وجمعه جدايا وتشخب تسيل

١٣٦ وَوَلّى بِاجْرِيّا وِلَافٍ كَأَنَّهُ *h*   عَلَى الشَرَفِ الأَعْلَى *i* يُسَاطُ ويُكْلَبُ

15 اجريّا من الجرى ولاف من الولاف وهو المؤالفة والشرف ما علا ويساط يضرب بالسوط ويكلب من الكُلّاب اى يُجَسّ *k* به فيطير

---

a) A مراقيع C مداقيع. *b*) C مسرب E مشرب. *c*) AB منه.
d) A + وهم الفقراء الواحد مدقع كأنّه جالس على الدقعاء على التراب من فقره. *e*) E يغث. *f*) DE فسد C تفسد. *g*) ABC لكلّ نبوة كبوة. *h*) E كأنّها. *i*) G Ṣ. LA. TA. الاقصى.
k) CDE يجربه.

١٣٧ أَذَلِكَ لا بَلْ تِيكَ[a] غِبَّ وَجِيفِهَا ۝ إذا ما أَكَلَّ الصارِخُونَ وَأَنْقَبوا

اذلك الثور أَمْ تلك الناقة غبّ وجيفها اى بعد سيرها والوجيف سير سريع والصارخون الذين يصيحون على دوابّهم اذا كلّت ابلهم وتعبت وأكلّ من الكلال وهو التعب والجهد وأنقبوا من الحَفاء يقال نقِب الخُفّ ينقب نقَبا اذا حَفِى

١٣٨ كأَنَّ حَصَى ٱلمَعْزاء بَيْنَ فُروجِها ۝ نَوَى الرَضْخِ يلْقَى المُصْعِدَ المُتَصَوِّبُ

المعزاء ارض فيها حصى صغار بين فروجها اى خلالَ قوائمها والرضخ الدقّ والراضخ الذى يدقّ النوى والمِرْضَخة المِدَقّة يصف تطايُرَ الحصى بين قوائمها كأنّه[b] تطاير النوى عند[c] الدقّ[d] والمصعد الذى فوق والمتصوّب الذى اسفل لانّها تُدَقّ بين اثنين[e]

١٣٩ عِرَضْنَةُ لَيْلٍ فى العِرَضْنَاتِ جُنَّحًا ۝ أَمامَ رجالٍ[f] خَلْفَ تِيكَ وأَرْكُبُ

العرضنة ضرب من السير فى اعتراض ونشاط وعرضنات جماعة وجنّحا مُيَّلا فى السير والجانح المائل وأركب جمع رَكْب فى ادنى العدد

١٤٠ إذا مَا قَضَتْ مِنْ أَهْلِ يَثْرِبَ مَوْعِدًا ۝ فَمَكَّةُ مِنْ اوطانِها والمُحَصَّبُ

يعنى ناقته ويثرب مدينة الرسول صلّى الله عليه وسلّم تسليما كثيرا طيّبا مباركا فيه[g]

---

a) E تلك. *b*) BDE كأنّها. *c*) Fehlt bei BD. *d*) Von يصف — الدقّ fehlt bei CE. *e*) CE + كأنّه يصف تطاير النوى. *f*) G المطايا. *g*) Die fünf Worte nicht bei BD, die dafür haben وشرف وكرم.

٣

١ أَنَّى ومِنْ أَيْنَ آبَكَ الطَّرَبُ   مِنْ حَيْثُ لَا صَبْوَةٌ وَلَا رِيَبُ

انّى بمعنى كيف يقول *a* من اين الطرب اى *b* اتاك وغشيك وآبك اتاك ليلا والآئب الراجع بالليل والأَوْبة الرجوع يقول انّما طربك الى بنى هاشم لا صبوة فى صِبًا ولا رِيَب اى لا ريبة والطرب الخِفّة 5 من حزن وفرح جميعا ومن حيث جواب الاستفهام

٢ لا مِنْ طِلابِ الْمُحَجَّباتِ اذَا   أُلْقِىَ دُونَ الْمَعَاصِرِ الْحُجُبُ

يقول هذا الذى غشيك *c* لا من طلاب *d* المحجّبات ولا من حُمولٍ غَدَتْ والْمُعْصِر *e* التى دنا حيضها وأَنشد

جَارِيَةٌ بِسَفَوَانَ دَارُهَا   قَدْ أَعْصَرَتْ أَوْ قَدْ *f* دَنَا اعصارُها

10 يَنْحَلُّ مِنْ غُلْمَتِهَا *g* ازارُهَا   تَمْشِى الْهُوَيْنَا جائلًا *h* خِمارُهَا

والحُجُب جمع حجاب والمعاصر جمع مُعصِر

٣ وَلَا حُمُولٍ غَدَتْ وَلَا دِمَنٍ   مَرَّ لَهَا مِن بَعْد حِقْبَةٍ حِقَبُ

الدمن آثار الرماد وما سُوّد والواحدة دمنة والدمنة ايضا الحقد والجمع دِمْن فى غير هذا الموضع يقال فى قلبه عليه دمنة *i* والحقب جمع 15 حقبة وهى السنة يقول لم تتطرّبنى *k* حمول غدت مُفارقةً لى ولا دمن

a) Nicht bei AC. *b*) Nicht bei BDE. *c*) B بك. *d*) ACE طلب. *e*) BDE + هى. *f*) BDE وقد. *g*) ABCD علّتها. *h*) C حائلا. *i*) A عنه دمنة C عليه ومنه. *k*) BCD يطربنى.

وقفتُ بها *a* اتذكّر فيها اهلها *b*

٤ وَلَمْ تَهِجْ الظُّؤَارُ في المَنْزِلِ *c* الـــقَفْرِ بُرُوكًا وَمَا لَـهَـا رُكَبُ

الظُّؤار الاثافيّ الواحد *d* ظِئْر مشبّهة بالناقة ترأم ولد غيرها فكأنّ الاثافي ترأم بعضها بعضًا *e* وما للاثافي ركب اى ارجل

٥ جُرْدٌ جِلَادٌ مُعَطَّفَاتٌ عَلَى الـ أَوْرَقِ لا رِجْعَةٌ ولا جَلَبُ 5

قوله مُعطّفات على الاورق اى على الرّماد في لونه سواد وبياض وقوله لا رجعة اى لا تُرَدّ الى البيت تُشْتَرى ولا جَلَب اى *f* تُجْلَب من البادية الى السوق وجُرْد جمع اجرد لا وبر عليها ولا شعر وجلاد اقوياء على البرد والحرّ شداد يعني الاثافيّ كانّها عطفت على الرماد كغيرها من النوق ابو عمرو الرجعة ان يأتي الرجل بابله 10 الى السوق فيبيعها ويشترى مكانها يقول انّ هذه الاثافي لم تُرْجَع كهذه الابل

٦ ولا مَخَاضٌ وَلَا عِشارٌ مَطَا فِيـلُ ولا قُـرَّحٌ ولا سُلُبُ

ابو عمرو يقال للناقة اوّل ما تحمل قارح ثمّ خَلِفة ثمّ مخاض وهي خلفة ثمّ عُشَراء والسُّلُب جمع سَلوب وهي التي تُلقى ولدها ولا 15 ترأم فان رئمت *g* ولدها او غيره *h* فهي صَعُود وجمعها صُعُد ومنه *لآتيك *i* ما حَنّت ٱلصُّعُدْ* والمَرِيّ التي *k* تدرّ على يد الراعي وغيره *l*

---

a) A فيها. *b*) اهلها nicht bei AC; bei AC hinter فيها: ولم تهجنى ظؤار ولا مخاض (هذا من الاسفل) اعنى ولم تهاجنى. *c*) A المنمل B الملل. *d*) B واحدها CDE الواحدة. *e*) C ببعض. *f*) AB ابل. *g*) A ربيت C رتكت. *h*) A غيرها. *i*) C لا اتيك. *k*) B + لا. *l*) C وغيرها.

ليس لها ولد وانّما قيل لها مَرِيّ لانّه *a* يمريها بيده والمطافيل ذوات الاطفال

٧ أُنْخُن أُدْمًا قصرْنَ دُهْمًا وَمَا غَيَّرْعَنَّ الهِنَاءُ والجَرَبُ

أُنْخُن يعنى الاتُقَ ادما بيضًا والادماء السوداء من كلّ شىء الّا
5 من الابل والظباء قال الراعى * وأَدْماءُ مِنْ سِرِّ *b* المَهَارِي تجيبَةٌ *
اى بيضاء وما غيّرهنّ الهناء اى لم تجرب فتُطْلَى بالقَطِران لأنّها
ليست بابل ويقال هنأت البعير اهنؤه ومنه قول الخنساء * يَضَعُ
الهِناءَ مَوَاضِعَ النُّقَبِ * دهما سودا من النار

٨ كَانَتْ مَطَايَا المُضَمَّنَاتِ مِنَ الجُوعِ *c* دَوَاءَ العِيَالِ إنْ سَغِبُوا *d*

10 مطايا يعنى الاتق والمضمّنات القدور ضمّنت اللحومَ وغيرها ودواء
العيال اى طعامهم وسغبوا جاعوا والجوع السغب *e*

٩ ولا شَجِيجٌ *f* أَثَّمَ فى دِمنةِ المَنْزِلِ لا نَاكِحٌ ولا عَزَبُ

ولا شجيج يعنى الوتد سمّى شجيجا لأنّه يُضْرَب بالفِهر رأسُه اثّم فى
دمنة المنزل لانّهم رحلوا عنه وتركوه لا ناكح ولا عزب مثل اى
15 هو *g* على حالة واحدة يقول لم يستخفّنى *h* طرب لهذه الاشياء
التى ذكرتها *i*

---

a) Fehlt bei AC, bei C dann لديم بها (?) für يمريها. *b*) CDE بين. *c*) C العقل. *d*) B شعبوا. *e*) C والسغب الجوع; ABC dahinter والجود والأزم. *f*) A شحيح B شجيح. *g*) Nicht bei A. *h*) ABCD يستخفّه. *i*) BC عنا ذكرها DE مضى ذكرها.

١٠ أَشْعَثُ ذو لِـمَّـةٍ تَخَطَّاهُ ٱلـدُّهْنُ *a* غَنِيًّـا وما لَهُ نَشَبُ

اشعث يعنى الوتد اى قد شَعِث رأسه من الدقّ وكثرة *b* ما يُضرب غنىّ عمّا فى ايدى الناس وما له نشب اى مال والنشب المال والوفر والرياش المال واللمّة الشعر شبّه تشظّى رأسه بالشعر المشعّث الذى قد طال عهده بالدهن 5

١١ قَلَّدَهُ كالوشاحِ *c* جالٍ عَلَى ٱلـكـاعبِ مِنْ *d* مُنْهَجَاتِهِ الطُنُبُ

قلّده يعنى الوتد كالوشاح يعنى الرمّة التى عليه والمنهجات الخُلْقان *e* يقال نهج الثوب وأنهج وسمل وأسمل وخلُق الثوب وأخلق ومحّ وأمحّ وشبّه الرمّة التى عليه بالوشاح على الكاعب وهى التى قد كعب ثدياها وناهزت البلوغ *f* والطنب حبل الخيمة وجماعته 10 الأطناب ومنهجاته الهاء الثانية ترجع على الطنب اى قلّده الطنبُ حبلًا

١٢ ولا كَمِدْرَى الصَناعِ أُلْقِىَ فى الـدِمْنَةِ لا مُصْفَحٌ ولا خَشِبُ

المدرى الذى يُحَلّ به نبت *g* الشعر والجمع المدارى وقال الحُطيئة

15 تُفَرِّقُ بالمِدْرَى أَثِيثًا نَبَاتُهُ عَلَى واضِحِ الذِّفْرَى *h* أَسِيلَ المُقَلَّدِ

الصناع المرأة الحاذقة بالشىء والرجل صَنَعٌ والمصفح العريض والخشب الذى لم يعمل عملا جيّدا يعنى الخلال *i* والدمنة آثار القوم وما سوّدوا اى ولم يباجى خلال كمدرى الصناع شبّهه بالمدرى

---

a) BD الدهر. *b*) ABC كثرة. *c*) C للوشاح. *d*) BDE فى.
e) A الخليقان. *f*) A البلاغ. *g*) E بين. *h*) ABC الدعوى.
i) B الخلال.

١٣ ولا دَوادٍ *a* أُذِلَّ *b* مِنْهُنَّ لِلْوِلْدَةِ ما جَرُّوا وما *c* سَحَبُوا

الدوادى آثار اراجيح الصبيان وذلك انّه يَكنس الحصى حتّى تبدو الارض ويجرّ *d* بعضهم بعضا فى لَعبهم الواحدة دَوْداة وما رُفع باذلّ منهنّ للولدة جرُّها وسحبُها

5 ١٤ مَا لِيَ فى الدارِ بَعْدَ ساكنها وَلَوْ تَذَكَّرْتُ أَهْلَها *e* أَرَبُ

الأَرَب الحاجة والأُرْبة العُقْدة *f* والاربة العقل قال الله عزّ وجلّ ذكره غَيْرِ أُولِى ٱلإِرْبَةِ من الرجال والإِرب الفضل

١٥ لا الدَّارُ رَدَّتْ جَوابَ سَائِلِهَا ولا بَكَتْ أَهْلَها اذا اغتَرَبُوا

يقول لا نُطْق للدار *g* فيُكلّمها سائل ولا اذا رحل عنها اهلُها 10 بَكَتْهم كما يفعل المُفارِق والمعنى انّ الوقوف على الديار *h* باطل

١٦ أَهْلَانِ لِلدَّارِ مِنْهُمُ الأَنَسُ الظَّاعِنُ *i* مِنْهُمْ باكٍ ومُكْتَئِبُ

الانس الحىّ المقيم والظاعن الراحل يقال ظعن يظعن ظعنا اذا ارتحل والمكتئب الحزين والكآبة من الحزن وبيّن عن الاهلين فقال *k* باك ومكتئب

15 ١٧ والوَحْشُ بَعْدَ الأَنِيسِ قَاطِنَةٌ لِكُلِّ دارٍ مِنْ أَهْلِها عُقَبُ

يقول قد رحل عن هذه الدار اهلها ومضوا فخلفتهم *l* فيها الوحوش

---

a) B ذواد. *b*) B اذلّ. *c*) BD ولا. *d*) BC ويجد. *e*) E بعدها. *f*) C العقل; die beiden folgenden Worte nicht bei C. *g*) B فى الدار. *h*) C الدار. *i*) BD الظاعن الآنس; C والظاعن. *k*) A ويقال. *l*) C فخلفتهم.

قاطنة ساكنة والقاطن المقيم وعُقَب اى يعقبها *a* الوحش وقيل يذهب قوم ويجيء قوم

١٨ لا هؤلاء اَجْتَوتْ *b* ولا نَكِرَتْ   ولا عَلَى هؤلاك تَنْتَحِبُ

اجتوت كرهت والاجتواء الكُرْه يقال نكرت وأنكرت وتنتحب تبكى من النحيب وهو البكاء لا هولاء يعنى الوحوش وهؤلاك يعنى 5 اهلها من الأَنيس لم تباك عليهم

١٩ يا بَاكِيَ التَلْعَةِ القِفارِ وَلَمْ   تَبْكِ عَلَيْكَ التِلَاعُ والرَحَبُ

التلعة ما ارتفع من مجارى الماء وتلاع جمع تلعة وهى الربوة من الأرض *c* والرَحَب والرَحَبَة المكان الواسع ومنه رحبة المسجد ويقال 10 رَحَبَة ورَحَب

٢٠ أَبْرِحْ بِمَنْ *d* كُلِّفَ الديارَ وما   تَنْزِعُمْ فيهِ الشواحِجُ *e* النُعُبُ *f*

أَبْرِحْ أَعظِمْ ومنه قول الاعشى *أَبْرَحْتِ رَبًّا وأَبْرَحْتِ جَارًا* والشواحج الغربان الواحد شاحج ويقال شحج ونعب ونعق قال الأُموى ما ابرح هذا اى ما اعجبه ويقال لقد لقيت منه البَرْحَ 15 والبُرَحِين اى الدواهى

٢١ والأَظْبِيَ *g* البارِحاتِ هَلْ كان فى آلْ   أَقْرِنِ مِنْها أَمْ لَمْ يَكُنْ عَصَبُ

اى ابرح من كُلِّف الديار والاظبى البارحات والبارح الذى يجيء من ميامنك الى مياسرك ويولّيك مياسره *h* وأهل النجد يتشاءمون

---

a) A يعتقبها DE تعقبها.   *b*) C احتوت.   *c*) A الربوة.
d) ABCD من.   *e*) ADE السواحج ebenso in d. Glosse.   *f*) A النغب.
g) BC والاظبا ebenso in d. Glosse.   *h*) Codd. وتوليك مياسرها.

بالبارح والسانح الذى يجىء من مياسرك الى ميامنك فيولّيك *a*
ميامنه *b* ويُتيمّن *c* بالسانح وروى الأُموى الاقرُن بضمّ الراء وأبو
عمرو بفتحها والاقرُن جماعة القرن مثل كلب وأكْلُب والأعضب
الذى لا قرن له والعَضَب الاسم يريد من كُفّ الديار والاظبى *d*
5 يزجرها هل كان فيها ماء *e* يتشاءم به ام لا وأراد هل كان فيك
فكنى ومثله حَتّى اِذَا كُنْتُمْ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ اى بكم فكنى عنهم

٢٢ هذا تَنَائِى عَلَى ٱلدِّيارِ وقَدْ تَأْخُذُ مِنّى الدِيارُ والنَسَبُ

النسب يريد النسيب بنا يقال نسب بنا ينسب نَسَبا تأخذ
منّى اى كنت احوزها ويقال النسيب *f* جمع نَسَبة وهى ما
10 ينسب بها الشاعر *g*

٢٣ وأَطْلُبُ الشَأْوَ مِنْ نَوازِعِ *h* اللَهْوِ *i* وأَلْقَى الصِبَا فَتَصْتَحِبُ *k*

الشأو السبق والنوازع التى تنزع الى اللهو وتولع اليه

٢٤ وأَسْتَبِى الكاعبَ العَقيلَةَ اِذْ أَسْبِى الصائِداتُ والشُيُبُ *l*

ويروى الصائدات والصيب استبى اذهب بعقلها من السبى والعقيلة
15 الكريمة على اهلها ومنه قول طرفة بن العبد *عَقِيلَةُ شَيْخٍ
كالوَبِيلِ يلَنْدَدِ*

---

a) BC فتوليك. *b*) ABC ميامنها. *c*) AC ويتأمن B وتتيمّن. *d*) B والاظبا. *e*) BC für فيها ما : فيما. *f*) Von يقال نسب an nicht bei E. *g*) Codd. الشعر. *h*) A توارع ebenso in d. Glosse ständig. *i*) A للهو. *k*) BDE فتصطحب. *l*) C والصبت ebenso in der Glosse.

وجمعها عقائل وواحد الصبيب صَبوب وصائب وأسهمه يعنى *a* عينيه
يقول اذا رميتهنّ بطرفى اجبن وَصْلى وملْن الىّ يعنى فى شبابى
تقول *b* صاب السهم يصوب وأصاب يُصيب لغتان

٢٥ وأَشْغَلُ القَارِغاتِ مِن أَعْيُنِ الـــبِيضِ ويَسْلُبْنَنى وأَسْتَلِبُ

الفارغات اللواتى لا ازواج لـهـنّ من اعين البيض اى من النساء 5
الحسان ويقال هذا الشىء من اعين *c* المتاع واعين *c* السوق *d* اى من
خياره قال *e* الأُموى اشغلهنّ اى لا يُردن غيرى والبيض النساء الكرائم

٢٦ اذْ لِمَّتى جَثْلَةٌ أُكَفِّئُها *f* يَضْحَكُ منّى الغَوانِى ٱلعُجُبُ

اذ لمّتى من صلة اشغل يريد اشغلهنّ فى شبابى ولمّتى وفى الشعر
وجثلة اى كثيرة يقال شعر جثل *g* ووَحْف *h* اكفّئها اقلّبها واميّلها 10
فاذا رأتْها الغوانى اعجبتهنّ *i* وضحكن من حسنها والغوانى النساء
اللاتى غنين بحسنهنّ عن الزينة الواحدة غانية

٢٧ فاستَبْدَلَتْ بالسَوادِ أَبْيَضَ لا يَكْتُمُهُ بالخِضابِ مُخْتَضِبُ

فاستبدلت يعنى اللمّة صارت بيضاء بعد ما كانت سوداء اى
ليس ينفعه الخضاب لانّ البياض قد اشتعل فيها وشاع فما *k* 15
يكتم الخضاب *l* هذه الحالة

٢٨ وصِرْتُ عَمَّ الفَتاةِ تَتَّقِبُ الــكاعِبُ مِنْ رُؤْيَتى وأَتَّقِبُ

---

a) C يريد. *b*) AC يقول E يقال. *c*) A عين. *d*) AB الشوق. *e*) Nicht bei AC. *f*) B اكفّوها. *g*) B + اى كثير. *h*) BC ووجف. *i*) A عجبهن C اعجبهن. *k*) B فيما C فيهم فيها. *l*) AC + ما E + مع.

اى كبرت والنساء يدعوننى العمّ باسم الشيخ تتّئب تستحيى
والابة الحياء واتّئب انا *a* منهنّ لأنّى شيخ مُسِنّ والحياء هو التُّوبة

٢٩ يَحْسُبْنَ لى فى السِنينَ *b* خَمْسِينَ تَكْبِيرِى والأَرْبَعِينَ أَحْتَسِبُ

اى يزعمن انّ لى خمسين سنة وأنا ابن الاربعين فى حسابى اى
5 يزدن *c* فى سنّى عشرا

٣٠ مُنْطَوِياتٍ كَمَا آنْطَوَيْتُ وَقَدْ يُقْبَضُ بَعْدَ آنْبِساطِهِ السَّبَبُ

منطويات عنّى كما انقبضتُ وقد يُقبض بعد انبساطه السبب
اى الحبل قال الأُموى يقول ولا *d* منقبضات يقربننى *e* كما انطويت
عنهنّ لا انبسط اليهنّ

10 ٣١ فَآعْتَتَبَ الشَّوْقُ مِنْ فُؤادِى والشِّعْرُ إِلى مَنْ إِلَيْهِ مُعْتَتَبُ

أعتتب اى انصرف ويقال اعتتب *f* فلان الى فلان *g* اذا مضى اليه
والمُعْتَتَب المَذْهَب قال *h* الأُموى ذهب الى من اليه مذهب *i* قال
خالد أعتتب ما بقى *k* قال الاصمعىّ اعتتب رجع *l* قال الحُطيئة
وَخَافَ ٱلْجَوْرَ فأَعْتَتَبَا اى رجع لمّا رأى غلطا *m* وجفاء من الكلام

15 ٣٢ الى السِرَاجِ المُنيرِ أَحْمَدَ لا تَعْدِلُنِى *n* رَغْبَةٌ ولا رَهَبُ

يقول أعتتب الشوق والشعر الى السراج المنير يعنى النبىّ صلعم

---

a) A + ايضا. *b*) A السنّ. *c*) A يزدننى C يبردن.
d) Fehlt bei DE. *e*) A يعربننى. *f*) A عتب.
g) E غلانا. *h*) Nicht bei AC. *i*) BDE يذهب C ينذهب.
k) A مانع C ما نفى. *l*) C ارجع. *m*) AC علطا. *n*) BD يعدلنى AC تعذلنى, ebenso in d. Glosse.

لا تعدلني لا تصرفني عنه رغبة في مال ولا رهبة منه وموضع *a*
لا تعدلني حال

٣٣ عَنْهُ إِلَى غَيْرِهِ وَلَوْ رَفَعَ النَّاسُ إِلَيَّ العُيُونَ وَارْتَقَبُوا

قوله *b* رفع الناس اليّ العيون اى اوعدوني

٣٤ وَقِيلَ أَفْرَطْتَ بَلْ *e* قَصَدْتُ وَلَوْ عَنَّفَنِي القَائِلُونَ أَوْ ثَلَبُوا 5

عنّفني لامني وثلبوا عابوا يقال ثلب يثلب ثَلْبا افرطت زدت
في محبّتهم

٣٥ إِلَيْكَ يا خَيْرَ مَنْ تَضَمَّنَتِ الـ أَرْضُ وإِنْ عَابَ قَوْلِيَ العَيَبُ

يعني به الرسول صلّعم وقد عيب عليه ما قال *d* في البيت والذى
يليه ردّ على قوله الى السراج 10

٣٦ لَجَّ بِتَفْضِيلِكَ اللِّسَانُ وَلَوْ أُكْثِرَ فِيكَ الضَّجَاجُ وَاللَّجَبُ

الضجاج والضجيج واحد وهو الجَلَبَة وقوله اللجب وهو الصوت
وأظنّه من المقلوب *e* جلب ولجب مثل *f* جذب *g* وجبذ

٣٧ أَنْتَ المُصَفَّى المُهَذَّبُ *h* المَحْضُ فِي النِّسْبَةِ إِنْ نَصَّ قَوْمَكَ النَّسَبُ

المهذّب النقيّ من العيوب ونصّ بيّن ورفع *i* ومنه المنصّة ويقال 15
نصصت الحديث الى فلان اى رفعته اليه والمحض الخالص

---

a) A في موضع. *b*) A يقول. *c*) D أو. *d*) B قيل. *e*) A المقلوب. *f*) Nicht bei B. *g*) A وجذّب. *h*) AC المحض والمهذب E المهذّب المصفّى. *i*) C ورفعه.

٣٨ أَكْرَمُ عِيدَانِنَا وَأَطْيَبُهَا عُودُكَ عُودُ النُّضَارِ لا الغَرَبُ *a*

النضار اكرم العيدان واصلبها *b* وهو الأَثل وهو خير الخشب ولا تُتَّخذ الاقداح الرقاق الّا منه لا يُحْتَمل ان يَرِقَّ غيرُه فلذلك فضّلوه على غيره *c* والغَرَب *d* خَوّار رخو لا نفع *e* فيه

5 ٣٩ مَا بَيْنَ حَوَّاءَ إِنْ نُسِبْتَ إِلَى آمِنَةَ اعْتَمَّ نَبْتُكَ الهَدَبُ

آمنة بنت وهب بن أُهيب بن عبد مناف بن زهرة والدة النبيّ صلّعم واعتمّ طال وكَثُف والهدب الكثير الورق والغصون ليس بالمتجرّد والمعنى اعتمّ نبتك ما بين حوّاء الى آمنة وموضع ما نصب على الظرفيّة *f*

10 ٤٠ قَرْنًا فقَرْنًا تَتَنَاسَخُوكَ لَكَ الـفِضَّةُ *g* مِنْهَا *h* بَيْضَاءُ *i* والذَّهَبُ

بيضاء خالصة لم تُخْلَط بشيء ولا شابه *k* ما يفسده

٤١ حَتَّى عَلَا *l* بَيْتُكَ *m* المُهَذَّبُ مِنْ خِنْدِفَ عَلْيَاءَ تَحْتَهَا العَرَبُ

ويروى بيتَك *n* والعلياء ارتفاع اى انت فوق العرب كلّها ببيته يعنى البطحاء تحتها اى العلياء

15 ٤٢ يَنْشَقُّ عن حَدّهاه *o* الأَتِيُّ كَمَا شُقَّتْ مَآلِي المَآتِمِ القُشُبُ

---

a) C العرب. *b*) C واصليا. *c*) Die beiden Worte nicht bei AC. *d*) Nicht bei B. *e*) C يقع. *f*) ABD الصفة; BDE + اى صار نبتك طائلا ما بينها. *g*) A كالعصّة. *h*) A منه. *i*) A البيضاء. *k*) BDE ولم يشبه. *l*) A على. *m*) DE جبّك *n*) Die beiden Worte nicht bei B. *o*) B جدها so ständig auch in der Glosse.

قال الأُمَوى عن حدّها الأتىّ يريد حدّ العلياء وحدّه يريد حدّ البيت والأتىّ السيل لعزّه وارتفاعه وهو مثل والأتىّ السيل الغريب يأتى من بلد الى بلد ومنه رجل أتاوىّ اى غريب والمآلى جمع مئلاة وهى خرقة تمسكها النائحة اذا ناحت تُشير بها والقُشُب الجُدُد الواحد قشيب وجعله قشيبا لأنّ علياءه فى مكان نقىّ 5 فالسيل فيه ابيض والمعنى انّه اذا *a* اتى على *b* بيتك تفرّق *c* يمينا وشمالًا

٤٣ والسابِقُ الصادِقُ الموَفَّقُ والـخاتِمُ للأَنْبِياءِ اِذْ ذَهَبُوا

من قال خاتِم الانبياء فهو الذى خُتم به الانبياء ومن قال خاتَم فهو جمال الأنبياء *d* يقال فلان خاتَم قومه اى احسنهم *e* 10

٤٤ والحاشِرُ الآخِرُ المُصَدِّقُ لِلْ أَوَّلِ فيما تَناسَخَ الكُتُبُ

الحاشر اراد الحديث الذى رُوى عنه صلّعم انّه قال لى خمسة اسماء انا محمد واحمد والماحى والحاشر والعاقب وقوله المصدّق للاوّل يقول انّه *f* صدّق موسى عليه السلام الأُمَوى الحاشر آخر الأمم يحشرهم ويُتبعهم ويصدّق من كان قبله من الانبياء *g* فيما تناسخ الكتب 15 اى هذه صفته فى كتب الانبياء صلوات الله عليهم اجمعين

٤٥ والراكِبُ الطائِرُ المُسَخَّرَةُ الـرِّيحُ لَـهُ ناصِرِينَ والرُّعُبُ

يقول سُخّرت الريح للنبىّ صلّعم اربعين يومًا ومنه الخبر أُيّدت

---

a) Codd. + السيل, CE dann noch علا. *b*) AC عليك für اتى على, E nur بيتك. *c*) BDE + فى الجو. *d*) AC للانبياء. *e*) BDE + واجملهم. *f*) Nicht bei AC. *g*) Nicht bei B.

بالريح والرعب وهو الخوف تقول *a* ارتاع *b* الرجل اذا فزع *c* والرُّوع القلب والرِّيع الطريق والراكب الذى يجىء يوم القيامة راكبا والطالب الشافع *d* والمسخّرة الريح يعنى يوم الاحزاب ومنه قوله تعالى وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ يَوْمَئِذٍ قال عليه السلام أُيِّدْتُ
5 بالصَّبا وأُهْلِكَتْ عادٌ بالدَّبُور

٤٦ وَالطَّيِّبُونَ الْمُسَوَّمُونَ أُولُو *e* اذ أَجْنِحَةِ الْمُدْرِكُونَ ما طَلَبُوا

يعنى الملائكة عليهم السلام وأراد قوله جلّ وعزّ يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ *f* بِخَمْسَةِ آلافٍ مِنَ ٱلْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ وهم المعلّمون على انفسهم بعلامة ومنه الخَيْلُ ٱلْمُسَوَّمَةُ وذلك انّ الملائكة سُخِّروا للنبىّ صلعم
10 حتّى قاتلوا معه

٤٧ مُبَشِّراً مُنْذِراً ضِياءٌ بِهِ أُنْكِرَ فِينَا الدُّوَّارُ وَالنُّصُبُ

ويروى مبشّر منذر والدوار اسم صنم *g* او حجر يدورون حوله شبْه بالبيت يقال دوار وأَدْوِرة والنصب اراد حجارة تُنْصَب كذلك يُطيفون بها *h* ونُصب مبشّرا حالا من النبىّ صلعم

15 ٤٨ مِنْ بَعْدِ اذْ *i* نَحْنُ عاكِفُونَ لَنَا بِالعَتْرِ تِلْكَ المَناسِكُ الخَيَّبُ

العاكف المقيم على الأمر والمعتكف مثله *k* والعتيرة *l* الذبيحة والعتر الذبح *m* بفتح العين قال الحارث بن حلّزة

---

a) BDE يقال. *b*) A ارتاح. *c*) E + والرَّوع الفزع. *d*) B والشافع. *e*) ABD اولى. *f*) Diese beiden Worte nur bei B. *g*) Nicht bei AC. *h*) CDE يدورون حولها. *i*) C اذا. *k*) AC + والعترة. *l*) Nicht bei C. *m*) Die beiden Worte nicht bei B.

* كَمَا تُعْتَرُ عن حَجْرَةِ الرَّبِيضِ الظِّبَآءُ *

يريد بعده *a* الوقت وكانوا يذبحون العتيرة فى رجب للاصنام وقال
خيم اى لا منفعة فيها يقول *b* خاب ما عُمل *c* فيها والمناسك آثار
من دم وغيره الواحد مَنْسَك *d*

٤٩ ومِلَّةُ الزاعِمِينَ عيسَى ابْنَمْ *e* الـلّهِ وما *f* صَوَّرُوا وما صَلَبُوا   5

اى أُنْكِرت المِلّة وما صوّروا اى كذبوا وما صلبوا قالوا عيسى قد
صُلب والزعم الكذب والزعيم *g* الكفيل ومنه الخبر الزعيم غارم
وزعيم القوم خطيبهم ومِلّة رفعٌ نَسق على النُصُب يريد أُنْكِر
فينا الدَوار والنُصُب ومِلّة الزاعمين *h* وما صوّروا يعنى عيسى *i*
صوّروه فى البِيعة وصلبوا من نقش الصلبان فى هياكلهم   10

٥٠ مُهَاجِرًا سائرًا *k* وَقَدْ شالَتِ الْحَرْبُ لِقاحًا لِغُبْرِها *l* الكُثَبُ

ويروى مهاجر سائر وشالت الحرب ارتفعت ولقاحا مصدر لقِحت
الناقة تلقَح لقاحا ولغبرها يعنى غبر *m* اللقاح وهو بقيّة اللبن فى
الضرع والجمع اغبار قال الحارث بن حلّزة

لا تَكْسَعِ *n* الشَّوْلَ بِأَغْبارِها   اِنَّكَ لا تَدْرِى مَنِ النَّاتِجُ   15

والكُثْبة اللبن نصف القَدَح او ثلثه وجمعها الكُثَب ولقحت مَثَلٌ
اى كما تشول الناقة بذنبها اذا لقحت وامتنعت من الفحل

---

a) Nicht bei BCD. *b*) B يقال. *c*) A فاعمل. *d*) B + وهى الذبيحة. *e*) ABC ابن ماء. *f*) B بما. *g*) B + ايضا. *h*) B الزاعمة. *i*) Nicht bei A. *k*) BD سائلا. *l*) A بغبرها BC لغبرها und ebenso ständig in der Glosse. *m*) A غبير. *n*) B تكشع.

يضرب مثلا لشدّة الحرب *a* وقد شالت في حال يقول تحلب هذه الحرب دما

٥١ مَبْسُورةً شَارِفًا *b* مُصَرَّمَةً   محلوبُها الصّابُ حِينَ تُحْتَلَبُ *c*

مبسورة مقهورة والاسم البسور *d* وهو ان يضرب الفحل *e* الناقة
5 على غير ضَبَعَة *f* اى يُكرهها ومصرّمة قد انقطع خِلْفها من الصَرّة *g*
وربّما كووا الخلف *h* والصاب والسَلَع شجر يقتل سمّه *i* والشارف
المسنّ الهَرِم وجمعه شُرُف

٥٢ في مَرِنٍ يَنْتَهِي الى مَرِنٍ   عَنْهُ انصرافًا والحالُ يَنْقَلِبُ *k*

في مرن اى في حال يريد الحرب تقول العرب والله لافعلنّ بك كذا
10 وكذا فيجيبه صاحبه أوَمَرِنًا *l* ما أُخرى *m* اى أُوترى غير ذلك
أُوتجيءُ حال الى مرن غيرها اى حال اخرى ويروى ينبغى الى مرن

٥٣ في طَلَقٍ مبيح - للأوسِ والخزرجِ ما لا تَضَمَّنُ القُلُبُ

في طلق اى في وَجْه والطلق قبل ان يرد الماء بيوم والقَرَب
الليلة التى يصبّح *n* فيها الماء من غداتها والاوس والخزرج من
15 الانصار ومبيح جُمع كما يجمع *o* المائح الماء في الدلو يقول من *p*
وَجْه أُسْقى للاوس والخزرج ما لا يمكن ان يخرج من الآبار

---

a) C مثل الشدّة في الحرب. *b*) A مشارة. *c*) BD يحتلب. *d*) A المبسورة. *e*) ABCD + على. *f*) AB صيغة C صمعه. *g*) A السر BDE الصر. *h*) A تحلوب. *i*) AB سمّ C hat es nicht. *k*) A تنقلب. *l*) Codd. أومرن. *m*) CDE اجرى. *n*) C بيجيء. *o*) A تجتمع. *p*) A في.

٥٤ مَجْدُ حَيَاةٍ وَمَجْدُ آخِرَةٍ سَجْلَانِ لَا يَنْزِحَانِ مَا شَرِبُوا

المجد الشرف والسجلان الواحد سجل اى دلو فيها ماء وينزحان يَنْضُبان*a* ومجد رُفع بما لم يُسَمَّ فاعله اى مدح مجد وسجلان ترجمة عن المجدين والسجل النصيب وما فى موضع نصب على الوقت اى لا ينزحان ابدًا 5

٥٥ واسمٌ هُوَ الْمُسْتَفَادُ لَا النَّبَزُ الْكَاذِبُ مَنْ قَالَهُ وَلَا اللَّقَبُ

النبز ان يُدْعَى الرجل بلقب دون اسمه الذى سُمِّى به قال الله تعالى وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ وقوله اسم يريد الانصار وهو فائدةً من الله تعالى لا وِراثةً عن آبائهم ومن رُفع بكاذب وكاذب رُفع بمن قاله *b* واللقب نَسَق على النبز 10

٥٦ لَا مِنْ تِلَادٍ *c* وَلَا تُرَاثِ أَبٍ إِلَّا عَطَاءُ الَّذِى لَهُ غَضِبُوا

التلاد والتليد والتالد واحد وهو المال القديم والطارف والطريف والمطْرَف المال الحديث الذى يكتسبه *d* الرجل حديثا

٥٧ يَا صَاحِبَ الْحَوْضِ يَوْمَ لَا شِرْبَ لِلْوَارِدِ إِلَّا مَا كَانَ يَضْطَرِبُ *e*

الوِرْد الماء بعينه والوِرْد القوم الذين يردون الماء والوِرْد العطاش 15

---

a) B ينصبّان. *b*) Nicht bei AC. *c*) B سلاف. *d*) B يكسبه. *e*) Vor ٥٧ bei A folgender Vers

*٥٦ مُبَارَكٌ تَارِكُ الْهَوَى سَالِكُ الْقَصْدِ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَطِبُوا

اى عزيز عليه عطبهم اى لا يقول بالهوى والعطب والهلاك يقال عطب الرجل يعطب عَطَبًا والعُطْب القُطْن

ومنه إلى جَبْتَمْ وِرْدًا ويضطرب يجمع يقال اضربْ *a* في سقائك اى اجمع

٥٨ نَفْسِي فَدَتْ أَعْظُمًا تَضَمَّنَهَا قَبْرُكَ فيه العَفَافُ والحَسَبُ

٥٩ أَجْرُكَ عندي من الأَوَدِّ لِقُرْ بَاكَ سَجِيَّاتُ نَفْسِيَ ٱلْوُظُبُ

5 الوُظْب الدائمة والمواظب الدائم ومنه المواظبة على الشيء مثل المثابرة *b* عليه والسجيّات الطبائع الواحدة سجيّة يقال رجل ودّ *c* ورجال أَوِدّ *d* اذا كانوا يودّونك ذهب الى قوله تعالى لَا أَسْئَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا الَّا ٱلْمَوَدَّةَ فِي ٱلْقُرْبَى يقول اجرك ان اودّك في قرابتك والوظب نعت السجيّات ويقال سجايا ايضا

10 ٦٠ في عُقَدٍ من هَوَاىَ *e* مُحْكَمَةٍ طُوِّقَ مِنْهَا العِنَاجُ والكَرَبُ

طوق شيء بعد شيء والكرب العقد الذى على العَرَاقي والعناج اذا كان الدلو غَرْبًا أُخذ حبل فشُدّ في اسفله ثمّ شُدّ بالعناج ثمّ شُدّ الى الحبل فاذا انقطعت الأوذام بقي مشدودا بالعناج وهو حبل او خيط والعَرَاقي الصليب الذى على الدلو ويضرب ذلك

15 مثلا في احكام الأمر ومنه قول الحطيئة

قَوْمٌ اذا عَقَدُوا عَقْدًا لِجارِهِمِ شَدُّوا العِنَاجَ وَشَدُّوا فَوْقَهُ الكَرَبَا

يقول في احكام من مودّتي وعقدي اى حبّي لكم وثيق لا يُحَلّ سريعًا

٦١ وَاصِلَنْ آخِرًا بِأَوَّلِيَا *f* تَنَحَّلُوا صَفْوَهَا وما خَشَبُوا

---

a) BDE اضطرب. *b*) A المشايرة. *c*) E ودود. *d*) BC الاودّا. *e*) CDE هواك. *f*) A اولى بآخرها.

تنخّلوا اختاروا ومنه سُمّى الرجل متنخّلا *a* يقول *b* هم يُجيدون *c*
عَمَل *d* الشئ اى قد اخذوا صفو مودّتى ولم يخلطوا بشئ *e*
واصلة نعت لعُقَد يقول كلّ يوم يزيد عقدا واحكاما وما خشبوا
عملوه جيّدا *f* اى هم بخلاف ذلك اذا ارادوا الشئ اجادوا
عمله وأحكموه 5

٦٢ قَوْمٌ اذا آمْلَوْلَحَ *e* الرِجالُ عَلَى   أَفْواهِ مَنْ ذاقَ طَعْمَهُمْ عَذُبُوا

املولح أى صار مِلْحا لا يُشرب *g* ضربه مثلا

٦٣ إِنْ نَزَلُوا فَالغُيُوثُ باكِرَةٌ   وَٱلأُسْدُ أُسْدُ العَرِينِ إِنْ رَكِبُوا

العرين الأَجمة ويقال للأجمة الخِدْر والخِيس والعِرّيسة اى هم فى
السلم يَقْرُون الضيف فيقومون مقام الغيث للناس باكرة لم تتأخّر 10
عنهم فهم *h* اكثر المنافع *i* واذا *k* كانوا فى حرب دفعوا عن الحريم
ومنعوا الضيم كالاسد *l* تحمى عن الخيس بيمتّها *m*

٦٤ لَا هُمْ *n* مَفَارِيحٌ *o* عِنْدَ نَوْبَتِهِمْ   وَلَا مَجازِيعُ إِنْ هُمُ نُكِبُوا

النوبة الدولة يعنى المُلك والسلطان ولا هم مجازيع ان نكبوا أى
أُصيبوا وأُديلَ عليهم *p* وهذا مثل قوله عزّ وجلّ لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى 15
مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ

---

a) ABD منخلا. *b*) Nicht bei A. *c*) ABCD يجيدون. *d*) ABCD علم. *e*) A الشيء C الشيء بالشيء. *f*) AB ما عملوه وجيدا, C وجيدا. *g*) A + منه. *h*) AB فهو. *i*) Codd. المنافع. *k*) C وان. *l*) BDE + فى العرين. *m*) Nicht bei AC. *n*) B لهم. *o*) B مقاريح. *p*) BDE + الغير.

٦٥ هَيْنُون لَيْنُون فى بُيُوتِهِمْ*a* سِنْخُ التُّقَى والفَضائلُ الرُّتُبُ

ويروى فى خلائقهم ويقال هَيْن لَيْن وهيّن ليّن بمعنًى قال الهذلى

ولكنّهُ هَيِّنٌ لَيِّنٌ كَعَالِيَةِ الرُّمْحِ عَرْدٌ نَساهُ*b*

والسنخ الاصل والجمع اسناخ والرتب القيّمة*c* والراتب الثابت

5 وموضع فى حال اى فى بيوتهم التُّقى والرّتب

٦٦ والطَّيِّبُونَ المُبَرَّوُن مِنَ الْ آفَةِ والمُنْجِبُونَ والنُّجُبُ

منجبون يلدون النُّجباء وهم فى انفسهم نُجُب يريد انجب اباؤهم

بهم نُجُب جمع نجيب

٦٧ والسَّالِمُون المُطَهَّرُون مِنَ الـعَيْبِ ورَأْسُ الرُّؤوسِ لا الذَّنَبُ

10 رأس القوم رئيسهم مطهّرون من المعايب والدنس كما قال الله

عزّ وجلّ اِنَّمَا يُرِيدُ ٱللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلبَيْتِ

وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

٦٨ زُعْرٌ أَصْحَاءُ*d* لا حَدِيثُهُمْ وارٍ وَلا فى قَدِيمِهِمْ عَطَبُ

زعر بيض الواحد ازعر والواهى الضعيف وقديمهم اوّلهم وقوله عطب

15 اى فساد يقول اوّلهم وآخرهم*e* واحد فى الكرم والشجاعة

٦٩ والعارِفُو*f* الحَقِّ لِلْمُدِلِّ بِهِ والمُسْتَقِلُّو*g* كَثِيرِ ما وَهَبُوا

٧٠ والمُحْرِزُو السَّبْقِ فى مَواطِنَ لا تُجْعَلُ*h* غَايَاتِ أَهْلِهَا القَصَبُ

---

a) CE خصائهم. *b*) ABD سناه. *c*) DE الثبات. *d*) A اصحاء.
e) Fehlt bei AB. *f*) A والعارفون. *g*) B والمتلفوا. *h*) A يجعل.

القصب قصب الرِهان يقول ذلك في الذين اى سبقهم *a* في الدين لا في سبق الخيل

١١ وَالكَاشِفُو المُقْطِعِ المُهِمِّ اذا الـــتَقَّ *b* بِتَصْدِيرِ أَقْلَبَا آلْحَقَبُ

المقطع العظيم والتصدير الحبل المؤخَّر والحبال *c* حبل يُشدّ من الحَقَب الى البطان لئلّا يتقدّم ويتأخّر فاذا صار التصدير الى الحقب 5 فذلك اشدّ الأمر اى يكشفون الأمر *d* في اشدّ ما يكون

١٢ واستَنْقَبَ الشرُّ من *e* مقادحه وَكانَ في ظَهْرِ آلَةٍ *f* حَدَبُ *g*

ويروى واستورى الشرّ ويروى في ظهر آلة *h* حدب *i* وهو اجود يعنى آل الشرّ والآل الشخص وهو شخص الشرّ وحدب احداب يقول اذا لم تَسْتَقِم الامور اقاموا مَيْلَنا 10

١٣ وَكانَ كالأَرْوَقِ *k* الأَكَسُّ من الـــنَجْدَةِ والكَرْبُ بَعْدَهُ آلكُرَبُ

الاروق الطويل الاسنان والجمع رُوقٌ قال المفضّل البكرى *يَوْمَ كُسُّ القَوْمِ رُوقُ* والاكسّ القصير الاسنان والجمع كُسّ والنجدة النصرة يقال استنجدته وأَنجدنى *l* اى اعاننى ويقال رجل نَجِد ونَجْد ونجيد من النجدة ورجل منجود اى مكروب وقد نُجِدَ قال 15 والنَجَد العَرَق قال النابغة *بَعْدَ الأَيْنِ والنَّجَدِ* والاين التعب

١٤ فَهُمْ هُنَاكَ الأُساةُ للدّاء ذى الـــرِيبَةِ والراتِبُونَ ما شَعَبُوا *m*

---

a) A سبقتهم. *b*) ABCE التقّت D التقت. *c*) AB الحوال C الحول.
d) B + المهمّ. *e*) BDE فى. *f*) BCDE آله. *g*) D جدب. *h*) E له.
i) DE جدب. *k*) CD كالاورق. *l*) B استنجدنى واجدته.
m) B شغبوا.

الاساة الاطبّاء الواحد آسٍ والرائبون الشاعبون يقال رأبت القدح
اى شعبته والداء ذو الريبة الذى لا يُدْرَى كيف علاجه وهذا
مثل *a* الأُمَوى والمرأّبون ما شعبوا ورجل مِرْأَب مُصْلِح للاشياء

٧٥ لا شُهَّدُ للخنا ومَنْطِقه ولا عَنِ الحِلْمِ والنُّهَى غُيَبُ

5 ويروى لا شُهُد *b* والخنا الكلام القبيح والنهى جمع نُهْيَة وهى
العقل وغيب جمع غائب

٧٦ بَرُّونَ سَرُّونَ فى خَلائقهِمْ حِلْفُ *c* التُّقَى والثَّناءِ والرَّغَبْ

ويروى فى خلائقهم مِنْ خَيْرِ *d* مَأْتَى أَتاهُمُ الأَدَبُ يعنى النبىّ صلّعم
ويقال رجل برّ سرّ بارّون سارّون جمع *e*

10 ٧٧ لَمْ يَأْخُذوا الأَمْرَ مِنْ مُجاهَلَةٍ *f* ولا انتِحالاً مِنْ حَيْثُ يُجْتَلَبُ

٧٨ خِيارَ ما يَجْتَنُونَ فيهِ إِذِ *g* الـجانُونَ فى ذى أَكُفِّهِمْ أَرِبُوا

اربوا كاسوا وضنّوا بما فى ايديهم وقيل اربوا من الدهاء وقال قيس
بن الخطيم

أَرِبْتُ بِدَفْعِ *h* الحَرْبِ لَمّا رَأَيْتُها عَلَى *i* الدَّفْعِ لا تَزْدادُ *k* غَيْرَ تَقارُبِ

15 وقوله خيار ما يجتنون فيه اى فيما اجتنوا يقول لا يأخذون
الخيار ويدعون الرذال *l*

---

a) BDE + ضربه قال. *b*) Nicht bei B. *c*) BD سنخ.
d) BDE غير. *e*) E nach سرّ: جمع وبرّون سرّون بدون جمع.
f) E مجاهلة. *g*) ABD اذا. *h*) E الشرّ. *i*) A عن. *k*) A يزداد.
l) B بالزوال C الشرّ الرذال E الشيء الرذال.

٧٩ وَلَمْ يَقُلْ بَعْدَ زَلَّةٍ *a* لَهُمْ كُرُّوا ٱلْمَعَاذِيرَ إِنَّمَا حَسِبُوا

كرّوا المعاذير اى لم يخطئوا فيكرّوا العذرَ انّما حسبوا اى ظنّوا اى لم يقل زلّوا فاعتذروا اى يأتون بالحقّ

٨٠ وَٱلْوَازِعُونَ ٱلْمُقَرِّبُونَ مِنَ ٱلْ أَمْرِ وَأَهْلُ ٱلشِّغَابِ إِنْ شَغِبُوا

5 الوازعون الكافّون الناس عن المُنْكَر يقال وزعه *b* وانا أَزَعُه ومنه قول الحسن البصرى لا بُدَّ للناس مِنْ وَزَعَةٍ اى من يكفّهم والمقرّبون من الناس اى لا يبعدون عنهم ويروى الأُموى والوادعون والمقرّبون ويقال سير وادع *c* اى ليّن

٨١ لا يُصْدِرُونَ ٱلْأُمُورَ مُبْهَلَةً وَلَا يُضِيعُونَ دَرَّ مَا حَلَبُوا

10 مبهلة مهملة *d* ومنه قول الاعرابيّة لزوجها وأُتينُك *e* باهلةً غيرَ ذات صرارٍ والمعنى انّهم لا يُضيعون الفىء بل يضعونه فى مواضعه والدرّ اللبن ويقال فلان *f* أَصدر الأمورَ مصادرَها اى احكمها

٨٢ إِنْ أَصْدَرُوا ٱلْأَمْرَ أَصْدَرُوهُ مَعًا أَوْ أَوْرَدُوا أَبْلَغُوهُ مَا قَرَبُوا

يقول انّهم حكماء يوردون فى مواضع *g* الوِرد *h* ويُصدرون فى مواضع *g*

15 الصَّدَر *i* وقربوا طلبوا وهو من قَرَبِ الماء وهو القرَب والطَّلَق قوله اصدروه معا اى مجتمعا لا متفرّقا من حكمتهم ما قربوا من ليلة القرَب

٨٣ تَبْعَثُهُمْ فِى ٱلنِّصَارِ وَاسِطَةٌ أَحْرَزَهَا ٱلعِيصُ *k* عِيصُهَا ٱلْأَشِبُ

---

a) B ذلّة. *b*) AB وزعت. *c*) B وازع. *d*) A ممهلة. *e*) C فابننك. *f*) Fehlt bei B. *g*) AB موضع. *h*) DE الورود. *i*) DE الصدور. *k*) C العيص.

النضار الأَثْل وهو اجود الخشب فى الخرطة *a* ومنه *عُودُكَ عُود النُّضَارِ لا الغَرَبْ* والعيص الشجر الملتفّ والأَشب مثله واسطة بين الشجر فهو اروى لها واغضّ والنبعة الشجرة يريد انّ *b* اصلهم أكرم الاصول

5 ٨٤ أَخْرَجَ قِدْحَيْهِم *c* المُفِيضُونَ لِلْمَجْدِ أَمَامَ القِدَاحِ إِنْ ضَرَبُوا *d*

المفيض الذى يضرب بالقداح يقال افاض بالربابة *e* يُفيض افاضةً والمجد الشرف وقدحيهم *c* يعنى الرقيب له ثلاثة أنصباء فأحرزوا المجد كلّه وامام القداح اى انّهم فائزون

٨٥ فَازُوا بِهِ لا مُشَارَكِينَ كَمَا أَحْرَزَ صَفْوَ النِّهَابِ مُنْتَهِبُ

10 فازوا به اى بالمجد كما احرز امير الجيش صفو الغنائم

٨٦ إِنْ دُونَهُ لِلْمُرَشَّحِينَ ذَوِى الغُلَّةِ مِمَّنْ يَرُومُهُ لَغَبُ *f*

المرشّحون المربّون والترشيح التربية وذوو لغلّة اى لا يكونوا قد تهيّئوا لذلك او لا يكون عندهم سلاح ولا عيثة ويرومه يطلبه دون المجد الأُموى المرشّحون اراد الصغار

15 ٨٧ صَعَّدَهُمْ فى كُؤُودِهِ *g* الرَّبْوةَ *h* تَوْ عِينُ قُوًى والسُّعَاةُ لا الوَثَبُ

كُؤُوده شدّته *i* والتوعين الذى صعّدهم والقوى جمع قوّة والسعاة الذين يسعون على ارجلهم ولا يثبون *k* الواحد ساعٍ وقوى الحبل طاقاته *l*

---

a) C الخرطة E الخُرطة. *b*) Die beiden Worte nicht bei AC. *c*) CDE قدحهم. *d*) Dieser Vers fehlt bei B und in ed. Cairo. *e*) AB بالازمة CDE بالاربة. *f*) A العبب. *g*) ABC كؤودة. *h*) BCDE الربوة. *i*) AC شديد. *k*) Codd. يثبتون. *l*) A طاقته B طاعاتهم.

وقوله صعّدهم شقّ عليهم اى على بنى اميّة والربو الارتفاع والتوهين الضعف وكؤوده *a* كؤود المجد اى جشمهم الربوَ لانّهم راموا ان يُدْرِكوا مجدَ بنى هاشم فلم يقدروا عليه فشقّ عليهم ذلك وصعب مطلبه *b*

٨٨ وأَدْرَكُوا دُونَهُ أَحَاظِيَ فِي ❊ حَيْثُ مَدَى الوَابِطِينَ اذ لَغِبُوا *c* 5

ادركوا يعنى بنى اميّة دون مجد بنى هاشم والهاء تعود على المجد أَحاظِى قد فاز بها *d* بنو هاشم فى حيث ادركوا فى حيث غاية الوابطين وهم الضعفاء الواحد وابط وهو الضعيف ولغبوا اعيوا يقال لغب الرجل يلغَب لَغَبًا ولغوبا ويقال يلغب مثل *e* يُشْحَب *f* وقال الأُموى ادركوا دون حظوظ لبنى هاشم فى لغوب 10 من بنى اميّة وضعف

٨٩ يا خَيْرَ مَنْ ذَلَّتِ المَطِيُّ لَهُ ❊ أَنْتُمْ فُرُوعُ العِضاهِ لا الشَّذَبُ *g*

ويروى المطىّ لهم الفروع الاعالى والشذب القشور والعضاه جمع عضَة وهى شجرة مُشْوِكة يقول *h* انتم شجعان تغشون الحروب *i* فى كَرّاتها *k*

٩٠ أَنْتُمْ مِنَ الحَرْبِ فِي كَرائِمِها ❊ بِحَيْثُ يُلْقَى *l* مِنَ الرَّحَى القُطُبُ 15

اى تكونون من الحرب كالقطب من الرحى والقطب الحديدة التى تدور عليها الرحى ويقال رحى وأَرحاء وقفًا وأَقفاء ولا يقال ارحية

---

a) ABC وكؤودة. *b*) DE مطلبهم. *c*) Bei C steht dieser Vers hinter ٩٠. *d*) CD فارقتها. *e*) Die 3 Worte nicht bei BD. *f*) BD شحب; AC + ويقال يلغب. *g*) D hat ٨٩ vor ٨٨. *h*) ABCD يقال. *i*) BDE الحرب. *k*) A كرائمها. *l*) ABCD يلقى.

ولا قفية والرحى اراد مُعظَم الحرب وحيث يستديرون ويَحُولُون

٩١ اذا بَدَتْ بَعْدَ كاعِبٍ رَوُدٍ شَمْطاءَ مِنْهَا اللَّحاءُ والصَّخَبُ *a*

نصب شمطاء على الحال وبدت يعنى الحرب ورُود ناعمة واللحاء الشتم والملاحاة يقول اذا بدت الحرب وهى تُشبَّه فى اوّلها بالعروس
5 الشابّة تَتَزيَّنها وفى آخرها بالعجوز من تفتّحها *b* بالاستكثار من القتل واللحاء والصخب واحد ومثله كَذْبًا ومَيْنًا واللحاء قشر العصاء *c* ومنه بين العصاء *c* ولحائها والكاعب التى قد تكعّب ثدياها *d*

٩٢ مَحْلُوقَةَ الرَّأْسِ لا تَجَرُّدُ بالْحُسْنِ ولا بالحَياءِ تَأْتَتِبُ *e*

تأتتب تفتعل من الاتْب *f* وهو القميص الرقيق اى لا تلبس
10 اتْبا *g* من الحياء

٩٣ وَاحْتَضَرَ الْمُوقِدُونَ اِذْ عَزَلَ الْوَاغِلَ مِنْهَا النِّفَارُ والزَّبَبُ

الواغل الضعيف وهو الداخل على القوم [وهم] يشربون ولم يُدْعَ لضعفه والنفارُ عزل الواغلَ والزبب النُفور يقال زبّ يزبّ زبًّا ولا يكون الازبّ الّا نفورا والأزبّ الكثير شَعَر الاشفار والحواجب والاذنين

15 ٩٤ قِدْرَيْنِ لَمْ يَقْتَدِحْ وَقُودَهُما بِالْمَرْخِ تَحْتَ الْعَفَارِ *h* مُنْتَصِبُ

اى واحتضر الموقدون قدرين والعفار والمرخ شجران فيهما النار فاذا قدح احدهم اخذ عود مرخ فغرض فيه فُرْضة اى جعل فيه حُزة

---

a) A الصحب. *b*) ADE تقبحها. *c*) BDE العصا. *d*) Von والكاعب an nur bei A. *e*) AB تتثّب. *f*) AB الايب. *g*) B ايبا. *h*) B الغفار auch in d. Glosse.

ثمّ اخذ عودًا من عفار فأخذ رأس العود فأدخله الفرضة ثمّ قدح فـقـال هـاتان القدران لم يقْدَحa لـهـما بذلك المرخ والعفار وذلك انّهما يوريان سـريـعًـا وفى المثـل فى كلّ عـود نارٌ واستمْجَدَ المَرْخُ والعَفارُ منتصب يعنى ناصب القدرين اى قدر هؤلاء وقدر هؤلاءb يقول هما قدرا حرب لا قدرا طبيخc 5

٩٥ لا بِالجِعالَيْنِ يُـنْـزَلانِ وَلا بِالشَبِّ يُذْكِى سَناهُما اللَهَبُ

الجعال الخرقة التى يُنْزَل بها القدرd ويذكى يُشعل والسنا مقصورا الضوء وفى الشرف السناء ممدود واللهب النـار قال ذو الرمّة * كأنّهُ حينَ يَعْلُو عاقِرًاe لَهَبُ * يعنى الثور

٩٦ فى إِرَتَىْ فَيْلَقَيْنِ بَيْنَهُما مِنْ غَيْرِ نـارِ القَوابِسِ الشُهُبُ 10

الارة الحفرة التى توقد فيها النـار وفيلقان كتيبتان والقوابس التى تقتبس النار ويعنى بذلك الحرب يقول هى موضع نار لا كهذه النار التى توقد وشهب جمع شهاب

٩٧ وَفِى السِنينَ الغيوثُ باكِرَةً اذْ لا يُـدِرُّ العَصُوبَ مُعْتَصِبُ

يـقـول هم فى الحروب كما وصفتُ وفى السنين الممحلةf الغيوث 15 والعصوب الناقة التى لا تـدرّ حتّى تُعصَب فخذهاg لسوء خلقها والمعتصب الفاعل اى يجودون فى مثل هذا الزمان يـقـول اذا لم يكن زرع ولا نبت ولا لبن ولا جواد

---

a) AC يقتدح. b) Die beiden Worte nur bei DE. c) BDE طبخ. d) AC + وللجاد ها العدر (?) e) AC عاقرًا. f) BDE المجدبة. g) E فخذاها.

٩٨ أَبْرِقْ لِلْمُسْنِتِينَ عِنْدَكُمْ بِالجَوْدِ فِيهَا النِّهَاءُ وَالعُشْبُ

المسنتون المجدبون يقال *a* اسنت الرجل اذا قحط وانّما قالوا مسنت
لانّهم شبّهوا النهاء *b* في السنة بهاء لا تعلّ *c* اذ *d* كانت ثالثة فكأنّها
من نفس الحروف والجَوْد هو المطر يقال جادت السماء تجود جودا
5 والنهاء الغُدْران واحدها نَهْيٌ ونِهْي وأبرق الغيث اى اضاء
قال الراجز

بَرْقُ الحَيَا لَيْسَ كَبَرْقِ الخُلَّبِ

والخُلَّب البرق الذى لا مطر معه والعشب الكلأ

٩٩ هَلْ تُبْلِغَنِّيكُمُ المُذَكَّرَةُ الـوَجْنَاءُ وَالسَّيْرُ مِنِّيَ الدَّأْبُ

10 المذكّرة الناقة التى تُشبه الذكرَ خلقًا وعظمًا والوجناء العظيمة
الوجنات وقيل بل هو من وجين الأرض الصلب منها والدأب
السرعة يقال دأب يدأب دأبا ودُؤوبا وهو السير الدائم السريع

١٠٠ هَوْجَاءُ كَالفَحْلِ هَوْجَلٌ سُرُحٌ تَنْشَقُّ *e* عَنْهَا الهَوَاجِرُ الذُّؤُبُ

هوجاء فيها هَوَجٌ من نشاطها والهوجل السريعة والسرح التى
15 تُعطيك ما عندها عفواً والذؤب التى يجىء حرّها من كلّ وجه والهواجر
جمع هاجرة وهى وقت انتصاف النهار والذؤب من صفة الهواجر

١٠١ اذَا الاكَامُ اكْتَسَتْ مَآلِيَهَا وَكَانَ زَعْمَ اللَّوَامِعِ الكَذِبُ

الاكام الجبال الصغار الواحدة أكمة والمآلى جمع مِئْلاة خرقة تمسكها

---

a) AC يقول. *b*) B السماء C السمآء النها. *c*) A بها الافضل B بها الايصل C الابعل. *d*) AC اذا. *e*) E ينشق.

البناتحة تشير بها وهو يعنى بذلك السراب واللوامع اللاتى يلمعن بالسراب وهذه اللوامع فى شدّة الحرّ *a* الكُذُب يحسبها الرجل ماء فيكذبه ظنّه

١٠٢ بِمُضْمَحِلٍّ مُؤمَّلٍ خادِعٍ لِأَرْكُبٍ *b* عمّا تَضْمَنُ القِرَبُ

يعنى *c* السراب يقول يخدع الركبَ عن فضول اسقيتهم حتّى 5 يصبّوها *d* ويُسرفوا فى شربها فيظنّون انّهم قد وردوا الماء وقوله عمّا تضمن القرب يعنى الماء

١٠٣ لَمْ يَقْتَعِدْها المُعَجِّلُونَ وَلَمْ يَمْسَحْ مَطاها الوُسُوقُ وَالقَتَبُ

ويروى يمسح *e* والمعجّلون الذين معهم الاعجالة وهى اللبن الى اهاليهم اى كريمة لم تُركَب يقول هل تبلغنّيكم المذكّرة الوجناء 10 التى لم يقتعدها المعجّلون اى لم يجعلوها قُعْدة ولم يمسح مطاها اى لم يُدبر ظهرها والمطا الظهر يقال مسح يمسح والوسوق جماعة وسق وهى الاعدال

١٠٤ كَأَنَّها الناشِطُ المُوَلَّعُ ذُو الـعِينَةِ مِن وَحْشِ لِينَةَ الشَّبَبُ

الناشط الثور الذى يخرج من بلد الى بلد والمولّع الذى به توليع 15 من سواد وبياض وذو العينة يقال ثور *f* اعين بيّن العينة والعَيَن اذا كان واسع العين والشبب الذى تمّت اسنانه يقال ثور مشبّ وشبب ولينة اسم *g* مكان وشبّه الناقة بهذا الثور

---

a) Codd. وهذه فى شدّة الحرّ اللوامع, *b*) Codd. بالمضمحل المؤمّل الخادع للاركب. *c*) C vorher الخادع. *d*) BDE يصبيبوها. *e*) C يمسح. *f*) AC يعنى ثورا. *g*) Nicht bei AC.

١٠٥ عاجَتْ لَهُ الحَرْجَفُ البَلِيلُ بِصُـرَّادٍ جَهَامٍ وَالحَاصِبُ الحَصِبُ

الحرجف الريح الباردة والبليل التى فيها ندًى ومنه قول ابى ذُؤَيب * وَعَاجَتْهُ بَلِيلٌ زَعْزَعُ * والصُرّاد سحاب رقيق بارد وهو جمع وواحد والجهام السحاب الذى هراق ماءه والحاصب الثلج والبرد ويقال
5 الذى فيه حصًى من شدّة ضربه للوجوه يعنى الثلج

١٠٦ تَوْبَاهُ مِنْهُ الصَقِيعُ تَلْحَفُهُ وَالتُرْبُ مِنْ سافِيائه a التَرِبُ

يعنى ثوبى b الثور منه من الثلج والصقيع والجليد والضريب واحد والسافياء ما تسفى الريح c والتَرِب ذو التُرْب ويقال للتُرب الثرَى d والأَتلب e والدقْعَم والتَوْرَب وتلحفه حال من الحرجف والتُرب نسق
10 على ما تلحفه اى الحرجف من فوقه والترب من تحته ويقال لحف يلحف f وأَلحف فى السواء g

١٠٧ فى كِنِّ أَرْطاته يَلُوذُ بِهَا ضَيْفًا قِرَاهُ السُهادُ وَالوَصَبُ

ويروى النَصَب يقول يستكنّ بالارطاة h وهى شجرة i فهو يتوقى المطر بها k والبرد وقوله السهاد والنصب اى لا ينام من المطر

15 ١٠٨ لَيْلَكَ ذا لَيْلَكَ الطَويلَ كَما عَالَجَ تَبْرِيحَ غُلّه l الشَجِبُ

قال بات الثور ليله الطويل على هذه الحالة كأنّه قال الزَمْ ليلك الطويل كما عالج ولزمه حتى بدا الصبح فاكتفى بقوله حتى بدا ومثله قوله تعالى ذكره أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ m فَانْفَلَقَ اى

---

a) Codd. سافياته. b) Codd. ثوبا. c) BDE الرياح. d) AB البرى. e) AC الاتلب. f) A وملحف. g) A السوال. h) ABC ليستكن. i) BDE شجر, AC + من المطر. k) Codd. به. l) ABC غلّة. m) Codd. الحجر.

فضربه فانفلق قال ابو عمرو يخاطب *a* الثور اى يلوذ بها الليل كلّه والتبريح ما بُرّح بـه وعُبّر *b* به والشجب الهالك *c* وشبّه *d* المغلول الذى منعه *e* ثقل غُلّه من النوم به

١٠٩ حَتَّى بَدَا حاجِبٌ مِنَ الشَّمْسِ وَالْـحاجِبُ مِنْها الشَّرْقِيُّ مُحْتَجِبُ

حاجب الشمس ناحية منـهـا قال اعرابىّ لآخر وهما يأكلان رغيفا 5 كُلْ من حواجبه قال قيس بن الخطيم

تَبَدَّتْ لَنَا كالشَّمْسِ تَحْتَ غمامَةٍ بدَا حاجِبٌ مِنْها وضَنَّتْ *f* بحاجِبِ

محتجب اى فى الليل

١١٠ ثُمَّ *g* غَدا يَنْفُضُ الجَلِيدَ كَمَا سَاقَطَ عَـنْـهُ الـهَشِيمَ مُحْتَطِبُ

غدا الثور ينفض عن نفسه الجليد الذى قد سقط عليه طُولَ ليله 10 والهشيم ما يبس من الشجر والورق ومحتطب اى يأخذ الحطب

١١١ فَاسْتَلْحَمَتْهُ الضراء فى هَبْوَةِ الـنَقْعِ بِجِدٍّ *h* كَأَنَّـهُ اللَعِبُ

استلحمته الهاء للثور اى احاطت به الكلاب يقال فارس مستلحَم اذا احاطت بـه الفرسان من كلّ وجه والضراء الكلاب الذكر ضرْو والأُنثى ضِرْوة والـهَبْوة الغبـار الرقيق والنقع الغبار الكثيف بجدّ 15 اى بجدّ من الكلاب *i* يعنى عَدْوَها وطَلَبَها

---

a) C + نفسه. *b*) A وغرّبه B وعثر به. *c*) AC الـهلاك.
d) B والأشبه. *e*) ACDE معه; bei B der Passus المغلول الذى به علة من النوم به CDE غلبة. *f*) BD وصبنت. *g*) BD حتى.
h) A بحرّ B بحدّ *i*) B nur وبحدّ من الكلاب.

١١٢ فَجَالَ فِي رَوْعَةِ الْفَجَاءَةِ مُثْـنَوْنِيَ عِطْفٍ وَالْقَلْبُ مُنْتَخَبُ a

اى جال الثور عند ما فجأته الكلاب اى جال مُثْنَوْنِيَ عطف غير مبالٍ بالكلاب قد ثنى عطفه والقلب منتخب اى ذاهب مستلَب ويقال اتانا فلان ثانِيَ عطفه اذا اتاك b مستكبرا يقول كان الثور قد
5 فزع فى اوّله لمّا فجأته الكلاب ثمّ لم يبال بها ومضى c

١١٣ ثُمَّ ارْعَوَى حِينَ أَفْرَخَ d الرَّوْعُ فَاسْـتَخْرَجَ مِنْهُ الْحَفِيظَةَ الْغَضَبُ

ارعوى اى رجع الى نفسه وخزى من الفرار حين افرخ روعه اى ذهب روعه وخوفه وعلم من اىّ شىء هو والحفيظة الحافظة على ما e يجب عليه حمايتُه يقال قد احفظنى اى اغضبنى والحفيظة
10 الغضب فاستخرج نَسَقٌ على ارعوى وهو اجود من ان يكون نسقا على افرخ

١١٤ فَرَدَّهَا بِالصَّرِيعِ ذِى الرَّمَقِ الْـكَارِبِ يَدْمَى حَشَاهُ وَالْقُرُبُ

اى ردّ الثور الكلابَ لمّا حمل عليها صرع كلبا فتركه بآخر رمق والكارب الذى قد دنا من الموت ويقال كربت الشمس للغروب اى
15 دنت وحشاه يعنى حشا الكلب والقُرْب الجَنْب وهما قُرْبان والأقْراب الجمع يدمى حال من الصريع

١١٥ وَنَالَ مِنْهَا الشَّوَى نَوَافِذُ كَالْـخَاصِفِ أَوْهَى نِعَالَهُ النَّقَبُ

الشوى الاطراف ونوافذ يعنى طعنات طعنها الثور الكلاب وأوْهى اضعف والوهى الضعف والنقب الحفاء f والخاصف الذى يخصف

---

a) B منتخب. b) DE اى اتانا. c) ABCD ومضت. d) C افرج auch in der Glosse. e) AB وما statt على ما. f) ABC الحَقّ.

نعله والنقب ان يُنقِب *a* النعلُ شبّه طعنَ الثور الكلابَ بقرنه بالمِخْصف *b* في نعلٍ ابو عمرو ينصب نوافذ يَجعل الشوى موضعَ رفع لانّ ما نالك فقد نلتَه والمعنى نال منها الثور نوافذَ في موضع الشوى وهي الاطراف

5 ١١٩ قَتلْكَ لا ذاكَ وَهْيَ بالمُحْرِمِ الـشاحبِ في مُحْرِمينَ قَدْ شَحَبُوا

ويروى كذلك ما تيك *c* اى كذلك الثور ما تيك *d* الناقة وما صلة ويروى في محرمين ما شحبوا والشاحب المتغيّر اللون والمحرم شاحب وهي بالمحرم في موضع حال بريد وهي بالمحرم *e* وفي محرمين من صلة *f* المحرم

١١٧ تَحْمِلُ كِيرانَهُمْ عَلَى الأَيْنِ والـفَتْرَةِ مِنْها الأَيانِقُ الشُّزُبُ

10 كيرانهم رحالهم الواحد كُور والأَين الاعياء والايانق جمع اينُق والشزب الضوامر الواحد شازب

١١٨ إنْ قِيلَ قِيلُوا فَفَوْقَ أَرْحُلِها أَوْ عَرَّسُوا فالذَّمِيلُ والخَبَبُ

قيلوا من القيلولة وعرّسوا من التعريس وهو النزول في السحر *g* والذميل والخبب ضربان من السير يقول لا مَقيلَ لهم ولا تعريس

15 والمقيل *h* نصف النهار والتعريس في السَّحَر يقال عرّس القوم السَّفْرُ

١١٩ لَا يَتَداوَى بِنَزْلَةٍ *i* مِنْهُمُ الـمُدْنَفُ مِنْ عَيْضَةِ الكَرَى الوَصِبُ

المدنف العليل واراد به العليل من السُّهاد وتَرْك النوم وعيضة

---

a) Codd. ينتقب. *b*) A المخصف B مخصف. *c*) BDE هاتيك.
d) BDE اى هاتيك. *e*) Von في موضع an nicht bei BDE.
f) BD صفة. *g*) AB الشجر. *h*) A والقيل. *i*) B بنزله.

الكرى شدّته *a* يقال كرِى يكرَى كرًى *b* والكرى ايضا دقّة الساق يقال رجل أَكْرَى وامرأة كَرْواء *c* والكرى نائم ومنه

أَطْرِقْ كَرَى أَطْرِقْ كَرَى   إِنَّ النَّعامَ فى القُرَى

يقول لا تنزل فتنام فيكون النوم دواء *d*

5 ١٢٠ الّا لِخَمْسٍ *e* حتّى المُنِيخَةُ بالْ   أَرْكُبِ فى حَيْثُ تُنْكَأُ *f* الجُلَبُ

يقول لا ينزلون الّا للصلوات الخمس والجلب مواضع *g* السجود والواحدة الجُلْبة يقال جلب الجرح وأَجلب اى علته الجلبة وهى القشرة التى تعلو الجرح *h* للاندمال *i*

١٢١ كأَنَّهُنّ المُعَجِّلاتُ التى اذ   أَفْرِخَ *k* بالمُدْلَهِمَّةِ العُصَبُ

10 المعجّلات القطا والمدلهمّة الليلة والمدلهمّ السواد والعُصَب والزُمَر الجماعات ويقال لجماعة القطا سِرْب وشبّه النوق بالقطا فى السرعة وقيل لهنّ معجّلات لانّهنّ يعجلن الى الفراخ

١٢٢ يَحْمِلْنَ فَوْقَ الصُدُورِ أَسْقِيَةً   لَغَيْرِهِنَّ العِصامُ والخُرَبُ

العصام الحبل الذى تحمل به القربة والخرب جمع خُرْبة وهى العروة 15 وأَسقية جمع سقاء والعصام الحبل الذى تُعصم *l* به القربة اى تمسك به وأسقية يعنى حواصل القطا شبّهها بالاسقية والوكاء رأس القربة والخفاء *m* الكساء الذى يُغَطّى به رأس القربة وقال اوس بن حجر

---

a) ABD + والكرى النوم. *b*) ABD كرًا. *c*) ABCE كروى DE + والكروان. *d*) AC درا B دراء E دواءه. *e*) A لخمسة.
f) A تتكا BCDE تتكى. *g*) BD موضع. *h*) ABCD البرء. *i*) BDE + بعد الشدّة. *k*) B الافراخ. *l*) A تحمل. *m*) BDE الخفا.

وخَرَّ كَمَا خَرَّ الخِفاءُ المُجَدَّلُ

١٢٣ لَمْ يَجْشَمِ *a* الخالِقاتُ فِرْيَتَها *b* وَلَمْ يَغِضْ مِنْ نِطافِها السَرَبُ

يجشم *a* يتكلّف جشم فلان اليك *c* يجشم جَشْمًا اذا تكلّف ذلك والخالقات المُقدّرات وعنَى الخارزات قال زهير

وَلَأَنْتَ تَفْرِي ما خَلَقْتَ وبَعْـضُ القَوْمِ يَخْلُقُ ثُمَّ لا يَفْرِى 5

يخلق يقدّر وفريتها *d* خرزها ولم يغض اى لم ينقص *e* ويقال غاض الماء يغيض غَيْضًا والنطاف الماء قليلا كان او كثيرا والسرب الماء الذى بين البئر والحوض

١٢٤ الى تُوَأمٍ كَأَنَّها قَرَدُ السِعْنِ بِمَيْداءَ لِأُمِّها الزَغَبُ

الى من صلة يحملن وتوأم اثنين اثنين شبّه فراخها بالتوأم من 10 الانسان وتوأم فراخ يعنى فراخ القطا شبّهها بقرد الصوف ما يُجْمَع منه ولأمها دروعها *f* الواحدة لِأُمّة يقول دِرْعُها زَغَبُها

١٢٥ لَمْ يَطْعَنِ الريشُ فى مَطاعِنِهِ مِنْها وَلَمْ يَنْتَعِشْ بِها القَصَبُ

يريد قصب الريش يقول لم يَشْتَدّ بعد وكلّ عظم مجوّف فهو قصب ينتعش يشتدّ *g* 15

١٢٦ مُتَّخَذاتٍ مِنَ الخَراشِىِّ كالـحَلْيَةِ مِنْها السُمُوطُ والخُقَبُ

الخراشىّ قشور *h* البيض الواحد خِرْشاء وقوله السموط فانّها جمع

---

a) E تجشم. *b*) A قربتها C فرياتها *c*) Nicht bei BD. *d*) AC وقربتها. *e*) ABC ينقص. *f*) ABCD درعها. *g*) BDE + انتعش جسمه اى اشتدّ. *h*) A قصور.

سمْط وهو خيط يُنْظَم فيه الخرز والحقب جمع حقاب وهو خيط يُشَدّ على الحَقْو والغِرْقىء والخِرشاء واحد *a* والغليظ *b* من القشر القيض *c* والرقيق الغرقىء

١٢٧ مِثْلُ الكلا غَبْرَ أَنّ أُرُوسَنا تَبْتَزُّ *d* فيها السُّمُومُ والشُّعَبُ

5 يعنى الفراخ والسموم جمع سمّ وهى الاعيُن والآذان والمناخر وكلّ ثقب فيه سَمّ وسُمّ وكذلك السمّ القاتل سَمّ وسُمّ والشُّعَب المناخر وهى القطع المتّصلة مثل شُعَب الرأس اتّصالا وانفصالا *e*

١٢٨ لا شاكِرات اذا غَنِيتُنَ وَلا في فَقْرِهِنّ الجَفاءُ مُرْتَأَبُ

غنين استغنين مرتأب يقول فقرهنّ لا يُرتأب ولا يُشْعَب يعنى الفراخ

10 ١٢٩ أُولاكَ لا عُولا اذا انتُحِصَ النِّىُّ *f* وشُدّ السِنافُ واللَّبَبُ

انتحص النىّ ذهب الشحم والنىّ الشحم ومنه ناقة ناوية ونُوق نِواء والنِىّ اللحم قال الشاعر

كُمَيْتٌ كماء النىء *f* لَيْمَتْ جَمْتُهُ ولا خَلَّةٌ يَكْمِى *g* الشرُوبَ شِهابُها

والسناف البِطان واللبب التصدّر اولاك يعنى الابل وهولا القطا

15 ١٣٠ يُوغِلْنَ بالأَرْكُبِ العِجالِ ويُعْتَتَبْنَ بِدُونِ السياط إِن غُنِبُوا

يوغلن يذهبن فى الأرض من السرعة يقول لا يُحْوِجْنَ الى السوط

---

a) Nicht bei BD. *b*) BD الغليظ. *c*) BD البيض.
d) B تحقر. *e*) Nicht bei ACE. *f*) BDE النيء. *g*) AC يروى BD يلوى.

يُضْرَبن به وقوله يُعْتِبن اى يرجعن يقال اعتبك الدهر اى
رجع لك كما تحبّ

١٣١ شُعْثٌ مَدَالِيجُ قَدْ تَغَوَّلَتِ الـ أَرْضُ بِهِمْ فَالْقِفَافُ فَالْكُثُبُ

تغوّلت تلوّنت ومنه سُمّيت الغيلان لتلوّنهنّ a والقفاف جمع قفّ
وهو ما غلظ من الارض والكثب جمع كثيب وهو الجبل b من الرمل 5

١٣٢ تَرْفَعُهُمْ تَارَةً وتَخْفِضُهُمْ اذا طَفَوْا فَوْقَ آلِهَا رَسَبُوا

طفوا علوا الطافى العالى والآل السراب فى آخر النهار لأنّه يؤول اى
يرجع والآل الشخص والآل جمع آلة وهى c الشخص والآل الاهل
ومنه قول النابغة الجعدى

10 تَجْلِ قَيَّاضٍ d ومِنْ آلِ سَبَلْ

ورسبوا ثبتوا والراسب الثابت

١٣٣ الى مَزُورِينَ فى زِيَارَتِهِمْ نَيْلُ التُّقَى واسْتُتِمَّتِ الحِسَبُ

الحسب جمع حِسْبة وهى الاجر e ومنه قولهم عند الله يحتسبه
الى من صلة يوغلن الى مزورين f

---

a) E لتلوّنها. b) BDE الجبل. c) B وهو. d) A تحل غياض
BD تحل قناص C على غياض E على لياض. e) A الاخرة.
f) Bei BD fehlt die Glosse.

وقال الكميت ايضا

١ أَلَا هَلْ عَمٍ فى رَأْيِهِ مُتَأَمِّلُ وَهَلْ مُدْبِرٌ بَعْدَ الاساءة مُقْبِلُ

يقول هل من يجهل فى رأيه متأمّل اى ينظر وهل الذى ترك الحقّ يرجع اليه يقال قد عَمِىَ يعمَى عمًى فهو عمٍ اذا جهل
5 ومنه *a* قول زهير

وَأَعْلَمُ عِلْمَ اليَوْمِ والأَمْسِ قَبْلَهُ وَلٰكِنَّنِى عَنْ عِلْمِ ما فى غَدٍ عَمِى *b*

اى جاهل وقوله *c* الا تنبيه *d* للمنادَى وما يجئ بعده استئناف ومثاله فى الاستفهام ألا هل قام زيد ولو قلت هل قام زيد لكان تامًّا وقال الشاعر

10 أَلا هَلْ هاجَكَ الأَظْعانُ إذْ جاوَزْنَ *e* مُطَّلَحَا *f*

والعرب لا تكتفى بها جوابا حتّى تجئ بلا ونعم فيقولون ألا لا وألا *g* نعم وقال عروة بن حزام

أَلَا حَبَّذا مِنْ حُبِّ عَفْراءَ مُلْتَقَى *h* نَعَمْ وأَلا لا حَيْثُ يَلْتَقِيانِ

ويقال أَعْمَى *i* العين بالالف وعَمِى القلب بلا الف *k* وهذا
15 الصحيح لديهم

---

a) D ومثاله. *b*) AC haben den 1. Halbvers nicht. *c*) Nicht bei AC. *d*) AC ينبيه. *e*) C اذا جاوزك. *f*) ABD مصطلحا E مصطلحا. *g*) A ألا. *h*) AC متلق, BD ملتق. der 2. Halbvers nicht bei E. *i*) B واعما. *k*) AC بالالف BD بالياء.

٢ وَهَلْ أُمَّةٌ مُسْتَيْقِظُونَ لِرُشْدِهِمْ *a* فَيَكْشِفُ عَنْهُ النَّعْسَةَ المُتَزَمِّلُ *b*

مستيقظون لدينهم فينتبهوا *c* لأمر دينهم فيفتح عينيه من نومه والمتزمّل الذى قد تزمّل بثيابه النائم *d* والنعسة النومة فيكشف جواب هل اى كأنّ الامّة تنام *e* لسكونهم واقرارهم على جور بنى امية والمتزمّل الملتفّ بثيابه 5

٣ فَقَدْ طَالَ هذا النَّوْمُ *f* واستَخْرَجَ الكَرَى مَسَاوِيَهُمْ لَوْ أَنَّ *g* ذا المَيْلِ يَعْدِلُ

الكرى النوم والكارى النائم والمساوى واحدتها مساءة (وقال غير ابى عمرو اسواء جمع على غير لفظ الواحد) كما قيل الخيل تجرى على مساويها وقوله لو أنّ ذا الميل يعدل اى لو انّ من جار عدل يقول قد طال *h* تغميضهم فاستخرج ذلك عيوبهم اى اظهر مساويهم 10 ويروى لو انّ ذا المِيلَ بالفتح والكسر اراد هذا الميل ومن خفض اراد به هشاما وهو ذو الميل والميل الجور والميل *i* فى القضاء

٤ وعُطِّلَتِ الأَحْكَامُ حَتَّى كَأَنَّنا عَلَى مِلَّةٍ غَيْرِ التى نَتَنَحَّلُ *k*

الملّة الدين *l* ومنه مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ وقوله غير التى تنتحّل اى كأنّا على غير ملّة الاسلام لمّا *m* قد بُدّلت الاحكام والسنن 15

٥ كَلَامُ النَّبِيِّينَ الهُدَاةِ كَلَامُنَا وَأَفْعَالَ أَهْلِ الجَاهِلِيَّةِ نَفْعَلُ

يقول كلامنا كلام الانبياء عليهم السلام وافعالنا مثل افعال

---

a) Ḫiz I 70 لدينهم. *b*) Ḫiz I 70 المترتّل. *c*) DE فينتبهون. *d*) A عند المنام. *e*) BD ينامون E نيام. *f*) A اليوم. *g*) BD اذ كان. *h*) A حال. *i*) Nicht bei E. *k*) ACE تنتحل BD غير الذى. *l*) A الدر. *m*) Nicht bei A.

الجاهليّة*a* يعنى بنى مروان يتكلّمون بالحقّ ويأمرون به*b*
ويفعلون خلاف*c* ذلك

٦ رَضِينا بِدُنْيَا لا نُرِيدُ فِرَاقَهَا   عَلَى أَنَّنَا فِيهَا نَمُوتُ وَنُقْتَلُ*d*

يقول نحن راضون بالدنيا كأنّها تقينا ما نخافه من الموت والقتل
5 اى نحبّها ونعلم انّا سنموت ونُقتل*e*

٧ وَنَحْنُ بِهَا المُسْتَمْسِكُونَ*f* كَأَنَّهَا   لَنَا جُنَّةٌ مِمَّا نَخَافُ وَمَعْقِلُ

الجُنّة ما يجنّك ويسترك ومهما يُستَر عنك فهو جنين وما جُنّ
فلان فى قبره وقيل للمولود قبل ان يخرج من بطن امّه جنين
والنّرس جُنّة الرجل والمعقل الحِرْز يقول نحن نموت بهذه الدنيا
10 ونقتل ونحن بها مستمسكون كأنّها لنا حصن أو ملجأ نتخلّص*g*
به ممّا يراد بنا

٨ أَرَانَا عَلَى حُبِّ الحَيَاةِ وَطُولِهَا   يُجَدُّ*h* بِنَا فِى كُلِّ يَوْمٍ وَنَهْزِلُ

الجدّ فى معنى الحقّ يقول نحبّ ان تطول حياتنا ونحن كلّ يوم
نقرب الى آجالنا والجدّ ضدّ الهزل يقال*i* جدّ فى الأمر وأجدّ وهزل
15 يهزل اذا لعب يقول*k* نحن غافلون عمّا اليه مصيرنا ونحن نلعب*l*

٩ نُعَالِجُ*m* مُرَمَّقًا مِنَ العَيْشِ فَانِيًا   لَهُ حَارِكٌ لا يَحْمِلُ العِبْءَ أَجْزَلُ

---

a) A + ولا يفعل C + ولا نفعل.   *b*) AB ومما أمر(وا) به.
c) ACE بخلاف.   *d*) D وننقل.   *e*) ACE + ويروى ننقل.
f) BDE Ḫiz I 70 مستمسكون.   *g*) E نتحصّن.   *h*) LA s. v.
عزل: تجدّ.   *i*) B يقول.   *k*) AB يقولون.   *l*) A يلعب بنا.
m) Ṣiḥ s. v. رمق: تعالج.

المرمقّ الرقيق يقال ارمقّ *a* الشئُ يرمقّ وارماقّ يرماقّ ارمقاقا
اذا قلّ ما عنده وهو من الرمق وهو ما اقام النفس يقول نعالج
عيشًا قد رقّ *b* شبّهَ جلد قد دُبغ فهو يخلق سريعا فكذلك
هذا العيش يفنى *c* عاجلا وقوله حارك اجزل يعنى العيش
والأجزل المقطّع *d* الكتفين والمنكبين وهو المجزّل يقول نحن في 5
عيش خسيس ضعيف لا نقدر ان نحمل عليه والحارك موصل *e*
العنق في الصلب والعبء الثقل *f* يقول نحن في دَهْرٍ فاسدٍ ذهب
خيره وبقى شرّه فنحن نداويه كهذه الحالئة *g*

١٠ كَحَالِئَةٍ عَنْ كُوعِهَا وَهْيَ تَبْتَغِي صَلَاحَ أَدِيمٍ ضَيَّعَتْهُ وَتَعْمَلُ

الحالئة المرأة *h* التى تضع *i* الاديم على يدها وتأخذ ما عليه من 10
الوسخ يقال حلأت *k* الاديم فانا احلأه حَلْأً وتعمل تبُلّ الاديم
ثمّ تلقه ليتمعّط شعرُه فتتركه *l* حتّى يفسد يقول هي تريد
اصلاحه بعد ما افسدته وقال النحليّ *m* قشور الاديم والبَيّن
وتعمل وهو ان يؤخذ الجلد حين يُسلخ وهو رطب فيُلَفّ ثمّ
يُدخل في ماء وطين ثمّ يخرج احمرّ فذلك هو المعمول قال والكوع 15
طرف عظم الزند ممّا يلى الابهام والكرسوع طرف عظم الزند *n*
ممّا يلى الخنصر يقول نحن كهذه المرأة التى تبتغى صلاح هذا
الاديم كذلك نبتغى صلاح امرنا بعد ما افسدناه وقوله *o* كحالئة

---

a) ABCD رمق. *b*) A رمق. *c*) ACDE يعنى. *d*) ABCD + من. *e*) BD مفصل. *f*) BCDE الثقيل. *g*) ADCE الحالئة BD الحال.

h) Fehlt bei A. *i*) ABCD تصبغ. *k*) AC حلأت. *l*) A فيترك. *m*) AC الباجلى BD المنحلى. *n*) Von ممّا an fehlt bei BD. *o*) Nicht bei AC.

الكاف من صلة نعالج والمِحْلأة الحديدة التى يُقشر بها الاديم

١١ فَأَصْبَحَ بَاقِى عَيْشِنَا وَكَأَنَّهُ لوَاصِفِهِ هِدْمُ الخِبَاءِ a المُرَعْبَلُ b

الهِدم الثوب الخَلَق والجمع اهدام وقوله المرعبل اى المقطّع المشقّق يقال رعبلت الثوب وشبرقته وقددته اذا خرقته c وثوب رعابيل 5 اى مخرّق d وامرأة رعبل تخرق e ثوبها من حُمْقها قال ابو النجم

أَهْدَامُ خَرْقَاءَ تُلَاحِى رَعْبَلْ f

يقول قد اصبح عيشنا مثل هذا الخباء الخَلَق المقطّع فالشمس تدخل فيه فلا يُسْتَظَلّ بظلّه وكذلك نحن ليس علينا ظلّ اذا اصلحنا g جانبا دخل h من جانب آخر ويقال ثوب هِدْم 10 وثياب اهدام وقد تهدّم الثوب اذا خلُق

١٢ اذا حِيصَ i مِنْهُ جَانِبٌ رَاعَ k جَانِبٌ بِفَتْقَيْنِ l يَضْحَى فِيهِمَا المُتَظَلِّلُ

حيص خيط يقال حصت m احيص حياصة اى خياطة وحُصت احوص حَوْصا n اذا خطته وراع أُفزع اذا خيط منه جانب تخرّق جانب آخر يضحى يظهر للشمس o يعنى على p هذا المتظلّل 15 الذى يستتر من الشمس ومنه قوله تعالى انّك لا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَضْحَى وانّما اراد بذلك مثلا وراع ايضا رجع ويقال يضحى

---

a) Amalī 20ᵛ الهباء. *b*) A المرغبل und entsprechend in der Glosse. *c*) A خرقته. *d*) A مخرق. *e*) A تخرق. *f*) A خرقا اهدام خرقا تلى حى رعبل C اهدم خرقا بل حى رعبل BDE ىلى حى رغبل.
g) BD صلح. *h*) BDE ادخل. *i*) B خيص C حيص. *k*) C ربع.
l) A بقتقين. *m*) B خصت u. s. w. *n*) BD وخصت اخوص خوصا.
o) ABC تظهر الشمس. *p*) ACE nur يعنى, BD nur على.

يبرز منه ومنه ضواحى البصرة ما برز منها الى البادية وقوله بفتقين
من جانبيه يقول كلّما قدرنا ان نُصلح شيئًا من دهرنا فسد لكثرة
فساده وتفاقمه ويقال ضَحِى يضحَى اذا اصابته الشمس وأَضحى
يُضحى اذا صار وقت الضَحْوة من النهار

١٣ فَتِلْكَ أُمُورُ النَاسِ أَضْحَتْ كَأَنَّهَا أُمُورُ مُضِيعٍ آثَرَ النَّوْمَ بُهَّلِ 5

يقول أُمور الناس مهملة منتشرة لا مدبّر لها كالابل المهملة التى
لا قيّم لها ولا راعى يحفظها والبُهّل جمع باهل وهى التى لا صِرار
عليها من الابل فلبنها مباح وانّما يعنى هشام بن عبد الملك
آثر الدَعَة على النظر فى *a* دينه وامرِ *b* رعيّته كما آثر هذا المضيّع *c*
تضييع ابله وغنمه باهمالها وبُهّل من نعت الامور 10

١٤ تَمَقَّقَ *d* أَخْلَاقَ *e* المَعِيشَةِ مِنْهُمُ *f* رِضَاعًا وَأَخْلَاقُ المَعِيشَةِ حُفَّلُ *g*

المتمقّق الذى يرضع *h* مرّة بعد مرّة *i* وهو شبعان يقول يمتلئ
جوفه ولا يمتلئ عينه وتمقّق يعنى المضيع والحُفّل الممتلئة لبنا
يقول قد استرخت اخلاف المعيشة من طول ما رضعوها *k* وكانت
حفّلا اى ممتلئة يقول الناس خيرها القليل *l* قل الأُموى تمقّق 15
يعنى الأمّة رضاعا اى لا يحتلبها من لُؤمه بل *m* يمصّها مصًّا للؤمه
ومنه بَخِيل راضع والتمقّق اسوأُ الرضاع وأقلّه ويقال تمقّق عيشه
اى يقلّله ويقتر *n* على نفسه

---

a) C + امر. *b*) A واثر. *c*) AD + على. *d*) E تمعق LA s. v. بُهّل. *e*) A اخلاق BC احلاف. *f*) LA بينهم. *g*) A تميّق: ميق s. aber Glosse. *h*) A يرضعها. *i*) BDE اخرى. *k*) AC يضعوها E يرضعونها. *l*) A حمرها القليل CE nur بالقليل. *m*) ABD من. *n*) A ويقر.

١٥ مُصِيبٌ *a* عَلَى الأَعْوَادِ يَوْمَ رُكُوبِهَا   لِمَا قَالَ *b* فِيهَا مُخْطِئٌ *c* حِينَ يَنْزِلُ

يقول هو *e* مصيب فيما يقول اذا كان على *d* المنبر واذا نزل خالف
فعلُه ما تكلّم يعنى عشاما والاعواد اراد بها *e* المنبر ويروى يوم
ركوبه واللام فى لما من صلة مصيب وفيها يريد فى الخطبة فكنى
5 عنها ويقال فيها *f* بمعنى عليها اى على المنبر

١٦ يُشَبِّهُهَا *g* الأَشْبَاهَ وَهْيَ نَصِيبُهُ   لَهُ مَشْرَبٌ مِنْهَا حَرَامٌ وَمَأْكَلُ

ويروى وهى نصيبه ايضا يشبّه الدنيا وما فيها بالاشباه *h* اى
يضرب *i* الامثال للدنيا فى خطبته يعظ الناس وهو احقّ بالوَعْظ
لانّه يأكل ويشرب حراما فى خلافته *k* بضيع *l* امور الناس *m* وقوله
10 وهى نصيبه يعنى الدنيا وتصيبه *n* يعنى الخطبة

١٧ فَيَا سَاسَتَا هَاتُوا لَنَا من جَوَابِكُمْ *o*   فَفِيكُمْ لَعَمْرِى ذُو أَفَانِينَ مِقْوَلُ

اراد ساسة *p* الناس يعنى القيام بأُمورهم وهذا على جهة الـنُـهـزء *q*
بهم *r* وأفانين اى ضروب الكلام الواحد فنّ وفنون وأفنان ويُجمع
افنان على افانين والمقول اللسان *s* المتكلّم البليغ واراد يا سائتاه
15 فحذف الهاء يقول للامراء اجيبوا عمّا نسألكم هاتوا ما عندكم
من الجواب

---

a) Ibn Qut. 107r يصبّ. *b*) AB قيل. *c*) AC خذا. *d*) ACE nur علا. *e*) Nicht bei AC. *f*) A فينهى. *g*) AC تشبّهها. *h*) A من الاشباه. *i*) Nicht bei B; A + لها C + بها. *k*) ACE + ولا. *l*) E يضع. *m*) CE + مواضعها. *n*) AC نصيبه. *o*) DE حديثكم. *p*) AC بساسة. *q*) ACE الـهـزاية BD الهداية. *r*) B لهم. *s*) E اللبّس.

١٨ أَأَهْلُ كِتابٍ نَحْنُ فِيهِ وَأَنْتُمُ   عَلَى الحَقِّ نَقْضِى بِالكِتابِ وَنَعْدِلُ

يقول يا ساسة الناس بغير حقّ a كيف صرتم احقّ بهذا b الأمر ونحن وأنتم فيه على سواء ونقضى حال اى c فى قضائنا

١٩ فَكَيْفَ وَمِنْ أَنَّى وإِذْ نَحْنُ خِلْفَةٌ   فَرِيقَانِ شَتَّى تَسْمَنُونَ وَنَهْزِلُ

يقول d نحن مختلفون وفريقان لونان اى انتم فى الرفاهية والدعة 5 ونحن فى الشقاء والجوع اى كيف صرتم احقّ بذلك منّا ومن أين لكم هذا الفضل وشتّى متفرّق ومنه تشتّت الأمر اذا تفرّق وشتّى ترجمة عن قوله فريقان واذ نحن خلفة حال

٢٠ لَنَا وَتِلَاعُ الأَرْضِ حُوٌّ مَرِيعَةٌ   سَنَامٌ أَمَالَتْهُ الخَطَائِطُ أَمْيَلُ

يقول لنا سنام أميل اى مهزول قد مال من هزاله وقوله حوّ مريعة 10 اى خصيبة والحوّ التى تضرب خضرتها e الى السواد من شدّة الرىّ وقوله خطائط جمع خطيطة ارض لم تمطر بين ارضين ممطورتين كأنّها f اخطأها الغيث والمعنى انّا نرعى حيث لا مرعى والتلاع مجارى الماء الى الوادى يقول فأىّ عدل هذا g

٢١ أَمِ الوَحْىُ مَنْبُوذٌ وَرَاءَ ظُهُورِنَا   فَيَحْكُمُ فِينَا المَرْزُبَانُ المُرَفَّلُ 15

يقول h انحن مشركون قد نبذنا كتاب الله تعالى وراء ظهورنا فيحكم فينا المرزبان المرفّل أى المسوّد والرفل فى الثياب ان

---

a) Von يا an nicht bei AC.   b) A هذا.   c) BCD او.

d) AC vorher خلفة.   e) Nicht bei AC.   f) BD كأنّه.

g) BDE + الذى تزعمون عدلا.   h) B يقولون.

يجرّها قال ذو الرمّة

اذا نَحْنُ رَقَّلْنَا آمْرَأً سَادَ قَوْمَهُ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ يُذْكَرُ

رقّلناه سوّدناه *a* جعلناه *b* سيّدا يقول انحن *c* اهل كتاب أم لا كتابَ لنا والوحى الكتاب يريد القرآن منبوذ مرمىّ والمرزبان

5 الملك الفارسىّ يريد هشاما

٢٢ لَنَا *d* رَاعِيَا سَوْءٍ مُضِيعَانِ مِنْهُمَا أَبُو جَعْدَةَ الْعَادِى وعَرْفَاء جَيْأَلُ

راعيا سوء يعنى *e* هشاما وخالد بن عبد الله القَسْرى وكان على العراق وأبو جعدة يعنى الذئب شبّه به هشاما لجَوْره وقال عَبيد بن الأبرص

10 هِىَ الخَمْرُ يَكْنُونَهَا بِالطِّلَا كَمَا الذِّئْبُ يُكْنَى *f* ابا جَعْدَةَ

والعرفاء الضَّبُع لها عُرْف ويريد بها خالدا القسرى لفساده وسمّيت عرفاء لنَتْنها يقال عَرْف طيّبة وخبيثة والجيأل الكبير *g* شبّه هشاما بالذئب وخالدا بالضَّبُع وقوله مضيعان اى للرعيّة والدين

٢٣ أَتَتْ غَنَمًا ضَاعَتْ وَغَابَ *h* رِعَاؤُهَا لَهَا فُرْعُلٌ فِيهَا شَرِيكٌ وفُرْعُلُ

15 اتت يعنى الضبع غنما لا راعى لها *i* ولا مانع يمنعها فعاثت *k* فيها والفرعل ولد الضبع والانثى فرعلة شبّه الناس بلا امام بالغنم التى لا راعى لها فضاعت وعاثت *k* فيها السباع *l* وفيها اى فى

---

a) AC رقلنا سودنا. *b*) C وجعلناه. *c*) ABD نحن.
d) LA s. v. عرق: لها. *e*) C يريد. *f*) AB يُكْنَى. *g*) ABD الكثير. *h*) AB وعاث. *i*) C + فضاعت وعاثت فيها السباع. *k*) A فغابت. *l*) BD الذئاب والسباع.

الغنم اى شاركتم اولادهم فى دمائنا

٢٤ أَتَصْلُحُ دُنْيَانَا جَمِيعًا وَدِينُنَا عَلَى مَا بِهِ ضَاعَ السَّوَامُ الْمُؤَبَّلُ

ويروى أتُصلح دنيانا جميعا وديننا وقوله السوام المؤبّل يعنى ما رُعى من المال يقال سامت الماشية تسوم سَوْمًا والمسيم الراعى ومنه قوله ايضا *وَعُلْكُ الْمُسِيمِ عُلّكُ السَّوامِ* المؤبّل الكثير يقول أتصلح 5 الدنيا والدين على جوركم وفسادكم وعلى ما ضاع السوام اى على الراعى *a* الردىّ *b* الذى ضاع به السوام اراد ديننا ودنيانا جميعا فقدّم للتوكيد *c* ومثاله قول علقمة

مِنَ الْأَجْنِ حِنَّاءٌ *d* مَعًا وَصَبِيبُ

٢٥ وَلَوْ وُلِيَ الْهُوجُ التَّوَائِجُ *e* بِالَّذِى *f* وُلِينَا بِهِ مَا دَعْدَعَ الْمُتَرَخِّلُ *g* 10

يقول ولو وُليت الغنم بمثل ما *h* وُلينا به لم يبق منها شىء اى ذهبت كلّها والتوائج الضأن يقال تأجت تتأج تُؤاجا وانشد

اذا تَأَجُوا كَتُؤَاجِ الغَنَمْ

ما دعدع ما زجر الراعى اى لم يكن له غنم يزجرها والمترخّل *g* صاحب الرِخال *i* الواحدة رِخْل ومثاله ظِئْر وظُؤار ورُبّى ورُباب *k* 15 قال ابو عمرو الشيبانى ما سمعت فصيحا قطّ قال رَخْلة بمعنى رِخْلة *l* وهو التحمّل يقول لو انّ الراعى ولى غنمه بمثل ما يلوننا به لهلكت غنمه وذهبت

a) E الرعى. *b*) Nicht bei BDE. *c*) Codd. التوكيد. *d*) BDE جنا. *e*) LA s.v. رخل: السوائج, TA النوائج. *f*) BD مثل ما. *g*) BD المترحل. *h*) AC بما. *i*) D الرحال und dann اصلحه. *k*) A ورنا وربات BD ودئا ودئات C باخريا ورباب. *l*) BC رحلة E رخل D رحل.

٢٦ بُرِينَا كَبَرْيِ الْقِدْحِ أَوْهَنَ مَتْنَهُ   مِنَ الْقَوْمِ لا شَارٍ وَلا مُتَنَبِّلُ

برينا قطعنا كما يُقطع القدح ويُبرى قوله *a* اوهن متنه اى اضعفه والشارى البيّع والمتنبّل صاحب النبل ولا بمعنى غير واذا وُلِّيَ نَحْتَ *b* القداح غيرُ حاذق به ادقّه وأفسده *c* والقدح ما لم
5 يكن عليه نصل ومن صلةُ *d* اوهن الأُموق الشارى المصلح يقال شراه *e* بمعنى اصلحه

٢٧ وَلابِدَّ سِلَّغْدٍ أَنَفُّ كَأَنَّهُ   مِنَ الرَّهَقِ الْمَخْلُوطِ بِالنُّوكِ أَثْوَلُ

السلّغد الذئب قال الراجز

وَيْلٌ امِّ سَعْدٍ سَعْدَا   قَدْ *f* وَلَدَتْ سِلَّغْدَا

10 والانفّ الاحمق والرهق الخبث وهو هنا الفسق *g* يقال فيه رَهَقٌ اى ركوبُ ما *h* لا خيرَ *i* فيه والمرهَّق الذى قد يُوتَّى ويُغْشَى وهو مدح اى تُغشى *k* نارهُ *l* ويُطلب *m* فضله والاثول المجنون والنوك الحمق ورجل انوك والسلّغد الاحمق المضطرب ويقال *n* سلَغد خفيف *o* ايضا ويقال اصل السلّغد *p* الذى لم ينضج *q* ثمّ جُعل
15 لكلّ فاسد *r*

٢٨ هُوَ الْأَضْبَطُ الْبَهَّاسُ فِينَا شَجَاعَةً   وَفِيمَنْ يُعَادِيهِ الْهِجَفُّ الْمُثَقَّلُ

الاضبط الشديد يعنى الاسد يقول هو علينا كالاسد وعلى اعدائه

---

a) E وقوله. *b*) A تحسب CD تحت. *c*) A وافقده. *d*) Die beiden Worte nicht bei C. *e*) Codd. شاره. *f*) A لقد. *g*) BDE + والخبث. *h*) A فيما. *i*) A حد. *k*) Von وهو an nicht bei BD. *l*) A ناره BD تارة. *m*) B ويطيب. *n*) BDE وقل. *o*) A حفيف. *p*) Von الاحمق an nicht bei C. *q*) ABC ينضج D ينضج. *r*) BC حاسد.

كالهجف وهو الظليم والاضبط هو الذى a يعمل بكلتا b يديه
والهوّاس الذى يجئ ويذهب بالليل يقول هو على اهل دولته
اسد جائر c وعلى اعدائه نعامة من ضعفه

٢٩ كَأَنَّ كِتَابَ اللهِ يُعْنَى d بِأَمْرِهِ وَبِالنَّهْيِ فِيهِ الكَوْدَنِيُّ المُرَكَّلُ

5 يعنى بأمره اى بالامر فيه وبالنهى والكودنىّ البليد كانّه كودن
اى برذون شبّهه فى تثاقله بالبرذون والمركّل الذى يضربه e راكبه
برجله فى مراكله f يستحثّه من بطئه g

٣٠ أَلَمْ يَتَدَبَّرْ آيَةً h فَتَدُلَّهُ i عَلَى تَرْكِ ما يَأْتِي أَمْ k القَلْبُ مُقْفَلُ

ويروى رأيه l يقال آية وآى ورأية ورأى وحاجة وحاج قال ابو وَجْزة m

10 وَحَاجَةٍ غَيْرِ مُزْجَاةٍ مِنَ الحَاجِ

والحاجّ القاصد للشئ n والالف واللام فى القلب بدل o من هاء
ذاهبة p اراد ام قلبه مقفل

٣١ فَتِلْكَ وُلَاةُ السَّوْءِ قَدْ طَالَ مُلْكُهُمْ q فَحَتَّامَ حَتَّامَ العَنَاءُ المُطَوَّلُ

ولاة السوء يعنى الملوك فى ملكهم وسلطانهم وحتّام بمعنى الى متى
15 والمطوّل الطويل

---

a) C nur الذى, A hat هو الذى nicht. b) A بكلتى.
c) C جابر. d) A يعنى. e) A يضرب. f) Nicht bei AB.
g) C يطلبه. h) CE رأيه. i) CE فيدلّه. k) BD ام.
l) BD ايه قال C انة. m) A وجزة B وجرة C وحره. n) CE
الى الشى. o) AC تدل. p) Nicht bei C. q) CE مكنهم.

٣٢ رَضُوا بِفِعَالِ ٱلسَّوْءِ فِى أَهْلِ *a* دِينِهِمْ فَقَدْ أَيْتَمُوا طَوْرًا *b* عِداءً وَأَثْكَلُوا

فعال السوء الظلم والعداء الموالاة بين الشيئين قال امرؤ القيس

فَعَادَى عِداءً بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ

اى والى طعن *c* هـذه وهـذه ويروى طورا *d* عـداء والعَداء بفتح
5 العين الظلم يريد به أيتموا الصبيان وأثكلوا الامّهات بقتل الحسين
وزيد بن علىّ رضى الله عنهم *e* .

٣٣ كَمَا رَضِيَتْ بُخْلًا وَسُوءَ وِلَايَةٍ بِكَلْبَتِهَا *f* فِى أَوَّلِ ٱلدَّهْرِ حَوْمَلُ

حومل كانت امرأة *g* وكانت لـهـا كلبـة تحرسها اذا اظلمت وكانت
تُجيعها فضربتها العرب مثلا يقول نحن كذلك مثل هذه الكلبة
10 نحرسكم وتُسيئون الينا كما فعلت حومل بكلبتها

٣٤ نُبَاحًا إِذَا مَا ٱللَّيْلُ أَظْلَمَ دُونَهَا وَضَرْبًا وَتَجْوِيعًا *h* خَبَالٌ مُخَبَّلُ

نباحا عنها ودونها ثـمّ قال بـعـد ذلـك خبـال مخبّل اى فساد
مفسد والنباح النبح يقول كانت تجور على كلبتها كجورك علينا

٣٥ وَمَا ضَرَبَ ٱلْأَمْثَالَ فِى ٱلْجَوْرِ قَبْلَنَا لِأَجْوَرَ مِنْ حُكَّامِنَا ٱلْمُتَمَثِّلُ

15 يقول ما ضرب مـثـلا متمثّل *i* فى الجور لأجور من حكّامنا ومعنى
يضرب يقول مثلا يريد وما ضرب المتمثّل مثلا لاجور من حكّامنا

---

a) CE من أمر. *b*) E طَوْرَىْ. *c*) A لا طعن CE وطعن.
d) A طـورى. *e*) E صلوات الله عـليـهم وعلى جـدّهم اجمعين.
f) Codd. لكلبتها. *g*) BDE امرأة كانت فيمن سلف من الدهر.
h) AD وتوجيعا. *i*) AC يقول ما ضرب ما قال مثلا.

٣٦ هُمْ خَوَّفُونَا بِالْعَمَى هُوَّةَ الرَّدَى كَمَا شَبَّ نَارَ الحَالِفِينَ *a* الْمُهَوِّلُ

العمى الجهل يقول يخوّفوننا بجهلهم القتل والردى الهلاك وشبّ اوقد والمهوّل عود *b* المستحلف *c* وكانوا فى الجاهليّة اذا ارادوا ان يحلّفوا رجلا اوقدوا نارا والقوا فيها ملحا وقالوا ان حلفتَ كاذبا لم يأت عليك الحول ونلك مال وأراد نار القربان *d* يقول خوّفونا *e* 5
بأن جعلونا *f* عميا وهوّلوا علينا بالمواعظ الكاذبة *g* وهم العُمْى

٣٧ لَهُمْ كُلَّ عامٍ بِدْعَةٌ يُحْدِثُونَهَا أَزَلُّوا بِهَا أَتْبَاعَهُمْ ثُمَّ أَوْجَلُوا *h*

ازلّوا من الزلل وأوجلوا من الوجل يقال وجل الرجل يوجل *i*

٣٨ وَعَيْبٌ لِأَهْلِ الدِّينِ بَعْدَ ثَبَاتِهِ إِلَى مُحْدَثَاتٍ لَيْسَ عَنْهَا التَّنَقُّلُ

وَعَيْبٌ نسق على بدعة اى يعيبون اهل الدين بثباتهم على 10
دينهم وقوله الى محدثات اى مع محدثات ورفع التنقّل بليس وعنها *k*
المحدثات ويروى عنه اى عن الدين يقول التنقّل عيب لأهل
الدين ان يتنقّلوا عن دينهم الى محدثات ليس الدين منها
ومنها خبر ليس

٣٩ كَمَا ابْتَدَعَ الرُّهْبَانُ ما لَمْ يَجِيءْ بِهِ كِتَابٌ وَلَا وَحْيٌ مِنَ اللهِ مُنْزَلُ 15

ان قال قائلٌ كيف شبّه الكميت بدعة الرهبان ببدعة بنى اميّة

---

a) AC الخالفين. *b*) Nicht bei B. *c*) AB المستخلف
d) B الـعـريان D العريان. *e*) ABCD يخوّفونا E وقوله خوّفونا
BD + وبالنار. *f*) AC يجعلونا. *g*) BDE + التى تزجرهم.
h) ABDE اوجلوا. *i*) C موجل; BDE وجل الرجل يوجل وجلا
فهو وجل اى خائف والوجل الخوف. *k*) E + الضمير.

وبدعة الرهبان محمودة وبدعة بنى اميّة مذمومة قيل له اراد البدعة *a* فقط لانّهم غيّروا ما امر *b* الله به وبدّلوه *c* وحوّلوا امره ونهيه

٤٠ تحِلُّ دماء المُسْلمينَ لَدَيْهِمْ وَيَحْرُمُ *d* طَلْعُ النَّخْلَةِ المُتَبَذِّلِ

كان رجل من الازارقة يمشى بين النخل فاصاب تمرة فأكلها فلامه
5 صاحبه فقال بأىّ شىء تستحلّ غذاء *e* ثمّ لقى الثلاثة رجلا فقتله
فقال *f* آكل التمرة انا اكلت تمرة فلمتنى عليها فبأىّ شىء استحللت
قتل الرجل والمتبذّل المتدلّى ويقال انّهم لا يدعون احدا يمشى
بين نخله ويمسّه حتّى يؤدّى خراجه فان هو مسّه قبل ذلك *g* قُتل

٤١ وأَظْماؤنا الأَعْشارُ فيما لَدَيْهِمُ ومُرْتَعُنا فيهِمْ أَلاءٌ وحَرْمَلُ

10 الاظماء جمع ظِمْءٍ وهو ما بين الشربتين اوّلها الرِفْه *h* وهو ان
تشرب *i* متى شاءت والغبّ *k* ان تشرب *i* يوما وتدع يوما *l*
وليس فى *m* الاظماء ثلث والرِبْع *n* ان تترك *o* ثلاثة ايّام وتشرب *p*
فى اليوم الرابع ويقال رجل ظمآن بيّن الظمأة والاعشار جمع عِشْر
وهو ان ترد الماء بعد عشرة ايّام والآء وحرمل شجرتان تعافهما *q*
15 الماشية الواحدة آلاءة قال ابو عمرو وهو جيّد للبواسير *r* مُجرَّب
وحرمل شجر اى وأظماؤنا فيهم *s* آخر الاظماء ومرتعنا وخم ردىء

---

a) BD بالبدعة, bis ١٣٩ ist E collationiert. *b*) C امرهم. *c*) C وبدّلوا. *d*) C وتحرم. *e*) D هذه. *f*) BD + له. *g*) BD اداء الخراج. *h*) A الرفة C الترفة. *i*) C يشرب. *k*) A ولغبر. *l*) BD بعد يوم C ويدع. *m*) Nicht bei AC. *n*) D والرابع. *o*) BCD يترك. *p*) BCD ويشرب. *q*) AC تعافه. *r*) AC البواسير. *s*) Nicht A.

٤٢ وَلَيْسَ لَنَا فِى ٱلْفَىْءِ حَظٌّ لَدَيْهِمُ وَلَيْسَ لَنَا فِى رِحْلَةِ ٱلنَّاسِ أَرْحُلُ a

الفئ ما يُفئ عليهم [الله] b من الغنائم c والرحلة الارتحال والرحلة الوجه الذى تأخذ d فيه يقول حظّنا عندهم ممنوع وحظّنا لديهم محبوس يقول ليس لنا فى الفئ نصيب اى يستأثرون به اى ليس لنا ما نركب عليه فنغزو e مع الناس 5

٤٣ فَيَا رَبِّ هَلْ إِلَّا بِكَ ٱلنَّصْرَ نَبْتَغِى f عَلَيْهِمْ وَهَلْ إِلَّا عَلَيْكَ g ٱلْمُعَوَّلُ

نبتغى نطلب والمعوّل المشتكى والمستغاث ومنه قولهم تعويلى h عليك فى كذا i

٤٤ وَمِنْ عَجَبٍ لَمْ أَقْضِهِ k أَنَّ خَيْلَهُمْ لِأَجْوَافِهَا l تَحْتَ ٱلْعَجَاجَةِ أَزْمَلُ

العجاجة والعجاج الغبار والازمل الصوت يقول لم m اقض هذا 10 العجب n اى لم افرغ منه ويقال فى جمعه ازامل

٤٥ هَمَاهِمُ بِٱلْمُسْتَلْئِمِينَ عَوَابِسُ كَحِدْآنِ يَوْمِ ٱلدَّجْنِ تَعْلُو وَتَسْفُلُ

هماهم جمع هَمْهمة وهى اصوات لا تُفْهَم وقوله مستلئمين الشاكى السلاح والعوابس اى الكَوّارة o شبّه الخيل بالعقبان فى خِفّتها وإسراعها p والحدآن جمع حِدَأة q وهماهم r من صفة الخيل وهى هماهم 15

---

a) A ارجل C ارخل. b) Von mir eingesetzt. c) A المغنم C الغنم. d) AC ياخذ. e) C فنقر. f) C ترتجى Aǵ. XV 114 يبتغى ʿAinī I 534 يرتجى. g) A اليك. h) A تعولى C معوّلى. i) BD + اى شكواى اليك. k) AB اقضه. l) BD لاجوافهم. m) Fehlt bei AC. n) AC nur اقضه. o) D الكورة. p) Nicht bei D. q) AB حدا. r) A وهما.

بالمستلئمين والدجن الباس الغيم يرشّ تعلو وتسفل في جَوَلانها
ويروى كعقبان بيوم الدجن

٤٦ اذا استَلَبَتْهُنَّ الأَماعِزُ هَبْوةً وأَعْقَبَها بالأَمْعَزِ السَّهْلِ قَسْطَلُ

استلبتهنّ يعني الخيل يقول اذا صارت في المعزاء لم يكن لها غبار
5 والمعزاء ارض ذات حصباء صغار والهبوة الغبار والقسطل الغبار
يريد استلبت الأماعز الهبوة عن الخيل لانّهم اذا كانوا في الاماعز *a*
لم يكن لها غبار فاذا اسهلوا *b* كان غبار *c* وأعقبها جاء بعدها

٤٧ يُحَلِّئْنَ عَنْ ماء الفُراتِ وظِلِّهِ حُسَيْنًا وَلَمْ يُشْهَرْ عَلَيْهِنَّ مُنْصُلُ

يحلّئن يمنعن يقال حلّأته *d* احلّئه تحلئة اذا منعته عن الماء
10 والمنصل السيف وهو النصل يقول لم *e* يقاتل مع الحسين عليه
السلام احد ولم يذبّ عنه

٤٨ سِوَى عُصْبَةٍ فيهِمْ حَبِيبٌ مُعَفَّرٌ قَضَى نَحْبَهُ وَالكاهِلِيُّ المُرَمَّلُ

عصبة جماعة وحبيب بن مظاهر *f* الفقعسي وهو من بني اسد
والكاهلىّ هو انس بن الحارث من بني اسد والمزمّل يعني في الدم
15 وقوله *g* قضى نحبه مات كأنّه كان نذرا عليه والنذر النحب *h*

٤٩ وَمالَ أَبُو الشَّعْثاء أَشْعَثَ دامِيًا وَإِنَّ أَبا حَجْلٍ قَتِيلٌ مُجَحَّلُ *i*

ابو الشعثاء رجل من بني كندة اشعث الرأس *k* لانّه قتل وأبو

---

a) BD بالاماعز. *b*) B استهلوا (?) *c*) BD غبارها. *d*) BD حلّيته.
e) A الم. *f*) Codd. مطهر oder مظهر. *g*) Nicht bei AC. *h*) Die 2 Worte nicht bei BD. *i*) Ibn al Kalbī 103 مزمّل. *k*) Nicht bei BD.

مجّل مسلم بن عوسجة ومجحّل اى مصروع يقال لقى فلان فلانا فجحّله اى صرعه وهؤلاء قتلوا مع الحسين رضى الله عنه *a* ومن فتح أَنَّ اراد سوى عصبة *b* وسوى [أنّ] ابا مجّل ومن كسرها استأنف

٥٠ وَشَيْخُ بَنِى الصَّيْداء قَدْ فَاضَ قَبْلَهُمْ *c* وَإِنَّ أَبَا مُوسَى أَسِيرٌ مُكَبَّلُ

شيخ بنى الصيداء قيس بن مُسْهِر وأبو موسى هو المُوَقَّع بن ثُمامة الاسدى وفاض مات قال 5

لا يَدْفِنُونَ مِنْهُمْ مَنْ فَاضَا والمكبّل المقيّد والكبل القيد

٥١ كَأَنَّ حُسَيْنًا وَالبَهالِيلَ حَوْلَهُ لِأَسْيَافِهِمْ ما يَخْتَلِي *d* المُتَبَقِّلُ *e*

البهاليل جمع بهلول وهو الضحوك وقوله ما يختلى *f* المتبقّل شبّههم بالخَلى وهو الرطب *g* يجزّه *h* المتبقّل وهو الذى يأخذ البقل معناه 10 استحلّوا دماءنا كما يستحلّ آخذُ البقلِ البقلَ

٥٢ يَخُضْنَ بِهِمْ *i* مِن آلِ أَحْمَدَ فِي الوَغَى دَمًا ظَلَّ مِنْهُمْ *k* كالبَهِيمِ المُحَجَّلِ

الوغى *l* والوعى *m* والوحى *n* الجَلَبة والصوت فى الحرب والبهيم الذى على شبه واحد *o* يخضن يعنى الخيل والدم هو *p* من آل احمد لانّه قد *q* سال منهم يقول المحجّل من الخيل كالبهيم من الدم السائل 15

---

a) A بن علىّ عليه السلام. *b*) Die beiden Worte nicht bei BD. *c*) B قتلهم. *d*) A يجتلى. *e*) Ḥiz I 70 المتبتّل. *f*) BD يشتهى. *g*) BD الرطبة. *h*) A تخيّره BC جرّه. *i*) BD به. *k*) A منه. *l*) Bei A vorher يخضن يعنى الخيل. *m*) D الوعا. *n*) BD والوجا. *o*) B له سنة واحدة D nur شية واحدة. *p*) A الذى + D والدم وهو C والدعوا. *q*) Nicht bei BD.

٥٣ وغابَ نَبِيُّ اللهِ عَنْهُمْ وَفَقْدُهُ عَلَى النّاسِ رُزْءٌ ما هُناكَ مُجَلَّلُ

الرزء والرزيّة المصيبة وما صلة والمُجلّل الجليل العامّ والمجلّل المعظّم يقول لمّا غاب النبيّ صلّعم a لم يحفظوا حقّه في ولده ولم يخفروا ذمامه b

٥٤ فَلَمْ أَرَ مَخْذُولًا أَجَلَّ مُصِيبَةً وَأَوْجَبَ مِنْهُ نُصْرَةً c حِينَ يُخْذَلُ

5 يعني بالمخذول الحسين عليه السلام خذلوه ولم يقاتلوا عنه اراد وأوجب نصرة منه واكتفى بمنه مرّة واحدة d

٥٥ يُصِيبُ بِهِ e الرّامُونَ عَنْ قَوْسِ غَيْرِهِمْ فَيَا آخِرًا سَدَّى f لَهُ الغَيَّ أَوَّلُ

فيا آخرا يعني هشام بن عبد الملك سدّى g له الغيّ اوّل يعني
10 معاوية بن ابي سفيان يصيب به الرامون عن قوس يزيد لعنه الله h ويصيب به ويصيبه واحد كقولك i خذ الخطام وخذ بالخطام وسدّى k اصلح من سدّى الثوب

٥٦ تَهَافَتَ ذِبَّانُ l المَطَامِعِ حَوْلَهُ فَرِيقانِ شَتَّى ذُو سِلاحٍ وَأَعْزَلُ

تهافت تساقط وتتابع والاعزل الذي لا سلاح معه وفرس اعزل
15 اذا عزل m ذنبه ناحية من صلويه n والسماك الاعزل وذبان o المطامع اصحاب يزيد لعنه الله p لأنّهم طمعوا في عرض الدنيا

---

a) BD عليه افضل الصلاة وازكى السلام عنهم. b) Die 3 letzten Worte nicht bei AC. c) BD نصره. d) Glosse nicht bei BD. e) D بيا. f) BD اسدى. g) BCD اسدى. h) Nicht bei A.
i) ABD كقوله. k) BD واسدى. l) ABD ذبّان C دبان. m) Die beiden Worte nicht bei A. n) A صلويه BD صلوته. o) Nicht bei AC. p) Nicht bei BD.

شبّههم بالذئبان *a* فى خسّتهم وطمعهم ووقوعهم فى الاشياء *b*

٥٧ إذا شَرَعَتْ فِيهِ الأَسِنَّةُ كَبَّرَتْ غُواتُهُمُ فى *c* كُلِّ أَوْبٍ وَهَلَّلُوا

شرعت وردت والشارع الوارد القاصد وقوله من كلّ اوب اى من كلّ وجه وناحية يقال شرع *d* الرمحُ وأَشرعته اذا املته للطعن به وغواتهم يعنى اصحاب يزيد لعنه الله وهلّلوا من التهليل 5

٥٨ فَمَا ظَفِرَ الْمُجْرِى إِلَيْهِمْ بِرَأْسِهِ وَلا عُذِلَ الباكِى عَلَيْهِ الْمُوَلْوِلُ

اليهم اى *e* الى بنى اميّة برأس الحسين عليه السلام والمولول المقلقل *f* ويروى اجرى اليهم برأسه فاجرى الرسول واجرى اليه يزيد لعنه الله يقول ما صار فى يده بقتله ما ينفعه بل ما يضرّه ولا *g* عذل الباكى اى لا يُلام على بكائه على الحسين عليه السلام 10 ويروى وما عَذل *h* الباكى اى ما أَنصف حين لم يقاتل معه حتّى يُقتل لم يُنصف فى قعوده عنه

٥٩ فَلَمْ أَرَ مَوْتُورِينَ أَهْلَ بَصِيرَةٍ وَحَقٍّ لَهُمْ أَيْدٍ صِحاحٌ وَأَرْجُلُ

الموتور *i* من *k* قُتل وليّه والبصيرة اليقين لهم أَيدا *l* ولهم ايد قالوا حال *m* يقول لم ار مثل اصحاب الحسين عليه السلام لم يدافعوا *n* عنه ولهم 15 ايدٍ وأَرجل صحاح *o*

٦٠ كَشِيعَتِهِ وَالْحَرْبُ قَدْ ثُقِّبَتْ لَنَا أَمامَهُمُ قِدْرٌ بِجَيْشٍ وَمِرْجَلُ

---

a) C بالذئاب AB بالذبان. *b*) BD + الموجبة لهلاكهم.
c) D من *d*) C شرعت. *e*) C für beides nur الى. *f*) A العقل.
g) ABD وما. *h*) B عذل. *i*) ABD الموتورين. *k*) AC الذى.
l) Codd. ايدى. *m*) ABD قالوا وحال C قالوا وقال. *n*) D يدفعوا. *o*) BD تعينهم على القتال دونه.

كشبعته الكاف من صلة لم ار وقوله قدر اى قدر الحرب ويروى قدر يُحَشّ a اى يوقد وقوله ثقّبت جُعل b لنا اثافىّ وشبّه الحرب بقدر قد جعلت لنا اثافى وهى ما تُنصَب عليه c وأمامهم قُدّامهم

٦١ فَرِيقَانِ هٰذا رَاكِبٌ فى عَدَاوَةٍ   وَبَاكٍ عَلَى خِذْلانِهِ الحَقَّ مُعْوِلُ

5 يعنى عبيد d الله بن الحُرّ ويروى راكب فى عماية e يريد f واحد g قد ركب الحسينَ بعداوة وآخر باك على الحقّ كيف خذله h

٦٢ فَمَا نَفَعَ المُسْتَأْخِرِينَ نَكِيصُهُمْ   وَلَا ضَرَّ أَهْلَ السابِقَاتِ التَعَجُّلُ

نكص ينكص نكيصا اذا ادبر ومنه نكص على عقبيه اذا تأخّر والمستأخرين عن نصرة i الحسين بن علىّ عليهما السلام ونكيصهم 10 اى ادبارهم k واهل السابقات هم الذين تقدّموا الى l نصرة الحسين ابن علىّ عليهما السلام

٦٣ فَإِنْ يَجْمَعِ اللهُ القُلُوبَ وَنَلْقَهُمْ m   لَنَا n عارِضٌ مِنْ غَيْرِ مُزْنٍ مُكَلَّلُ

يقول o هذا العارض من غير مزن اى مطر وليس من سحاب ولكنّه جيش كثيف مكلّل p بالرجال والسلاح يريد ولنا عارض q 15 والمزن السحاب الابيض ومكلّل من نعت العارض r

---

a) ABD يجيش. *b*) B يجعل. *c*) Von وشبّه an nicht bei AC. *d*) Codd. عبد الله. *e*) BD عماية. *f*) A بيريد. *g*) Nicht bei AC وآخر. *h*) C خذلوه. *i*) C نصر. *k*) BD + وتأخّرهم عن نصرته. *l*) BD فى. *m*) ABD ويلقهم. *n*) A انا. *o*) AC vorher عارض. *p*) Nicht bei AD. *q*) BD + مطره ما ذكر لا المطر المعروف. *r*) BD للعارض (ohne من).

٦٤ لنَا عارِضٌ ذُو وابلٍ أُطْلِقَتْ لَهُ   وِكاءُ رَدَى الأَبْطَالِ *a* عَزْلاءُ تَسْحَلُ *b*

العارض هاهنا جيش مجتمع ذو وابل والوابل المطر الشديد ومطره *c*
السهام والوكاء الحبل الذى يُشَدّ به والعزلاء القربة *d* والراوية *e*
وتسحل *f* تصبّ *g* اراد انّ هذه المزادة اطلقت وكاء الهلاك اى
صبّت عليهم الموت وأُطلقت اى حلّت وله اى وللعارض والابطال 5
الشجعان ويسمّى *h* بطلا لانّه تبطل شجاعة غيره عنده ويقال
بل تبطل عنده الدماء فلا يؤخذ منه الثأر وشبّه الجيش بالسحاب *i*

٦٥ سرابيلُنَا فِى الرَّوْعِ بِيضٌ كأنَّها   أَضا اللُّوبِ حَرَّتْها مِنَ الرِيحِ شَمْأَلُ

السرابيل الدروع والرَّوْع الفزع ويقال ارتاع الرجل وراع يروع ارتياعا
وروعا وشبّه الدروع *k* بالاضا وهى الغدران جمع اضاة مثل حصاة 10
وحصى واللوب الحِرار ويقال لابة ولابٌ ولُوبٌ وشمأل وشمل وشامل
وهى الريح الشمأل واللوب سود *l* والماء اشدّ بياضا فينا يقول نحن
اصحاب حرب فثيابنا ابدًا دروع *m* الحديد فتبيضّ علينا *n* وخصّ
ريح *o* الشمأل لانّها تُصفّى الماء وتُحدث عليه حُبُكا وهى الطرائق
الواحدة حبيكة 15

٦٦ عَلَى الجُرْدِ مِنْ آلِ الوَجِيهِ ولاحِقٍ   تُذَكِّرُنا أَوْتارَنا حِينَ تَصْهَلُ

الوجيه ولاحق فحلان نجيبان معروفان من خيل العرب والخيل

---

a) A الانطال. *b*) ABD تسحل. *c*) BD ومطر. *d*) A الضربة. *e*) C والروية. *f*) Codd. وتسحل. *g*) BCD تصيب. *h*) AC ومُسمّى. *i*) BD + لانّه يجر (يجرى D) على الارض كالسحاب. *k*) AC الدرع. *l*) BD السود. *m*) Nur bei BD. *n*) BD فيبيضّ علينا. *o*) Nur bei B.

الجرد القصار الشعور الواحد اجرد والانثى جرداء والاوتار الذحول الواحد وِتْر يقول شبّه صهيلنا بالحنين فنذكره *a* قتلانا فنقاتل قتالا *b* وعلى من صلة نلقهم اى نلقهم على الجرد

٦٧ نَكِلُ *c* نَبُهُمْ بالصاعِ مِنْ ذاكَ أَصْوُعًا   وَيَأْتِيهِمُ بالسَّجْلِ مِنْ ذاكَ أَسْجُلُ

5 ويروى ويأتهم بلا ياء ونكل *d* جواب نلقهم اى ان نلقهم نكل *e* والصاع كَيْل والسجل الدلو فيها ماء *f* والجمع سِجال وأَسْجُل جمع قلّة *g* ومنه يقال للحرب سجال ومعناه نصنع بهم كما صنعوا بنا ونضاعف لهم *h* ذلك حتّى نزيد *i* على ما عملوه بنا

٦٨ أَلَا *k* يَفْزَعُ الأَقْوامُ مِمّا أَظَلَّهُمْ   وَلَمّا تَجِئْهُمْ *l* ذاتُ وَدْقَيْنِ مِنْشَلُ

10 ذات ودقين ذات مسيلين تسيل عليهم بالسوء والودق ايضا *m* المطر ودقت النبيت *n* دخلت *o* وأَتان وَدِيق وَوَدُوق *p* اى تشتهى النَزوان وودقت عينه دمعت والمنشل الداهية ويقل ذات الودقين الداهية الصوب *q* ممّا اظلهم ممّا ورد عليهم من الجور وعمّهم وذات ودقين مثل اى من قبل ان يأتيهم امر *r* عظيم لا يكون لهم به

15 يدان ولا يدفعه عنهم دافع *s*

٦٩ مِنَ الْمُشْمَتِلّاتِ الدَّآبيلِ قَدْ بَدَا   لِذِى اللُّبِّ مِنْها بَرْقُها الْمُتَخَيِّلُ

---

a) AB فتذكر. *b*) B قتلا BD + يحقّ مُثلنا. *c*) Codd. نكيل. *d*) ABD ونكيل. *e*) ABD نكيل. *f*) Die 2 Worte nicht bei BD. *g*) ABD قليل. *h*) Nur bei BD. *i*) BD + لهم. *k*) BD الم. *l*) C تحبهم. *m*) Nicht bei BD. *n*) C النبت. *o*) Nicht bei C. *p*) AC + وودق. *q*) B الصوت. *r*) C اجر. *s*) Die letzten 4 Worte nicht bei AC.

المصمئلّات الدواهي الشداد الواحدة مصمئلّة ورجل صُمُلّ *a* اذا استكملت *b* سنّه وشدّته *c* والدآبيل مثل المصمئلّات الواحدة دُؤْبول وبدا ظهر لذى اللبّ اى العقل والمتخيّل الذى قد تخيّل للمطر اى تهيّأ له والمَخيلة بفتح الميم السحابة بعينها والمتخيّلة المتهيّئة للمطر *d* 5

٧٠ الى مَفْزَعٍ لَنْ *e* يُنْجِىَ النَّاسَ من عَمًى ولا فِتْنَةٍ الّا الَيْهِ التَّحَوُّلُ

الى من صلة يفزع *f* والتحوّل رفع بينجى يريد الى مفزع لن ينجى التحوّل للناس من عمى اى لا ينجى التحوّل الى احد الّا اليه *g* والمفزع *h* للحسين بن علىّ رضوان الله عليهما *i*

10 ٧١ الى الهاشميّين البَهاليل انّهم لخائفنا الرّاجى مَلاذٌ ومَوْئِلُ

البهاليل جمع بهلول وهو الرجل الضَّحُوك والمَوْئل الملجأ يعتصمون به ومثله الملاذ والهاشميّين ردّ على قوله الى مفزع والبهاليل الظُّرفاء لخائفنا الراجى اى نخاف من بنى اميّة ونرجو بنى هاشم

٧٢ الى أَىِّ عَدْلٍ أَمْ لِأَيَّةِ سِيرَةٍ سِواهُمْ يَؤُمُّ الظّاعِنُ الْمُتَرَحِّلُ

15 ويروى المتحمّل يَؤُمّ اى يقصد والأمّ القصد يقال أَمّه يَؤُمّه اذا قصده وجرده *k* قال الراجز

---

a) C صبمل. *b*) Die 2 Worte nicht bei BD. *c*) B شديد D شديدة. *d*) BD والمخيلة تهيّأ له والمتخيّلة المتهيّأة للمطر بفتح الميم السحابة بعينها المتهيّأة للمطر. *e*) B لم. *f*) AC مفزع. *g*) الّا اليه nur bei C. *h*) BD + المراد فى قوله رحمه الله تعالى. *i*) BD عليهما السلام. *k*) Bei A nicht; BCD الى مفزع هو اذا قصده + C وجرده.

أَقْبَلَ سَيْلٌ جاءَ مِنْ عِنْدِ اللهِ   يَحْرِدُ حَرْدَ*a* الجَنَّةِ المُغِلَّةْ*b*

والظاعن الراحل يقال ظعن يظعن ظَعْنا وظعونا ويروى أم الى أىّ رأفة يقول اذا لم يقصد*c* الى الهاشميّين فالى من يقصد*d*

٧٣ وَفِيهِمْ نُجُومُ النّاسِ والمُهْتَدَى بِهِمْ   اذا اللَّيْلُ أَمْسَى وَهْوَ بالنّاسِ أَلْيَلُ

5 ويروى المقتدى بهم ويقال ليل اليل وليلة ليلاء اى مظلمة شديدة الظلمة وهذا مثل ضربه لظلمة*e* الجور وفساد الدين والمهتدى بهم يعنى الحسين بن علىّ عليهما السلام ومن روى به فهو نسق على النجوم والواو واو الحال*f* التى فيهم والاهتداء والاقتداء فى معنى

10 ٧٤ اذا استَحْنَكَتْ*g* ظَلْماءُ أَمْرٍ نُجُومُها   غَوامِضُ لا يَسْرِى بِها النّاسُ أُقَّلُ

استحنكت*h* تراكمت*i* ظلمها*k* ظلمة فوق ظلمة وأُفّل غائبة وغوامض لا ترى ولا يسرى*l* بها الناس ليلا وانّما هذا كلّه مثل لحَيْرة الناس وانّهم لا يتّجهون الى الخروج ممّا هم فيه واذا من صلة المهتدى يريد فيهم المهتدى به اذا ضلّ الناس وتحيّروا

15 ٧٥ وَإنْ نَزَلَتْ بِالنّاسِ عَمْياءُ لَمْ يَكُنْ   لَهُمْ بَصَرٌ الّا بِهِمْ حِينَ تُشْكِلُ*m*

عمياء خصلة*n* مشبّهة وتشكل اى تُلبس يقال اشكل عليه الأمر

---

a) BCD يجرد جرد. *b*) BCD المعلّة. *c*) A تقصد. *d*) A تقصد B اقصد. *e*) AB الظلمة. *f*) AB nur والواو حال. *g*) A اسحنككت BD استحنكت C استحكمت auch in der Glosse. *h*) BD + اى بمعنى استحكمت. *i*) C تراكب. *k*) A ظلمتها. *l*) D يرى. *m*) D يشكل. *n*) A حصلة.

يشكل اشكالا وشكلتُ الكتاب والدابّة شكلا والشَّكْل المثل والشاكلة الخاصرة وعينان شَكْلوان اى يعلو بياضهما حمرة وتشكل يعنى العيباء على نعى الحُنْكة والنظر*a* فبنو هاشم يدلّون الناس الى الحقّ والرشد

٧٦ فَيَا رَبِّ عَجِّلْ ما نُؤَمِّلُ*b* فِيهِمْ لِيَدْفَأَ مَقْرُورٌ وَيَشْبَعَ مُرْمِلُ 5

المقرور الذى اصابه القرّ وهو البرد يقال ليلة قرّة ويوم قَرّ والقَرّ البرد وقال حاتم الطائى

اللَّيْلُ يا وَقَّادُ لَيْلٌ قَرُّ وَالبَرْدُ يا وَقَّادُ بَرْدٌ صِرُّ

وأَوْقِدِ النَّارَ لِمَنْ يَمُرُّ إِنْ جَلَبَتْ ضَيْفًا فَأَنْتَ حُرُّ

والمرمل الذى نَفِد زاده وبقى منقطعا به فيتمّ فى بنى هاشم لانّه 10 اذا صارت الخلافة اليهم عدلوا فى الناس واعطوا ذوى الحقوق حقوقهم فدفئ المقرور وشبع المرمل ويجوز ان يكون فيهم لبنى اميّة من الهلاك والنقمة*c*

٧٧ وَيَنْفُذَ فِى رَاضٍ مُقِرٍّ بِحُكْمِهِ وَفِى ساخِطٍ مِنَّا الكِتَابُ المُعَطَّلُ

اى ينفذ الكتاب المعطّل يريد القرآن اى يحمل الناس على ما فى 15 القرآن*d* فكلّهم يرضى به سخطا او رضى*e* ويروى الكتاب المنزّل

٧٨ فَإِنَّهُمْ لِلنَّاسِ فِيمَا يَنُوبُهُمْ غُيُوثُ حَيًا يَنْفِى بِهِ المَحْلَ مُمْحِلُ

---

a) AC والبصر. *b*) BCD يؤمّل. *c*) BD + لانّهم اذا عجّل فيهم ذلك بلغ الأمل. *d*) BD + من الاحكام الشرعيّة. *e*) A ان كان سخطا او رضى فيعطى كلّ ذى حقّ حقّه BD سخط او رضى.

الحيا الخِصْب وهو مقصور والمحل القحط والجَدْب والماحل الذى دخل فى المحل ينوبهم اى ينزل بهم من الجدب والقحط والفقر يعنى انّهم يُغيثون الفقير ويُعطون السائل

٧٩ وَأَنَّهُمْ لِلنَّاسِ فِيمَا يَنُوبُهُمْ أَكُفُّ نَدًى تُجْدِى عَلَيْهِمْ وَتُفْضِلُ

5 تجدى اى تعطى a والجدا b العطيّة يريد c اكفًّا معتادة للعطاء d وتفضل اى على العطاء والجدا e والجَدْوى بمعنى

٨٠ وَأَنَّهُمْ لِلناسِ فِيمَا يَنُوبُهُمْ عُرَى ثِقَةٍ حَيْثُ اسْتَقَلُّوا وَحَلَّلُوا

عرى ثقة اى مُعْتَمَد يُعتمد عليه وأصل العروة الشجر تبقى اذا جفّ f الشجر لتكاثفه فيأكله g المال اذا يبس الشجر فشبّه

10 بنى هاشم بالعُرى لانتفاع الناس بهم واستقلّوا رحلوا يريد غيات المسافرين h وحلّلوا نزلوا i

٨١ وَأَنَّهُمْ لِلنَّاسِ فِيمَا يَنُوبُهُمْ مَصَابِيحُ تَهْدِى مِنْ ضَلَالٍ وَمَنْزِلُ

ويروى ومسأل اى يُسْأَلون عمّا يُشَكّ فيه وقوله مصابيح اى سُرُجٌ ومسأل مطلب من السُؤّال فيما يُشَكّ فيه من الحقّ والباطل k

15 ٨٢ لِأَهْلِ الْعَمَى فِيهِمْ شِفَاءٌ مِنَ الْعَمَى مَعَ النُّصْحِ لَوْ أَنَّ النَّصِيحَةَ تُقْبَلُ

العمى الجهل شفاء دلالة على الحقّ يُشتفى l به

---

a) Bei AC fehlen die drei ersten Worte. b) BD والجدوى. c) BD + أنّ لهم. d) A للعطاء. e) Codd. والجدى. f) AC خفّ. g) AC فيأكل. h) BD بريد المسافرين فانّهم حيث استقلّوا وحلّوا ببنى هاشم أكرموا. i) A انزلوا. k) BD + فلا يضلّ سائلهم عن طريق الحقّ ما اقتدى بهم. l) B يشفى C يستشفى.

٨٣ لَكُمْ مِنْ تُرَاثِ الصَّفْوِ مَا عِشْتُ خَالِصًا   وَمِنْ شِعْرِىَ الْمَخْزُونُ وَالْمُتَنَخَّلُ

المخزون هو المتحفّظ به والمتنخّل المختار والصفو الذى لم يَشُبْه نفاق المخزون يريد المخزون عن غيرهم *a* والمتنخّل المتخيّر *b*

٨٤ فَلَا رَغْبَتِى فِيهِمْ تَغِيضُ لِرَغْبَةٍ   وَلَا عُقْدَتِى فِى حُبِّهِمْ تَتَحَلَّلُ

تغيض تنقص وتذهب يقال غاض الماء *c* اذا نقص يقول ما عقدتُ 5 عليه قلبى *d* من حبّهم *e* لا يتحلّل *f* اى انا وإن خفت من بنى اميّة فلا أَدَعُ حُبِّى لهم

٨٥ وَلَا أَنَا عَنْهُمْ مُحْدِثٌ أَجْنَبِيَّةً   وَلَا أَنَا مُعْتَاضٌ بِهِمْ مُتَبَدِّلُ

يقول *g* لا أعتاض منهم بأحد ويقال انّ فى *h* فلان لأَجنبيّة اذا كان يتجنّبك ويروى ولا انا مقتاض يقال اقتضت *i* بكذا من 10 كذا اى اعتضت عنه بغيره فيهما بمعنى واحد *k*

٨٦ وَإِنِّى عَلَى حُبِّيهِمُ *l* وَتَطَلُّعِى   إِلَى نَصْرِهِمْ أَمْشِى الضَّرَاءَ وَأَخْتِلُ

يقال فلان يمشى الضراء لفلان اذا كان يدبّ *m* له ويختله والخمر *n* مثله والختْل المكْر ابو عمرو اختل لا أُجاهر بحبّهم *o* لانّى أُقذَف

15 ٨٧ تَجُودُ لَكُمْ نَفْسِى بِمَا دُونَ وَثْبَةٍ   تَظَلُّ لَهَا الغِرْبَانُ حَوْلِى تَحَجَّلُ

---

a) A غيركم. *b*) Die beiden Worte nicht bei BD. *c*) A + ذهب. *d*) B يقينى D يمينى. *e*) BD + واجلالهم وحسن مدحتهم *f*) BD + ولا تقصمه يد الدهر. *g*) BD + انا. *h*) Nicht bei A. *i*) AC اقتضيت. *k*) Von اى an nicht bei AC.

l) BD حبّى لهم. *m*) B يدبّ. *n*) B والخمر D والختر. *o*) BD اجاهرهم. *p*) Aḡ. XV 127 لكم für لهم.

تجود لهم نفسي بالمودّة ولا اثب اقاتل عنهم اى أُقتلa فأصير أُكيلةb للغربان اى تجود لهم نفسي بالقول واللسان دون ان اقاتلc بالسيف لانّهم قد رضوا منّى بذلك

٨٨ ولكنّني مِنْ علّةٍ بِرِضاهُمُ مُقامِيَ حَتّى الآنَ بالنَّفْسِ أَبْخَلُ

5 اى من علّة معلّلd يقول لا اجود بنفسي اى ابخل بها يقول رضيت بالمقام عن الحرب كما رضواe ثم بذلك ومقامي رفع بمن وحتّى في معنى الى يريد الى ان صرت ابخلf بنفسي لمّا بخلوا بأنفسهم

٨٩ اذا سُمْتُ نَفْسِي نَصْرَهُمْ وتَطَلَّعَتْ الى بَعْضِ ما فيهِ الذُّعافُ المُثَمَّلُ

10 الذعاف السمّ المثمّل الناقع وأصلg الناقع الثابت ومنه ثميلة الابل لما يبقى في كرشها والمثمّلh المجموع

٩٠ وقُلْتُ لَها بِيعِي مِنَ العَيْشِ فانِيًا بِباقٍ أُعَزِّيها مِرارًا وأَعْذِلُi

قلت لها يعنى للنفس وأعزّيهاk اصبّرها والعزاء الصَبْر ويقال اعتزى فلان الى فلان اى انتسبl اليه وهو معتزى اليه اى منتسب

15 يقول اعذل نفسي على ترك نصرتهمm

---

a) Nicht bei BD. b) B فأصيد الجيلة D فاصير الحالة. c) AC اقتل BD اقاتل عنهم فاقتل. d) A مقل BD من علّة اى من معلّ. e) D رضا. f) A تخلفوا. g) AC + المثمّل. h) Nicht bei BD. i) A أعزل. k) BD وقوله اعزّيها. l) D انشب. m) Bei BD nach منتسب: ويقال عزّى فلان فلانا اى دعى له بحسن الصبر يقول اعذل نفسي في التأخّر عنهم وترك نصرتهم ولو كان فيها الحتف

٩١ وَأَلْقِي فِضالَ الشَكِّ عَنْكَ*a* بِنَوْبَةٍ*b* حَوارِيَّةٍ قَدْ طَالَ هَذا التَفَضُّلُ

الفضال الثياب ومنه قول امرئ القيس *لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضُّلِ* والحَوارِيّة الخالصة الصادقة ويروى فضال الوَهْن عنك والفضال من الثياب ما ينام فيه الرجل ويعمل فيه يقول القى عنك ثياب الشكّ والوهن وقوله حَوارِيّة اى ذات نصرة لانّ حواريّى عيسى 5 ابن مريم عليه السلام انصار يقول تَحَزَّمى للحرب والْبَسى ثيابَها فى نصرتهم والوهن الضعف والفضال جمع فَضْلة وهو الثوب الواحد على الرجل

٩٢ أَتَتْني بِتَعْليلٍ وِمَتَّنْتِيَ المُنَى وَقَدْ يَقْبَلُ الأُمْنِيَّةَ المُتَعَلِّلُ

٩٣ وَقَالَتْ مَعِدٌّ أَنْتَ تَفْسَكَ صابِراً كَمَا صَبَرُوا أَيُّ القَضاءَيْنِ يَعْجَلُ 10

يعاجل اى يسبق يقال عجلت العجل اى سبقت ومنه قوله تبارك وتعالى وَأَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَعْجَلْتُهُ اى استحثثته*c* والقضاءين*d* الأمرين قد*e* قضيا*f* إمّا موت او قتل

٩٤ أَمُوتُنا عَلَى حَقٍّ كَما*g* ماتَ مِنْهُمْ أَبُو جَعْفَرٍ دُونَ الّذِى كُنْتَ تَأْمُلُ

ويروى اموتُ بالرفع وأبو جعفر محمّد بن علىّ بن الحسين*h* بن 15 ابى طالب عليهم السلام*i* وقوله كنت تأمل ان يملك ابو جعفر ويقال اراد به انّه يموت ولا ينال أَمَله كما مات ابو جعفر*k*

---

a) BD عنه. *b*) D بثوبة. *c*) C + ستخففت. *d*) BD + فى قوله رحمه الله تعالى ايّ القضاءين اى. *e*) BD وقد. *f*) ABD قضيتا. *g*) BCD كمن. *h*) BD + رضوان الله عليهم. *i*) B كرم الله وجهه. *k*) Von كما an nicht bei D.

٩٥ أَمِ الغايَةَ القُصْوَى الّتى اِنْ بَلَغْتَها   فَأَنْتَ اذًا ما أَنْتَ وَالصَّبْرُ أَجْمَلُ

الغاية القصوى قالوا المهدىّ وقالوا دولتهم اى انت الفائز الذى فاز ببُغْيته ويقال فى الحرب فأنت اذًا ما أنت تعجّب *a* فالصبر اجمل اى احتملْ ولا تقاتل *b* واصبر الى أن يأتى الله بما تأمل

5 ٩٦ اذا نَالَ مِنْهُمْ مَنْ نَهابُ *c* كَلامَهُ   وَرَدًّا عَلَيْهِ ظَلَّتِ العَيْنُ تَهْمُلُ

نال منهم ذكرهم بالسوء والمكروه وتهمل تسيل دمعا والهُمول شدّة الجَرْىِ والهَمول بفتح الهاء الجارى وهمل المطر كذلك *d* اذا نال على المنبر *e* من يهاب كلامه يعنى هشاما يشتمهم باللعن على المنبر فلا نقدر ان نردّ عليه ظلّت عيوننا تدمع

10 ٩٧ وَلَا يَحمِلُ الجَبّارَ أَسْوَأُ قَوْلِهِ   بِعَيْبِهِمُ الّا اسْتَقَلّكَ أَفْكَلُ

الجبّار الله تبارك وتعالى استقلّك اى استخفّك *f* وأفكل رعدة وشدّة غيظ قال ابو النجم

كَأَنَّهُ وَهْوَ بِهِ كَالأَفْكَلِ   مُبَرْقَعٌ مِنْ كُرْسُفٍ *g* لم يُغْزَلِ *h*

والمعنى لا يحمل كلامُهُ *i* بعيبهم الّا أخذتنى رعدة وأفكل ارتعاش
15 من الغيظ *k*

٩٨ فَإِنْ يَكُ *l* هذا كُفْيًا فَهْوَ عِنْدَنا   وَإِنّى مِنْ غَيْرِ الأَكْفاءِ لَأَوْجَلُ

a) D يتعجّب. *b*) BCD يقال. *c*) ABD يهاب. *d*) AC + اى.
e) Nicht bei BD. *f*) AC استخفّك. *g*) D كُرشقٍ. *h*) AB يسال C يعزل. *i*) D كلامهم. *k*) BD + والحدّة عليهم.
l) BD كان.

فإن كان هذا كافيا يريد *a* الجلوس وترك الخروج فى نصرتهم لاوجل اى *b* لَوَجِل خائف يقال وجِل يَوْجَل وَجَلا وهو وَجِل اى خائف ورجل مزؤود *c* اى خائف ويروى عندها اى عند نفسه قوله هذا يعنى الجلوس فى الأَمل وقالوا يريد ان يك *d* هذا الكلام بلسانى وقلبى فهو عندنا وأنا اخاف ان لا اكتفى *e* بهذا دون 5 ان اباشر الحرب فى نصرتهم

٩٩ وَلٰكِنَّ لِي فِي آلِ أَحْمَدَ اِسْوَةً   وَمَا قَدْ مَضَى فِي سالِفِ الدَّهْرِ أَطْوَلُ

اسوة وأُسوة يقال انّه يريد انا متأسّ بكم ما قعدوا عن الطلب فإن خرجوا كنت معهم ولكنّ ردّ لقوله من غير *f* اكتفاء لأوجل يعنى آل محمّد صلّعم صبروا ولم يقاتلوا فأنا اتأسّى بهم 10

١٠٠ عَلَى أَنَّنِي فِيمَا يُرِيبُ *g* عَدُوَّهُمْ   مِنَ الْعَرَضِ الأَدْنَى أَسِمُّ وَأَسْمَلُ

من العرض الادنى يعنى من الدنيا ومنه الدنيا عرض حاضر يأكل منه البرّ *h* والفاجر واسمّ من السُمّة واسمل اصلح ويقال *i* اسمّ واسمل بمعنى اصلح ويقال سُملت عينه *k* بمعنى فُقئت يعنى اعين الاعداء واسمّ اقتدر *l* ويقال أنقب وأسمل أدخل فيه الخَيْطَ 15

١٠١ وَإِنْ أَبْلُغِ الْقُصْوَى أَخُضْ غَمَرَاتِهَا   إِذَا كَرِهَ الْمَوْتَ الْيَرَاعُ الْمُبَلَّلُ

القصوى يعنى القائم وغمرة الشيء مُعْظَمه *m* واليراع الجبان

---

a) BD + ان كان. *b*) Hier bricht B ab. *c*) AC مروود. *d*) A يكون. *e*) A الاكتفى. *f*) غير nicht bei A. *g*) CD يريد. *h*) CD البرد. *i*) CD يقول. *k*) D عينيه. *l*) CD اقدر. *m*) A فيعظمه.

والمبلّل يقال حمل^{a} عليه فما علّل ولا^{b} كذب ولا عتّم اى جبن ولا^{c} احتبس والمبلّل الفارّ

١٠٢ نَضَحْتُ^{d} أَدِيمَ الوُدِّ بَيْنِي وبَيْنَهُمْ   بِآصِرَةِ الأَرْحامِ لَوْ يَتَبَلَّلُ^{e}

نضحت بللت والآصرة العطفة يقال اصرت الشىء اى عطفته
5 والأواصر^{f} الارحام الواحدة آصرة لأنّها تعطف على قراباتها يقال اصرته اى عطفته قوله يتبلّل اى لو ينفعه ذلك يقول اخذت^{g} بالرّفق واللين فلا ينفعنى^{h} ذلك واذا ارادوا^{i} خرز الاديم بلّوه لئلّا يتخرّم بينى وبينهم يعنى بينى وبين بنى أُميّة

١٠٣ فَما زادَنَا الّا بُبُوسا وَما أَرَى   لَهُمْ رَحِمًا وَالحَمْدُ لِلّه تُوصَلُ

10 ١٠٤ وَنَضْحِى اِيّاهُ^{k} التَقِيّاتُ مِنْهُمْ   أُداجِى عَلَى الداءِ المُرِيبِ وَأَدْمُلُ

يقول نضحى^{l} هذا الامر اى ابلّه والتقيّات منهم اى اتّقينهم وخفتهم وأُداجى اداري من المداجاة وهى المداراة اى ادارى العدوّ على ما قد^{m} اضمر من^{n} العداوة والبغض وادمل اصلح يقال دملت الشىء اصلحته واندمل الجرح اذا برئ وفى داخله فساد
15 يقول لا اقدر اخبر بما فى نفسى

١٠٥ وَإِنِّي عَلَى أَنِّي أُرَى فِي تَقِيَّةٍ   أُخَالِطُ أَقْوامًا لِقَوْمٍ لَمُزَيَّلُ

---

a) A أحمل. *b*) A وما. *c*) C اى. *d*) C, Ş. LA. TA نضحت.
e) Ş. TA. LA. تتبلّل. *f*) A والاوصار. *g*) CD اخذ. *h*) C ينقضى.
i) D اراد. *k*) C اتاة D ونضحى اتاه. *l*) CD بنضحى.
m) D قدرى für ما قد. *n*) Von ادارى an nicht bei A.

يقال فلان مِخْلَط مِزْيَل وَلّاجٌ *a* خَرّاجٌ يقول اخالطهم *b* فى المجالسة *c* وازايلهم فى رأيهم اراد ان يقول لَمِزْيَل لهم فكنى

١٠٦ وَإِنّى عَلَى إِغْضَاءِ عَيْنَىَّ مُطْرِقٌ *d* وَصَبْرِى عَلَى الأَقْذاءِ وَهْىَ تَجَلْجَلُ

يقول أُغضى على القذى وأصبر على ما أرى وتجلجل تحرّك وتقلقل مثله ويروى مطرقا حالا *e* يقول أُطرق شئتُ ام أَبَيْتُ 5 وخبر انّ فى البيت بعده وهو قوله لمحتمل

١٠٧ وَإِنْ قِيلَ لَمْ أَحْفِلْ وَلَبْس مُبالِيًا لَمُحْتَمِلٌ ضَبًّا أُبالِى وَأَحْفِلُ

الضبّ الحقد والضبّ ورم فى صدر الجمل والضبّ الحلب بالاصابع والضبّ طَلْعُ الفُحّال قال الشاعر

يَطُفْنَ بِفُحّالٍ كَأَنَّ ضِبَابَهُ بُطُونُ المَوالِى يَوْمَ عِيدٍ تَغَدَّتِ 10

يقول احتمل من احقد عليه واحتمل له فى المودّة بلسانى وأصل الحفل *f* اجتماع اللبن فى الضَرْع وأحفل حال

١٠٨ فَدُونَكُمُوهَا يالَ أَحْمَدَ إِنَّها مُقَلَّلَةٌ لَمْ يَأْلُ فِيهَا المُقَلِّلُ

فدونكموها يعنى *g* القصيدة لم يأل فيها اى لم يقصر اى قد اجتهد ولكنّه قد يرى ذلك قليلا 15

١٠٩ مُهَذَّبَةٌ غَرّاءُ فِى غِبِّ قَوْلِها غَدَاةَ غَدٍ تَفْسِيرُ ما قالَ مُجْمِلُ

مهذّبة نقيّة من اللحن والزِحاف *h* لا عيب فيها وكذلك المهذّب

---

a) A ولاج C ولاذ. *b*) A يخالطهم C بخالطهم. *c*) D المجالس. *d*) CD نطرق. *e*) CD حال. *f*) A الحقد. *g*) A + هذه. *h*) A والزخارف.

من الرجال ومنه اىّ الرجال المهذّب غرّاء بيضاء اى لها غرّة تُبيّن a عن نفسها وقوله تفسير ما قال مجمل يقول انا قد اجملت القول والمعنى تبيّن عن نفسها فيما بعد اى سوف تبيّنونها b بعد

١١. أَتَتْكُمْ عَلَى هَوْلِ الجَنانِ وَلَمْ تُطِعْ نَبَا ناعِيًا مِمَّنْ يَمُنُّ وَيَرْحَلُ c

5 الجنان القلب وكلّ مستتر عنك لا تراه فهو جنان ومنه قول دُريد بن الصِمّة

وَلَوْلا جَنانُ الأَرْضِ أَدْرَكَ رَكْضُنَا

ويرحل c ينتحى ومنه قول الاخطل

يَكُنْ عَنْ قُرَيْشٍ مُسْتَمازٌ ومَرْحَلُ d

10 يمُنّ من الانين ويمُنّ يبطئ يقال أُنْ على نفسك اى ارفق والأون الرفق والفترة e

١١١ وَمَا ضَرَّهَا أَنْ كانَ فِي التُّرْبِ ثاوِيًا زُهَيْرٌ وَأَوْدَى ذُو القُرُوحِ وَجَرْوَلُ

وذو f القروح امرؤ القيس وجرول الحُطَيئة

---

a) D بين. b) CD يبينوها. c) CD يرحل. d) BD ومرحل.
e) A + بلغت وفى نسخة غير هذه البيت الآخر. f) CD vorher وفى نسخة غير هذا البيت; bei A das folgende nicht.

٥

وقال الكميت ايضا

١ طَرِبْتَ وَهَلْ بِكَ مِنْ مَطْرَبِ   وَلَمْ تَتَصَابَ *a* وَلَمْ تَلْعَبِ

٢ صَبَابَةَ شَوْقٍ تَهِيجُ الحَلِيمَ   لا عَارَ فِيهَا عَلَى الأَشْيَبِ

الصبابة رِقّة الشوق يقال صبّ يصَبّ صَبابة والأشيب صاحب الشيب يقال شاب الرجل يشيب شَيْبا

٣ وَمَا أَنْتَ إِلّا *b* رُسومَ الدِيارِ   وَلَوْ كُنَّ كالخِلَلِ المُذْهَبِ   5

يريد ما انت وذاك والخلل جفون السيوف ويقال بَطائن الجُفون الواحدة خِلّة قال الراجز

جارِيَةٌ مِنْ *c* قَيْسِ ٱبْنِ ثَعْلَبَهْ   كَأَنَّها خِلّةُ سَيْفٍ مُذْهَبَهْ

٤ وَلَا ظُعُنُ الحَيِّ إِذْ أَدْلَجَتْ   بَوَاكِرَ كَالإِجْلِ وَالرَّبْرَبِ

ادلجت تُدلج ادلاجا اذا سارت من اوّل الليل والاجل الجماعة 10 من البقر ويقال لجماعة الظباء اِجْل ويقال رأيت اِجْلا من ظباء وخَيْطًا من نَعام وصَرائر *d* من بقر وغابة من حمير وسِرْبا من قَطا وقَوْطا *e* من غنم وقَيْثا من طير ورَعيلا من خيل وقَحْمة من ابل وفِئاما من الناس والربرب الجماعة ايضا

---

a) AC تنصاب.   *b*) A امّا.   *c*) AC بن.   *d*) A وصرارا C وصوار D وصرار.   *e*) A وشوطا C وفرطا.

٥ وَلَسْتَ تَصَبُّ إِلَى الظَّاعِنِينَ إِذَا مَا خَلِيلُكَ*a* لَمْ يَصْبَبِ

يصبّ يقال صببت اليك قأنا اصبّ صبابة وصبّا وهو شدّة الشوق
والظاعنين الخارجين والظاعن الخارج والخليط المخالط لك

٦ فَدَعْ ذِكْرَ مَنْ لَسْتَ مِنْ شَأْنِهِ وَلَا هُوَ مِنْ شَأْنِكَ الْمُنْصِبِ

5 ٧ وَهَاتِ الثَّنَاءَ لِأَهْلِ الثَّنَاءِ*b* بِأَصْوَبِ قَوْلِكَ فَالْأَصْوَبِ

٨ بَنِي هَاشِمٍ فَهُمُ الْأَكْرَمُونَ بَنِي*c* الْبَاذِخِ الْأَفْضَلِ الْأَطْيَبِ

٩ وَإِيَّاهُمُ فَاتَّخِذْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ ذِي النَّسَبِ الْأَقْرَبِ

١٠ وَفِي حُبِّهِمْ فَاتَّهِمْ عَاذِلًا نَهَاكَ وَفِي حَبْلِهِمْ فَاحْطِبِ

١١ أَرَى لَهُمُ الْفَضْلَ وَالسَّابِقَاتِ وَلَمْ أَتَمَنَّ وَلَمْ أَحْسِبِ

10 قوله لم اتمنّ ولم احسب يقول مدحى لهم ليس بأمانىّ ولم
احسب لم اشكّ*d* وقال غيره ابو عمرو لم احسب اى لم ار لهم*e*
رُؤْيَة من رأْى العين ولم احسب ولم اشكّ*d* اى قد كان*f*

١٢ مَسَامِيحُ بِيضٌ كِرَامُ الْجُدُودِ*g* مَرَاجِيحُ فِي الرَّهَجِ الْأَصْهَبِ

المساميح الأسخياء*h* والمراجيح الواحد مِرْجَح والرهج الغبار
15 يصفهم بالوقار والرزانة فى الحرب والصُهْبة غبرة كلون التراب

١٣ إِذَا ضَمَّ فِي الرَّوْعِ يَوْمَ الْهِيَاجِ أَخْسَرْ وَأَقْدِمْ إِلَى أَرْحَبِ

---

a) Ṣ, LA, TA صديقك. *b*) A العلى. *c*) D بنو. *d*) A اشكّك.
e) A لدارهم D انّى für اى. *f*) C اى وكان D اى وكأنّ. *g*) A
الحدود. *h*) Nicht bei D.

يوم الروع ويوم الهياج يوم الحرب وضمّ اى جمع وقوله اخّرْ اى تأخّرْ وهو زجر الى ارحب وهو زجر الفرس *a*

١٤ مَطَاعِيمُ*b* حِينَ*c* تَرُوحُ الشَّمالُ   بِشَقَّانِ قِطْقِطِهَا الأَشْهَبِ

الشقّان الريح الباردة والقطقط البرد

١٥ مَوَاهِيبُ لِلْمُنْفِسِ*d* الْمُسْتَزَادِ   لِأَمْثَالِهِ حِينَ لا مَوْهَبِ   5

المنفس النفيس*e* الذى له قدر والمستزاد المطلوب لا موهب اى لا حين هبة*f* وهو مصدر يقال وهبت مَوْهِبا وهِبَة وأراد موهب بالاضافة

١٦ أَكَارِمُ غُرٌّ حِسَانُ الْوُجُوهِ   مَطَاعِيمُ لِلطَّارِقِ الأَجْنَبِ

غرّ جمع اغرّ وهم البيض الطارق الذى يطرق ليلا يقال طرقه طرقا اذا اتاه*g* بالليل والأجنب الغريب   10

١٧ مَقَارِىُ لِلضَّيْفِ تَحْتَ الظَّلَامِ   مَوَارِى لِلقَادِحِ الْمُثْقِبِ

مقارى جمع مِقْرًى والقادح الذى يقدح النار والمثقب المضىء يقال ثقبت النار اثقبتها انا والثاقب المضىء

١٨ اذَا الْمَرْخُ لَمْ يُورِ*h* تَحْتَ الْعَفَارِ   وَضُنَّ بِقِدْرٍ فَلَمْ تُعْقَبِ   15

المرخ والعفار شجرتان توريان النار والاعقاب ان يستعير الرجل القِدْرَ من القوم فاذا ردّها*i* القى فيها ممّا طبخ لأصحابها ومثله قوله

---

a) Nicht bei CD. *b*) CD مواهيب. *c*) A حتّى. *d*) C للنفس.
e) Nicht bei C. *f*) C لا هبة حين, D hat حين nicht.
g) A اى أتيته. *h*) D يرِ. *i*) C ارادها,

..... وَلَمْ يَكُنْ   لِعُقْبَةِ قِدْرِ ٱلْمُسْتَعِيرِينَ مُعْقِبُ

١٩ وَرَدتُّ مِيَاهَهُمْ صَادِيًا   بِحَائِمَةٍ وِرْدَ مُسْتَعْذِبِ

الصادى العطشان والصَّدَى العطش والحائمة التى تدور حول الماء من العطش وقوله ورد مستعذب اراد وردَ *a* طالب للماء العذب *b*

5 ٢٠ فَمَا حَلَّأَنِي عِصِيُّ ٱلسُّقَاةِ   وَلَا قِيلَ بِىَ *c* ٱبْعَدْ وَلَا يَا ٱغْرُبِ

حلّأنى منعتنى وِردى *d* يقال حلّأته عن الماء وعِصِىّ السقاة اى لم أُطْرَد عن الماء لمّا *e* وردته ولا قيل لى ابعد ولا اغرب اى تَنَحَّ *f* وقيل اغرب اشرب من الغَرَب للماء الذى يُهراق من الدلو فيبقى بين البئر والحوض

10 ٢١ وَلَكِنْ بِجَأْجَأَةِ ٱلْأَكْرَمِينَ   بِحَظِّىَ فِى ٱلْأَكْرَمِ *g* ٱلْأَطْيَبِ

الجأجأة ان يُصوّت بالابل اذا اراد ان تشرب فيقول جِىءْ جِىءْ ويقال جأجأت بالابل اذا صوّت بها وسأسأت بالحمار

٢٢ لَئِنْ طَالَ شِرْبِىَ لِلْآجِنَاتِ   لَقَدْ طَابَ عِنْدَهُمُ مَشْرَبِى

الآجنات المياه المتغيّرة يقال اجَن الماء *h* يأْجُن أَجْنًا والآجِن المتغيّر من طول الوقوف ويقال دام الماء يدوم اذا وقف والماء الدائم الواقف

15

٢٣ أَجِلُّ *i* وَأَصْدُرُ عَنْ *k* غَيْرِهِمْ   بِرِىِّ ٱلْمُحَلَّإِ وَٱلْمُوأَبِ

---

a) C وروده. *b*) D nur الماء. *c*) Nicht bei A. *d*) AC وردتنى. *e*) Nicht bei A. *f*) C تنحّى. *g*) D وفى الكرم. *h*) C + اراد ان تشرب. *i*) A اجلّ. *k*) Codd. من.

بـرق المحلّا يريد اصدر ريّان *a* مـمّـا أُشتم وما لاموني عـلـيـه *b* والمحلّأ *c* الممنوع والمؤاب المُرْجَع

٢٤ أُنـاسٌ اذا وَرَدَتْ بَحْـرَهُـمْ صَوادِى الغَرائِبِ لَمْ تُضْرَبِ

الصوادى العطاش الواحدة صادية والغرائب الابل التى تدخل فى ابل القوم وليست منهم *d* فيحلبونها ويضربونها لانّها ليست منهم *d* 5

٢٥ وَلَيْسَ التَّفَحُّشُ مِنْ شَأْنِهِمْ وَلا طَيْرَةُ الغَضَبِ المُغْضِبِ

التفحّش *e* من شأنهم يريد الكِبْر والطيرة سرعة الغضب يصفهم بالحِلْم والتوقّر وترك الخِفّة والطَّيْش

٢٦ وَلا الطَّعْنُ فِى أَعْيُنِ المُقْبِلِينَ وَلَا فِى قَفَا المُدْبِرِ المُذْنِبِ

٢٧ نُجُـومُ الأُمُورِ اذا ادْلَمَّسَتْ بِظَلْماءَ دَيْجُورِها الأَشْهَبِ *f* 10

ادلمّست اشتدّت ظلمتها والغيهب الاسود ديجور مثله

٢٨ وَأَهْلُ القَدِيمِ وَأَهْلُ الحَدِيثِ اذا نُقِضَتْ حِبْوَةُ المُحْتَبِى

يقال حِبوة وحَبوة وهو ان يجمع الرَّجل رِجْلَيه من قيام من الرِجلين فيدير *g* عليهما ازاره ويشدّ طَرَفه فى ظَهره او يَعقده *h* على ركبتيه وهو قاعد وانّما يوصف الرَّجُل به عند الرزانة 15

٢٩ وَشَجْوٌ لِنَفْسِىَ لَمْ أَنْسَهُ بِمُعْتَرَكِ الطَّفِّ فالمُجْتَبِ *i*

---

a) C بان D ايان. *b*) A أستم ومال منى CD أستم ويقال منى.
c) CD والمحلأ. *d*) A لهم. *e*) A vorher ويروى bei CD fehlen die Worte bis يريد. *f*) D am Rande الغيهب *g*) C فيدبر.
h) C ويقعد D ويعقد. *i*) A فالمحتب CD فالمحتبى.

شجو وشُجُون وأَشجان اى حزن يعنى قتل الحسين بن علىّ عليهما السلام ومجنب *a* موضع والطفّ من السواد وأرض العرب

٣٠ كَأَنَّ خُدُودَهُمُ الواضِحَا تِ بَيْنَ المَجَرِّ إِلَى المَسْحَبِ

الواضح الابيض المُشرِق والوَضْح البياض والسَّحْب والجرّ واحد
5 والسحب الجرّ

٣١ صَفَائِحُ بِيضٌ جَلَتْهَا القُيُو نُ مِمَّا تُخُيِّرْنَ *b* مِنْ يَثْرِبِ

صفائح جمع صَفيحة وهى النَّصْل وجلتها القيون صقلتها والقيون الحدّادون يريد صفاء خدودهم كصفاء السيوف الصقيلة ويثرب مدينة الرسول صلّعم

10 ٣٢ أُؤَمِّلُ عَدْلًا عَسَى أَنْ أَنَا لَ ما بَيْنَ شَرْقٍ إِلَى مَغْرِبِ

٣٣ رَفَعْتُ لَهُمْ نَاظِرَىْ خائِفٍ عَلَى الحَقِّ يُقْدَعُ مُسْتَرْهِبِ

يقدع يُكَفّ والقَدْع الكفّ مسترهب اى من الرهبة اى خائف

٦

وقال الكميت ايضا

١ نَفَى عَنْ عَيْنِكَ الأَرَقُ الهُجُوعَا وَهَمٌّ يَمْتَرِى مِنْهَا الدُّمُوعَا

15 نفى طرد والأرق السُّهاد ويقال أَرِقَ الرجل يأْرَق أَرَقًا والهجوع

---

a) A فالمحتب CD فالمحتبى. *b*) A يُخَيَّرن.

النوم يقال هجع يهجع هجوعا والهاجع النائم ويمترى يحتلب منها من العين

٢ تَخيلٌ فِي الفُؤادِ يَهِيجُ سُقْمًا وَحُزْنًا كانَ مِنْ جَذَلٍ *a* مَنُوعَا

الجذل الفرح *b* يقال جذل الرجل يجذل جَذَلا والجاذل الفَرْحان والجِذْل *c* اصل الشجرة ومثله *d* الجِذْم 5

٣ وتَوْكافُ الدُّموعِ عَلَى اكتِئَابٍ أَحَلَّ الدَّهْرَ مُوجِعَهُ *e* الضُّلُوعَا

الاكتئاب الحزن يقال اكتأب الرجل يكتئب اكتئابا اى حزن وأَحلّ الدهر انزل والحلول النزول اى انزل مُوجِعَه يعنى مُوجِع الدهر ويقال موجع الهمّ

٤ يُرَقْرِقُ أَسْجُمًا *f* دِرَرًا وَسَكْبًا يُشَبَّهُ سَحُّها غَرْبًا هَمُوعَا 10

يرقرق يعنى الدموعَ اى جاء وذهب فى العين وأسجم جمع سَجْم فى العدد القليل يقال سجم وأَسْجَم والغَرْب عِرْق فى العين والغَرْب الدلو فيها ماء والسحّ الصبّ والهموع السائل

٥ لِفِقْدَانِ الخَضارِمِ مِنْ قُرَيْشٍ وَخَيْرِ الشافِعِينَ مَعًا شَفِيعَا

الخضارم السادات الواحد خِضْرِم والخضرم البحر وانّما شبّه السيّد 15 بالبحر لكثرة المنافع

٦ لَدَى الرَّحْمَنِ يَصْدَعُ بالمَثَانِي وَكانَ لَهُ أَبُو حَسَنٍ مُطِيعَا *g*

---

a) C جدل so auch ständig in der Glosse. *b*) C الجرح. *c*) C والرجل. *d*) C ومنه. *e*) AC موجعة. *f*) C اسحما. *g*) CD قريعا.

يصدع ينفذ ويتكلّم ويقال صدع بالشيء صدْعَيْن اى قسم قسمين والمثانى الحمد *a* لانّه يثنّى *b* مع كلّ سورة فى الصلوة والمثانى القرآن يقول يقرأها ويخبر بهاء *c* الناس يعنى ابا الحسن عليًّا رضى الله عنه وله اى للنبىّ صلّعم وقوله فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ اى
5 انفذ وبيِّنْ *d*

٧ حَطُوطًا فِى مَسَرَّتِهِ *e* وَمَوْلَى إِلَى مَرْضَاةِ خَالِقِهِ سَرِيعَا

اى يحطّ *f* فى هواه ومولى ابن عمّ ويقال مولى الناس كلّهم والمولى القريب والمولى الحليف *g*

٨ وَأَصْفَاهُ النَّبِىُّ عَلَى اخْتِيَارٍ بِمَا أَعْيَى الرُّفُوضَ لَهُ الْمُذِيعَا

10 اصفاه اختاره بما اعيى بالذى *h* اعيى من رفض من ذكر علىّ ابن ابى طالب عليه السلام فلم يَذْكُرْه بخير واعيى الذى اذاع عنه ان يكتم اختيار النبىّ صلّعم وفضائله والمذيع الذى يُشيع ذِكْرَه

٩ وَيَوْمَ الدَّوْحِ دَوْحِ غَدِيرِ خُمٍّ أَبَانَ لَهُ الوِلَايَةَ لَوْ أُطِيعَا

15 الدوح معظم اصل الشجرة والواحدة دوحة ابان له اى بيّن قال اللهُمّ وَالِ مَن والاه وعادِ من عاداه وانصرْ من نصره واخذلْ من خذله وقال من كنتُ مولاه فعَلِىٌّ مولاه فقال عمر طُوبَى لك يا علىّ اصبحتَ مولَى كُلّ مؤمن ومؤمنة

---

a) A الجبر. *b*) AC لانّها تثنى. *c*) A والجمريها. *d*) Von وقوله an nicht bei CD. *e*) D مسرّة. *f*) D ينحطّ. *g*) A الخلف, bei CD die beiden Worte nicht. *h*) A الذى.

١٠ وَلٰكِنَّ الرِّجَالَ تَبَايَعُوهَا فَلَمْ أَرَ مِثْلَهَا خَطَرًا مَبِيعَا

١١ فَلَمْ أَبْلُغْ بِهِمْ *a* لَعْنًا وَلٰكِنْ أَسَاءَ بِذَاكَ أَوَّلُهُمْ صَنِيعَا

١٢ فَصَارَ بِذَاكَ أَقْرَبُهُمْ لِعَدْلٍ *b* إِلَى جَوْرٍ وَأَحْفَظُهُمْ مُضِيعَا

١٣ أَضَاعُوا أَمْرَ قَائِدِهِمْ فَضَلُّوا وَأَقْوَمِهِمْ لَدَى الحَدَثَانِ *c* رِيعَا

الربع الطريق قال الله تبارك وتعالى أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ 5
اى طريق والرُّوع القلب والرَّوْع الفزع *d*

١٤ فَقُلْ لِبَنِي أُمَيَّةَ حَيْثُ حَلُّوا وَإِنْ خِفْتَ الْمُهَنَّدَ وَالْقَطِيعَا

المهنّد السيف الهِنْدىّ والقطيع السوط قال الشمّاخ *تَطِيرُ *e* مِنْ وَقْعٍ مِنَ القَطِيعِ* وقال الاعشى

تُرَاقِبُ *f* كَفِّى وَالْقَطِيعَ الْمُحَرَّمَا 10

١٥ أَلَا أُفٍّ لِدَهْرٍ كُنْتُ فِيهِ هِدَانًا *g* طَائِعًا لَكُمْ مُطِيعَا

الهِدان *h* الجبان والهِدْم الجبان ايضا وهو الخَلَق *i*

١٦ أَجَاعَ اللّٰهُ مَنْ أَشْبَعْتُمُوهُ وَأَشْبَعَ مَنْ بِجَوْرِكُمُ أُجِيعَا

١٧ وَيَلْعَنُ فَذَّ أُمَّتِهِ جِهَارًا إِذَا سَاسَ الْبَرِيَّةَ وَالْخَلِيعَا

---

a) D بها. *b*) A بعدل. *c*) A لذى حدثان. *d*) Bei CD steht vor ١٤ noch folgender Vers

* ١٣ تَنَاسَوْا حَقَّهُ وَبَغَوْا عَلَيْهِ بِلَا تِرَةٍ وَكَانَ لَهُمْ قَرِيعَا

dazu D الترة الذحل القريع الفحل والسيد. C بالاترة für بلا ترة.
e) CD يطير. *f*) CD يراقب. *g*) CD هجانا. *h*) CD الهجان.
i) AC الخلق.

القذّ الفرد وهو أوّل القداح اراد معاوية وهو الفرد لانّه اخذ الملك بالسيف a والخليع اراد الوليد بن عبد الملك

١٨ بِمَرْضِيِّ السِّيَاسَةِ هَاشِمِيٍّ   يَكُونُ حَيًا لِأُمَّتِهِ رَبِيعَا

الحيا مقصور الخِصْب والحياء ممدود b الاستحياء ويقال حياء الناقة c
5 ممدود ايضا

١٩ وَلَيْثًا فِي الْمَشَاهِدِ غَيْرَ نِكْسٍ d   لِتَقْوِيمِ الْبَرِيَّةِ مُسْتَطِيعَا

النكس الجبان الرَّدِيّ وهو السهم يُنْكَس فيُجعل اسفله اعلاه

٢٠ يُقِيمُ أُمُورَهَا وَيَذُبُّ عَنْهَا   وَيَتْرُكُ جَدْبَهَا أَبَدًا مَرِيعَا

الجدب القَحْط e يقال اجدبت السنة اذا قحطت والمريع المخصب f

V

وقال الكميت ايضا

10 ١ سَلِّ الْهُمُومَ لِقَلْبٍ غَيْرِ مَتْبُولِ   وَلَا رَهِينٍ لَدَى بَيْضَاءَ عُطْبُولِ

عطبول حسنة العنق والجمع عطابيل وقوله متبول الذى تبله الحبّ اى افسد قلبه والتبل الفساد والتبل العداوة فى غير هذا المكان

٢ وَلَا تَقِفْ بِدِيَارِ الْحَيِّ تَسْأَلُهَا   تَبْكِي مَعَارِفَهَا ضَلًّا بِتَضْلِيلِ

---

a) C statt der Worte معاوية bis بالسيف: قاتل علّى كرم الله وجهه. b) Nicht bei A. c) A النافى. d) C النكث. e) CD + وجمعه جدوب. f) A الخصيب.

الضلّ والضلال واحد والتضليل تفعيل منه

٣ مَا أَنْتَ وَالدَارَ إِذْ صارَتْ مَعارِفُها لِلرِيحِ مَلْعَبَةً ذاتِ الغَرابِيلِ

اى صارت ملعبة للريح ينخّل عليها التراب *a*

٤ تُسْدِي الرِيَاحُ بِهَا نَسْجًا وَتُلْحِمُهُ ذَيْلَيْنِ مِنْ مُعْصِفٍ مِنْهَا وَمَشْمُولِ

تسدى وتلحم من السدى واللُحمة ويقال اسدى وسدى *b* 5
ومعصف اى عاصف شديدة ومشمول من الشمأل ويقال شمال وشمأل وشامل وشَمَل وشمل

٥ نَفْسِي فِداءُ رَسُولِ اللهِ قُلْ لَهُ مِنِّي وَمَنْ بَعْدَهُمْ أَدْنَى لِتَقْلِيلِ

يقول لا استقلّ لهم كما استقلّ لرسول الله صلعم *c*

٦ نَفْسِي فِداءُ الَّذِي لا الغَدْرُ *d* شِيمَتُهُ وَلا المَعاذِيرُ مِنْ بُخْلٍ وتَقْلِيلِ 10

الشيمة الخُلْق وجمعها شِيَم يقول لا يعتذر *e* من البخل ولا هو من عاداته ويروى وتبخيل *f*

٧ الحَازِمُ الرَأْيِ وَالمَيْمُونُ طائِرُهُ *g* وَالمُسْتَضَاءُ بِهِ وَالصَّادِقُ القِيلِ

القيل والقال والطِيب والطاب والطيّب *h* والذام والذيم *i*

---

a) Die Glosse nicht bei A, D ينجّل. *b*) A سدى وستا D اسدى وتسدى. *c*) A + وتقليل اى قليل. *d*) C العذر. *e*) CD يعذر. *f*) A نحل C وينحل oder وينتحل. *g*) C والميمون طائره über المحمود سيرته, keines gestrichen. *h*) A والطب. *i*) D والدأم والديم, C hat die Glosse nicht.

٨

وقال الكميت ايضا

١ أَهْوَى عَلِيًّا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَلَا أَرْضَى بِشَتْمِ أَبِى بَكْرٍ وَلَا عُمَرَا
٢ وَلَا أَقُولُ وَإِنْ لَمْ يُعْطِيَا فَدَكًا بِنْتَ ٱلرَّسُولِ *a* وَلَا مِيرَاثَهُ كَفَرَا
٣ اللهُ يَعْلَمُ *b* ما ذا يَأْتِيَانِ بِهِ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ مِنْ عُذْرٍ اذا اعْتَذَرَا *c*

فدك *d* قرية روى انّ النبىّ صلّعم تصدّق بها على فاطمة رضوان
5 الله عليها

٤ إِنَّ ٱلرَّسُولَ رَسُولَ اللهِ قَالَ لَنَا إِنَّ ٱلْوَلِيَّ *e* عَلِيٌّ غَيْرَ ما هَجَرَا
الهُجْر الكذب والقول القبيح *f*
٥ فِى مَوْقِفٍ أَوْقَفَ ٱللّٰهُ ٱلنَّبِىَّ *g* بِهِ لَمْ يُعْطِهِ قَبْلَهُ مِنْ خَلْقِهِ بَشَرَا
٦ هُوَ ٱلامامُ امَامُ ٱلحَقِّ نَعْرِفُهُ لا كَاللَّذَيْنِ اسْتَزَلَّانَا *h* بِمَا ٱئْتَمَرَا
10 ٧ مَنْ كَانَ بِرَغْمِهِ رُغْمًا *i* فَدَامَ لَهُ حَتَّى يُرَى أَنْفُهُ *k* بِٱلتُّرْبِ مُنْعَفِرَا

---

a) CD النبىّ. *b*) CD اعلم. *c*) A حضرا. *d*) CD vorher قوله. *e*) CD الامام. *f*) die Glosse nicht bei A. *g*) CD الرسول. *h*) A استزلانا. *i*) C بزعمه زعما. *k*) A انّه.

٩

وقال ايضا

١ يَعِزُّ عَلَى أَحْمَدٍ بِالَّذِى أَصابَ ٱبْنَهُ أَمْسِ مِن يُوسُفِ

يريد يوسف بن عمر الثقفى وهو الذى قتل زيد بن علىّ بن الحسين بن علىّ رضوان الله عليهم اجمعين *a*

٢ خَبِيثٍ مِنَ العُصْبَةِ الأَخْبَثِينَ وَإِنْ قُلْتُ زانِينَ لَمْ أَقْذِفِ   5

١٠

وقال ايضا *b*

١ دَعَانِى ابْنُ الرَّسُولِ فَلَمْ أُجِبْهُ أَلَهْفِى لَهْفَ لِلقَلْبِ الفَرُوقِ

٢ حِذارَ مَنِيَّةٍ لا بُدَّ مِنْها وَهَلْ دُونَ المَنِيَّةِ مِنْ طَرِيقِ

١١

وقال ايضا

١ دَعانِى ابْنُ النَّبِيِّ فَلَمْ أُجِبْهُ أَلَهْفِى لَهْفَ لِلرَّأْيِ الغَبِينِ   10

---

a) Bei C für اجمعين: وبركاته آمين آمين آمين. *b*) Bei CD ١١ vor ١٠.

٢ فَيا نَدَمًا غَدَاةَ تَرَكْتُ زَيْدًا وَرائِى لِابْنِ آمِـنَـةَ الأَمِينِ

تمّت الهاشميّات *a* وعددها خمسمائة وثلاثة وستّون *b*
بيتا وتوفّى رحمة الله عليه سنة ستّ وعشرين
ومائة وله فى العمر ستّ وستّون سنة قتله
5 جند *c* يوسف بن عمر الثقفى

---

a) CD + بحمد الله وعونه. *b*) CD وثمانية وسبعون
c) A حمد بن.

DIE HĀŠIMIJJĀT

DES

KUMAIT

DIE HĀŠIMIJJĀT

DES

KUMAIT

ibn Zaid, al-Asadī

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT

VON

JOSEF HOROVITZ

Mit Unterstützung der Kgl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.

BUCHHANDLUNG UND DRUCKEREI
vormals
E. J. BRILL
LEIDEN — 1904.

LEIDEN, BUCHDRUCKEREI vormals E. J. BRILL.

EINLEITUNG.

Innerhalb der schiitischen Bewegung, welche das Reich der Umajjaden unterwühlte und den Sturz ihres Hauses beschleunigte, sind zwei Richtungen auseinanderzuhalten. Die eine, rein legitimistische, fasst ihre Lehre in den einen Satz zusammen, nur dem ʿAlī und seinen Nachkommen gebühre der Anspruch auf die Leitung der muslimischen Gemeinde; die andere verbrämte diese ursprüngliche Einfachheit der schiitischen Lehre durch allerhand eschatologische und sonstige dogmatische Absonderlichkeiten. Unter den Dichtern der späteren Umajjadenzeit predigen namentlich Kuṯajjir und As-Sajjid al-Ḥimjarī die Anschauungen dieses Flügels der alidischen Partei, während die ältere, gemässigte Richtung ihren berühmtesten poetischen Anwalt in Kumait gefunden hat, dessen Gedichte zum Preis des Hauses Hāšim bisher nur fragmentarisch bekannt gewesen sind. So gering auch der poetische Wert dieser Gedichte, der Hāšimijjat, ist, deren Ausdruckweise häufig genug zwischen Farblosigkeit und künstlicher Altertümelei hin und herschwankt, so verdienen sie doch als literarisches Document, das uns die Stimmung weiter Kreise der umajjadenfeindlichen, alidisch gesinnten Bevölkerung des ʿIrāq verdolmetscht, vollständig bekannt gemacht zu werden, um so mehr als sie selbst in den Parteikämpfen eine wichtige Rolle spielten.

Der Dichter der Hāšimijjat, Kumait Ibn Zaid [1]) aus dem nord-arabischen Stamm der Banū Asad, ist um das Jahr 60 H [2]) in Kūfa geboren, wirkte später in seiner Vaterstadt als Lehrer [3]) und verschaffte sich im Parteigetriebe Gehör, als er unter Hišām mit politischen Gedichten hervortrat. Unter den zeitgenössischen Dichtern hatte er sich eng an Ṭirimmāḥ angeschlossen, der ganz entgegengesetzte politische und religiöse Anschauungen vertrat [4]). Genauer unterrichtet sind wir über sein Leben erst von der Periode an, in welcher er durch scharfe Ausfälle gegen die herrschende Dynastie die Aufmerksamkeit auf sich lenkte und sich gezwungen sah, aus seiner Vaterstadt zu fliehen. Über diese Flucht aus Kūfa haben wir mehrere ausführliche alte Berichte, die am besten gleich hier analysiert werden, weil aus ihnen weitere chronologische Anhaltspunkte gewonnen werden können und wir durch sie in Stand gesetzt werden, seine doppelte Wirksamkeit als Parteidichter, den Kampf gegen die Umajjaden

---

1) Sein Namensvetter Kumait Ibn Maᶜrūf hat im Aġānī XIX 101—11 einen besonderen Artikel, der aber keinen Anhaltspunkt für eine chronologische Fixierung bietet. Ergiebiger in dieser Hinsicht ist Aġānī XXI 82, wo Kumait b. Maᶜrūf mit Ibn Dāra Verse wechselt. Die dort erzählte Geschichte spielt unter ᶜAbdalmalik (65—85) zur Zeit, als Ḥaǵǵāǵ Statthalter des ᶜIrāq (75—95) und Hišām Ibn Ismāᶜīl Statthalter von Medina war (82—87, vgl. Ṭabarī II 1085 und 1182), d. h. also zwischen 82 und 85. Kumait Ibn Maᶜrūf ist demnach älter als unser Kumait, wie auch ᶜAinī III 111 unseren الاصغر, den Sohn des Maᶜrūf الاوسط nennt; als الاكبر wird dort Kumait Ibn Ṯaᶜlaba, der Grossvater des "mittleren", genannt. Dieser, der sonst unbekannt zu sein scheint, ist vielleicht identisch mit dem in 1001 Nacht (ed. Cairo 1311 III 169 = Iᶜlām an-nās 10) als Vertrauter des Muᶜāwija genannten Kumait.

2) Aġ. XV 130.

3) Aġ. XV 113, Ibn Qutaiba, Maᶜārif 271, Ibn Qutaiba, Šiᶜr 368, Bibliotheca geogr. VII 216.

4) Aġ. XV 113, Ǵāḥiẓ, Bajān I 23, Ibn Qutaiba, Šiᶜr 369.

und den Kampf gegen die jemenischen Stämme, in Einklang zu bringen. Zunächst kommen drei Berichte im Kitāb al aġānī in Betracht:

1) Aġ. XV 114 (nach Mustahill Ibn Kumait): Kumait hatte sein grosses Gedicht gegen die jemenischen Stämme veröffentlicht und dadurch den Zorn des Ḫālid Ibn ʿAbdallāh al-Qasrī erregt, des Statthalters von Kūfa, der ein eifriger Kämpfer für die Suprematie der Südaraber war [1]). Um sich an dem Dichter zu rächen, sandte er dem Chalifen Hišām eine Sklavin, welche die Hāšimijjāt des Kumait auswendig konnte und aus deren Munde der Chalif die Schmähungen gegen das Herrscherhaus, die darin enthalten waren, kennen lernte. Kumait wurde darauf auf Hišāms Befehl von Ḫālid gefangen genommen, es gelang ihm aber dem Gefängnis zu entfliehen, indem er auf Rat des Abān Ibn al-Walīd die Kleider seiner Frau, welche ihn im Gefängnis besucht hatte, anzog. Ḫālid scheute sich aus Furcht vor den Banū Asad, dem Stamme des Kumait, seine Frau zu töten, indessen Kumait nach einem Aufenthalt in Kunās [2]) bei den Banū Tamīm, den Banū ʿAlqama und in Quṭquṭāna nach Syrien entkam. Bei den Quraiš fand er dort Zuflucht und deren "Herr" ʿAnbasa riet ihm, beim Grabe von Hišams erst kürzlich verstorbenen Sohn Muʿāwija in Dair Ḥanīnā, zu verweilen. Bei Maslama Ibn Hišām legte ʿAnbasa ein gutes Wort für Kumait ein und dieser überredete seinen Vater, dem Dichter Sicherheit zu versprechen. Kumait erschien vor Hišām, trug ihm ein Lied zum Ruhm der Umajjaden vor und ein Klagelied auf Hišāms Sohn

---

1) Wellhausen, das arabische Reich 205, zeigt, dass die Stellungnahme für Jemen weniger in persönlichen Neigungen als in der politischen Situation begründet war.

2) Gemeint ist wohl Kunāsa s. Jāqūt s. v.

Muʿāwija [1]), worauf er reichlich beschenkt entlassen und dem Ḫālid aufgetragen wurde, ihn unbehelligt zu lassen.

2) Aġ. XV 116, 19 (von ʿAbd ar-Raḥmān Ibn Daūd Ibn Umajja al-Balḫi): Ḥakīm Ibn ʿAjjāš al-Kalbī [2]) hatte ein Spottgedicht gegen die Muḍar verfasst und darin besonders ihre Frauen beleidigt. Dadurch wurde Kumait, der sich bis dahin, um Ḫālid nicht zu verletzen, an den Stammesfehden nicht beteiligt hatte, veranlasst, einzugreifen und sein grosses Gedicht gegen Jemen zu verfassen. Aus Rache brachte Ḫālid darauf auf die unter 1) angegebene Weise dem Chalifen die Hāšimijjāt zur Kenntnis. Auf Befehl des Chalifen musste er nun Kumait gefangen setzen, sorgte aber dafür, dass seine Stammesgenossen, die Banū Asad, von dem ihm drohenden Schicksal erfuhren, damit sie ihm die Flucht erleichterten. Er gelangte schliesslich zu Maslama Ibn Hišām, der ihm riet, beim Grabe des Muʿāwija Zuflucht zu suchen und dessen Söhne ebenfalls veranlasste, das Grab ihres Vaters zu besuchen. Diesen, welche Kumaits Kleider mit den ihren verknüpft hatten, gelang es, bei ihrem Grossvater Hišām dem Kumait Verzeihung zu erwirken. In der Audienz, die ihm dann Hišām gewährte, hielt er ihm seine Schmähverse gegen die Umajjaden vor, die Kumait zurücknahm, weil sie auf irrigen Annahmen beruhten; sein Vergehen machte er dadurch gut, das er auf jeden, der ihm vorgehalten wurde, einen neuen Vers zum Ruhm der Umajjaden dichtete. Der Chalif beschenkte ihn reichlich, befahl dem Ḫālid seine Frau freizulassen u. s. w.

3) Aġ. XV 119: Hišām fand einmal ein Blatt mit Versen,

---

1) Aġ. XV 116, 8 lies ابنه für ابيه.

2) Im Aġ. heisst er gewöhnlich بن عباس, XV 128 بن عياس, ebenso Ḫiz. I 86, dagegen hat Ṭabari I 1919 بن عياش.

in welchen er vor Ḫālid gewarnt wurde. Alle Ruwāt erklärten einstimmig, diese Verse könne nur Kumait gemacht haben. Hišām schickte sie darauf dem Ḫālid, der damals in Wāsiṭ war und als Antwort ein Gedicht aus den Hāšimijjāt übersandte. Hišam befahl, den Dichter hinzurichten. Ḫālid, der die Banū Asad nicht gegen sich aufbringen wollte, liess diesen Befehl publik werden und Kumait gefangen setzen. Auf Rat des Abān entfloh Kumait auf die bekannte Weise. Ḫālid fand im Gefängnis Kumaits Frau vor, die er zu entlassen befahl. Kumaits Frau wurde von Ḥakīm Ibn ʿAjjāš in einem Gedicht verspottet und diese Schmähung regte Kumait zu seinem Gedicht gegen Jemen an. Schliesslich erlangte Kumait durch Maslamas Vermittlung die Verzeihung des Hišām [1]) ähnlich wie in 1) und 2).

4) ʿIqd I 188/89: Kumait hatte die Umajjaden geschmäht und wurde deshalb von Hišām verfolgt. Zwanzig Jahre befand sich der Dichter auf der Flucht vor ihm [2]), endlich begegnete er einmal dem Maslama Ibn ʿAbdalmalik, als dieser zur Jagd ausgezogen war. Da trug er ihm Verse vor, in denen er das Lob der Umajjaden sang. Maslama, dem die Verse gut gefielen, hörte, der Dichter sei Kumait und führte ihn dem Hišām vor, bei dem sich Kumait wegen seiner früheren Irrtümer entschuldigte und auf den er eine lange Lobrede hielt. Dieses rhetorische Prunkstück ist dem Berichterstatter das wesentliche.

5) Ibn Ḫallikān N°. 735: Muʿāḏ al-Harrā rät seinem Freund Kumait von seiner beabsichtigten Reise zu Ḫālid ab, der damals in Wāsiṭ war, und dem er seine Gedichte

1) Ḫiz. I 86/87 wird ebenfalls erzählt, Ḥakīm habe sein Spottgedicht gegen Kumaits Frau gerichtet, weil sie ihrem Mann ihre Kleider geliehen habe. Dann folgt der Bericht Aġ. XV 116.

2) Hišām hat grade 20 Jahre regiert.

vortragen wollte; kurz vorher hatte er nämlich den Ṭirimmāḥ, der ihm seine Verse rezitiert hatte, reichlich belohnt. Kumait beachtete den Rat nicht und Ḫālid, der inzwischen von seinem Hiǵā gegen Jemen hörte, liess ihn gefangen setzen. Er entfloh dann, fand Zuflucht bei Maslama Ibn ᶜAbdalmalik u. s. w. Etwa dieselbe Folge der Ereignisse setzt der Bericht Fihrist 65 voraus, wo aber alles fragmentarisch ist.

Die Berichte 1) und 2) stimmen bis auf unwesentliche Einzelheiten überein, nur wird in 2) die Vorgeschichte der Feindschaft zwischen Ḫālid und Kumait ausführlicher erzählt. Alle, bis auf 4), der von der Ursache der Feindschaft überhaupt nicht spricht, sind darin einig, dass Ḫālid wegen des Gedichts gegen Jemen beleidigt war und sich an Kumait rächen wollte. Nur 3) wäscht Ḫālid von allem Rachedurst rein, Kumait hat ihn bei Hišām angeschwärzt, er ist so edelmütig, dass er sogar die Frau des Kumait für ihr Verhalten belobigt. Der Bericht ist in maiorem Ḫālidis gloriam erfunden.

In welches Jahr fällt nun die Flucht des Kumait? Einen terminus post quem böte das Todesjahr des Muᶜāwija Ibn Hišām, wenn es bekannt wäre. Bei Ṭabarī erscheint er zuletzt anno 118, wo er gegen die Byzantiner zu Felde zieht (II 1588); wie er starb, erzählt Ṭabari II 1738/39, giebt aber kein Datum. Weiter als 120 dürfen wir nicht heruntergehen, weil in diesem Jahre Ḫālid seines Amtes entsetzt wurde. Wir werden wohl nicht fehl gehen, wenn wir die Flucht um 119 setzen, zumal wir wissen, dass Ḫālid sich damals in Wāsiṭ aufhielt (Ṭabarī II 1623). Das würde um so besser stimmen, als das vierte Gedicht der Hāšimijjāt, das die schärfsten Angriffe gegen die Umajjaden enthält und das Hišām so sehr entrüstete, erst 118 ent-

standen sein kann (s. u.), also damals eben erst verbreitet werden konnte.

In den Berichten wird von den Hāšimijjāt immer als von einer Einheit geredet. Die vier grossen Gedichte unserer jetzigen Sammlung sind zwar nicht zu gleicher Zeit entstanden aber alle vor 119 verfasst, die letzten kleinen Gedichte dagegen, welche von dem Tode des Zaid Ibn ʿAlī sprechen, können ebendeshalb erst nach 122 [1]) hinzugekommen sein. Wenn die Angabe III 29 wörtlich zu verstehen ist, so müsste das dritte Gedicht kurz nach 100 entstanden sein, I wegen I 36, wo auch Hišām als Chalife genannt wird, muss jedenfalls nach 105, IV kann erst nach 117 gedichtet sein, da in IV 94 der Tod des Gaʿfar erwähnt wird, der 117 [2]) erfolgte. In II finden sich keine chronologischen Merkmale, die weiter als 77 (Tod des Šabīb) [3]) hinunterführen, obwohl das Gedicht viel später entstanden sein wird. Während im Aġānī XV 124 p. u. die Hāšimijjāt als die ältesten Gedichte des Kumait bezeichnet werden, was höchstens für II und III gelten könnte (dort werden auch nur Verse aus II angeführt), führt Tibrīzi im Commentar zu Ibn as-Sikkīt 397 (ed. Cheikho) ein Gedicht des Kumait an ʿAbdalmalik an. Ob das aber nicht seinem Namensvetter Kumait Ibn Maʿrūf, der ja unter ʿAbdalmalik dichtete, angehört?

Die Berichte stimmen darin überein, dass das grosse Gedicht gegen Jemen erst nach den Hāšimijjāt, d. h. also vor allem nach dem vierten Gedicht verfasst ist. Dazu stimmt es sehr gut, dass in den Hāšimijjāt von Hass gegen

1) Wellhausen, Oppositionsparteien 97.

2) s. Ṭabari III 2495, Jaʿqūbī II 384; nach anderen Angaben bei Ṭabarī (l. c.) wäre er freilich schon früher gestorben.

3) Wellhausen, Oppositionsparteien 46.

die jemenischen Stämme nichts zu finden ist. Im Gegenteil zeigt II 41, dass dem Dichter damals der Kampf der Stammesgruppen als durchaus unislamisch erschien und er stellt II 48 ff unparteisch süd- und nordarabische Stämme als gleichberechtigt nebeneinander. Ebenso zeigt die Reise, die er machte, um Maḫlad Ibn Jazīd Ibn al-Muhallab Gedichte vorzutragen (Aġ. XV 19), dass er damals noch kein fanatischer Gegner der Jemeniten war; ein solcher hätte kein Loblied auf einen Muhallabiten verfassen können. Diese Reise wird zwischen 97 und 101 stattgefunden haben, da sich aus Ṭabarī 1311, 1324, 1350 ergiebt, das Maḫlad in den Jahren 97, 98, 100 und 101 seinen Vater in Chorasān vertrat. Erst als Kumait durch die Qaṣīde des Ḥakīm auch persönlich beleidigt wurde, nahm er den Streit für die nordarabischen Stämme auf. Die grosse Qaṣīde des Kumait gegen die Jemenier, die "muḏahhaba" hat die Erbitterung in den Kämpfen der Stammesgruppen gegeneinander sehr verschärft und ihre Spitzen drangen so tief, dass sie noch hundert Jahre nach Kumaits Tode Entgegnungen hervorrief [1]). Die "muḏahhaba" ist das umfangreichste Gedicht des Kumait; von den 300 Versen, aus denen sie nach Masʿūdī [2]) bestanden hat, liesse sich etwa ein Drittel aus den Citaten bei den Historikern, Lexicographen und in der Adabliteratur zusammenstellen.

Wenn wir zwei weiteren Berichten Glauben schenken wollten, so wäre es dem Kumait mit seinem Kampf gegen Jemen gar nicht Ernst gewesen. Nach dem einen (Aġ. XV 128) hatte Ḥakīm Ibn ʿAjjāš in seinem Gedicht die ʿAliden und Hāšimiden beleidigt und nur, um nicht noch einmal

1) s. Goldziher, Muhammedanische Studien I 83.
2) VI 42.

gegen die Umajjaden auftreten zu müssen, habe Kumait den dichterischen Kampf, der sich hier zwischen der alidischen und der umajjadischen Partei abspielte, auf das Gebiet der Stammesgegensätze übertragen. Nach dem anderen Bericht (Masʿūdī VI 42) wäre die Veröffentlichung der Muḏahhaba ein wohlüberlegter Schachzug der alidischen Partei: ʿAbdallah Ibn Muʿāwija habe den Kumait veranlasst, durch eine scharfe Satire den Hass der grossen Stammesgruppen gegen einander noch zu steigern, in der Absicht durch die inneren Kämpfe, die dann enstehen würden, der umajjadischen Dynastie den Todesstoss zu versetzen; und wirklich habe das Gedicht diese Wirkung hervorgebracht.

Wie immer man sich zu diesen Berichten stellen mag, sicher ist, dass die feindselige Gesinnung des Kumait gegen die Südaraber erst in der letzten Periode seines Lebens zum Ausbruch kam; wahrscheinlich ist das grosse Gedicht gegen die Jemenier — wie sich aus dem Vorangehenden ergiebt — um oder nach 118 verfasst. Die verblüffende Vielseitigkeit welche das Urteil eines arabischen Kritikers (Ḫiz II 208) dem Kumait zutraut: "wer nicht die Hāšimijjāt recitiert, ist kein Šiʿit, wer nicht das Gedicht ذكر القلب recitiert, kein Freund der Umajjaden, wer nicht das Gedicht هلا عرفت kennt, kein Muhallabit", wird also wenigstens durch die Chronologie eingeschränkt. Das Loblied auf die Muhallabiten, durch das er sich bei Maḫlad Ibn Jazīd klingenden Lohn verschaffen wollte (Aġ. XV 19), ist spätestens 101 verfasst (s. o.) und giebt seiner politischen Meinung so wenig wahren Ausdruck, wie die Gedichte, mit welchen er bei Hišām und anderen Mitgliedern des Herrscherhauses seine Angriffe gut zu machen versuchen musste. Freilich ist er auch sonst mit den Umajjaden in

Verbindung geblieben (Aġ. XV 121), und hat auch vorher sich gehütet, ihnen seine wahre Meinung kundzugeben (s. Hāšimijjāt IV 101, wo er sich deswegen entschuldigt), wie ja auch Kuṯajjir an ʿAbdalmaliks Hofe verkehrt hatte; das ist bei einem arabischen Dichter nicht auffallend. Gedichte des Kumait an Maslama Ibn ʿAbdalmalik (gest. 122) und Maslama Ibn Hišām, die ihm beigestanden hatten, sind noch erhalten (s. Ḥamāsa 774, Aġ. XV 120 [gegen Aġ. XV 115/16] ʿIqd I 189) [1]) und Ṭabarī hat noch einen Vers aufbewahrt (II 1743) in dem er der Hoffnung Ausdruck giebt, sein Gönner Maslama Ibn Hišām werde seinem Vater als Chalif folgen. Das meiste, was er zum Lobe der Umajjaden gesungen hat, scheint also erst der Zeit nach seiner Flucht zu entstammen, wo er in der Tat guten Grund hatte, ihnen persönlich dankbar zu sein. Übrigens soll Kumait selbst erklärt haben (Masʿūdī II 41/42, Aġ. XV 123, Ḥiz I 69), wenn er Jemandes Lob gesungen habe, so habe ihn nur die Belohnung gelockt; nur was er zum Preis der ʿAliden gedichtet, sei ihm aus dem Herzen gekommen [2]).

Ein grösseres Gedicht bewahrt uns noch die Ǵamhara auf (S. 187—190), das sich gegen die Tyrannei der Quraiš, besonders der ʿAbdšams (also der Sippe der Umajjaden) richtet; es wird spätestens während der Flucht verfasst sein, wo sich der Dichter von den Umajjaden verfolgt wusste.

---

1) Ein Gedicht auf die Umajjaden auch bei Ibn as-Sikkīt 505, über das Gedicht an ʿAbdalmalik s. o.

2) Die ʿAliden waren mit dem Lob der Umajjaden natürlich nicht einverstanden und ʿAbd aṣ-Ṣamad Ibn ʿAlī wollte deshalb Kumaits Sohn Mustahill zuerst überhaupt nicht empfangen (Aġ. XV 122) Später hat man das Lob umzudeuten versucht und Abū Ǵaʿfar soll erklärt haben, die Verse hätten nichts auf sich (Aġ. XV 116; anders Aġ. XV 126) S. auch Ḥiz I 57.

Während der Dichter schliesslich wenigstens äusserlich seinen Frieden mit den Umajjaden machte, hat er Hišāms Statthalter Ḫālid auch über sein Lebensende hinaus mit seinem Hohn verfolgt und sich selbst durch seine Verspottung den Tod zugezogen. Er verfasste nämlich ein Lobgedicht auf den Nachfolger des Ḫālid, Jūsuf Ibn ʿUmar, den er noch in den letzten Versen der Hāšimijjat als Mörder des Zaid Ibn ʿAlī verflucht hatte, und stellte ihn in rühmlichen Gegensatz zu seinem Vorgänger „der (vor Angst) den Mund aufsperrte und um Wasser bat", als er auf der Kanzel die Nachricht von einer kleinen schiitischen Verschwörung hörte. Deswegen war Ḫālid, der sich nicht durch Mut auszeichnete, auch sonst verspottet worden (s. Ṭabarī II 1621); diesmal nahmen es aber die jemenischen Truppen, welche die Verse gegen ihren früheren Führer hörten, krumm und hieben auf den Dichter ein, der an den Wunden bald darauf starb, im Jahre 126 [1]).

Ausser den Hāšimijjat und dem Gedicht, das uns die Ǵamhara bewahrt, besitzen wir keine umfangreichen Gedichte des Kumait vollständig, dagegen werden in den Lexicis und der philologischen Literatur zahlreiche Einzelverse von ihm citiert und mehrere Loblieder auf Persönlichkeiten, die wir bereits aus seiner Biographie kennen,

---

1) Aġ. XV 121, XIX 58, Ḫiz I 70. — Die chronologischen Angaben widersprechen sich. Kumaits Sohn Mustahill giebt an (Aġ. XV 130), sein Vater sei unter Marwān's Chalifat gestorben, der erst am Ende des Jahres 126 (12 Dū'l Ḥiǵǵa s. Wellhausen. Das arabische Reich 230) zur Regierung kam. Nun ist aber Jūsuf Ibn ʿUmar bereits im Raǵab 126 seines Amtes enthoben worden (Ṭab. II 1836) Kumait müsste also schon vor Raǵab gestorben sein, oder noch über ein halbes Jahr mit den Wunden gelebt haben, was nach Aġ. XV 121 wenig wahrscheinlich ist. Jedenfalls sind die Verse nach Ḫālids Tode (Muḥarram 126, s. Wellhausen 224) gesprochen.

sind mindestens fragmentarisch erhalten. Ein Loblied auf Abān Ibn al-Walīd, der ihm auf der Flucht aus dem Gefängnis beigestanden hatte, und den er selbst später durch Fürsprache bei Al-Ḥakam Ibn aṣ-Ṣalt aus der Gefangenschaft befreite (Aġ. XV 129), steht in der Ḫizāna I 82—83. ʿAbdarraḥmān Ibn ʿAnbasa und Zaid Ibn Muġaffal, die Kumait unterstützt hatten, als er einen Streit zwischen den Stämmen Asad und Ṭaj durch Zahlung des Sühnegeldes beilegte, werden in den Versen Aġ. XVIII 193; Ḫiz. I 558, Bekri 474 gepriesen; auch Al-Ḥakam Ibn aṣ-Ṣalt, der Stellvertreter des Jūsuf Ibn ʿUmar (Ṭabari II 1699, 1701—3) wird dafür Aġ. XV 129 gelobt. Die Gedichte auf Maḫlad Ibn Jazīd stehen Aġ. XV 19, 128, X 157, Ḫizāna II 428 (vgl. III 218). Aġ. XV 127 werden sogar Verse aus einem Gedicht an Ḫālid citiert, in welchen er dem Ḥatim Ṭaj an Freigebigkeit gleichgestellt wird; dagegen atmen tiefen Hass gegen Ḫālid die Verse, die er (anno 117) nach Ḫurasān sandte, als Ḫālids Bruder Asad dort Statthalter werden sollte (Ṭab. II 1574). In der Ḥamāsa des Buḥturī werden Verse des Kumait nur in dem Abschnitt في الشباب والشيب angeführt [1]).

Ein šiʿitisches Lehrsystem lässt sich aus den Hāšimijjāt nicht herausdestillieren, weil Kumait nichts anderes predigt, als die Lehre, das Chalifat gebühre allein dem ʿAlī und seinen Nachkommen, deren Frömmigkeit, Tapferkeit und Freigebigkeit zu preisen er nicht müde wird. Sie wiegen alle übrigen Menschen auf und wer sie liebt, kommt Gott näher. Natürlich wird auch Muḥammed selbst nicht vergessen, der beste Mensch, den es gegeben hat und der ausdrücklich den ʿAlī zu seinem "waṣij" bestimmt hat.

1) Wie Herr Prof. de Goeje mir gütigst mitteilt.

An zwei Stellen ist aber auch ʿAbbās und seine Söhne unter die ruhmreichen Verwandten des Propheten aufgenommen (I, 79, II 105), was doch wohl eine abbassidische Erweiterung sein wird. Kumait selbst nennt sich einen Turābī (II 95), einen Anhänger des Abū Turāb d. i. des ʿAlī, während Ibn Qutaiba [1]) ihn als Rāfiḍi bezeichnet, also als Anhänger der schiitischen Secte, welche nicht Zaid, sondern seinen Bruder Ǵaʿfar Ibn ʿAlī als Imām anerkannten, weil jener Abū Bakr und ʿUmar als rechtmässige Chalifen ansah [2]). Kumait erklärt aber VII 1 ausdrücklich, dass er das Schimpfen auf die beiden Chalifen nicht mitmache (vgl. auch VI 8—10) und macht sich Vorwürfe, dass er dem Zaid Ibn ʿAlī nicht beigestanden habe (IX—XI). Die Bezeichnung ist also irrig.

Sehr scharfe Opposition macht Kumait in den Hāšimijjāt den Umajjaden. Sie beuten das Land und die Menschen aus [3]), nachdem sie die Herrschaft, welche den Hāšimiden zukommt, an sich gerissen haben; man muss zweifeln, ob sie überhaupt noch Muslims sind, trotz der frommen Reden, die sie im Munde führen [4]). Das muss ein schlimmes Ende nehmen, und vor dem drohenden Unheil kann sich nur retten, wer seine Zuflucht zu den Banū Hāšim nimmt. Kumait entschuldigt sich, dass er nur mit Worten für die

---

1) Šiʿr 369.

2) s. Wellhausen, Oppositionsparteien 96/97. Ibn Qutaiba ist vielleicht durch IV 94 zu seiner Meinung veranlasst worden. Ǵāḥiẓ, Bajān I 22 nennt den Kumait شيعيّ من الغالية. Mit der Sekte der Hāšimijja (Anhänger des Abū Hāšim) hat Kumait nichts zu tun. Vgl. über diese Vloten, Recherches 41 ff. Wellhausen, das arabische Reich 314.

3) Vgl. Wellhausen l. c. 218 über Hišām.

4) Vgl. den Vers auf die Quraiš يذمّون لى الدنيا وقد ذهبوا بها (Ḥamāsa 647).

Rechte der Banū Hāšim eintrete, für sie mit den Waffen zu kämpfen, kann er sich nicht entschliessen. Die Hoffnung, dass ihnen die Herrschaft zufallen werde, giebt er nicht auf, aber ihnen dazu zu verhelfen, ist er nicht stark genug.

Kumait dichtet ganz nach Art der beduinischen Qaṣidendichter [1]), obwohl er das Beduinenleben nicht aus der Anschauung kennt. Sehr offen bekennt er das selbst in einem Gespräch mit Dū'r-Rumma "ich beschreibe die Dinge, die mir beschrieben worden sind, du beschreibst sie, wie du sie selbst gesehen hast" (Aġ. XV 125), was er sich freilich zum Lobe anrechnet. Das führt natürlich dazu, dass er sich möglichst eng an die alten Muster hält, und dass seine Poesie den Stempel der gelehrten Altertümelei erhält; das Gekünstelte und die vielen Anspielungen und Entlehnungen machen sie ganz ungeniessbar. Wo er sich von der Nachahmung des alten Schemas frei macht, wie in Gedicht IV, spricht er wenigstens klar und ohne Verbrämung aus, worauf es ihm ankommt.

Seine Kenntniss des Wüstenlebens soll er seinen beiden Grossmüttern verdanken (Aġ. XV 125), die ihn aber doch nicht ausreichend unterrichtet zu haben scheinen, denn arabische Kritiker werfen ihm vor, dass er gelegentlich die "Realien" nicht genügend gekannt habe (Aġ. I 139 = Kāmil 323, ib. 625. Muzhir II 250 und Scholion zu I 92). Den Ruba hat er nach Aġ. X 156 (lies فأخبرتهما für فأخبرهما) über die Bedeutung seltner Wörter gefragt, die er dann in seinen Gedichten anwandte.

Urteile arabischer Kritiker über Kumaits Verse sind in der Ḫizāna I 69 zusammengestellt; sein Freund Muʿāḏ

1) Obwohl er sich selbst über die Aṭlālpoesie lustig macht, Aġ. XVIII 193, s. Goldziher, Studien I 32 Anm.

al-Harrā nennt ihn dort den grössten Dichter des Islām und der Ǵāhilijja, während andere, minder enthusiastisch, sich begnügen anzuerkennen, die Banū Asad hätten ihm ihren Ruhm zu verdanken (s. auch Aǵ. XV 127, Fihrist 65). Ibn Qutaiba (Šiʿr 18) giebt den Gedichten, welche er den Umajjaden geweiht habe, den Vorzug vor den Hāšimijjāt; die Aussicht auf irdischen Lohn vermöge eben die Menschen zu höheren Leistungen auszuspornen als die Hoffnung auf das künftige Heil.

Dass Kumait in der alten Poesie gut bewandert war, wird öfters hervorgehoben, sogar den Ḥammād ar-Rāwija soll er in ihrer Kenntnis übertroffen haben (Aǵ. XV 113) Seine Gedichte zeigen denn auch deutlich genug, wie er diese Kenntnis verwertete; schon Ibn Qutaiba hat ihm eine Anzahl von Plagiaten nachgewiesen (Šiʿr 67, 70, 72, 105, 205, 255, 305, vgl. auch Ḫiz. III 218) und für die Hāšimijjāt habe ich in den Anmerkungen ebenfalls mehrfach Entlehnungen von älteren Dichtern feststellen können. Aber nicht nur die Dichter hat er ausgebeutet, auch Koranverse hat er häufig mit geringen Abänderungen in seine Gedichte übernommen (s. die Anmerkungen); solche Entlehnungen sind es offenbar, die Ibn Kunāsa in seinem Buch سرقات الكميت من القرآن (Fihrist 70) zusammengestellt hat.

Die Zahl seiner Verse giebt Aǵ. XV 130 auf 5295 an, woraus Ḥāǵǵı Ḫalfa (III 305) 5000 Qasıden macht. Die Muḏahhaba, das Gedicht gegen Jemen, soll aus 300 Versen bestanden haben und auch die Hāšimijjāt sind z. T. recht umfangreiche Gedichte. Daher sagte man später (s. Ḥarīrī ed. de Sacy[2] I 59 im Commentar) sprichwörtlich "länger als ein Gedicht des Kumait" und citierte einen Vers "Dein Verweilen ist langausgedehnt, wie ein Gedicht des Kumait."

Die Überlieferer seiner Gedichte gehörten, nach Fihrist 70, zumeist seinem Stamme, den Banū Asad, an; von Philologen, die sie erklärten, werden (Fihrist 158) Aṣmaʿi (gest. 213)[1] Ibn as-Sikkīt (gest. 244), und Sukkari (gest. 275) genannt. Im Aġāni XVI 145 und XXI 203 wird von einigen Wörtern bemerkt, dass sie nur bei Kumait vorkommen (s. auch Scholion zu II 34).

Meiner Ausgabe der Hāšimijjāt liegen folgende Handschriften zu Grunde:

A = Handschrift des British Museum Add. 19403, N°. 1063 in Rieu's Catalogue, geschrieben 1001 H., welche (fol. 150—204) den vollständigen Text der Hāšimijjāt mit dem Commentar des Abū Rijāš Aḥmad Ibn Ibrāhīm al-Qaisi (s. u.) enthält, reichlich, aber sehr oft falsch, vokalisiert. Dieser steht am nächsten:

C = Leidener Handschrift N°. 508 (De Goeje, Catalogus I 381) "recentioris aevi", welche mit A gegen die anderen Handschriften oft das Scholion in etwas kürzerer Fassung bietet. Die Handschrift

B = Br. Mus. Or 3157, N°. 1034 (Rieu, Supplement) bricht mitten im Commentar zu IV 98 ab und ist eine 1293 H (= 1876) für A. von Kremer besorgte Abschrift einer ebenfalls unvollständigen Cairiner Handschrift, welche im Cairiner Catalog Bd. VII S. 193 verzeichnet ist, und welche ich in einer von Herrn Prof. Moritz gütigst vermittelten Abschrift nochmals vergleichen konnte. B hat namentlich im Commentar sehr häufig bessere Lesarten als A C. Die Cairiner Bibliothek besitzt aber noch eine

---

1) S. aber Taʿlab (ed. Barth.) Anm. 22 Kāmil 625, ʿAinī II 430, Muzhir II 174, wonach Aṣmaʿī keine Verse des Kumait als Šawāhid anerkenne.

vollständige Abschrift derselben Handschrift, nach welcher auch die unvollständige Copie gemacht ist,

D, welche ich in einer Copie benutzen konnte, die Herr Aḥmed Zeki besorgen zu lassen die Güte hatte. Sie ist im Catalog Bd IV S. 277 verzeichnet und hat oft die diakritischen Punkte, die in der anderen Abschrift verlesen oder falsch ergänzt sind, in der richtigen Form. Fast genau stimmt mit D überein

E, eine Handschrift im Besitz des Šaiḫ Šangīṭī in Cairo, welche Herr Aḥmed Zeki mit D zu collationieren die Güte hatte. Diese Handschrift ist die Abschrift einer in Mekka befindlichen, mit welcher also auch mittelbar oder unmittelbar B und D verwandt sind. Für die I und II. Qaṣīde habe ich ausserdem noch je eine Handschrift vergleichen können:

F = Or 3876 des Br. Museum (N°. 534 bei Rieu, Supplement) الحدائق الوردية فى مناقب ائمة الزيدية enthält das erste Gedicht und

G = Add. 9656 des Br. Mus. (N°. 641 bei Rieu, Catalogue) eine Sammlung von Gedichten, enthält fol. 68—72 das zweite Gedicht der Hāšimijjāt. Die beiden Gedichte in FG entstammen einer anderen Recension, als sie ABCDE.

Des zweite Gedicht ist nach den Cairiner Handschriften in der Ausgabe von Ǵarīrs Diwān Bd II S. 217 ff. abgedruckt.

Alle Handschriften (bis auf FG) enthalten die Verse in der gleichen Reihenfolge (mit sehr wenigen Ausnahmen) und allen liegt die gleiche Recension und der gleiche Commentar zu Grunde, nur ist die Fassung des Commentars bei AC oft kürzer.

Am Schluss des Commentars wird angegeben, die Hāšimijjāt enthielten im Ganzen 563 Verse, so nach A; nach C gar 578. In Wirklichkeit enthält meine Ausgabe nur

560 allen gemeinsame, dazu kommen zwei die nur C, einer, den nur A hat. Einen Vers, den nur B hat, habe ich in den Text aufgenommen. Für A ergeben sich also immer erst 560, für C 561 Verse. Der Commentar ist nach AC von Abū Rijās Aḥmad Ibn Ibrāhīm al-Qaisi verfasst; es ist jedenfalls, wie schon Rieu vermutet Abū Rijāš Ibrāhīm Ibn Aḥmad aš-Šaibānī aus Baṣra gemeint, der 349 H gestorben ist (s. Flügel, Grammatische Schulen S. 226). Er ist aber wohl nicht der eigentliche Verfasser, sondern die Sammlung der Glossen geht nur auf ihn zurück, was ich aus dem Scholion zu I 13 schliessen möchte. Die Hauptautoritäten, die im Commentar zitiert werden sind Abû ʿAmr (aš-Šaibānī) und al-Umawī, daneben vereinzelt Ibn al-Ǵaṣṣāṣ (ein Zeitgenosse des Ḥammād, s. Goldziher. Abhandlungen II 16/17), Aṣmaʿi und Ḫālid (III 31). Der Commentar berücksichtigt hauptsächlich das lexikalische Interesse und führt zahlreiche šawāhid an. Aber oft wird auch eine Paraphrase des Sinnes gegeben und Angaben über die Persönlichkeiten, auf welche die Verse anspielen, gemacht; dabei tritt die Neigung hervor, ähnlich wie bei den Commentatoren des Koran, was allgemein gesagt ist, auf Einzelne zu deuten (s. Scholion zu I 80, IV 61). Da der Commentar zweifellos alte Tradition enthält und neben vielem Überflüssigen auch wertvolle Hilfe bietet, habe ich ihn mitherausgegeben, obwohl der Text sehr häufig verderbt ist und ich nicht alles richtigzustellen vermochte.

Als schon ein grosser Teil des Textes gedruckt war, erhielt ich aus Cairo einen Druck der Hāšimijjāt, den Muḥammad Šakir al-Ḫajjāṭ an-Nābulusi veranstaltet hat und dem er einen Commentar beigegeben hat. Wie mir Herr Aḥmed Zeki mitteilt, hat sich der Herausgeber an seine Arbeit gemacht, als er von meiner bereits druckfer-

tigen Edition hörte. Die Ausgabe ist ziemlich nachlässig und der Commentar meist wertlos, allgemein bekanntes wird wiederholt und Schwierigkeiten werden totgeschwiegen. Die historischen Bemerkungen zeugen von grober Unkenntnis, dagegen sind einige gute Conjecturen und gelegentlich gute Erklärungen im Commentar zu finden, welche auf den Šaiḫ Šanġīṭī zurückgehen.

Was die Einrichtung, meiner Ausgabe betrifft, so gebe ich unter dem arabischen Text nur die abweichenden Lesarten; alles was zur Erklärung der Verse und der Scholien beiträgt, ist in die deutsche Üebersetzung und die Anmerkungen zu dieser verwiesen worden. In diesen Anmerkungen habe ich auch Druckfehler und sonstige Versehen im arabischen Text berichtigt und die abweichenden Lesungen der Cairiner Ausgabe nachgetragen; einige Fehler dieser Ausgabe sind übrigens, wie ich erst jetzt sehe, dort am Schluss bereits richtiggestellt. Hier mögen noch einige Nachträge und Berichtigungen folgen: der šāhid zu II 49 steht auch bei Ibn Hišām S. 6, wodurch تلعّبوا gesichert ist; der Vers (Scholion II 79) أيّ الرجال المهذّب stammt aus Nābiġa III 11 (Ahlwardt); zu المشكين II 86 vgl. den Ausspruch des Hišām Ṭab. II 1734 اجمعت ان أرشحه للخلافة; den Ausdruck تبيل التجوبي gebraucht auch Al-Walīd Ibn ʿUqba (Kāmil 444); in der Anmerkung zu II 124 lies: besser أفزعته "den in Schrecken setzten" und streiche die Worte nach dem Semikolon.

Die Abkürzungen sind meist ohne weiteres verständlich; zu bemerken ist nur, dass unter "Muwāzana" das كتاب الموازنة بين ابى تمام والبحترى Constantinopel 1217, unter Aḍdād das كتاب الاضداد des Ibn Al Anbāri ed. Houtsma, unter

"Iṣlāḥ" Ibn as-Sikkīts اصلاح المنطق ed. Cheikho und unter "Amālī" die Berliner Handschrift der Amālī des Qālī (Ahlwardt II 226) gemeint ist.

Zum Schluss habe ich noch Dank zu sagen für vielfache Beihilfe, die mir geleistet worden ist. Die Kgl. Preussische Akademie der Wissenschaften hat mir einen Beitrag zu dem Druckkosten gütigst bewilligt, ohne welchen die Ausgabe nicht möglich gewesen wäre und für dessen Gewährung ich mir hier meinen Dank auszusprechen erlaube. Die Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft hat mir die Zettelsammlung Thorbeckes über Kumait, die meine eignen Sammlungen sehr wesentlich ergänzte, für längere Zeit überlassen, Herr Dr. Geyer in Wien hatte die Güte, mir ebenfalls seine Sammlungen zur Verfügung zu stellen, die ich freilich sowenig wie die Thorbeckesche ganz ausnutzen konnte, weil es sich für mich nicht um eine Sammlung sämmtlicher von Kumait überlieferten Verse, sondern nur um die Hāšimijjāt handelte. Den Herren Prof. Dr. Moritz und Aḥmed Zeki in Cairo schulde ich Dank für die Vermittlung resp. Collation der Cairiner Handschriften; Herr Aḥmed Zeki hatte auch die Güte, das Kitāb al-aġānī und die Originallexica zu vergleichen, eine Mühe, aus der ich leider keinen Nutzen ziehen konnte, weil ich diese Arbeiten selbst bereits ausgeführt hatte. Für einzelne Bemerkungen und Mitteilungen aus Handschriften bin ich den Herren Prof. Barth, Dr. Becker, Prof. Brockelmann, Dr. Geyer und Prof. de Goeje zu Dank verpflichtet. Herr Geheimrat Sachau hatte die Güte, mich bei der Correctur des arabischen Textes, Herr Dr. Mittwoch auch bei der der Übersetzung zu unterstützen, wofür ich hier nochmals meinen herzlichen Dank ausspreche.

I.

CITATE.

1) Aġ. XV 123, 124, Ḫiz. I, 69 II 210, Fleischer, Beiträge 1870, 292.
5) Aġ. XV 123, IHiš 398.
28) IHiš 200.
36) Aġ. XV 118, Hamāsa 410.
39) Aġ. XV 118.
44) Mufaṣṣal 77, 19, IJa'īš 631, Fleischer Beiträge 1870, 292 Howell I 924.
47) LA, TA s. v. جنز.
60) Kāmil 553.
62) Kāmil 554.
66) Kāmil 553.
67) Kāmil 554.
70) LA s. v. صرم.
73) Mas'ūdī VI 39.
75) LA s. v. وسم.
76) Ṣiḥ, LA, TA s. v. وسم.
83) Ṣiḥ, LA, TA s. v. حشم.
85) Aġ. XV 127.
86) Aġ. XV 127.
89) LA s. v. نجر.
90) Ṣiḥ, LA s. v. نجر.
93) LA s. v. وكد.
94) Ibn Ja'īš 1202.
97) LA s. v. رزم.

Inhalt: Nicht schönen Jungfrauen gehört des Dichters Liebe 1—2, sondern den Söhnen Hāšims, deren Preis er singt (3—44) Ihr Haupt ist Muḥammed, zu ihnen gehören Ga'far, Ḥamza und 'Ali, Ḥasan und Ḥusain, der vielbegklagte, Muḥammad Ibn al-Ḥanafijja und 'Abbās (45—79). Für ihre Ehre tritt der Dichter ein, unbekümmert um den Hass, den er so gegen sich erregt (90—93). Ob er wohl einmal zu ihnen gelangen wird? Wenn ihn eine Kamelin schnellen Laufes durch die Wüste trägt, dann kann er wohl nach vielen Strapazen zum Ziel gelangen und bei ihnen Frieden finden (94—103).

UEBERSETZUNG.

1) Wer hilft einem unterjochten, liebeglühenden Herzen, das (aber) nicht (von) Verliebtheit (bethört ist), und nicht (von) Träumen (erregt ist),

2) nächtlich erscheinenden, und nicht (erfüllt ist) vom Gedenken der Jungfrauen, der weisswangigen, antilopengleichen.

3) Sondern meine Liebe, die ich geheim hege und offen bekenne, gehört den Söhnen Hāšims, den Häuptern der Geschöpfe;

4) die der Freigebigkeit nahe sind und dem Unrecht fern, wenn es gilt die Handhaben der Bestimmungen festzuhalten;

5) die das Thor finden (zu dem Hause), welches die

---

1) Vgl. den Vers يا مَنْ لِقَلْبٍ مُتَيَّمٍ سَلِمِ (Nöldeke, Beitr. 78). Die Verbindung مُتَيَّم مستهام ist in der späteren Poesie sehr häufig: Alf laila II 107 (Cairo) Sūl u. Šumūl 2, 14. 88, 9. 13. Qifti (ed. Lippert) 240. Cairo liest fälschlich غَيْرُ.

2) Der Belegvers ist von Lebid s. Huber, Gedichte des Lebid II 55, der mit Recht annimmt, dass er am Ende von Gedicht VI (ed. Ḫalidi S. 21) gestanden habe. „Bei deinem Leben, nicht wissen die, welche im Sande Linien ziehen und nicht die, welche aus dem Vogelflug weissagen, was Gott thun wird".

3) Cairo أَجَنُّ ebenso gut.

4) Zu عرى الاحكام vgl. die ähnlichen Verbindungen عرى الاتجلد Kamil 245. عرى الامور ib 727, Aḫṭal 213; عرى الانفس Aġ. VI 166.

5) مُرْسى in Anlehnung an Sure II 43, wo auch die activische Lesung bezeugt ist; möglich auch مَرْسًى.

übrigen Menschen verfehlt haben und der Halt der Grundlagen des Islām sind;

6) die Abwehr und Schutz gewähren im Kriege, wenn seine (des Krieges) Flamme Brennholz zu Brennholz schichtet;

7) die befruchtenden Regengüssen gleich, wenn die Menschen unter der Unfruchtbarkeit leiden, Hilfe bringen denen, welche die Waisen aufziehen;

8) Männern welche die Leitung übernehmen und den (schwierigen) Verhältnissen gewachsen sind, wenn diese als Steissgeburt ein nicht ausgetragenes Kind oder ein ausgetragenes gebären;

9) welche die verdachterregende Krankheit mit Erfolg behandeln und heilen und ihre Rache stillen;

10) welche Lastkamelen gleichen, denen die Menschen ihre Lasten zu tragen geben, hochbepackten, kräftigen

---

6) Cairo لَفّ ضِرامْ; besser wäre لُفَّ ضِرامٌ, aber alle Hdschr. haben den Accusativ.

7) Zum Schluss des Scholion vgl. Ṣiḥ. s. v. غاث: قال ذو الرمّة

قاتل الله أَمة فلان ما افصحها قلت لها كيف كان المطر عندكم فقالت غثنا ما شئنا

8) Der Belegvers vollständig Ṣiḥ, LA, TA s. v. طرق (Dichter al-Mumazziq al-ʿAbdī):

لَقَدْ تَخِذَتْ رِجْلى اِلَى جَنْبِ غَرْزِها نَسِيفًا كَأُفْحُوصِ القَطَاةِ المُطَرِّقِ

«Mein Fuss hat an der Seite ihres Steigbügels Spuren hinterlassen, die dem in den Boden gehöhlten Loch des schwergebärenden Rebhuhns ähneln».

10) Cairo المُطَّبِعات (طبع IV passt aber nicht) und وسوق für وسوقًا. — Der Vers des Ḥātim in ed. Schulthes XXVII 12,

11) und Meeren, durch welche der Brand in der Kehle gelöscht wird und die Krankheit (geheilt wird), die von der Glut des Durstes stammt;

12) zahlreichen, trefflichen unter den Menschen und frommen, wahrhaften, edlen,

13) mit glänzenden Gesichtern. Von edlen Vorfahren stammend, nehmen sie den ersten Rang ein unter Häuptlingen, ja Häuptlingen;

14) den Spitzen, ja den Spitzen glänzenden Adels, zwischen Fürsten und Fürsten;

15) gewichtigen, die in vollkommener Gerechtigkeit ihr Leben führen, und geschickt sind, mit schwierigen Dingen umzugehen;

16) welche die (übrigen) Menschen überragen neuerdings in neuer Zeit und von Alters her im Anfang der vergangenen Zeit;

---

unsere Lesart dort S. 98 als Variante angeführt. «Setzt in Bereitschaft die Lastkamele und weinet nicht über den, welcher getötet worden ist».

12) لكثيرين sehr matt.

13) Cairo كرام. — واسطى vom Scholiasten nicht richtig erklärt; وسط الرجل القومَ heisst: he occupied a middle place (meaning the best place) among the people.

Der Vers des Dū'r-Rumma vollständig Ṣiḥ, LA, TA s. v. هام.

قَدْ أَعْسِفُ النازِحَ المَجْهُولَ مَعْسِفُهُ فِى ظِلِّ أَخْضَرَ يَدْعُو هامَةُ البُومُ

«Ich reise in das ferne Land, dessen Wegspuren unbekannt sind, wo im Schatten des grünen (Baumes) der Uhu sein Weibchen ruft».

15) Im Scholion ist الرفيق der Hdschr. (Anm. i) beizubehalten.

16) Zu نقيعة القدّام vgl. Ṣiḥ, TA s. v. قدم: القدّام القادمون من السفر قال المهلهل

17) die, was sie erwerben, für andere ausgeben, freigebige, die Arme speisen, sich nicht vom Würfelspiel (aus Geiz) zurückhalten;

18) für sich enthaltsam sind, anderen Wohthaten erweisen, hochherzig, mildthätig sich zeigen in dem vielverschlingenden Heere.

19) Keine Rache brauchten sie sich entgehen zu lassen, aber sie enthalten sich, auch wenn man sie erzürnt, hässlicher Worte

20) und nicht lösen sie (schnell voll Aufregung) ihr festgestecktes Obergewand wegen lärmenden Tumults, (um sich in den Streit zu mischen) und nicht wegen eines Schlages am Tag, da es Schläge giebt.

إِنَّا لَنَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ رُؤُوسَهُمْ   ضَرْبَ الْقُدَارِ نَقِيعَةَ الْقُدَّامِ

(bei LA s. v. قدم: إِنَّا لَنَضْرِبُ بِالصَّوَارِمِ هَامَهُمْ, vgl. auch Comm. zu Ḥuṭaia XXXIII 19) „Wahrlich wir spalten mit den Schwertern ihre Köpfe, so wie der Koch das Kamel zerschneidet für die von der Reise Heimkehrenden».

17) Cairo غُبَّرٍ, besser aber غُبَّرٍ = لُغُبَّرٍ. Der Vers des Abū Ḏuaib vollständig Ṣiḥ, LA, TA s. v. يسر:

وَكَأَنَّهُنَّ رِبَابَةٌ وَكَأَنَّهُ يَسَرٌ يُفِيضُ عَلَى الْقِدَاحِ وَيَصْدَعُ

„Und als ob sie ein Bündel Pfeile wären und als ob *er* ein Meisirspieler wäre, der die Pfeile verteilt und ausruft»; vgl. auch Huber, Über das Meisir genannte Spiel S. 24.

18) Cairo مسعفين, wohl nur Druckfehler. Zu مراجيح s. LA s. v. رجح: ومراجيح ومراجح حلماء واحدهم مرجح ومرجاح وقيل لا واحد للمراجح

20) Der Vers des Hātim (in ed. Schulthess XLII 25) «und du prügelst den niedrigen, der Prügel verdient», der des Nābiġa (ed. Ahlwardt XVII 6) „....als ob, wenn die Winde ihre

21) Die von der (mekkanischen) Ebene herkommen, freigebig sind, leuchten wie Sternschnuppen und Wegzeichen.

22) Abkömmlinge von Ġālib und Hāšim, an Wissenschaft hervorragend durch die Gabe des Allwissenden;

23) lauterer Abstammung, vielspendend wie Hengste (welche ihr Bestes im Lauf geben), die den Kopf hochtragen.

24) Wenn der Krieg leuchtet im Blitzesglanz und Fürst zu Fürste stösst,

---

Schleppen (über die Zeltspuren) ziehen, diese ein Stück Stoff wären, welches die geschickten (Arbeiterinnen) verziert haben, (ein Stück) auf der Rückseite einer Lederdecke deren Riemen neu sind und mit welcher der Verkäufer hin und hergeht inmitten der Karawanenladungen»; der des Dū'r Rumma in der Qaside ما بال عينك ed. Smend V. 77.

كأنّها بيتُ عطّارٍ يضمّنهُ لطائمَ المسكِ يحويها وتنتهبُ

«als ob sie das Haus eines Parfumhändlers wäre, welches er mit Moschusladungen anfüllt, die er zusammenbringt und die dann fortgeführt werden».

21) Zu ابطحيين s. Jāqūt I 92 الابطح الرمل المنبسط على وجه الارض... والابطح يضاف الى مكّة والى منى. Der Vers des A'šā auch Ḫizāna IV 81 (vgl. Wellhausen, Reste[2] 245) «Ein freigebiger, thätiger (Mann), dem zu Ehren die Leute stehen, (stille), wie sie für den Neumond stehen».

23) Cairo المناصب! Im Scholion habe ich المعطاء conjiciert, nach LA s. v. خضم: السيّد الحمول الجواد المعطاء.

24) Cairo hat nach allen Hdschr. الحرب für البرق, das ich nach dem Scholion eingesetzt habe.

25) und man hört, wie das Holz (des Bogens) jammert, und (die Pfeile aus) Nabʿholz, an deren Spitze die aufeinanderliegenden Federn und die auseinanderstehenden zerbrochen sind,

26) dann sind **s i e** die Löwen im Kampfesgetümmel, nicht solche die sich verborgen halten im Schilf des Dickichts und der Wiesen,

27) Löwen im Kriege, Regenschauer in der Hungersnot, heiter, redegewandt, nicht schwerer Zunge;

---

25) Cairo conjiciert الْمَكْسُوَّة, dass dem Sinn nach gut passt und durch den Šāhid des Bišr gestützt wird. شريج muss pluralisch gefasst werden, wie يحنّ zeigt; zum Scholion vgl. Kāmil 42, 13 وإذا كانت الريشات بطن الواحدة منها الى ظهر الأخرى فهو الذى يختار وهو الذى يقال له لؤام وإنّما أُخذ من قولهم ملتئم وإن كان ظهر الواحدة الى ظهر الاخرى وبطنها الى بطن الاخرى فذلك مكروه ويقال له اللغاب s. ferner Schwarzlose, Waffen 303. المتّفق S. 9, 2 ist vielleicht ein durch die falsche Lesart بلون veranlasster Zusatz, da es nicht wohl „ineinandergreifend" bedeuten kann. Der Vers des Bišr (lies بنى ابى خازم nach Fischer ZDMG 57, 798 Anm. 3). «Und wahrlich der Wāilit hat mein Herz getroffen mit einem Pfeil, der nicht gut besetzt war mit Federn, einem, dessen Federn nicht gleich waren». Ḫiz. II 262 wird die Veranlassung des Verses erzählt und واثلى für وائلى gefordert, das aber durch Wüstenfeld, Tabelle F gestützt wird. TA s. v. لغب hat besser قومى بسهم ريشَ لم يُكْسَ اللغابا, und dazu وبرى لم يكن نكسا لغابا, ebenso LA s. v. لغب wo قلبى für قومى.

27) Cairo besser غُبْرٌ. In يتّقون steckt eine Corruptel (so wie es dasteht kann es nur passivisch gelesen werden); als späteren Zusatz macht das wiederholle فى الحرب es verdächtig.

28) nicht furchtsam in der Ratsversammlung, häufig das Wort ergreifend und nicht (in Verlegenheit zu setzen und) zum Schweigen zu zwingen;

29) Herren die ihren Schutz leihen den verschleierten Frauen, den weissen, wenn ein Tag kommt wie die (schlimmen) Tage (des Krieges);

30) die eifersüchtig über ihnen (den Frauen) wachen, tapfere Kämpfer, die (Krieg) entzünden in der Nacht, da (den Rossen) die Zügel angelegt werden;

31) wohlbewaffnet in den Schlachten, nicht von kleiner Gestalt, nicht denen gleich, die sich voll Liebe an das ausgestopfte Junge des Unrechts hal-

---

Der Belegvers ist nach LA s. v. بهل von Ṭufail al-Ġanawi «Und so mancher Feldzug, dem Windeswehen gleich, den veranlasst hat ein Entzünder des Kampfes, der blinkt wie die Breitseite des Schwertes, ein heiterer...» Die Lesarten bei LA weichen ab (natürlich حَرْب für حَرَب zu lesen).

29) Cairo سادة u. s. w.; der Nominativ falsch, wie ألمين (V. 31) zeigt.

30) Der Vers des Ruba in ed. Ahwardt XVIII 59 und 79, die Verse gehören also nicht zusammen «ein Entzünder des Kriegsfeuers, der die Führer erschlägt; du bist der Sohn eines Volkes, welche lobenswerte Werke errichtet haben».

31) Zu بوّ اهتضام vgl. Kāmil 62, 1 رَئِمَتْ لِسَلْمَى بَوَّ ضَيْمٍ.
Der Šāhid offenbar aus einen Hiǵā stammend, ist nach Ṣiḥ LA s. v. هبنقع von Farazdaq und lautet vollständig:

وَمُهُورُ نِسْوَتِهِمْ إِذَا مَا أُنْكِحُوا غَدَوِيُّ كُلِّ هَبَنْقَعٍ تِنْبَالِ

«Und die Morgengabe ihrer Frauen, wenn sie verheiratet werden, ist das zu erwartende Junge einer Kamelin, die einem kleingewachsenen Bettler gehört».

ten (wie die Kamelin, deren Junges tot ist, sich an dessen ausgestopftes Fell hält)

32) Sie sind es, die in ihrer Frömmigkeit Griffe, die nicht zerbrechen, festhalten an den verlässlichen Dingen;

33) die das Ziel treffen, dem Ruf folgen und für sich den Preis des Wettschiessens erlangen;

34) die das Recht haben, für erlaubt und für verboten zu erklären und eine Bestimmung festsetzen für Erlaubtes und Verbotenes.

35) Herrscher, nicht (Leute), welche die Pflicht die Menschenherde zu weiden für ein gleiches erachten wie das Weiden des Viehes;

36) nicht Männer wie ʿAbdalmalik oder Walīd oder Sulaimān nach diesen oder Hišām,

37) welche die Menschen behandeln wollen wie die Besitzer von Viehherden (die Schafe behandeln) die, wenn die Finsternis eintritt, blöken:

---

32) Der Vers verdankt seine Entstehung Sure II 257 بالعُرْوَة الوُثْقَى لا انْفِصامَ لَهَا

34) Cairo لَتَحِلَّ قرارَهُ gegen alle Hdschr. (ohne Erklärung) das لِ also als لام التقوية العامل gefasst.

35) Cairo لا كمن يرعى الناس الخ gegen Hdschr. und Metrum.

36) Cairo كسليمان gegen Hdschr. und Metrum.

37) Der Vers des Aʿšā vollständig bei Lyall, Ten poems S. 149 V. 45.

أَلَسْتَ مُنْتَهِيًا عَنْ نَحْتِ أَثْلَتِنَا وَلَسْتَ ضَائِرَهَا مَا أَطَّتِ الإِبِلُ

[44) «Lasse zu Jazīd von den Banū Šaibān die Botschaft gelangen: Abū Ṯubait, willst du nicht aufhören in Zorn zu geraten]. 45) Wirst du nicht ablassen, unseren Adel anzutasten und ihn zu schädigen, so lange die Kamele brüllen?»

38) den Wollhaarigen die Wolle abschneiden und denen, die Mark in den Knochen haben es entziehen und (dann dem Hirten befehlen) „schrei (die Tiere) an" und sie das Vieh antreiben heissen.

39) Wer von diesen (den Banū Umajja) stirbt, den sehnt Niemand zurück, und wer von ihnen lebt, kümmert sich nicht um Verwandschaft noch Schutzpflicht.

40) Sie aber (die Banū Hāšim) sind allem Guten die Nächsten und am weitesten entfernt von allem Schlimmen.

41) Am sanftesten sind sie, wo es auf Sanftmut ankommt und am mildesten, wo Milde am Platze ist.

42) Weit strecken sie die Hände der Freigebigkeit aus, aber fern halten sie von sich die Hände des Frevels und der Schlechtigkeit.

43) Sie haben den graden Weg eingeschlagen und bleiben auf ihm, wenn die Schuldbeladenen sich von ihm abwenden.

---

39) Oder: «der hat kein Recht auf Verwandtenliebe und Schutzpflicht» — Der Vers des Hassān am Anfang eines Gedichts gegen Sufjān b. Al-Ḥāriṯ im Diwān ed. Tunis S. 97 wo السيف für السقب «Wahrlich du bist mit den Quraiš so nahe verwandt, wie das Junge eines Straussen mit einem Kamelfüllen»

40) Zu dem Belegvers vgl. LA s. v. ذيم: وفى المثل لا تعدم الحسناء ذاما قال انس بن نواس المحاربى

وَكُنْتُ مُسَوَّدًا فِينَا حَمِيدًا   وَقَدْ لا تَعْدَمُ الحَسْناءُ ذامَا

«Und ich war unter uns zum Herrscher erwählt, hochgepriesen, aber keine Schöne ist ohne Fehler»

41) Der Koranvers Sure II 203.

43) Die Verse der Mutter des Taabbaṭa auch LA, TA s. v.

44) Bei ihnen werden die mit guten Thaten und altüberkommenem Edelsinn beladenen Kamele ihrer Lasten enthoben.

45) (Die Banū Hāšim sind) die Familie des Abū'l Qāsim, dessen Aussprüche wahr sind, des Hauptes der Mächtigen, des Fürsten,

46) des besten von allen, die gelebt haben und gestorben sind unter den Söhnen Adams insgesammt, ihrer aller Vorgesetzten und Vorsteher.

زمل in abweichender Reihenfolge «Er ist nicht ein Feiger, der mit seinem Kleidersaum (den Boden) schlägt, wie ein edles Ross (mit seinem Schweif); nicht einer der Mittags Milch trinkt»

44) Ibn Ja'īš 631, 32 erklärt وقوله محطوطة الاعكام اى تركب الابل باعكامها اى باحمالها فيهم بالحسب والرشد والافعال الحسنة; Howell 924 »...اليهم being dependent upon محطوطة, because it implies the sense of واصلة». Vgl. auch Goldziher zu Ḥuṭaia V 37. — Des Vers des Ruba muss als Regez gelesen worden

نَلْعَنَّ إِنْ أَخْلَفَهُ مَاءُ الطَّرْقْ

er steht in Gedicht XL 55 ed. Ahlwardt (»Weibchen des Wildesels) welche Nachts von Wāḥif aus, nachdem sie still gestanden hatten, hinziehen zu der Quelle, da das verunreinigte Wasser sie im Stich gelassen hat». (Ahlw. اخلفها).

45) Cairo القُدام, so ist *jedenfalls* im *Scholion* zu lesen (für القدّام), da es mit القديم erklärt ist. Zu قدامس s. LA s. v. قدمس: الشديد والقدامس والقدموس.

46) Der Šāhid auch bei Howell II. III 584 »Unter uns sind solche, deren Schnurrbart noch nicht hervorgesprosst ist und Ausgewachsene, und zu uns gehören die Bartlosen und die Grauen«.

47) Der als Toter, als Leichnam der beste Tote war, den von Menschen geschaufelte Grabstätten bedecken.

48) Als Kind im Mutterschosse und als Säugling, der in der Wiege ruht, und nach der Säuglingszeit beim Entwöhnen,

49) war er der beste, der je gesäugt und je entwöhnt wurde, und der beste Keim, der im Mutterschoosse ruhte.

50) Und als Knabe, heranwachsender Jüngling und gereifter Mann, war er der beste Mann, Jüngling und Knabe.

51) Gott möge um seinetwillen (Muḥammads) unseren Körper bewahren vor dem Rand des Höllenfeuers; (das wäre) eine Wohlthat von dem Erweiser so vieler Wohlthaten (erwiesen).

52) Könnte ein Lebender einen Toten erlösen, so würde ich sagen „Ich und meine Kinder mögen als Entgelt dienen für diese Knochen"

53) Guter Wurzel war er, guten Stammes im Bau, und der Gipfel war medinisch, von der Tihāma stammend.

54) Aus dem Thal von Mekka kam er und Gott

---

47) Cairo مقابِر (für حفائِر), das als Lesart von E nachzutragen ist. — Der Šāhid auch Ṣiḥ LA TA s. v. مات «Nicht der ist tot, der gestorben ist und Ruhe hat, tot ist nur der Tote (der) unter Lebendigen (weilt)».

49) und 50) Cairo خَيْرَ für خَيْرُ.

51) Lies اه für ٩ه. Der Vers lehnt sich an Sure III 99 an:

وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا

54) تثقب X, das die Lexica nicht kennen, kommt auch III 73 vor

entzündete durch ihn die Lichter (in) der Blindheit und der Finsternis.

55) Und von da (von Mekka) aus fand der Übergang statt nach Jaṯrib, zu einem (Schutz)ort hin von einem Hause, da seines Bleibens nicht war;

56) eine Flucht, die zu den Aus und Ḫazraǵ unternommen wurde, den Besitzern der Palmenschösslinge und der festen Burgen.

57) Nicht mit der (diesseitigen) Welt schloss er ein Bündniss, sondern mit dem Namen der Wahrheit (Gott); so wird sein Ruhm dauern, so lange die Steine dauern.

58) Zu ihnen (der Familie Muḥammads) gehören der (Mann) mit den beiden Flügeln und der Sohn der Hāla, der Löwe Gottes und der tapfere Schirmer.

59) Nicht ein Oheimssohn findet sich wie dieser und nicht ein Oheim wie jener, der Herr der Oheime

60) Und (zu ihnen gehört) der Erbberechtigte durch de(sse)n (Ermordung) der Taǵūbit den Thron einer Gemeinde dem Einstürzen nahebrachte;

61) der ein Mann von Enthaltsamkeit und Edelmut war, alles Gute that, verwickelte Dinge zu lösen und einfache fest zu verknüpfen vermochte.

---

57) Cairo واسمُ, also »so dass der Ruhm des Namens der Wahrheit dauert"; die oben gegebene Auffassung verdanke ich Herrn Prof. Barth.

58) البالة ist Druckfehler für هالة.

59) Cairo هكذا ولا عمّ كهذاك!

60) Über die Genealogie s. Wüstenfeld, Tabellen 7, 13. وصيّ ist eine bei den Šiʿiten übliche Benennung Alis, s. Wellhausen, Oppositionsparteien 91.

62) Ja der Sachwalter, der (dem Propheten) nahe stand, der Reiter, der auch unter dem Staub der Schlacht noch kenntlich war, der tapfere.

63) Wie manche, ja wie manche sind von seiner Hand gefallen, und wie viele hat er in der Schlacht verwundet, die unter den Hufen bluteten.

64) Und wie manchen Trupp hat er mit Trupp vereint und wie manche Schar hinzugebracht zu einer anderen Schar.

65) Und so manchem kronentragenden Machthaber hat er die Bänder der Krone gelöst durch ein wohlgeschliffenes, schneidendes Schwert.

66) Am Tage, da man ihn mordete, mordete man einen Richter, der nicht anderen Richtern ähnelte,

67) einen Hirten, der gütig war und den wir nun missen; das Fehlen des Hirten aber bedeutet der Behüteten Untergang.

---

62) Cairo وَالْمُعْلِمُ das wohl vorzuziehen ist. Vgl. zu unserem Vers den ganz ähnlichen

فِدًى لِفَوَارِسَ الْمُعْلِمِيـــنَ تَحْتَ الْعَجَاجَةِ خَالِي وَعَمّْ

«Als Lösung würde ich für meine Reiter, die unter dem Staub gewirbel kenntlich sind, meinen Mutters- und Vatersbruder hingeben». Ḥamāsa 362.

65) Cairo عِقْد gegen das Metrum. Vielleicht ist der Vers besser nach 62 zu setzen, dann wäre مُتَوَّجٍ zu lesen und der Kronenträger wäre ʿAli selbst.

67) Cairo وَحَلَّك. Im Kāmil ist die Reihenfolge der Verse 60, 66, 62, 67, aber 67 gehört sicher hinter 66. Derselbe Fehler wie in dem Scholion zu diesem Vers kehrt in dem zu II 35 wieder:

68) Uns und die übrigen hat sein Verlust getroffen, als hätte man uns die Nase abgeschnitten von der Wurzel aus.

69) Und nun sind für uns unkenntlich geworden all die verschiedenen Wege, die von der Tränke hinauf führen, nachdem der Weg früher sichtbar dalag, mit Wegzeichen versehen.

70) Er hatte das Schwert aus der Scheide gezogen zweimal im Lauf der Zeit, während die Milch des Krieges gemolken wurde:

71) einmal gegen diejenigen, die Gottes Rechtleitung suchten, sie aber nicht finden konnten, (Charigiten) und (dann) gegen die, welche durch Loswerfen das Schicksal befragen wollten (Muʿāwija und seine ungläubigen Syrer?)

72) Sodann gehört zu ihnen der Erbe des Erb-

يعبث und يعبثون statt يعيث und يعيثون; das Richtige im Scholion zu IV 23.

68) Der Vers des ʿAdij auch bei Ṭabari I 763 »Wie Qaṣīr, da Qaṣīr nichts anderes vermochte, als seinen Edlen die Nase abzuschneiden wegen einer Hinterlist"

70) Für وبروق ضرام ist zu lesen وبروق صُرام. Der Vers, der im Scholion dem Nābiġa al-Ǵaʿdī zugeschrieben wird, ist nach LA s. v. صرم von al-Ǵaʿdī, dessen Ism Qais Ibn ʿAbdallāh ist, Nābiġa ist also eine falsche Ergänzung «Und der Krieg hat euch seine übelriechende Milch gemolken» فقد حلبت صرام in Versen häufig, vgl. z. B. Ṣiḥ, LA s. v. صرم, Huḏailiten (ed. Wellhausen) S 64 (arab.)

71) Der Koranvers Sure V 92.

72) Cairo liest وَوَصِيِّ Genitiv abhängig von فقده (V 68) und مُرْدِي für مُرَدَّى. — Die Verse 70 und 71 stehen hier wohl

berechtigten, der (Gutes von Bösem) wohl zu scheiden begabt war und gegen die Feinde als Wurfgeschoss geworfen ward am Tage des Kampfes.

73) Und ferner der bei aṭ-Ṭaff Getötete, den man liegen liess unter dem (Krieges) toben der Gemeinde und des gemeinen Volks.

74) Leichenvögel lagern auf ihm (so dicht), als (umhülle ihn) ein safrangelbes Gewand, sammt fliegendem Sand, zerstiebendem.

75) Und lange sitzen um ihn, nachdem sie vorher gestanden hatten, Frauen, die ihrer nächsten Verwandten beraubt sind, denen ihre Kinder entrissen sind

76) und erkennen das Weisse im Gesicht an ihm deutlich als Spur der Kraft und der Schönheit.

77) Die Bastarde töteten, als sie ihn mordeten, den besten von denen, die das Nass der Wolke trinken.

---

nicht an richtiger Stelle und gehören wahrscheinlich vor V 66, in den Teil, der Alis Heldenthaten feiert.

73) Cairo وقتيل.

74) Cairo عُيامٍ falsch.

75) Der erste Šāhid (تزور Druckfehler für نزور) von ʿAbbās Ibn Mirdās s. Ḥamāsa 513. «Die gemeinen Vögel unter ihnen haben die meisten Jungen, aber die Falkenmutter ist ihrer Jungen beraubt und hatte nur wenige zur Welt gebracht». Der Vers des Bišr vollständig Ṣiḥ, TA, LA s. v. قلت, s. auch Wellhausen, Reste[2] 162

تَظَلُّ مَقَالِيتُ النساءِ يَطَأْنَهُ   يَقُلْنَ أَلَا تُلْقَى عَلَى المَرْءِ مِئْزَرُ

«Die kinderlosen Frauen treten auf ihn den ganzen Tag und sagen, warum wird nicht eine Decke über ihn gebreitet».

76) Cairo عقبة.

78) Dann (gehört auch zu der Familie Muḥammeds) der Namensvetter des Propheten, der in der Schlucht am Abhang lebte und von dem Entweiher der Heiligkeit vertrieben wurde.

79) Und Abū'l Faḍl (gehört zu ihnen); wahrlich von ihnen zu reden ist meinem Munde Süssigkeit, Heilung für Krankheiten.

80) Um ihretwillen habe ich mich Fernstehenden genähert, wie wenn ich ihr Vetter wäre und habe, die mir verwandt sind, in schlimmem Verdacht gehalten.

81) Er hat sich bei Ḥunain den Leuten bewährt durch einen Schlag, von dem die Schädel der Fürsten weiss wurden.

---

78) Lies بالإحرام. Cairo بالشَّعْب. Muḥammad Ibn al Ḥanafijja wurde von ʿAbdallāh Ibn az-Zubair nach dem Berg Raḍwā verbannt s. Jaʿqūbī II 311—14. Vgl. die Verse des Kuṯajjir Aġ. VIII 33, Kāmil 597

وَمَنْ يَلْقَ هذا الشَّيْخَ بِالخَيْفِ مِنْ مِنًى   مِنَ النّاسِ يَعْلَمْ أَنَّهُ غَيْرُ ظالِمِ
سَمِيُّ النَّبِيِّ المُصْطَفَى وَابْنُ عَمِّهِ   وَفَكّاكُ أَغْلالٍ وَقاضِي مَغارِمِ

Vgl. auch Hāšimijjāt II 107. Über die Einschliesung der Hāšimiden in Mekka durch ʿAbdallāh Ibn az-Zubair vgl. Masʿūdī V 177.

80) Cairo للبعيدين عمّ für للبعيد بن عمّ gegen die Hdschr. Nach dem Scholion soll mit dem «Verwandten» ʿAlqama [b. Wāil] al-Ḥaḍramī gemeint sein, bei dem Kumait einst auf seiner Flucht Aufnahme gefunden hat (Aġāni XV 128) und den er deshalb in seinem Hiġā gegen Jemen verschont hat; die Hāšimijjāt sollen ja aber vor der Flucht verfasst sein! (s. Einleitung) Über ʿAlqama vgl. auch Wüstenfeld Register 57.

81) Lies حُنَيْنٍ Der Vers steht hier nicht an seiner Stelle;

82) Und ich schalt diejenigen, welche ihren (der Hāšimiden) Ruf durch Schmähreden lästerten und nur wenig hielt ich mich zurück.

83) Da sah ich erniedrigt, die in der Menschen Meinung hoch standen, und meine Ehrfurcht vor ihnen wurde sehr gering.

84) Und ich sprach offen mit denen, die eine offene Sprache führten, und in geheimen Andeutungen mit den Geheimtuern, ohne an schlüpfrigem Orte auszugleiten.

85) Offen zeige ich meine Feindschaft auf dem weithinkenntlichen Wachtturm stehend, und in Gott ist meine Kraft und meine Zuversicht.

86) Ich kümmere mich nicht, wenn ich über Abū'l-Qāsim wache um den Tadel derer, die sie (seine Nachkommen) tadeln.

---

er bezieht sich wohl auf ʿAlī, über dessen Thaten bei Ḥunain man Wāqidi (Wellh.) 357 und 360 vergleiche, und ist in den Abschnitt über ʿAlī (Vers 62 ff.) zu stellen. Sollte er sich auf ʿAbbās beziehen, von dem Ibn Hiš. 845, Wāq. (Wellh.) 359, Jaʿqūbi II 64 angeben, er habe bei Ḥunain zu den wenigen gehört, die Stand hielten, so müsste er mindestens vor 80 gestellt werden.

84) Der Koranvers Sure XLII 15; der Vers des Ṭarafa in ed. Seligsohn S. 141

رَدِيتُ وَنَجَّى الْيَشْكُرِيَّ حِذَارُهُ وَحَادَ كَمَا حَادَ الْبَعِيرُ عَنِ الدَّحَضْ

«Ich ging (fast) zu Grunde, aber den Jaškuriten rettete seine Furcht und und er bog (vom Wege) ab, wie das Kamel von der schlüpfrigen Stelle abbiegt.»

85) Für المُعْلَمِ viell. besser mit Cairo المَعْلَمِ «Wegweiser». صفحته erklärt das Scholion falsch: man sagt ابدى له صفحته he showed open enmity (Lane s. v.)

87) Ich kümmere mich nicht darum und werde mich sicherlich nie darum kümmern, ob ihretwegen die zornentflammten (Gegner gedemütigt) in den Staub sinken.

88) Und sie (die Banū Hāšim) sind meine Partei und mein Anteil an der Gemeinde, mein Genüge, so dass ich kein ander Teil brauche.

89) Wenn ich dereinst sterbe, so will ich nicht in den Tod gehen mit einer Seele, die zerrissen ist von Zweifel, weil sie blind ist oder sich blind stellt.

90) Alle anderen Menschen zusammen nur rechne ich ihnen gleich; das macht mir nichts aus, gar nichts.

91) Ich habe meine Religion nicht mit Schaden verkauft an einen Hochbietenden und nicht an einen, der einen hohen Preis festsetzte unter den Schätzenden.

92) Gott hat mir meine Liebe aufrichtig gemacht, und nicht spanne ich den Bogen zu straff, und nicht irrt mein Bogen vom Ziel ab.

93) Meine Seele sehnt sich voll Erregung hin zu ihnen und mein Sehnen ist grösser als der Hunger nach Speise.

---

87) Cairo رِغام.

90) عادلا von عدل فلانا بفلان he made such a one to be equal to one.

91) Man könnte auch من السُّوام lesen «bei der Schätzung».

92) Cairo أُغْرِقُ. falsch, da nur IV die hier passende Bedeutung hat.

93) Cairo الطَّروبَ! Der Belegvers nach LA s. v. وله von

94) Wenn ich doch wüsste, ob ich, ja ob ich zu ihnen gelangen werde oder ob mein Tod dazwischen treten wird!

95) Wenn mich eine Kamelin hinwegführt kräftigen Baues wie ein Kamel, die starke Backenknochen hat, deren Geifer mit meinem Geifer...,

96) eine starke, behende, kraftvolle, die schnell rennt, dahineilt, das Brüllen anhält;

97) welche (in ihrem Lauf) eine weite Landstrecke an die andere reiht, hin auf dem Weg zu ihnen (den Banū Hāšim), so wie das ungeschickte Mädchen ein Stück des abgebrauchten Strickes an andere Stücke knüpft;

98) (eine Kamelin von denen), bei welchen der ermüdende Lauf die Rückenknochen und die Hüften

---

Nābiġa al-Ǵa'dī: «Und ich sehe mich, wie ich voll Erregung ihnen folge, erregt wie einer, den die Sehnsucht erfasst hat oder wie ein Geistesgestörter».

95) In تنفى steckt wohl eine Corruptel; die Erklärung in ed. Cairo وتنفى اى تدفع macht unseren Vers nicht verständlich.

97) Cairo السَّبْب und رِمَّة, beides ebenso gut wie meine Lesung. Der Vers des Ḏū'r-Rumma stammt aus dem Gedicht, das bei Bekri, Kitāb al arāǵīz S. 62 veröffentlicht ist (worauf mich Dr. Geyer aufmerksam gemacht hat)

وَغَيْرَ مَرْضُوخِ القَفَا مَوْتُودِ أَشْعَثَ باقِي رُمَّةِ التَّقْلِيدِ

«(Die Zeit lässt an dem Weideplatz nichts zurück) als den Pflock, dem der Nacken gebrochen ist, den festgerammten, an welchem zerfasert das Überbleibsel des Strickes, der daran gehängt war, steckt.»

98) gehört nach 99 (wo F und ed. Cairo den Vers auch haben) da sonst das عَنّ in رَدَّعَنّ keine Beziehung hat. — Cairo وجدّ,

hervorgetrieben hat und die Hinderung(?), (die) ein Hügel nach dem anderen (ihnen in den Weg legt);

99) eine (Kamelin) mitten unter Kamelinnen, die langgestreckt sind wie Bogenbauten, Fehlgeburten geworfen haben und im Waǵīfschritt dahineilen, wie Strausse eilen;

100) Kamelinnen, die sich alle drängen um fehlgeborene Junge, welche in den letzten Zügen liegen, zu früh zur Welt gekommen sind nach Stöhnen und Brüllen;

101) (Junge,) welche zwar ihre Mütter nicht erkennen, aber doch mit den Augen sie sehen, mit Augen, die von Thränen überfliessen.

---

das dann im Commentar, der sonst alle nicht ganz gewöhnlichen Wörter bespricht, nach guter, alter Commentatorensitte totgeschwiegen wird. Neben خَدّ könnte man noch an خُدّ von خدّ الفرس الأرض بحوافره denken, aber zu أكمة passt das doch nicht recht.

100) الوجيف, das alle Hdschr. für الجنين haben und schon der Scholiast vor sich hatte, ist völlig sinnlos und auch von ed. Cairo durch das richtige ersetzt; es ist eine Glosse aus V. 99. Cairo falsch المُعْجَلِ. Der Vers des Rāʿi auch LA s. v. رزم (قال الراعي يخاطب ناقته), wo عام statt بعد und die Bemerkung معنى قوله ثمّ اعذرى بعد قابل أى انتجع عليك بعد قابل فلا يكون لك ما تأكلين وقيل اعذرى أن لم يكن هناك كلأ يبرأ بناقته فى كلّ ذلك „Friss Bitteres im Jahr, wo die Beduinen wegen des Regenmangels in gut bewässertes Gebiet auswandern müssen, dann im nächsten Jahr Bitteres und Süsses und dann entschuldige (dass nichts besseres da ist?) nach einem Jahr.

101) Cairo هوامع.

102) Ich mache mir aber nichts daraus, wenn sie (die Kamelinnen) nur erst bei ihnen (den Banū Hāšim) zum Knieen gebracht worden sind (damit der Reiter absteige), dass ihre Sohlen durchlöchert sind und von ihrem Höcker das Fleisch verschwunden ist.

103) Dann (wenn mich die Kamelin zu ihnen hingetragen hat) erfüllen die Besucher ihre Pflicht gegen die, welche sie besuchen, und es schenken (ihren Besuchern) den Frieden, die, welche ihn besitzen.

---

102) Cairo تَحِنّ gegen alle Hdschr.

103) Cairo وَيُحَيِّ nach E; vielleicht besser أُقْلِ?. Der Apocopatus يَقْضِ abhängig von تشيّع اِن V. 95. Der Belegvers vollständig bei LA s. v. زور:

وَمَشْيُهُنَّ بِالكَثِيبِ مَوْرٌ كَمَا تَهَادَى الفَتَيَاتُ الزُّوَّرُ

«Wenn sie auf Sandflächen gehen, schwanken sie hin und her wie sich Mädchen, die zu Besuch kommen, hin und her wiegen».

II.

CITATE.

Das ganze Gedicht steht in der Cairiner Ausgabe des Ǵarīr (1313 H) S. 207 ff.

1) Aǵ. XV 124, Masʿūdī II 37, Ḥizāna passim, ʿAinī III, 112, Sujūṭī, Šarḥ šawāhid al Muǵnī (Berol.) 8r

2) Aǵ. IV 125, Masʿūdī II 37, Ḥiz. II 207, 208, ʿAinī III 112, Ṣiḥ, TA, LA s. v. طرب.

3) Mas'ūdī II 38, Ḫiz. II 207, 209.

4—7) Aġ. Mas'ūdī, Ḫiz. 'Ainī l. c.

8) Aġ. l. c. Ḫiz. II 207, 'Ainī III 112.

9) Aġ. l. c. Ṣiḥ, TA, LA s. v. قضب.

10) Aġ. l. c.

13) Ḫiz. II 208, 209, IV 5, 'Ainī III 112, Ḥamāsa 335.

15a) Ḫiz. IV 5.

16) Aġ. XV 124, Kāmil 208, Mufaṣṣal 31, IJa'īš 263, Ḫiz. II 208, 209, 210, IV 5. 'Ainī III 111, 12, Ṣiḥ, LA, LA s. v. شعب und sonst häufig in grammatischen Werken.

17) Ḫiz. II 208.

19) Ḫiz. II 205, 208, 'Ainī III 112, IJa'īš 332, Ḥamāsa II, II 450, Ṣiḥ, TA s. v. لبب.

20) Ḫiz. II 208.

21) Ḫiz. II 208, 'Ainī III 112.

22) Ḫiz. 208, TA LA s. v. خبث.

24) Ḫiz. II 208.

25) Ḫiz. II 208.

25a) Aġ. XV 124, Ḫiz. II 201.

26) Kāmil 186, Ṣiḥ, TA, LA s. v. حلب, LA s. v. جرى.

28) Aġ. XV 122, 123.

28a) Ibn Qutaiba, Ši'r 370.

29) Sibawaihi II 18, Harīrī, Durra 16, Ḫiz. II 209, 'Ainī, III 112, Morgenländ. Forschungen 130, de Sacy, Chrestomathie II 522, Ṣiḥ, TA LA s. v. عرب.

32) Ṣiḥ, TA s. v. وعع.

34) TA LA s. v. نتج (nur der erste miṣrā').

46) Ǵāḥiẓ, Bajān II 10.

48) Ibn Qut, Ši'r 370. Ṣiḥ, TA, LA s. v. رحب und بكل.

50) Ibn Qut, Ši'r 370.

54) LA s. v. شبل.

55) Ibn Qut, Ši'r 370.

56) Aġ. XV 117, Ma'āhid 385.

62) Ibn Qut, Ši'r 370.

74) Aġ. XV 118, 'Ainī III 113, 'Unwān 29.

75) Ḫiz. II 208, 9.

76) Ḫiz. II 208.

77, 78) Ḫiz. II 208, 'Ainī III 113.

82) LA, TA s. v. عقب, LA s. v. نكك (der vorangehende Vers gehört nicht in unser Gedicht).

83) Ṣiḥ, LA, TA s. v. عفا.

92) Muḥīṭ s. v. عنق.

108) 'Ainī III 113.

111) 'Ainī III 113.

124) Ṣiḥ, LA, TA s. v. قرهب.

125) LA, TA s. v. غبط.

129) Ṣiḥ, LA, TA s. v. خزر, Ṣiḥ, LA s. v. وله.

130b) LA s. v. علل.

131) Ṣiḥ. TA, LA s. v. وحد.

136) LA s. v. وظف und جرى.

139) Ṣiḥ, TA, LA s. v. جنح.

Inhalt: Keine Sehnsucht kennt der Dichter, als die nach den Söhnen Hāšims (1—8); an ihnen hält er fest, allen Anfeindungen trotzend (9—27). Die Herrschaft, die ihnen zukommt, haben die Umajjaden an sich gerissen, die ihrer am wenigsten würdig sind, weniger als andere Geschlechter und vor allem weniger als die Anṣār. (28—54). Bekämpft werden muss jeder, der sich die Chalifenwürde anmasst (55—61). Die Umajjaden führen die Gemeinde immer weiter vom rechten Wege ab (62—74), aber wer die Hāšimiden preist wie sie es verdienen, wird gemieden und angefeindet (75—88). Zu ihnen gehören all die Trefflichen, Muḥammad, Ǵaʿfar, Ḥamza, ʿAlī, Ḥasan, Ḥusain, ʿAbbās und seine Söhne und Muḥammad Ibn al-Ḥanafijja, die nun alle dahingegangen sind (99—119). Aber ihre Nachkommen haben sie der Gemeinde hinterlassen, und zu ihnen sehnt sich der Dichter, (110, 11) den eine schnelle Kamelin zu ihnen bringen wird (112—23); eine Kamelin, die einem Stier gleicht, den Nachts der Regen überrascht und morgens dann der Jäger mit seinen Hunden verfolgt (131—36) Schliesslich wird sie nach Medina gelangen und dann als nächstes Ziel Mekka wählen (137—40).

ÜBERSETZUNG.

1) Ich bin erregt; aber nicht von Sehnsucht nach den weissen (Frauen) bin ich erregt, und nicht weil ich (Liebes)getändel triebe, wie es sonst wohl Grauköpfe (noch) thun.

---

1) Ich habe nach dem Scholion übersetzt, gegen die von mir aufgenommene Lesart. Vgl. noch Ḫiz. II 209 وقال شارح السبع الهاشميات ذو الشيب خبر وليس باستفهام والمعنى لم اطرب شوقا الى البيض ولا طربت لعبا منى وانا ذو الشيب وقد يلعب ذو الشيب ويطرب وان كان قبيحا به ولكن طربى الى اهل الفضائل والنهى; aber IV 449 أَوَذو الشيب يريد وذو الشيب ebenso Muġnī al-labīb; ʿAinī III 113 eigentümlich: قوله البيض بكسر الباء جمع ابيض وهو السيف Ein ähnlicher Vers des Kumait Aġ. XV 125.

هَلْ أَنْتَ عَنْ تَلَبِ الايقاعِ مُنْقَلِبُ
أَمْ كَيْفَ يَحْسُنُ مِنْ ذِى الشَّيْبَةِ اللَّعِبُ

2) Und nicht hat meine Gedanken ein Haus und nicht die Spur einer Wohnung sie abgelenkt, und nicht hat mich der Anblick eines gefärbten (Frauen) fingers froh gemacht.

3) Auch gehöre ich nicht zu denen, deren sorge(nde Aufmerksamkeit) den Vogelflug erspäht, ob nun ein Rabe krächzt oder ein Fuchs erscheint.

4) Und nicht (achte ich darauf), ob die Jagdtiere von links oder von rechts über den Weg laufen, ob ein Tier mit unversehrtem Horn vorüber kommt, oder eines mit gebrochenem.

5) Sondern (ich sehne mich) nach denen, welche alle Vorzüge haben und Geist besitzen, nach den Besten der Söhne Evas; denn das Beste sucht man (immer) auf;

---

2) بنان مخضّب ebenso ʿAlqama I 10 (Ahlw.) Huḏail N⁰ 255 V. 6 (Wellh.). Den Vers des Farazdaq «... zu uns von dem Schloss der gefärbte Finger» konnte ich im Diwān nicht finden. Der zweite Belegvers «drei ganze Finger ist sie lang oder noch einen mehr, und die Aussenseite ihres Mittelteils wird mit dem Riemen zusammen gedreht»; was beschrieben wird, ist nicht ganz klar, wohl ein Gewebe oder dgl. Der dritte (auch Ṣiḥ, LA s. v. فرع) «Ich schiesse mit ihm (dem Bogen), der ganz ist, nicht gebrochen, und drei Ellen und einen Finger lang».

3) Zur Construction vgl. Ḥiz. II 209 همّه فعل يزجر والطير مفعوله. Der Belegvers nach LA s. v. درج von ʿAbdallāh ḏu'l-biǵādain al-Muzani, der Muḥammed als Führer diente: «Gehe vorbei an den Bergpfaden und laufe frei umher, wie der Gauzā-stern quer durchgeht durch die anderen Sterne; dieser hier ist Abū'l-Qāsim, so stehe also still».

4) Vielleicht besser zu lesen السانحات abhängig von يزجر, obwohl dies eigentlich nur von Vögeln gebraucht wird.

5) Der Vers des Ṭarafa (ed. Ahlw. XII 14) [«Und wahr-

6) nach den weissglänzenden (sehne ich mich), denn durch die Liebe zu ihnen komme ich Gott näher in allem, was mich treffen kann;

7) den Söhnen Hāšims, der Sippe des Propheten, derer ich mich freue das eine Mal und für die ich mich ereifere ein ander Mal.

8) Zu ihnen hin senke ich zwei Flügel der Liebe, Schwingen, deren beide Seiten heissen „Heil" und „Willkommen".

9) Ihnen diene ich als Schild gegen diese (unter ihren Gegnern) und gegen jene, ob ich auch darob getadelt und gescholten werde

---

lich die Zunge des Mannes, wenn er keinen] Verstand hat, weist deutlich auf das, dessen er sich schämt.»

6) Cairo نألّنى, aber im Commentar نلبئى. — Der Belegvers nach Ṣiḥ, LA s. v. عين von Ǵandal b. Muṯannā «Wenn er mich sieht, einsam oder in einer Schar, so erkennt er mich daran, dass ich mich zu Boden neige, wie das Ṭuḥan-Reptil (im Boden verschwindet)».

7) Cairo رهطُ.

8) الى كنف eigentlich «sammt Schwingen» Der Vers ahmt Sure XVII 25 nach وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ. Der Vers des Marrār «Und wie manchem Tapferen haben wir den Flügel zusammengedrückt mit einem braunen (Schwert) welches durchdringt hinter der Rüstung»; man liest vielleicht besser صممنا «haben wir zerschlagen».

9) Für يعى im Scholion natürlich يعنى zu lesen. تعلّل جادبه aus dem Vers des Dū'r-Rumma

قَيَالَكَ مِنْ خَدٍّ أَسِيلٍ وَمَنْطِقٍ رَخِيمٍ وَمِنْ خَلْقٍ تَعَلَّلَ جَادِبُهْ

(Ṣiḥ, LA s.v. جدب) «O über eine glatte Wange und süsse Sprechweise und eine Gestalt, deren Tadler vergebens nach Gründen sucht (sie zu tadeln)». Die Verse des Aʿša sind in Unordnung

10) Ich werde (weil ich ihnen anhänge) mit Feindschaft verfolgt und vergelte meinen Verfolgern die Feindschaft; um ihretwillen werde ich geschädigt und geschmäht.

11) Aber nichts schaden mir gemeine Worte, die einer, der ihnen feindselig gesinnt ist, gegen sie ausspricht, einer der mich anbettelt und dann Schmähungen ausstösst.

12) So sprich denn zu dem, der im Schatten der dunklen Finsternis weilt und Unrecht für Recht hält: wohin, ja wohin gehst du?

13) Auf welches Buch dich stützend oder auf welche Überlieferung, glaubst du, dass meine Liebe zu ihnen mir zur Schmach gereiche und denkst du solches?

14) Schafft denn etwa die Feindschaft und der Hass, den du ihnen entgegenbringst, grösseres Heil? Gewiss nicht, sondern mehr Verderben (schaffen sie).

---

geraten; die Reihenfolge in der Escurialhandschrift ist (nach Dr. Geyers gütiger Mitteilung)

وشاهِدُنا الوَرْدُ والياسمينُ والمُسْمِعاتُ بِقُصّابِها
ومِزْمَرُنا مُعْمَلٌ دائمٌ وأَىُّ الثلاثةِ أَزْرَى بِها

«Und unser Zeuge ist der bräunliche (Wein) und der Jasmin- und die Musikantinnen mit ihren Flöten, während unsere Flöten abgenutzt sind, alt; und welcher von den drei (Zeugen) ist verächtlich?»

11) Cairo liest mit mehreren Hdschr. فاجذب, «der mich anbettelt, und den ich hin und her zerre» (?)

12) Cairo mit den meisten Hdschr. ترى, womit dann schon der Fragesatz anfinge.

14) Der Belegvers «Wenn dein Eid unter Maʿadd bekannt wird, dann sprechen, um dir Recht zu geben, die Gelehrten:

15) Darob werden noch mit den Zähnen knirschen, die, welche sich schämen und ihr Tun bereuen werden, wenn erst der gewaltige Tag (der Auferstehung) alle (Bundes)brecher zusammenpackt.

16) Ich aber habe keine Partei als die Partei des Aḥmad und keinen anderen Weg als den der Wahrheit.

17) Wer anders als sie könnte auch mir gut genug sein, dass ich seine Partei ergriffe, und wen nach ihnen, ja wen, könnte ich hochschätzen und ehren?

---

sicherlich». Ich lese das Passiv weil BD ein ى am Ende des Wortes haben und aus demselben Grunde habe ich auch den Jussiv nicht eingesetzt; es ist aber unsicher, ob nicht تغشى oder dgl. zu lesen ist.

15) Cairo سَتَقْرَعُ سِنًّ, wohl besser, als Fortsetzung der Anrede Vers 12ff. Der Vers reflectiert vielleicht Matthaeus XXII 13 *ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων*; über ähnliche Citate s. Goldziher Muh. Stud. II 382 ff. Der Vers des Ḏū'r-Rumma in ما بال عينك ed. Smend V. 96 (S. 19): «Wegen der mit Zorn verbundenen Scham, welche ihn ergriff, nachdem er sich abgewandt hatte von der Seite der Sandfläche».

15*) passt weder hierher noch zwischen 13 und 14, wo ihn Ḥiz. hat «wenn die Reiterschar (lies الخَيْلَ) der Staub verhüllt und unter ihren Körpern wiederum Staub (sich erhebt), welchen die Hufe aufwirbeln, grauer».

17) Der Vers des Aʿšā auch Ṣiḥ, LA s. v. ألّ wo يعطب für يذهب (lies الألّ) «Er erreichte ihn in dem Monat, welcher die Speere entfernt, nachdem von ihm schon die letzten Tage vorbei waren, und er fast vorüber war» (Ṣiḥ أى تداركه فى آخر ساعة من ساعاته) Der Vers des Kuṯajjir «O ʿAzza wenn ein Angeber mich bei Euch verläumdet, dann scheue dich nicht, ihm zu sagen: genug».

18) Ich verdächtige Leute um ihretwillen und mich verdächtigen Charactere, welche noch mehr Verdacht erregen als das, was sie an Neuerungen einführen (?)

19) Zu Euch, Ihr Männer der Familie des Propheten erhebt sich brennende Sehnsucht in meinem Herzen, und (mein) Sinnen steht nach Euch.

20) Und wahrlich von dem, was ihr verabscheuet, halte ich mich fern in Wort und Tat.

21) Sie aber (die Feinde) zeigen mit Händen auf mich, und sagen dabei: „ist es dem nicht schlimm ergangen?"; die aber auf mich zeigen, haben es schlimmer getroffen.

---

18) Ich übersetze nach CD منهُم; فيهِم würde nicht in den Zusammenhang passen, da die Banū Hāšim nicht getadelt sein können. Der Vers fehlt aber in Ḫiz. und gehört vielleicht nicht an diese Stelle. Der Schluss des Scholions ist nicht in Ordnung.

18*) «Es schmähen mich die Unwissenden unter meinen Leuten, weil ich sie (die Banū Hāšim) liebe, aber sie zu hassen ist wahrlich mehr Schande und führt zum Untergang».

19) TA s. v. ظمأ bemerkt: استعار الظمأ للنوازع وان لم تكن اشخاصا, Ḫiz. II 205 اى اليكم يا آل النبىّ يا اصحاب هذا الاسم الذى هو فى آل النبىّ.

20) Cairo لأَجْنُبُ imperfectisch. Der Vers des Muʿāwija: «Ich gehöre nicht mehr der Hind an, wenn ihre(s Stammes) Wallfahrt zu Ende ist und besuche sie auch nicht, wie man Fremde besucht», der des Quṭāmi ed. Barth XV 26; s. dazu ZDMG LVI 629, 30.

20*) «Und ich schliesse mich an, an die Ihr Euch anschliesst, und den, der Euch schmäht, schmähe ich wieder».

22) Eine Partei unter ihnen erklärt mich für einen Ungläubigen, weil ich meine Liebe zu Euch bekenne und die andere sagt, „ein Übeltäter und Frevler (ist er)".

23) Aber mir macht es nichts, dass diese mich für einen Ungläubigen erklären und nichts, dass jene mich tadeln, die ja selbst schärferen Tadel verdienen.

24) Sie tadeln mich, dass ich Euch liebe, weil sie in Schlechtigkeit und Irrtum befangen sind; ja sie spotten, und ich wundere mich.

25) Sie sagen: ein Turābī (ist er), das ist seine Gesinnung und seine Meinung; so werde ich bei ihnen genannt und mit diesem Beinamen erwähnt.

26) (Jawohl), das ist der Weg, (den ich) Euch zu Liebe (einschlage), meine angeborene Neigung; und wenn sie auch alle sich gegen mich sammeln und scharen.

---

22) Cairo كفّرتنى gegen die Hdschr.

24) Cairo خِبّهم gegen die Hdschr. Die letzte Vershälfte stammt aus Sure XXXVII 12. — Der Vers des Aʿšā aus einem Gedicht, das Kāmil 751 steht «Zu mir ist eine Zunge gekommen von oben, an welcher ich keine Freude habe; nicht Verwunderung empfindet man über sie und nicht Spott».

25) Über Turābī vgl. die Nachweise bei Goldziher, Studien II 121 und de Goeje im Glossar zu Ṭabarī.

25*) «Und ich werde nicht aufhören, dort bei ihnen (den Banū Hāšim) zu stehen, wo sie (die Feinde) mich vermuten, und ich will nicht aufhören, mich unter Euren Parteigängern zu tummeln».

26) TA s. v. جلب bemerkt: اجلب القوم عليه تجمّعوا وتألّبوا مثل احلبوا بالحاء المهملة, was hier allein passt, während die

27) Und für Euch ertrage ich den Hass der mir Nahestehenden, und (um Euretwillen) begegnet man mir mit Feindseligkeit unter den Fernstehenden; nun so verhalte auch ich mich feindselig.

28) Durch das Euch entrissene Siegel hat ihre (der Umajjaden) Herrschaft sich Geltung verschafft und nie habe ich einen Raub gesehen, der (so frech) wie dieser ausgeführt wurde.

29) Wir aber haben einen Vers gefunden (der zu Euren Gunsten entscheidet) in der Sure Ḥā-mīm, welchen (übereinstimmend) ausgelegt haben unter uns die sich fürchten, (ihre Meinung zu bekennen) wie die, welche offen reden;

Erklärung des Scholiasten deplaciert ist; es muss aber im Scholion (Zeile 8) احلبوا u. s. w. gelesen werden, denn nur dieses bedeutet, «helfen» Zu dem Belegvers vgl. LA s. v. شمل, wo als قول عبد يغوث angeführt wird.

أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّ ٱلسَّلَامَةَ نَفْعُهَا قَلِيلٌ وَمَا لَوْمِي أَخِي مِنْ شِمَالِيَا

«Wisst Ihr nicht, dass der Nutzen der Gesundheit nur gering ist? Aber es gehört nicht zu meiner Art, meinen Bruder zu tadeln»; der zweite ist nach LA s. v. خس von Lebid, im Diwan steht er nicht: «Du, der du nach meinem Charakter fragst, dein Mass ist geringer als meines».

28) غصب V kennen die Lexica nicht

28*) Bei Ibn Qutaiba تبدّلت, und (besser) الأشرار vocalisiert «Und ihr (der Gemeinde) wurden eingetauscht die Bösen an Stelle ihrer guten (Führer), und ernst wurde mit dieser Gemeinde verfahren, während sie selbst noch spielte».

29) Gemeint ist Sure XLII 22: Ḫiz. II 209 erklärt: حم اسم للسور السبع التى اوّلها حم يقال لها ايضا الحواميم وأراد تأوّل هذه الآية التى فى حمٓ عسٓق قل لا اسئلكم عليه اجرا الّا المودّة فى القربى

30) und dazu noch in anderen Suren weitere Verse, die auf einander folgen und eine Hinweisung enthalten auf Euch, welche die Zweifelnden beunruhigen muss.

31) Euer Anrecht (Söhne des Hāšim) haben die Quraiš beansprucht und so unsere Leitung übernommen, und von dem Ersten unter ihnen und seinen beiden Nachreitern werden wir nun geritten.

32) Kaum haben sie uns Widerstrebende niedergezwungen, eine Huldigung zu leisten, so lassen sie (die Kamele) schon zu einer zweiten niederknieen und ziehen die Zügel fest an.

33) So sitzt einer von ihnen auf hinter dem an-

يقول من تأوّل هذه الآية لم يسعه الّا التشيّع فى آل النبىّ صلعم وابداء المودّة لهم على تقيّة كانت أو غير تقيّة وقوله تقىّ ومعرب قال الجوهرى إعرب بحجّته اذا افصح بها ولم يتّق احدا وانشد هذا البيت ثمّ قال يعنى المفصح بالتفضيل والساكت عنه للتقيّة الخ

Einen ähnlichen Vers des ʿImrān b. Ḥiṭṭān führt Kāmil 532 an

لَكِنْ أَبَتْ لِىَ آيَاتٌ مُطَهَّرَةٌ عِنْدَ الوِلَايَةِ فِى طٰهٰ وعِمْرانِ

« Aber (dich, ʿAbdalmalik, um Verzeichung zu bitten,) verbieten mir reine Verse, die über die Leitung der Gemeinde handeln und in den Suren Ṭā-hā und ʿImrān stehen.

30) Die Koranverse sind Sure XXXIII 33, XVII 28, VIII 42.

32) Die Änderungen im Scholion beruhen auf LA s. v. وضع:

واتّضع بعيره اخذ برأسه وخفّضه اذا كان قائما.

33) Cairo behält رداف der Hdschr. bei; es ist als Plural von رديف mit dem von mir eingesetzten رادف gleichbedeutend, meine Änderung also unnötig.

deren und ihre Herde lassen sie nicht frei weiden; ist doch ihre einzige Sorge, sie zu melken und ihre Milch zu nehmen;

34) dass sie (die Huldigung) nur immer wieder eine Versuchung nach der anderen gebäre, und sie dann die Jungen entwöhnen, welche später die Herren werden.

35) Die uns am nächsten verwandt sind unter ihnen, sind uns wie Stiefgeschwister (so fern), und unsere Herrscher, die von ihnen kommen, sind Hyänen und Wölfe.

36) Einen Führer haben wir aus ihrer Mitte voll finsterer Unfreundlichkeit und einen Vogt, der uns (knorrige) Wurzeln ausgraben lässt, uns bis zur Ermattung quält.

37) Sie allerdings sagen, (unsere Chalifenwürde) haben wir von Vater und Mutter geerbt, aber kein Vater und keine Mutter hat sie ihnen vererbt.

38) Sie glauben voll Torheit, ihr Vorrang vor allen Menschen sei in Notwendigkeit begründet, aber die Rechtsansprüche der Hāšimiden sind besser begründet.

39) (Das Chalifat ist) das Erbe des Sohnes der Amina, durch welchen die Bewohner des Ostens und des Westens unterworfen wurden.

---

34) Cairo يركبوا mit mehreren Hdschr., aber der Scholiast hatte يربيوا vor sich. Zu نتج VIII vgl. LA, TA s. v.: وقد قال الكميت بيتا فيه لفظ ليس بالمستفيض فى كلام العرب وهو قوله يرجونها لينتتجوها والمعروف من الكلام لينتجوها; ist kaum richtig. Den Vers der Lailā (welcher?) konnte ich nicht finden „dass er verlasse eine (Stute), die ein zu entwöhnendes Junges hat».

35) Cairo منكم für منهم.

38) Cairo حقّا für جهلا.

40) Dich auszulösen war schon mein Vater bestimmt und meines Vaters Vater hatte diese (Ehrenpflicht) schon ererbt und nun ich selbst; dann erst werde ich der Menschen froh (?)

41) In Dir (o Muhammed) vereinigen sich die Stammbäume der Menschen, die vorher weit von einander gestanden hatten, und nun werden wir (nur noch) Söhne des *Islam* genannt und von ihm (als seine Abkömmlinge) hergeleitet.

42) Dein Leben war unser Ruhm und unser Glanz und dein Tod traf uns, als wäre uns die Nase von den Wurzeln an abgeschnitten.

43) Du bist für uns der Beglaubigte Gottes unter allen Menschen, unter allem, was Ost und West in sich begreift.

44) Und wir können allen Toten einen Nachfolger geben, nur dir nicht; und nun werden wir getadelt, wenn wir doch mit Recht getadelt würden!

45) Gesegnet wurdest du als Kind, als Jüngling und im Greisenalter, da du grau geworden warst.

---

40) Der letzte Teil des Verses ist unklar. Der Belegvers steht Hāšimijjāt VII 4.

41) Vgl. den Vers des Nahār b. Tausi'a

أَبِي الإِسْلَامُ لَا أَبَ لِي سِوَاهُ   إِذَا افْتَخَرُوا بِقَيْسٍ أَوْ تَمِيمِ

(Kāmil 538)

42) Cairo موعِب; gewöhnlicher ist موعَب.

44) Cairo وتُستخلف. Der Sinn kann auch sein: Du hast keinen Nachfolger bestimmt — dann ist auch ويَسْتَخْلِف möglich — und nun tadeln wir das, aber was kann das Tadeln jetzt helfen, da du tot bist und es nicht mehr gut machen

46) Und gesegnet wurde das Grab, in dem du ruhst, und gesegnet ist um seinetwillen Jatrib; und wahrlich es ist dessen würdig.

47) Frömmigkeit und Wahrhaftigkeit und Freigebigkeit hat man begraben am Abend, da deine Leiche die aufgeschichteten Steine deckten.

48) Sie sprechen: Ihn hat niemand beerbt. Ja, hätte ihn niemand beerbt, so hätten Teil an seinem Nachlass Bakīl und Arḥab

49) und ʿAkk und Laḫm und Sakūn und Ḥimjar und Kinda und die Bruderstämme Bakr und Taġlib;

50) und (aus dem Staatstopf) hätte sich Juḥābir zwei Portionen herauslangen dürfen und ʿAbdulqais hätte ein gutes Stück bekommen.

---

kannst — dann beidemal نَعْتَبْ zu lesen. Im Scholion gehen beide Auffassungen durcheinander.

46) وَتَّدْ wohl = وَتَبُوَ also: und das Grab verdient es wohl dass seinetwegen Jaṯrib gesegnet werde.

47) الصفيح المنصّب häufige Verbindung z. B. Imrulqais (Ahlw.) IV 7 und 31.

48) Bakīl und Arḥab gelten als jemenische Stämme. Der Vers des Imrulqais (Ahlw.) LII 13 „Du lügst; ich mache die Frau ihren Mann lieben, und halte meine Frau zurück, dass kein Unbeweibter ihretwegen in Verdacht kommt».

49) Laḫm, Sakūn und Ḥimjar jemenisch ,ʿAkk zweifelhaft. Der Vers des ʿAbbās: „Und der Stamm ʿAkk Ibn Adnān welche spielten (?) in Ġassān, bis sie gänzlich vertrieben wurden» oder ist تُلْغِبُوا zu lesen „die müde gemacht wurden».?

50) منها wohl zu ergänzen من الخلافة Juḥābir nach TA s. v. جبر: وبجابر كيقاتل; Juḥābir nordarabisch, ʿAbdalqais südarabisch.

51) Und von Ḫindif wäre die Würde auf andere Stämme übergegangen, und Qais hätte ein Feuer damit entzündet und es hell leuchten lassen.

52) Und die Anṣār wären wahrlich nicht zu schlecht dazu gewesen und hätten nicht abseits zu stehen brauchen, wenn die übrigen zur Seite standen.

53) Sie haben Bedr mitgemacht und Ḫaibar nachher und den Tag von Ḥunain, als Blut in Strömen floss;

54) und sie hegten sie (seine Lehre), nicht wie man ein fremdes Kind hegt (sondern wie ihr eignes) und traten für sie ein mit den Lanzenspitzen und waren (gegen ihn) voll Güte.

55) Und wenn es (das Chalifat) keinem anderen Stamm zukommt, dann haben die Verwandten (Muḥammeds) das meiste Anrecht und stehen (in der Erbfolge) am nächsten.

56) Wenn (Ihr das) nicht (zugeben wollt), so nennt einen anderen Stamm, (der das Anrecht hätte), dann sollt Ihr die Mähnen der abgemagerten (Pferde) zu sehen bekommen, die uns tragen (d. h. dann ziehen wir gegen Euch zu Felde).

---

51) Ḫindif und Qais nordarabisch. Cairo falsch ولا انتشلت und ولا انتقلت.

54) Cairo ظِئْرٍ, was auf dasselbe herauskommt.

55) Cairo لقوم.

56) Maʿāhid liest sinnlos ولّا تقولوا غيرنا يتعرّفوا, s. ed. Cairo. Der Vers des Ṭarafa aus der Muʿallaqa V. 39 (Ahlw.): Auf einer solchen (Kamelin) ziehe ich einher, wenn mein Genosse zu mir sagt „dass ich dich doch von ihr (der Wüste) befreien könnte und selbst von ihr loskäme“. Das ها in منها bezieht sich auf die Wüste فلاة, von der vorher noch nicht die Rede war.

57) Warum denn sonst hat den Zubair und den Nāfiʿ in unseren Kriegszügen eine Schar von uns nach der anderen heimgesucht?

58) Und weshalb sonst sind von unseren Lanzen Šabīb und Qaʿnab getroffen worden, da sie das Chalifat für sich in Anspruch nahmen und es Euch (den Umajjaden) entreissen wollten?

59) Wir schicken eine Schar von ihnen nach der anderen in den Tod und betrachten sie als Opfer, durch deren Darbringung man (Gott) näher kommt.

60) Vielleicht werden die Mächtigen, die sich sicher fühlen, schliesslich doch noch von Heimsuchung betroffen, und wird die schöne Beute denen, die sie eingeheimst haben, wieder entrissen,

61) wenn sie den alten Krieg von neuem ein

---

57) Cairo إِذْ أَزْرْنَا Über Zubair b. Al-Māḥūz s. Wellhausen, Oppositionsparteien 34. 35, seine Genealogie abweichend von der hier gegebenen Balāḏuri (ed. Ahlwardt) 109 قال ابو الحسن المدائنى عبيد الله بن بشير بن يزيد وهو الماحوز طعن رجلا فقيل محزه محزا كما يمحز الحمار ابن مساحق بن زبيد بن ضباب بن سليط والزبير بن يزيد بن مساحق ويزيد اخو الحارث بن مساحق

58) Über Qaʿnab und Šabīb vgl. Wellhausen, a.a. O. 42—48; Masʿūdī V 441—42 ebenfalls beide in einem Vers zusammen erwähnt. Der Vers des Aʿšā lautet vollständig

قَدْ تَخْضِبُ الْعَيْرَ فِى مَكْنُونِ فَائِلِهِ   وَقَدْ يَشِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا الْبَطَلُ

(ed. Lyall, Ten Poems S. 151) „Wir färben so manche Spitze (des Speeres) in dem verborgenen Teil seiner Fāil-Adern, und so mancher Held fällt von unseren Lanzen».

60) Die Erklärung des Scholiasten معجب بنفسه setzt أنيقا voraus.

61) حَنَّ شريج ebenso I 25.

Junges aushecken lassen und Šarīǵ und Tanḍubholz an dem schicksal(schwangeren Geschoss) jammern.

62) Was ist das für eine Angelegenheit, deren Seiten auseinanderstreben, und was für eine Welt, deren Stricke ich zerrissen sehe!

63) Sie wollen durch ihren Reden die Religion Gottes abrichten (als wenn sie ein Reittier wäre) die aber ist störrisch und halsstarrig; freilich, der sie abrichten will, ist noch störrischer.

64) Wenn sie einmal durch ihr Irregehen eine neue Versuchung (über die Menschen) bringen, so weicht ihr Weg dabei von der Wahrheit weit ab.

65) Sie haben Wohlgefallen an dem, was den Rechtgeleiteten missfällt, und ein neues Geheimnis haben sie (entdeckt), das von ihnen wohl behütet und bewahrt wird.

66) Und haben sie einmal das Paar Frevel und Neuerung zusammengekoppelt, so lassen sie (ihre

---

62) أمورد ist kaum richtig, ich übersetze nach Ibn Qut (وجوهه). Cairo falsch أَشَتَّتْ. Der Vers des Ṭirimmāḥ auch LA, TA s. v. شتّ und شعب «Es hat sich die Schar des Stammes zerstreut, nachdem sie beisammen war, und jetzt betrübt es dich, an dem Ort zu verweilen». Der zweite Belegvers: «Und es führt (oder «du riechst») von ihnen her der (den) Wind des Todes (oder «Todesgeruch») und du fürchtest, ein indisches, schneidiges Schwert könnte einfallen».

63) Cairo دين الحقّ Der Vers des A‘šā Ṣiḥ, LA s. v. حرم «Du siehst ihr Auge geneigt, wie sie von der Seite seines Winkels meine Hand beobachtet und die noch nie gebrauchte Peitsche».

64) Der Qoranvers Sure XLII 11.

66) اتّخذوا لاخرى ebenso II 32.

Tiere) bei einer zweiten unheilvollen (Freventhat) Halt machen, sie jenen anzuschliessen.

67) Verharren hiessen sie andere, und selbst sind sie verharrt in Feindseligkeit und Hass und an dem Strick des Irrtums haben sie gehangen und andere daran gehängt.

68) In Stücke gegangen ist die Welt durch sie; sie hatte sich ihnen dargeboten mit ihren trüben Wassern, und die wurden ihnen zu trinken gegeben.

69) Deine Gnade, o Herr der Menschen, (erflehe ich), dass mich nicht der Trank des Lebens verwirre, der einmal versiegt, so wie er *sie* verwirrt hat.

70) Wenn gesagt wird „das ist die Wahrheit, von der darf man nicht abweichen", nun wahrlich, die unter ihnen (d. i. den Anhängern der Umajjaden), welche von der Irrfahrt abgemagert sind, sind ermattet und ermüdet.

71) Und wenn sich vor dem Irrweg eine Wasserlache auftut, so lassen *sie* darin versinken, die ihnen folgen und stürzen sie hinein.

72) Und doch haben sie den Koran gelesen und sind durch ihn zum Sieg gelangt und sie alle freuen sich seiner, scharen sich um ihn,

---

67) Cairo ولجّوا اللحّوا.

68) Der Qoranvers II 67 Im Scholion für من غير حلّه mit A zu lesen وغير حلِّه.

70) Sinn: Wenn die Banū Umajja behaupten, auf dem rechten Weg zu sein, so sehen ihre Anhänger eher aus, als hätten sie den falschen eingeschlagen (?) Oder: Wenn ihnen der rechte Weg klar gezeigt wird, so weichen sie doch ab und verirren sich.

72) فلج VIII kennen Lane und Freytag nicht. Das hier

73) Woher aber und wieso soll ihr Umherirren rechte Leitung sein, da doch bei ihnen selbst die Wünsche verschieden sind und weit auseinandergehen?

74) Du, der du ein Licht anzündest, das einem anderen leuchtet, und Holz sammelst, das du nicht in dein Bündel packst:

75) siehst du denn nicht, wie ich aus Liebe zur Familie Muḥammeds voll Angst einhergehe und (alle Anzeichen) beobachte,

76) als ob ich ein Frevler wäre, ein schlimmer Neuerer und als ob ich um ihretwillen (der Banū Hāšim) gemieden würde, wie man aus Furcht vor Aussatz einen Krätzigen meidet?

77) Welchen Frevel habe ich begangen oder welch schlimmen Lebenswandel geführt, dass ich geschmäht und gescholten werde, weil ich sie (die Banū Hāšim) gelobt habe?

---

ausgesprochene Lob — anders kann der Vers nicht aufgefasst werden — kann doch kaum den Umajjaden gelten; der Vers gehört also wohl nicht an diese Stelle.

73) Der Belegvers bei LA s. v. شعب: قال ابو دُواد (جويرية بن الحجّاج الايادى)

وَقُصْرَى شَنِجُ الأَنْسا • نَبّاجٌ مِنَ الشُّعْبِ

«Eine kleingewachsene mit zusammengezogenen Sehnen, die viel heult, und deren Hörner weit auseinanderstehen»

74) من غير مرزئة ولا im Scholion hat keinen Sinn und ist wohl Glosse, durch من غير نفع veranlasst.

76) Cairo أتّقى من خشية العار (gegen die Hdschr.!)

78) Sie (die Banū Hāšim) sind es, durch welche die Quraiš mächtig geworden und geblieben sind, und sie haben ein Zelt von Edelthaten (errichtet), das mit starken Stricken festgebunden ist.

79) Ihre Abstammung ist von Makel frei, ihr Ursprung rein, sie sind die reinsten unter uns, die lautersten, ohne Fehl,

80) freigebig, edel, grossmütig (sind sie), Herren, die (Arme) speisen, und Meisirspiele einrichten, wenn die Leute Hunger leiden;

81) wenn die Säugenden hungrig vor Kälte seufzen, da die Gestirne Saʿd und ʿAqrab gleich stehen;

82) wenn selbst die milchreichen, starken Kamelinnen nur wenig Milch geben und niemand in dem Topf, den er entliehen hat, einen Rest seiner Mahlzeit (übrig) lässt bei der Rückgabe;

83) zu einer Zeit, wo selbst die Kinder des Stammes die Nacht hungrig, ohne gegessen zu haben, verbringen müssen, und die Frauen, die sonst das Beste von der Brühe bekommen, noch mehr hungern,

---

78) Man könnte فأصبحوا البخ auch auffassen «und sind so weit gekommen, dass sie ein Zelt errichtet haben».

80) Der Vers, der hier dem Ruba zugeschrieben wird, ist nach LA, TA s. v. خضم von ʿAǵǵaǵ:

فاجتمع الخِضَمُّ والخِضَمُّ فخَطَمُوا أَمْرَهُمْ وزَمُّوا

«Es versammelten sich Herren und Herren und sie zügelten ihre Dinge und zäumten sie». Ahlwardt hat den Vers nicht.

81) LA s. v. كحل citiert einen Vers des Kumait, dessen erstes miṣrāʿ dem von 81 gleicht

83) Über عفاوة vgl. Ṣiḥ. s. v. عفا: والعفاوة بالكسر ما

84) dann braucht in einem Lande nur die Wolke *ihrer* (Mildthätigkeit) sichtbar zu werden, und keine Pflanze bleibt (von ihrem Guss) ausgeschlossen, und kein Blitz leuchtet, ohne Regen zu bringen.

85) Wenn die Dunkelheit der Wahl zwischen zwei Möglichkeiten finster (über dem Volk) ruht in Verdüsterung, dann lassen sie ihren Mond sie erleuchten und ihre Sterne.

86) Und wenn die Pflanze des Wissens unter den übrigen Menschen verdorrt, so haben sie (die Banū Hāšim) immer noch einen grünen Uferrand und (fliessende) Bäche.

87) Sie haben (hohe) Stufen (erreicht), einen Vorrang vor allen Menschen, Vorzüge durch welche hochkommt der, welcher fest steht (?)

88) Zu ihnen gehören Freigebige, die reden und (entsprechend) handeln, als erste ans Ziel kommen, in allem Guten voranstehen.

89) Zu ihnen gehört der Prophet Gottes und Ǵaʿfar und Ḥamza, der Leu der Heerscharen, der wohlerprobte.

يُرفع من المرق اوّلا يُخَصّ به من يُكرَم... قال بعضهم العفاوة بالكسر اوّل المرق واجوده والعفاوة بالضمّ آخره يردّها المستعير مع القدر

85) Cairo ظلماء?

87) Der Scholiast will فُضْل lesen, Plur. von افضل, was aber zu على nicht passt.

88) مسهب ist im *Verse* zu erklären nach Ṣiḥ s. v. سهب: اسهب اتّسع فى الجرى وسبق. Die Bedeutung «durstig» kennen die Lexica nicht; ist عطِش corrupt?

90) Sie sind ihrem Volke gar viel gewesen, (Muhammed als) ein Einziger und (ʿAlī als) ein Zweiter, und wer über ihren Verlust weint, dem sieht man es nach.

91) (ʿAlī) der von dem Taǵūbiten ermordete, mit dessen Tode — er wurde hart angefasst und bei Seite gebracht — entflohen

92) treffliche Eigenschaften, die sich im Getriebe der Welt und im Glauben bewährt hatten; so plötzlich (entflohen), als ob sich mit ihnen am Abend in die Lüfte ein ʿAnqāvogel erhoben hätte, der weit fortfliegt.

---

90) Lies وَتْرًا nach Sure LXXXIX 2.

91) Man muss wohl بساق bis يجنب als Ḥāl zu استورأت auffassen und das Subject zu استورأت in محاسن (V. 92) sehen, wie ich es in der Übersetzung getan haben; dann ist am Anfang zu ergänzen منهم (Zu ihnen gehört der von dem Taǵūbiten ermordete) oder شفعا, (als ihr Zweiter ist zu betrachten). Die Lesart استوردت erfordert تجوب als Subject, das aus تجوبيّ zu subintelligieren wäre, dann ist in 92 zu ergänzen: عليّ عو محاسن; dasselbe müsste man thun, wenn استورأت von dem Stamme des Mörders gesagt wäre.

92) عنقاء مغرب (als «Unglück» erklärt), ebenso bei Ḥāḍira (ed. Engelmann) S. 11; ein ganz ähnlicher Vers Howell II, III 124 *a*

وَلَوْلَا سُلَيْمَانُ الْخَلِيفَةُ حَلَّقَتْ   بِهِ مِنْ يَدِ الْحَجَّاجِ عَنْقَاءُ مُغْرِبُ

«Und wäre nicht der Chalife Sulaimān, so wäre mit ihm von der Hand des Ḥaǵǵāǵ ein weitfliegender Vogel davongeflogen».

93) Er ist ein vortrefflicher Arzt gewesen für die krankhaften Zustände einer Gemeinde, welche einander in Behandlung gaben der Kenner der Heilkunde und der sie erlernen wollte;

94) und ein trefflicher Verwalter ihrer Angelegenheiten (ist er gewesen), nachdem der (erste) Verwalter (dahingegangen war); zu ihm ging, wer fromme Gesinnung brauchte, und ein trefflicher Erzieher war er.

95) Er reichte den Todestrank dem Ibn ʿUtmān, nachdem ihn aus seiner Hand nacheinander empfangen hatten Walīd und Marḥab

96) und Šaiba, der bei Bedr blieb, und den ein Geier packte von den grauen, alten, mit langen Federn.

97) (Nun, da er tot auf dem Felde liegt) hat er Besucher, die nicht aus Güte sich um ihn setzen

---

93) Cairo خنعم.

95) Nach IHiš 761 tötete Muḥammad b. Maslama (nicht ʿAlī) den Marḥab; nach Wāqidī (Wellh.) 272 machte ihm ʿAlī den Garaus und zog ihm die Rüstung ab. Da sie aber in der Familie des Muḥammed aufbewahrt wurde, (ib 272) muss dieser sie abgezogen haben.

96) Besser وشيبةُ als Subject zu تعاورها; nach IHiš 517 ist Šaiba von Ḥamzas Hand gefallen, nach Wāqidī (Kremer) 64 haben Ḥamza und ʿAlī ihn gemeinsam getötet. — Der Belegvers auch Ṣiḥ, LA, TA s. v. نـاش und dazu bemerkt: اى تتناول ماء الحوض من فوق وتشرب شربا كثيرا وتقطع بذلك الشرب فلوات فلا تحتاج الى ماء آخر.

97) Cairo تَعْتِب ebenso gut.

und nicht aus Mitleid, das sie empfänden, Besucher, die hinken und auf einem Fuss gehen.

98) (ʿAlī) gebrauchte zwei Schilde, die er vor sich hielt, und eine Hand; mit jenen wehrte er (die Feinde) ab, und von dieser wurde die Lanze (mit Blut) gefärbt.

99) Und in Ḥasan wohnten Eigenschaften, die seinen Namen rechtfertigten, die Fähigkeit, den schmerzenden Bruch zu heilen;

100) und Entschlossenheit (war in ihm) und Freigebigkeit, obgleich er für sich enthaltsam war, und Mildthätigkeit; und dabei nahm er eine Stellung ein, wie sonst niemand.

101) Zu den gewichtigsten Ereignissen, die uns wie ein Schlag betroffen haben, gehörte der (Tod dessen), der von Bastarden getötet und niedergemacht wurde,

102) dessen von den Söhnen Hāšims, der bei aṭ-Ṭaff getötet wurde; ach, über den Leichnam, den niemand schützte!

103) Der (Tod dessen) unter den Söhnen Hāšims, dessen Wangen mit Staub bedeckt sind, o über diese geliebte Stirn, die von Erde gefärbt ist!

---

98) Cairo تَخَضَّب!

99) Man sagt هُم رِئَاب بنى فلان they are the means of rectifying the affairs of such a one. — Cairo nach D المهيمن, erklärt durch الله عزّ وجلّ, passt nicht in den Zusammenhang.

100) Es ist نائلٌ zu lesen.

101) Cairo مصيبةٌ, wegen علينا unmöglich.

102) Vgl. I 73.

104) Der gemordet (daliegt), wie einer, um den betrübte Frauen umhergehen, die ihrer Kinder beraubt sind, (Frauen) mit wohlgeformten Nasen, einer Schar Kühe vergleichbar.

105) Auch den ʿAbbās lasse ich nicht aus (wenn ich die Söhne Hāšims lobe), den Gefährten unseres Propheten; denn seine Gefährten gehören zu denen, die ich aufzähle und (deren Verlust) ich beklage.

106) Auch seine beiden Söhne ʿAbdallāh und Al-Faḍl (vergesse ich nicht); wahrlich ich lasse mich durch die Liebe zu den Söhnen Hāšims in Gehorsam leiten.

107) Auch den Mann von Ḫaif (lasse ich nicht aus) den Vertriebenen, Muḥammad, und wenn man mir noch so viel droht und Angst macht.

108) Sie alle sind dahingegangen, und unser Weg kann nur zu ihnen führen; wer ihnen nachzieht, der kehrt zurück, (wohin sie zurückgekehrt sind) (?)

---

104) Cairo العفر mit B.

105) Cairo أعزَلُ (!)

107) Vgl. I 78. Der Vers des Kuṯajjir auch bei Masʿūdī V 182, wo زمانا für سنينا „Er verschwand und wurde Jahre lang nicht unter ihnen gesehen, nach dem Raḍwāberg, und wurde genährt mit Honig und Wasser».

108) Der Vers des Ḥuṭaia LXXX 1 (ZDMG 47, 176) wo الوليّة für الحويّة steht „Wenn ich (vorher) spreche «ich werde des Abends zu den Leuten der Stadt gelangen», so nehme ich in ihr (der Stadt) die Decke schon Mittags ihr (der Kamelin) ab» Scholion: يقول اذا قدرت اتيان بلدة عند الليل اتيتها نصف النهار بسرعة بعيرى ونجابته.

109) So habe ich gesehen, dass das Geschick an keinem vorübergeht, stehe er noch so niedrig, und vor keinem zurückschreckt, mag er noch so viel Ehrfurcht einflössen.

110) Aber zurückgelassen haben sie für uns Leuchten, Sterne, die uns Zutrauen gewähren, wenn wir in Angst und Furcht kommen.

111) Sie zu sehen ist der Wunsch meiner Seele, wenn die Entfernung des Reiseziels sie weit weg geführt hat, und meine Sehnsucht geht dahin, wo sie nahe sind.

112) Ob mich wohl zu ihnen hinbringen wird, trotzdem ihr Haus so fern ist, — ja, durch Gottes Hilfe — eine Kamelin mit starken Kinnbacken, eine schnellfüssige,

113) die stark gebaut ist, wie ein männliches Tier, deren Herr die Peitsche nicht aufzuheben braucht und nur mit Mühe aus Furcht (sie könnte ihn inzwischen abwerfen) seinen Turban aufsetzen kann.

114) (Sie rennt) als wäre ein Schakal unten an ihre Brust gebunden, der sie bald kratzt, bald beisst.

---

111) Cairo يسقب.

112) Cairo بُعْد für نَأْى.

113) Der Vers des Ḏu Rumma: «(die Kamelin) welche fliegt, wenn (ihr Reiter) den Turban mit der Hand berührt».

114) Kumait ahmt hier einen ganz ähnlichen Vers des Šammāḫ nach (Kāmil 491)

كَأَنَّ ٱبْنَ آوَى مُوثَقٌ تَحْتَ غَرْضِهَا إِذَا هُوَ لَمْ يَكْلِمْ بِنَابَيْهِ ظَفَرَا

«Als ob ein Schakal angebunden wäre unter ihrem Sattelgurt, der, wenn er nicht mit seinen Zähnen verwundet, kratzt» Der

115) Wenn sie sich von ihrem Ruheort erhebt, dann wendet sie ihren Kopf um mit den beiden vor Schreck zitternden (Ohren) wie ein schnell enteilendes Tier, wobei das Herz noch stärker vor Schrecken pocht.

116) Wenn sie von ihrer Lagerstätte aufbricht, dann lässt sie dort ausgedörrte (Kotstücke) zurück, gelbliche, welche kein Trank feucht gemacht hat.

117) Wenn sie sich mit (anderen) Kamelinnen vereinigt, so ist sie so empfindlich, als wenn sie von jedem Sporn, der einer anderen unter ihnen gegeben wird, sich getroffen fühle.

118) Man sieht, wie die harten und weichen Kieselsteine unter ihren Füssen zerbrochen werden, gleich Schalen der Küchlein, die sich ablösen, aufbrechen.

Vers des ʿAntara aus der Muʿallaqa (Ahw. XXI 35) «Der Kater an der Seite, der so oft sie sich zu ihm wendet, gegen sie Tatzen und Schnauze erhebt».

115) Ich lese mit E تلفّتت, ebenso Cairo. Die Lesart, die ABCD zu Grunde liegt, könnte vielleicht تلعّفت sein; vgl. LA s. v. لعف: قال الازهرى اهملها الليث قال وقال ابن دريد فى كتابه ولم اجده لغيره تلعّف الاسد والبعير اذا نظر ثمّ اغضى ثمّ نظر وان وُجد شاهد لما قاله فهو صحيح

116) Zu بنت الخسّ vgl. TA s. v. ودن.

118) Der erste Belegvers Ṣiḥ, LA, TA s. v. غرب, «wie ein auseinanderbrechendes Ei ein Küchlein entlässt» Der zweite vollständig bei LA s. v. قاب

وَقُوبَنَ بالزُّرْقِ الجَمائلَ بَعْدَ ما تَقُوبَ عَنْ غِرْبانِ أَوْراكِها الخَطْرُ

119) Sie stösst nach dem Klageruf mit ihren Zähnen ein Knurren aus, wie der Aḫṭabvogel seine Weise ertönen lässt.

120) Wenn sie die Flächen der Wüste durchschneidet, deren Wegzeichen so aussehen, als ob daran Klagefrauen stünden, ihre Tücher schwingend, in Trauerkleider gehüllt,

121) dann tritt ihr ein Hügel nach dem anderen in den Weg, und es führen sie zu immer neuen Wüstenflächen ihre Steppen und Wüsten.

122) Wenn sie die niederen Teile des Neǵdhochlandes hinter sich hat, so wirft (immer wieder) ein anderer Berg sie den ausgedehnten Anhöhen der Tihāma zu.

123) (Eine Kamelin) die an sich hält, wenn die anderen brüllen, als ob sie sich zu gut dünkte für deren Art und sie verschmähte;

Und sie bringen mit den bläulichen (Lanzenspitzen) die Wehrgehänge nahe, nachdem das Hin- und Herwerfen des Schwanzes (die Haut) von den hervorstehenden Teilen der Lenden abgeschält hat (dazu bemerkt اراد تقوّبت غربانها عن الخطر فقلّبه لانّ المعنى معروف)

120) Der Vers des Labid in ed. Huber-Brockelmann II 50 «In schwarzen Trauergewändern und in Säcken (bin ich gekommen)»

121) Wenn man قفّا mit ABC lesen wollte, müsste man تتعرّض = تعرّض fassen: «sie nimmt in Angriff»

123) Der Vers des Šammāḫ (nach gütiger Mitteilung von Dr. Geyer) ebenso in seinem Diwān (Cod. Cairo) V 13 «(Eine Kamelin), die so stark ist wie ein männliches Tier und die zu stolz ist, zu brüllen, wenn das Schwert ihre Flanke auf seine Spitze nimmt»

124) eine von den Abkömmlingen Arḥabs, den edlen, welche Ochsen einer Herde gleichen, die auf der Anhöhe gehen, alten Stieren;

125) einem Stier so weiss, als ob er mit einem Kleid aus jemenischem Tuch bedeckt wäre und in ein koptisches Gewand (wie in ein Hemd) gehüllt,

126) von dem man glauben könnte, er hätte einen Schleier über dem Kopf und sei mit ǵaišānischen Gewändern bedeckt.

127) (Ein Stier), zu welchem unter dem Āabaume um die Mitte der Nacht bei einer Finsternis, in der Blitze und Donner grollen, ein Regen zu Gaste kommt,

128) ein dauernder, anhaltender, dessen Guss die Hügel fliessen macht, mit dem starke Schauer niedergehen und tiefhängende Wolken;

---

124) Ṣiḥ s. v. رحب: وأرحب قبيلة من همدان.... وتنسب اليها الارحبيّات من الابل. Der Vers des Abū Ḏuaib «Ein Stier, den die Hunde zum Stehen brachten, ein erschrekter»; فزّته («den zerrissen») zu lesen, verbietet das folgende مروّع.

125) Cairo liest gegen die Hdschr. مُسْبَغ, das wohl vorzuziehen ist. — Der Vers des Zuhair X 33 (Ahlw.) («Kommen werden zu dir Worte von mir, schimpfliche, welche haften bleiben), wie das Fett, das die koptischen Gewänder befleckt».

126) Zu جيشانيّة vgl. Jāqūt II 177 wo s. v. جيشان (in Jemen) gesagt wird: وتنسب اليها الخمر d. i. ein Teil des Haudaǵ; daraus ist wohl im Scholion das sinnlose ثياب خمر في بياض entstanden.

128) Zu يحفش vgl. LA s. v. حفش: حفش السيل الاكمة أسالها; Cairo erklärt يحفش mit اى يدفع ويرمى. Vgl. Zuhair XV 24

129) (ein Gewitter tosend), als wenn (Kamelinnen), die viele Junge zur Welt gebracht (und dann verloren haben) voll Schmerz (jammerten), welchen das hohle Rohr (das hin und her geschüttelt wird) antwortet.

130) (Ein Stier), welcher in der Finsternis die Düsterkeit der tiefen Nacht beobachtet, wie immer wieder von neuem Dunkelheit hereinbricht;

131) und welchen, bevor noch die Strahlen der Sonne hervorgebrochen sind, ein Jäger aufsucht

---

(Ahlw.) يَحْفِش الأُكْمَ وابلُهْ und Hudail (Kosegarten) N⁰. 99 v. 16 يحفش الاكم وقعه.

129) اليراع المثقّب auch Labıd IX 42 (Ḫalidi S. 44).

130) كلأه nach LA = راقبه, also «beobachten». من fasst man dann wohl am besten zeitlich und liest ديجورَ حندسٍ oder man sieht beides als Apposition zu ظلماء an. Der Belegvers bei LA s. v. كلأ:

إنّ سُلَيْمَى واللهُ يَكْلَأُها ضَنَّتْ بِزادٍ ما كانَ يَرْزَؤُها

«Sulaima, Gott behüte sie, ist knauserig mit dem Proviant, der bei ihr nicht geringer wird.»

130*a*) «Und er verbrachte die Nacht wohlbedeckt (unter dem Baum), welcher mit seinen Zweigen bei dem ersten eimerartigen (?) (Guss) den Ausfluss der Schlauchmündung (des Regens) abhält».

130*b*) «Als ob ein Perlenband, dessen Faden zerrissen war, (so dass eine Perle nach der anderen herunterfällt), über ihm hinge (und herabfiele) in den weissen Wolken, die ausfliessen und sich ergiessen».

131) Cairo باخدانه = بأكحابه gegen die Handschr. Ṣiḥ.

mit seinen Hunden, die ihm einzeln folgen und nach Blut lechzen;

132) mit Hunden, welche traurig sind, wenn sie nichts (zu fressen) haben und maasslos gefrässig, wenn sie etwas haben, die in gestrecktem Lauf dahineilen, bald emportauchend, bald versinkend.

133) (Der Stier) gleicht, wenn er sich in den Kampf vorstürzt, einem (Manne), welcher über den Nachtrab (gesetzt ist) und ihn beschützt voll Eifer und Wut.

134) Er wehrt mit seinen Hörnern die ausgehungerten unter den Jagdhunden ab, denen keine Beute zu gering ist,

135) und manch einer von ihnen, der ausser Atem kommt aber nicht schwitzt, wie sehr er auch rennt, fällt vornüber auf das Gesicht, an dem oben Blutadern sind, welche sich nun über den Hals ergiessen.

136) Dann wendet er (der Stier) sich um im Galopp und rennt, als ob er zu seiner höchsten Leistung gepeitscht und angestachelt würde.

---

erklärt باحدانه anders als der Scholiast يعنى كلابه التى لا مثلها. Ich habe مستولغات nach dem الكلاب واحدة فى اى كلاب Scholion übersetzt; LA hat nur رجل مستولغ لا يبالى ذمّا ولا عارا; sonst ist die zehnte Form nicht belegt.

132) Cairo مُجازيعْ aber سوابحَ.

133) Der Vers des Ḏūr-Rumma auch bei TA LA s. v. وأب «wenn dem Nachkommen des Imrulqais Töchter heranwachsen, dann winden sie um sein Haupt Schmach und Schande».

134) Cairo falsch يغثْثْ. — Das Suffix in ضارياتها bezieht sich auf احدانه المستولغات (131).

137) (Ist mein Reittier) einem solchen (Stier zu vergleichen)?, nein, vielmehr jener (Kamelin) am Ende ihres Laufes, wenn die Antreiber (sie) müde gemacht haben und ihre Klauen durchlöchert,

138) zwischen deren Beinen der harte Kiesel (hin und her geworfen wird) wie Dattelkerne beim Mahlen, wenn auf den oberen Mühlstein der untere trifft;

139) (einer Kamelin), die in der Nacht Seitensprünge macht gleich den anderen, mit denen sie läuft, die (im Übermut vom Weg) abgehen vor den Leuten her, und hinter welchen (andere) Reiterscharen folgen;

140) der, wenn sie ihren Bestimmungsort in Medina erreicht hat, Mekka und Al-Muḥaṣṣab die Heimat wird, (nach der sie sich dann sehnt)

---

137) Zu انقبوا vgl. Ṣiḥ. s. v. نقب: ونقب البعير بالكسر اذا رقّت اخفافه وانقب الرجل اذا نقب بعيره.

138) يلقى muss = عند لقاء gefasst werden.

139) عرضنة erklärt Ṣiḥ s. v. عرض: وناقة عرضنة بكسر العين وفتح الراء والنون زائدة اذا كان من عادتها ان تمشى معارضة للنشاط. Die Worte خلف تباك اركب = خلف تباك واركب.

140) Mufaṣṣal nach Jāqūt s. v. موضع فيما بين مكّة ومنى وهو الى منى اقرب.

III.

CITATE.

1) Ḥamāsa 23,4, Mufaṣṣal 69,17, Ibn Ja'īš 561.

2) LA TA s. v. رجح.

24) LA TA s. v. صبيب.

31—36) Ǵāḥiẓ, Bajān II 10; 32)—34) u. 36) Muwāzana 19, 20.
65) LA s. v. لين.
79) Ǵāḥiẓ, Bajān I 81.
101) LA s. v. زعم.
108) LA, TA s. v. شجب.
118) Aḍdād 32.

Nicht der Anblick schöner Frauen lässt mein Herz schneller schlagen, und die Spuren der früher bewohnten Stätte, Herdsteine, Zeltpflock und Schaukel, rühren mich nicht (1—22) Früher einmal trafen meine Pfeile die Jungfrauen, die mich jetzt als alten Onkel verspotten (23—30), heute gilt meine Liebe nur Aḥmed, dem edelsten der Menschen (31—42), der den Götzendienst und die Lehre von der Gottheit Jesu vernichtete (43—49) und Kriege führte, welche den Aus und Ḫazraǵ den höchsten Ruhm brachten (50—56) Auch Muḥammeds Nachkommen bewahre ich meine Liebe ewiglich, die rein von Fehl sind und das hohe Ziel erreichten, zu dem die Umajjaden nicht gelangen konnten (58—88). Die tapfersten Kämpfer sind sie, wenn das Kriegsfeuer entzündet wird (89—99). Ob mich wohl meine Kamelin zu ihnen hinbringen wird, die einem Stier gleicht, den Reif und Staub bedecken (100—106); einem Stier, der die lange regnerische Nacht unter einem Arṭābaum zubringt, und den früh morgens die Jagdhunde verfolgen, bis er sie nach kurzem Kampf besiegt (107—115). Schnell muss meine Kamelin dahineilen, nur zu den Gebetszeiten wird ihr Rast gewährt (116—20). Qaṭāvögeln gleicht sie, die in ihren Schnäbeln ihren Jungen, welche noch nicht ausgewachsen, eben erst aus dem Ei gekrochen sind, Nahrung bringen (121—128). Eine solche Kamelin, die keiner Peitsche bedarf, bringt mich schliesslich zu denen, welchen mein Besuch gilt (129—133).

ÜBERSETZUNG.

1) Woher und wodurch ist über dich Erregung gekommen?; denn est ist keine Verliebtheit und kein (Nachdenken über) die Wechselfälle der Zeit.

---

1) IJaʿīš 561: الشاهد فيه استعمال أنّى بمعنى كيف الا ترى انّه لا يحسن ان تكون بمعنى اين لأنّ بعدها من أين فتكون تكرارا ويجوز ان تكون بمعنى من أين وكُرّرت على سبيل التوكيد وحسن التكرار لاختلاف اللفظين.

2) Nicht kommt sie vom Aufsuchen der verschleierten (Frauen), die in dem Alter stehen, da über die vollerblühten der Schleier geworfen wird,

3) und nicht vom (Anblick der) Frauensänften auf den Kamelen, die vorübergezogen sind, und nicht vom Anblick der Zeltspuren, über welche nach dem einen Jahr so manche Jahre dahingegangen sind.

4) Auch haben mich nicht die Herdsteine am wüsten Ort in Erregung versetzt (die daliegen, wie Kamele), welche niederknieen, nur dass ihnen die Kniee fehlen;

5) unbehaarte, harte, die über die Asche gebeugt sind (wie Kamelinnen über ihre Jungen), nicht minderwertige, welche unverkauft vom Markt zurückgebracht werden und nicht solche, die (zum Verkauf) von einem Ort zum anderen getrieben werden;

6) nicht trächtige und nicht solche, die im zehnten

---

2) Der Belegvers auch LA, TA s. v. عصر (wo غلمبا und ساقطا für حائلا) und Aḍdād 110 (der erste Halbvers). Bei LA, TA ist die Reihenfolge der Versglieder 1, 4, 3, 2. «Ein Mädchen deren Haus in Safawān ist, die schon geschlechtsreif ist oder der Reife nahe ist, deren Obergewand sich von ihr löst, da sie wollüstig erregt ist, die langsam schreitet, wobei ihr Schleier sich bewegt».

4—8) werden die Herdsteine an einer früher bewohnten Stätte mit Kamelen verglichen, wie bei ʿUrwa VII 3, 4 (Nöldeke) und den dort citierten Stellen.

5) الاقرن Druckfehler für الاورق, das auch für das aschgraue Junge gebraucht wird, also ein Wortspiel. Cairo falsch رُجْعة.

6) Der Belegvers: «Ich komme zu dir so lange die Kamelinnen, welche unausgetragene Junge zur Welt bringen und bei ihren Jungen bleiben, Klagerufe ausstossen».

Monat der Trächtigkeit stehen (und später) Junge zur Welt bringen; auch nicht solche, deren Trächtigkeit plötzlich sichtbar wird und nicht die, welche unausgetragene Junge werfen.

7) Braun sind sie hingelegt worden und dann schwarz geworden, aber nicht Pech (womit man die aussätzigen Kamele beschmiert), hat ihre Farbe geändert und nicht Aussatz.

8) Es sind vielmehr solche Reittiere, denen (als Ladung) Heilmittel anvertraut werden, welche die Familie, für deren Unterhalt gesorgt werden muss, vor dem Verhungern bewahren, wenn sie Mangel leidet.

9) Auch nicht ein Pflock an der früheren Wohnstätte (hat meine Gedanken angeregt), der weder verheiratet noch ein Hagestolz ist,

10) (ein Pflock) mit wirrem Haar, welchem das Öl gefehlt hat (oder: den die Zeit übergangen hat) . . . . .

---

7) Der Vers des Rāʿī «und eine braune, von den rassereinsten der mahārischen Kamelinen, eine edle». Der angebliche Vers der Ḥansā steht nicht in ihrem Diwan und wird bei Ṣiḥ LA TA s. v. نقب dem Duraid Ibn aṣ-Ṣimma zugeschrieben. Vollständig lautet er dort:

مُتَبَذِّلًا تَبْدُو مَحَاسِنُهُ يَضَعُ الهِنَاءَ مَوَاضِعَ النُّقْبِ

.. «als einer der nicht um seinen Ruf besorgt ist, dessen Vorzüge sich aber deutlich zeigen, welcher das Pech auf die aussätzigen Stellen schmiert».

9) Cairo falsch شجيج. Was mit لا ناكح ولا عزب gemeint ist, weiss ich nicht.

10) Cairo الدهر. نشب könnte das Feststehen das Pflockes in der Erde bedeuten oder ist etwa ومالـه zu lesen, مال be-

11) (ein Pflock) welchen wie mit einem Schmuck, der an der Jungfrau prangt, der Zeltstrick mit seinen abgenutzten Fetzen behängt hat;

12) (auch nicht die Pinnen des Zeltes), welche aussehen wie die Kämme einer gewandten Frau und nun im Schutt liegen, nicht breit und nicht hart.

13) Und nicht (rufen in mir Erinnerungen wach) Schaukeln, bei welchen (vom Spiel der) Kinder (die Stellen) glatt wurden, an welchen sie die Schaukel hin und her schwangen (?)

14) Ich habe nach dem Hause keine Sehnsucht mehr, auch wenn ich seiner Bewohner gedenke, da seine Insassen fortgezogen sind.

15) Das Haus antwortet nichts dem, der Fragen an es richtet und weint nicht über seine Bewohner, wenn sie fortziehen

---

wegliches, نشب unbewegliches Gut? Der Sinn der zweiten Hälfte ist auf alle Fälle unklar. Ein anderer Vers des Kumait fängt ähnlich an: وأشعث في الدار ذا لمّة (LA s. v. حقّ).

11) Cairo besser جال.

12) Cairo خشّب, ebenso gut. Der Vers des Ḥuṭaia VII 8 (ZDMG 46, 203) «Sie entwirrt durch den Kamm (Haar), dessen Wuchs auf der Seite hinter dem Ohr reichlich ist, während der Hals glatt ist».

13) Cairo أَزَلّ, erklärt ist سجّل; das kann aber nur das Passiv bedeuten, oder ist أُزِلّ zu lesen? Meine Übersetzung ist ganz unsicher.

14) Der Koranvers Sure XXIV 31.

15) Cairo اذ.

16) Das Zelt hat zwei Arten von Insassen, dauernd darin verweilende und solche, die bald weiterziehen, weinende und betrübte,

17) und nun lagern dort statt der geselligen Menschen wilde Tiere; jedes Haus hat ja in seinen Bewohnern Abwechslung.

18) Es hat weder gegen diese (die Tiere) Abneigung oder Widerwillen, nocht weint es über jene (die Menschen), die nun fortgezogen sind

19) Du, der du über die nun verödeten Thäler weinst, obwohl die Thäler und weiten Steppen nicht weinen, dass du weggezogen bist:

20) beachte wohl, wem jetzt die Wohnstätten anvertraut sind, und (horche hin), was die Raben, die krächzenden, von ihren Bewohnern halten,

21) und (achte) auf die Gazellen, die von rechts quer über den Weg laufen, ob die gehörnten unter ihnen am Horn einen Bruch haben oder nicht.

---

16) Cairo الظاعن الآنس.

17) Cairo falsch عقب.

18) Cairo حولاء für حولاك.

20) ابرح sonst mit dem Accus. construiert, aber das Metrum erfordert بمن, wie auch E hat. Der Vers des Aʿšā vollständig (Ṣiḥ, LA s. v. برح):

أَقُولُ لَها حِينَ جَدَّ الرَّحِيلُ أَبْرَحْتِ رَبًّا وأَبْرَحْتِ جارا

«Ich sage zu ihr, wenn das Reisen ernst wird, du hast den Herrn und den Gast hochgeehrt».

21) الأَقْرَنُ vielleicht doch vorzuziehen. Cairo الأَظْبِىُ als Fortsetzung von النعب (V. 20). Die Bemerkung im Scholion وأراد هل كان فيك passt nicht hierher. Der Koranvers Sure X 23.

22) Soweit geht mein Lob der Wohnstätten; wahrlich, die (Beschreibung der verlassenen) Wohnstätten und das Liebesgedicht strengen mich an,

23) denn ich suche ja als erster ans Ziel zu kommen unter denen, die sich nach Liebesgetändel sehnen, und dann treffe ich die Verliebtheit und wir (beide) gehen zusammen unseren Weg.

24) Und so fange ich die Jungfrauen aus edlem Stamme, denn meine Pfeile treffen gut

25) und weiss für mich einzunehmen, die noch frei sind unter den besten weissen (Frauen), und sie rauben mir (das Herz), und ich raube es ihnen.

26) So lange mein Haar noch dicht ist, streiche ich es nur zurück, und es lachen über mich die Jungfrauen voll Bewunderung,

27) nun aber hat es für die Schwärze weissen (Glanz) eingetauscht, den kein Färbekünstler durch Färben verdecken kann,

28) und ich bin der „Oheim" der Mädchen geworden; die Jungfrauen schämen sich meines Aussehens und ich schäme mich.

---

22) Im Scholion schliesst sich جمع نسبة an يريد النسيب بها an; was dazwischen steht, ist späteres Einschiebsel.

23) نزع wird sonst mit الى construiert; يَطْلُبُ شَأْوَ أَمْرَأَيْنِ auch bei Zuhair (Ahlw.) IX 21.

24) TA, LA lesen الصائدات für الحائبات. Der Vers des Ṭarafa (Ahlw.) IV 88 (Muʿallaqa).

26) Zu كفأ s. LA s. v. وكفأ الشيء والاناء وكفّأه قلبه.

27) Cairo gegen die Hdschr. استبدلت.

28) Vgl. zu diesem Vers den des Zuhair XV 3 (Ahlw.)

29) Fünfzig Jahre rechnen sie mir zu, da sie mich zu alt einschätzen, während ich doch nur vierzig zähle,

30) und ziehen sich von mir zurück, wie auch ich mich zurückziehe — der Strick zieht sich ja wieder zusammen, nachdem er gespannt worden war —

31) und die Sehnsucht kehrt sich von meinem Herzen und das Lied wendet sich zu dem, dem es gebührt.

32) Hin zu Aḥmad, der leuchtenden Flamme, ohne dass Sucht (nach irdischer Habe) oder Furcht (vor den Umajjaden) mich vom Wege abbringen könnte,

33) so dass ich ihn verliesse und einem anderen mich zuwendete, ob auch die Leute drohend die Augen auf mich richten und mich (voll Argwohn) beobachten

34) und man mir sagt „du gehst zu weit"; nein

„وَقَالَ الْعَذَارَى إِنَّمَا أَنْتَ عَمُّنَا", den von Al-Aʿlam in seinem Commentar zu diesem Verse (ed. Landberg S. 104) angeführten des Aḫṭal (وَإِذَا دَعَوْنَكَ عَمَّهُنَّ) und die bei Goldziher, Studien II 48 citierten.

30) Im Scholion besser umzustellen منقبضات ولا يقربني.

31) Der Vers des Ḥuṭaia I 8 (ZDMG 46, 175) vollständig: «Wenn die Wege in den Bergen sich ihm deutlich zeigen, dann schrickt er nicht zurück, aber er fürchtet die Erhebungen und wendet sich um».

32) Dieser und die folgenden Verse werden von Ǧāḥiẓ streng getadelt, da im Islam niemand einen Dichter deshalb schmähe, weil er Muḥammeds Lob singe.

ich gehe den rechten Weg, wenn mich auch, die (wider mich) reden, schmähen und tadeln;

35) hin zu dir, du Bester, den die Erde trägt, wenn auch die Tadler meine Worte tadeln.

36) Dich zu preisen ist die Zunge unermüdlich, ob auch noch so viel Lärm und Geschrei wider dich erhoben wird.

37) Du bist der makellose, reine, ohne Fehl deine Abstammung, wenn die Genealogie dein(es) Geschlecht(es) (Abkunft) klar aufzeigt.

38) (Aus) unserem edelsten und besten Holz (bist du) geschnitzt, dein Stamm ist vom (harten) Nuḍārholz, nicht vom (weichen) Ġarabholz.

39) Wenn man deine Abkunft prüft, so umfasst dein immergrüner Stammbaum alle von Eva bis Āmina.

40) Ein Geschlecht nach dem anderen sind sie für dich einander gefolgt; dir gehört das Silber weisschimmernd von ihnen allen und das Gold,

41) bis dein Haus unter Ḫindif eine Anhöhe erstieg, unterhalb deren (alle anderen) Araber standen;

42) (eine Anhöhe), an deren Grenze sich der Bach spaltet, so wie die Tücher der Klagefrauen entzweigerissen werden, die neuen.

43) Du bist der Vorderste (an Rang), der Wahrhaftige, (von Gott) Begünstigte, das Siegel der Propheten, da sie dahingegangen waren;

44) der sie alle vereinigt, der letzte, der (die Offenbarungen der) früheren bestätigt, entsprechend dem, was ein Buch nach dem anderen erzählt.

---

35) Cairo ضُمِّنتَ besser, aber gegen die Hdschr.

39) Cairo الْهُدْبِ.

45) Und (du bist es), der reitet (am Tage der Auferstehung), der (Verzeihung für seine Anhänger) erbittet, dem Wind und Schrecken als seine beiden Helfer unterthan sind,

46) und (dem als Helfer unterthan sind) die Guten, die kenntlich gemacht sind, die flügeltragenden, die erlangen, was sie suchen.

47) (Du bist zu uns gekommen das Erscheinen von) Lichtern zu verkünden und vorauszusagen; durch dich sind unter uns die Götzenbilder und Opfersteine für nichtig erklärt worden,

48) nachdem wir vorher in Verehrung bei ihnen verweilt hatten und (Opfer) geschlachtet hatten; nun sind es nichtige Opferstätten.

49) Und durch dich wurde die Religion derer besiegt, die Jesus für Gottes Sohn halten und die Bilder, die sie von ihm anfertigen und die Kreuze, die sie aufstellen (sind von dir beseitigt worden).

50) (Du bist es), der seinen Stamm verliess, hinaus-

---

45) Cairo نصرين. — Der Koranvors Sure XXXII 26, LIX 2.

46) Die Koranverse Sure III 121 und III 12. Lies العلمون (im Scholion).

47) Cairo ضياء gegen das Metrum.

48) Cairo besser بالعتر «Schlachttier». Der Vers des Ḥāriṯ Muʿallaqa V. 52 (ed. Lyall) «wie man statt der in der Hürde weilenden Tiere Antilopen schlachtet».

49) Cairo أبنم, was ebenso gut passt, da زعم mit doppeltem Accus. construiert werden kann. — Im Scholion bedeutet ومنه الخبر الخ, dass dieser Ausdruck im Ḥadīṯ vorkomme (vgl. Ṣiḥ s. v. زعم).

50) Lies لقاحا. Der Vers des Ḥāriṯ auch Ṣiḥ, LA TA s. v. كسع, Kāmil 213: «Sprenge nicht Wasser auf ihr Euter, du

zog, nachdem der Krieg schon wie eine schwangere Kamelin (welche den Hengst abwehrt) den Schweif erhoben hatte, (wie eine Kamelin), die noch grade Milch genug hat, eine halbe Schale zu füllen;

51) einer Stute gleich die wider ihren Willen besprungen worden ist, einer ältlichen, der ein Stück vom Euter abgeschnitten ist, die beim Melken nur bitteren Saft giebt;

52) (ein Krieg) der jetzt eine Wendung nimmt, und dann wieder eine andere; die Zustände wechseln ja.

53) (Du, Muḥammed, hast deinen Stamm verlassen) bei einer Fahrt zum Quell, aus welchem den Aus und Ḥazraǵ ein Wasser geschöpft wurde, desgleichen die Brunnen sonst nicht enthalten,

54) Ruhm im Diesseits und Ruhm im Jenseits, zwei Eimer, die nie leer werden, so lange man auch trinken mag,

55) und der Name, den sie sich erworben hat-

---

weisst ja nicht, wer sie besitzen wird, wenn sie (wieder) Junge wirft» Kāmil erklärt فان العرب كانت تنضح على ضروعها الماء البارد ليكون اسمن لاولادها التى فى بطونها والغبر بقيّة اللبن فيقول لا تُبْقِ ذلك اللبن تُسمِّن الاولاد فانّك لا تدرى من ينتجها فلعلّك تموت فتكون للوارث او يغار عليها

Im Scholion zu lesen فى هذا الحال für فى حال?

53) Der Vers hat zwei Silben zu wenig; viell. fehlt بِهِ?

طَلَق kann man auch als «a share, portion» auffassen, das meint der Scholiast mit وَجَه (ebenso ed. Cairo الطلق النصيب).

54) Cairo مَجْدُ حَيَاةً falsch.

55) Der Koranvers Sure XLIX 11.

ten, nicht ein (gewöhnlicher) Beiname — wer das sagt, der lügt — und nicht eine (gewöhnliche) Benennung;

56) (der Ehrenname, den) sie nicht von Geburt an (besitzen) und nicht als Erbe vom Vater her, sondern als ein Geschenk dessen, für den sie sich ereiferten.

57) O du, der über den Teich zu bestimmen hat an dem Tage, wo keiner der zur Tränke hinabsteigt etwas erhält, das er sich nicht selbst schöpft:

58) meine Seele gebe ich hin als Lösegeld für die Knochen, welche dein Grab umfasst, das von Enthaltsamkeit und Adel erfüllt ist.

59) Der Lohn, den du bei mir ausstehen hast, ist die Liebe zu deinen Verwandten (eig. bestehend in denen, welche geliebt werden, weil sie mit dir verwandt sind); sie ist eine unvergängliche Eigenart meiner Seele,

---

56) Cairo عطاء.

56*) «Ein Gesegneter, der die (irdische) Lust aufgiebt, den rechten Weg wandelt, dem es viel gilt, dass sie (um seinetwillen) Untergang leiden». Der Vers kann sich nur auf Muḥammed beziehen, der in 56 mit لَهُ gemeint ist; man liest also wohl besser مُبارَكٍ تارِكِ الهوى الخ. Die letzte Hälfte des Verses nach Sure IX 129 عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ.

57) Gemeint ist der Tag der Auferstehung. Der Qoranvers Sure XIX 89.

59) Die Auffassung von أُوَدّ als «welche lieben» (s. das Scholion) scheint mir nicht angängig; man müsste dann übersetzen: «bei mir, als einem von denen, welche lieben»; der Sinn scheint mir zu sein «ich liebe deine Nachkommen immerdar» Auch in ed. Cairo wird الاودّ erklärt durch المحبّون.

60) (unauflösbar), weil die Knoten meiner Liebe (zu dir) festgedreht sind, an welche nacheinander der untere Riemen und der obere geknüpft sind,

61) (Knoten), welche den letzten (Riemen) mit dem ersten verknüpfen; sie (deine Nachkommen) haben (nur) die besten (unter den Muslims?) auserwählt, keine gemischte Gesellschaft.

62) Sie sind Menschen, welche süss schmecken, wenn andere eine salzige (Speise) abgeben für die, welche sie zu kosten haben.

63) Wenn sie sich niederlassen, dann kommen Regenschauer (der Freigebigkeit) herab und Löwen gleichen sie, ja Löwen des Dickichts, wenn sie (zum Kampf) reiten.

64) Nicht brechen sie in Jubel aus, wenn die Wendung (des Geschicks) ihnen Glück bringt und nicht sind sie betrübt, wenn sie geschädigt werden.

65) Ruhig sind sie und milde, in ihren Häusern ruhen die Wurzeln der Gottesfurcht und die festgegründeten Vorzüge.

---

60) Der Vers des Ḥuṭaia I 21 (ZDMG 46, 177) «Ein Volk, welches, wenn es seinem Gastfreund einen Strick bindet, den unteren und darüber den oberen Riemen knüpft».

61) Im Scholion habe ich geändert nach LA s. v. خشب: وهو يخشب الكلام والعمل اذا لم يحكمه ولم يجوده.

62) ملح XII kennen die Lexica nicht.

64) Der Koranvers Sure LVII 23.

65) Cairo والفضائل. Der Belegvers ist von Al-Mutanaḫḫil al-Huḏalī und steht Aġ. XX 146 in dem Klagelied auf seinen Vater (Mitteilung von Dr. Geyer) «Aber er ist weich biegsam, wie die Spitze einer Lanze, dick an der Schenkelsehne (?)»

66) Trefflich und vor Schädigung bewahrt, zeugen sie edle Nachkommen, wie sie selbst edelgeboren sind.

67) Gesund, frei von Fehl sind sie, das oberste Haupt nicht der Schweif,

68) glänzend, wahrhaft; was sie erzählen, ist nicht unglaubwürdig, und ihre Vergangenheit deutet nicht auf Untergang.

69) (Sie sind es), die sein Recht zuerkennen, dem der auf es vertraut(?) und für geringe Gabe halten das viele, was sie verschenken;

70) die als erste ans Ziel gelangen an solchen Stellen, wo als Siegespreis der Wettkämpfer nicht das Rohr aufgestellt wird;

71) welche die schwere, drückende (Notlage erleichtern, wenn der vordere Bauchgurt (der Tiere) ihrer Leute mit dem hinteren sich verstrickt hat.

72) Wenn der Böse aus seinem Feuerzeug ein (unheilvolles) Feuer entzündet hat, und auf dem Rücken eines Gefässes (oder „seines Volkes") eine Krümmung zu sehen ist,

---

67) Der Koranvers Sure XXXIII 33.

68) Wortspiel: حديث «Neues», hier «Überlieferung» und قديم.

69) Cairo والمتلفون für والمستقلو und كثيرَ.

71) Cairo الحِقَب erklärt mit السِنُون; das ist hier nicht gemeint, wie das vorausgehende تصدير zeigt. Ich lese deshalb الثقل (Masculinum) und nehme an, dass das Femininum, das alle Hdschr. haben, eine Folge der falschen Vocalisation لِلْقَب ist.

72) ثقب X das auch Hāšimijjāt I 54 vorkommt, kennen die Lexica nicht. في آلة حدب soll an آلة حدباء, «Bahre» (Bānat Su'ād V. 37, Hātim Ṭaj. LV, 7, Ḥamāsa 202 u. ö.) anklingen, hier soll damit nur gesagt sein: «wenn die Lage schwierig ist».

73) und (wenn die Nuss so hart ist, dass) ein Mann mit langen, scharfen Schneidezähnen nicht mehr zerbeissen kann als der stumpfzahnige, und ein Unglück auf das andere folgt,

74) dann sind *sie* es, welche die schwierige Krankheit heilen und wieder zusammenleimen, was man zerschlagen hatte.

75) Sie sind nicht zu finden, wo hässliche Worte geredet werden, aber wo es Milde und Klugheit gilt, bleiben sie nicht fern.

76) Gütig und liebevoll (sind sie); in ihrem Wandel haben Frömmigkeit und Lobpreisen Gottes und demütiges Flehen (zu Gott) einen Bund geschlossen.

77) Nie haben sie etwas übernommen, das sie nicht recht verstanden (?) und nie etwas an sich gerissen, wie andere es sich wohl verschaffen.

78) Das Beste ist das, wovon sie pflücken, (um es anderen zu geben), während sonst die Sammler geizig festhalten, was in ihren Händen ist (?)

---

73) Cairo أورق. Der Vers des Mufaḍḍal LA s. v. كسّ: اذا ما حال كُسُّ القَوْمِ روقًا und dazu bemerkt حال بمعنى تحوّل. Der Vers des Ṭarafa V, 46 (Ahlw.).

74) شعبوا von dem Scholion falsch erklärt.

75) Im Scholion lies ويروى شيد.

76) Cairo سنخ für حلف und والرُّغُتُ. Im Commentar zu ed. Cairo wird die Lesart فى خلافتهم für خلائقهم angeführt.

77) Cairo مجاعاه.

78) Lies خيارْ Cairo أَرَبْ. Meine Übersetzung ist sehr unsicher. Die Worte فى نص أَكُفّهم اربوا gewählt im Hinblick auf die Redensart اِرِبْتَ فى ذى يديك, die freilich etwas ganz

79) Und zu ihnen hat man nie sagen können, wenn man ausgeglitten war, (weil man ihrem Rat nicht gefolgt war) „bringt eure Entschuldigungen vor", denn *sie* hatten (richtig) vorausgesehen.

80) Sie halten (die Menschen) ab (vom Verbotenen) und führen (sie) hin zu den Geboten (Gottes), aber sie wissen auch wohl zu streiten, wenn man Streit mit ihnen beginnt.

81) Sie lassen die (Herde ihrer) Pflichten nicht unbeaufsichtigt (von der Weide) zurückkehren und vergeuden nicht die Milch, wenn sie melken.

82) Wenn sie die (Herde ihrer) Aufgaben von der Weide zurückführen, so bringen sie alle zusammen (in Ordnung) heim, und wenn sie sie zur Tränke bringen, dann führen sie sie dort hin, wo sie das Wasser früh erreichen.

83) Ihr Holz steht an der besten Stelle unter den Nuḍārbäumen, beschützt von Dickicht, undurchdringlichem Dickicht.

84) Sie bringen ihre beiden Pfeile vor den übrigen Pfeilen (mit dem Gewinn heraus), wenn sie spielen, um durch ihr Schiessen den Ruhmespreis (zu gewinnen).

---

anderes bedeutet, s. LA s. v. أرب. Der Vers des Qais auch LA s. v. أرب. «Ich bemühte mich eifrig den Krieg abzuwehren, da ich gesehen hatte, dass er trotz der (früheren) Abwehr nur immer näher herankam».

80) Cairo شَغَبُوا.

84) Der Vers darf nicht ausgeschaltet werden, obwohl er bei B und danach in ed. Cairo fehlt, weil in den folgenden Versen immer wieder auf لِلْمَجْدِ zurückgewiesen wird. In قِدْحَيْهِمْ ist der Dual sachlich unberechtigt und nur aus metrischen Gründen gewählt.

85) Und sie gewinnen ihn (den Ruhm), ohne sich mit einem anderen darin teilen zu müssen, so wie der, welcher die Beute erkämpft hat, sich das beste Stück davon behält.

86) (Die Nachkommen Hāšims erlangen den Ruhm), während die, welche von Jugend an auferzogen sind, (die Herrschaft zu führen, d. i. die umajjadischen Prinzen) und voll Durst (sich nach ihm sehnen), ermatten und ihn nicht erlangen können.

87) Eine Schwierigkeit bereitete ihnen (den Banū Umajja), da sie die Anhöhe (des Ruhmes) an ihrer schwierigsten Stelle ersteigen wollten, dass die Stricke schwach geworden waren und dass sie (die Banū Hāšim) liefen, nicht (bloss) sprangen (?)

88) Und sie (die Umajjaden) konnten nur, ohne ihn (den Ruhm der Banū Hāšim) ganz zu erlangen, ein Teil davon einheimsen, da wo für die Schwachen das äusserste Ziel gesteckt ist, wenn sie sich abmühen.

89) O Ihr Besten unter allen, denen sich Reittiere beugen, Ihr seid die Wipfel der Bäume, nicht ihre Rinde!

---

86) غَلّة könnte auch «Gewand, dass man unter dem Panzer trägt» bedeuten; wenn die Erklärung des Scholions richtig wäre, müsste غُلّة = غَلَّ sein «he acted unfaithfully».

87) Cairo كَوُدة الربوة gegen das Metrum. Meine Lesung ging von einer falschen Auffassung von صعّدهم aus, das mit dem Scholion nur = شقّ عليهم gefasst werden kann, ich lese also jetzt كَؤُودة الرَّبْوِ und im Scholion كَؤُودة شديدة.

90) Ihr steht im Krieg an den wichtigsten Stellen, da wo an der Mühle sich ihre Achse befindet,

91) wenn er (der Krieg), der erst einer zarten Jungfrau glich, sich als ein halbergrautes Weib zeigt, zu dessen Art das Streiten und Keifen gehört,

92) (als ein altes Weib) mit geschorenem Haar, die nicht weil sie schön wäre, sich entblösst und nicht weil sie sich schämte, ein Hemd anzieht.

93) Und es bringen die Anzünder herbei — während die behaarten, die nicht eingeladen sind, nach Herzenslust davonlaufen —

94) zwei Kochtöpfe, (auf deren Herd) — nicht durch Reiben des ʿAfārholzes am Marḫholze — der Koch ein Feuer entzündet,

95) (Töpfe), welche nicht mit zwei Lappen (vom Herd) heruntergeholt werden, und deren Feuer nicht mit der Ṣīḥpflanze die Flamme hell leuchten macht;

96) (Töpfe), welche (vielmehr) auf den Herden zweier Kriegsheere stehen, auf denen Flammen (leuchten), die nicht vom Licht derer stammen, welche sich Feuer (vom Nachbar) entleihen.

---

92) Cairo تُجَرِّد.

93) النفار والزَّبَبْ von Kumait gewählt mit Anspielung auf die Redensart كلّ ازبّ نفور, „every one of the camels, that has much hair in the face is wont to take fright and run away at random".

95) Der Vers des Ḏū'r-Rumma in ما بال عينك ed. Smend. V. 89.

وَلاحَ أَزْهَرُ مَشْهُورٌ بِنُقْبَتِهِ   كَأَنَّهُ حِينَ يَعْلُو عَاقِرًا لَهَبْ

„Und sie (die Sonne) erscheint durch ihre Farbe einer Flamme vergleichbar, da sie die Sandwüste hinansteigt".

97) In den (unfruchtbaren) Jahren gleichen sie (die Banū Hāšim) Regengüssen, die niedergehen, wenn der Besitzer der Kamelin sie nur zum Milchgeben bringen kann, indem er ihr die Lenden verbindet.

98) Da blitzt er (der Regen) den Notleidenden unter Euch mit reichem Guss, der Teiche hervorzaubert und grüne Weide.

99) Wird mich zu Euch eine Kamelin bringen, die kräftig ist wie ein Männchen, mit starken Backenknochen, (mit der) zu reisen, für mich eine Anstrengung ist?,

100) (eine Kamelin) die ausgelassen (umherspringt) wie ein Hengst, leichtfüssig dahinrennt, deren Gestalt erst die glühende Mittagshitze deutlich erkennen lässt,

101) wenn die Hügel ihre Tücher (Fata morgana) anziehen und das Vorgeben der glänzenden Spiegelungen, (als ob etwas hinter ihnen stecke) Lüge ist;

102) (der Schein, den sie erwecken) durch zerfliessende (Spiegelungen), welche Hoffnung machen und den Reiterscharen etwas vortäuschen, so dass sie, was die Schläuche noch (an Wasser) enthalten, verbrauchen, (in dem Glauben, bald frisches zu bekommen).

103) (Eine Kamelin), welcher keine Ladung auferlegt haben, die welche der Herde vorauseilend die

---

100) Cairo ينشقّ.

102) Cairo behält die metrisch unmögliche Lesart der Hdschr. bei.

103) LA und TA lesen والحَقَب für والقتب. Zu يمسح s. LA s. v. مسح: والخاء بالحاء يقال اذا عزلتنا بالحاء ومسحت قال.

Milch nach Hause bringen und deren Rücken nicht mager gemacht haben Lasten und Sattel;

104) die aussieht, als wäre sie ein ausgelassener (Stier) mit schwarzen und weissen Streifen, ein grossäugiger von den Wildstieren von Līna, ein ausgewachsener;

105) (ein Stier), gegen welchen sich ein frostiger Wind voll Feuchtigkeit erhoben hat, der Wolken, welche sich entladen haben, mit sich bringt, und ein Sturm, der Kiesel führt.

106) Seine beiden Kleider, die er von ihm bekommen hat, sind Reif, der ihn bedeckt und der Staub, der bei seinem Aufwirbeln (sich unten an ihn setzt).

107) In dem Schutz seines Arṭābaumes unter dem er als Gast Zuflucht sucht, ist seine Bewirtung Schlaflosigkeit und Übermüdung.

108) (Ertrage) deine Nacht, diese deine lange Nacht, wie sich (ja auch) mit der Qual seiner Fessel (oder „seines Durstes") plagen muss, der dem Untergange geweihte,

109) bis ein Strahl der Sonne hervortritt, deren östliche Strahlen noch verdeckt sind.

---

105) Der Vers des Abū Ḏuaib «Und es erhebt sich gegen ihn ein feuchter, wirbelnder».

107) Cairo أرطاة gegen die Hdschr. und das Metrum.

108) Der Anfang des Verses erinnert an den Vers des Imrulqais أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا انْجَلِي (Muʿallaqa 46). Der Koranvers Sure XXVI 63.

109) Der Vers des Qais auch LA, TA s. v. حجب wo für تبدّت steht ترآت «Sie erschien vor uns wie die Sonne, von einem Tuch bedeckt: ein Strahl von ihr glänzte und mit dem anderen geizte sie».

110) Dann beginnt er den Reif von sich zu schütteln, wie der Holzsammler die trocknen Blätter.

111) Da umdrängen ihn die jungen Hunde mitten im hochfliegenden, aufwirbelnden Staub mit einem Eifer, als wenn es ein Spiel wäre,

112) und er wendet sich um, im Schrecken über den plötzlichen Überfall Stolz heuchelnd, während sein Herz feige ist.

113) Dann lässt er die Angst fahren, da der Schreck vergangen ist und die Wut ihn zur Abwehr reizt,

114) und treibt sie (die Hunde) zurück, dadurch dass er einen von ihnen niederschlägt, der nun in den letzten Zügen liegt, (dem Tode) nahe, da Eingeweide und Flanken ihm bluten.

115) Und seine Stösse treffen ihre (der Hunde) Glieder, wie ein Nähender, dem das (viele) Wandern seine Schuhe zerrissen hat, (das Leder durchbohrt).

116) Und diese (Kamelin) — nicht dieser Stier — trägt nun einen (Mekka)pilger, dem die lange Reise ein verändertes Aussehen gegeben hat und der dahinzieht unter anderen Pilgern, die ebenfalls ihr Aussehen verändert haben,

117) (Pilgern), deren Sättel abgemagerte Kamelinnen tragen müssen trotz der Müdigkeit und Erschlaffung, die sie ihnen verursachen.

---

110) Cairo خَتّى für ثُمّ.

112) Cairo gegen die Hdschr. falsch رَوّعِهِ الفُكاهَةُ. ثنى XII nicht belegt.

115) Cairo نوافذَ, s. dazu Scholion. النقب fasst das Scholion falsch auf, es ist gemeint نقَب he proceeded through the land.

118) Wenn es heisst: haltet Mittagsrast, dann bleiben die Sättel oben, oder (wenn es heisst:) rastet früh morgens, dann geht es im Ḍamīl- und Ḥababschritt weiter.

119) Nicht kann sich Heilung verschaffen durch einmaliges Haltmachen der von ihnen (den Pilgern), welcher durch Abspannung infolge der Müdigkeit ermattet, krank ist.

120) Nur zu (den) fünf (täglichen Gebeten) können sie sich mit ihren Reitern (auf die Kniee) niederlassen, wo (immer wieder) die Haut über der Wunde aufbricht.

121) (Sie ziehen so schnell weiter), als wären sie (Vögel), die zu ihren Küchlein eilen in der Dunkelheit, in Scharen,

122) (Vögel), welche über ihrer Brust Schläuche (d. i. ihre Kehle) tragen, deren Riemen und Schlingen nicht für sie (gelöst werden),

---

118) Lies عَرِّسوا. Cairo falsch فَوقَ أَرْحُلِها Aḍdād 32, 11 bemerkt ومعناه من الذميل والخبب تعريسه فلا تعريس له. Vgl. einen ähnlichen Vers des Ḥumaid al-Hilāli (Belādori ed. Ahlw. 179)

وَمَطْوِيَّةُ الأَقْرابِ أَمَّا نَهارُها فَسَيْرٌ وأَمَّا لَيْلُها فَذَمِيلُ

119) Der Belegvers auch Ṣiḥ, LA, TA s. v. كرى mit dem Zusatz يقال له اذا صيد „Beuge deinen Kopf Karā, beuge deinen Kopf, die Strausse sind in den Städten».

120) تُنْكَأُ habe ich nach Cairo gegen die Handschriften eingesetzt.

121) Cairo gegen das Metrum بالافراخ nach B.

122) Zu diesem und den folgenden Versen, wo die Kehlen der Vögel mit Schläuchen verglichen werden, s. Ahlwardt,

123) (Schläuche), die zusammenzunähen sich keine Näherin abgemüht hat, und deren Inhalt an Wasser um nichts geringer geworden ist.

124) (Die Schläuche bringen sie hin) zu Zwillingen, die aussehen wie das Abgezupfte von der Wolle, die mitten in der Wüste leben, und deren Hemd die kleinen Haare an den Federn sind,

125) an Federn, welche (mit der Spitze) noch nicht stechen können, wie sie es sonst thun, und deren Kiel noch nicht aufrecht steht.

126) (Hin zu Küchlein), die aus der Schale genommen sind und aussehen wie ein Schmuck, der aus Perlenbändern und Halsketten besteht.

127) Sie gleichen den ...., nur dass in ihren Köpfen sich Öffnungen (der Augen und Ohren) und Spalten bewegen.

128) (Junge), welche es niemand danken, wenn sie reichlich versorgt sind und deren Trotz, auch wenn es ihnen schlimm geht, nicht gebrochen wird.

129) Diese (Kamelinnen), nicht jene (Vögel) sind es, welche, wenn ihr Fett (durch die grossen An-

---

Chalef elahmars Qasside S. 145, 156 ff. Der Vers des Aus (lies الرُّجَفاءُ) «Und er fällt wie der Schutt, der heruntergeworfen wurde».

123) Der Vers des Zuhair IV 15 (ed. Ahlw.) «Und du schneidest durch, was du bestimmt hast (= bringst es zu Ende), aber manche Leute beschliessen erst und führen danach nicht aus».

126) Cairo مُتَّخِذات.

127) Da ich nicht weiss, was die Nieren — die müssten natürlich الكُلَى heissen — hier sollen, habe ich die Schreibung der Hdschr. beibehalten.

129) Cairo النىءُ. Im Scholion ist für النيّ zu lesen النيء

strengungen) abgezehrt ist und der Lederstrick mit dem Bauchgurt zusammengebunden ist,

130) mit den schnellen Reitern dahin sprengen und sich umwenden, ohne dass man erst die Peitsche brauchte, wenn sie eine Drehung machen sollen.

131) Mit wirrem Haar (oder „gleich Igeln"?), eilen sie in der Nacht dahin, so dass das Land ihnen immer andere Formen zeigt, die Hügel und die Sandhaufen.

132) Bald führt es sie auf Höhen hinauf, dann wieder in ebenes Land, bis sie endlich Halt machen, wenn sie über der Kimmung stehen (am Abend),

133) (Halt machen) bei denen, die sie besuchen wollen; und wer *die* besucht, der erlangt Gottesfurcht, und die Erfüllung der Belohnungen (der Frommen) wird durch ihre Fürsprache vermittelt.

---

und الخَدْر. Der Belegvers (nach LA s. v. ثأط von Abū Duaib, dort عقار für كميت) «Ein bräunlicher (Wein), der dem Wasser des (ungekochten) Fleisches gleichsieht, das nicht bittere Ḫamṭa ist und nicht Essig; ein Wein dessen Flamme den Trinker brennt»

132) Der Vers des Nābiġa vollständig LA s. v. فيض:

وَعَناجِيجَ جِيادٍ نُجُبٍ نَجْلِ فَيّاضٍ ومِنْ آلِ سَبَلْ

«Und so manche edle, vortreffliche (Rosse), guter Abkunft, von den Nachkommen Fajjāḍs oder aus der Familie Sabals», vorher وفيّاض فرس من سوابق الخيل und s. v. سبل: سبل اسم فرس نجيب فى العرب.

IV.

CITATE.

1) Aġ. XV 120, Ḫiz. I 70, LA s. v. عمى (erste Hälfte).
2)—7) Ḫiz. I 70.
8) Ṣiḥ, TA, LA s. v. حزل, und LA s. v. رمق.
9) Ṣiḥ, TA, LA s. v. رمق.
10) LA s. v. حلاً und غمل.
11) Amālī fol. 20ᵛ, LA s. v. ربع.
12) Amālī fol. 20ᵛ, Ṣiḥ, LA, TA s. v. ربع.
14) LA s. v. مينق.
15) Ibn Qut, Šiʿr 370, Ibn Qut, ʿUjūn 190ᵛ (nach gütiger Mitteilung des Herrn Prof. Brockelmann).
16) Ibn Qut, ʿUjūn 190ʳ.
17) Aġ. XV 120.
22) LA s. v. عرق.
25) Ṣiḥ, LA, TA, s. v. رخل, Iṣlāḥ 27.
27) Ṣiḥ, TA, LA s. v. سافل, LA s. v. رفق, Iṣlāḥ 27.
28) Ṣiḥ, TA, LA s. v. قوس, قحجف und ضبط.
31) ʿAinī IV 111.
36) Ḫiz. III 214.
43) Aġ. XV 114, ʿAinī I 534.
49) Ṣiḥ, TA, LA s. v. حجل. Ibn al Kalbī, Ǵamhara fol. 103 (Escurial, nach gütiger Mitteilung des Herrn Dr. Becker).
51) Ḫiz. I 70
53) 54) Ḫiz. I 70.
55) Aġ. XV 123, 126.
86) Aḍdād 33.
87) Aġ. XV 127.
102) Ṣiḥ, TA, LA s. v. نضح.

Inhalt: Ob wir wohl noch einmal aus unserem Schlummer erwachen? (1—8). Immer neue Risse zeigen sich an unserem Staatszelt, kaum dass die alten vernäht sind; unsere Hirten kümmern sich nicht um uns (9—16). Haben wir überhaupt noch das heilige Buch oder haben wir die Offenbarung verworfen? (17—21) Wie lange sollen wir uns diese Behandlung noch gefallen lassen? Recht und Anteil an der Beute gewähren uns unsere Hirten nicht, und keine Schafherde hätte das ausgehalten, was sie uns zumuten (22—43). Die Umajjaden sind hingeeilt, den Ḥusain mit seinen wenigen Anhängern niederzumachen (44—52), nachdem sich noch ein Teil seiner Parteigänger von ihm abgewandt hatte (53—62). Wenn wir die Mörder des Ḥusain einmal treffen, dann wollen wir ihnen heim-

zahlen (63—67). Wollen sich denn die Menschen nicht zu den Söhnen Hāšims retten vor der Finsternis, die über sie hereingebrochen ist? (68—82) Ihnen gilt meine reine Liebe, wenn ich sie auch nicht durch die That bewähren kann (83—93). Ob ich wohl noch die Herrschaft der Hāšimiden erleben werde? (94—97). Nur äusserlich zeige ich mich den Umajjaden freundlich, meine Gesinnung ist feindlich gegen sie (98—107). Euch, Ihr Söhne Hāšims, gilt mein Gedicht, das denen des Zuhair, Imrulqais und Ḥuṭaia nicht nachsteht.

ÜBERSETZUNG.

1) He, kann etwa einer, dessen Vernunft blind ist, Überlegungen anstellen, oder kann einer, der durch sein schlimmes Tun zurückgegangen ist, wieder vorwärts kommen?

2) Und wird eine Gemeinde (die in die Irre gegangen ist) beim Erwachen auf dem rechten Weg gehen?; dann müsste erst den Schlaf von sich abschütteln, der sich in sein Nachtgewand gehüllt hat.

3) Lang genug hat nun das Schlafen gedauert

---

1) Der Vers des Zuhair XVI 49 (ed. Ahlw., Muʿallaqa) «Ich kenne das Wissen von heute und gestern davor, aber blind bin ich in dem Wissen von morgen». Der zweite «He, haben dich nicht die Frauen in den Sänften in Erregung versetzt, als sie vorbeizogen, einander Gesellschaft leistend» (oder ist مصطبحا zu lesen?); der des ʿUrwa aus einem Gedicht, das Ḥiz. II 34 steht, wo zu unserem Vers bemerkt wird قال ابو بكر اخبرني ابي عن الطوسى قال اراد بقوله ملتقى نعم وألا لا شفتيها لأنّ الكلمتين والشفتين تلتقيان فروى * ألا حَبّذا من حبّ عذراء ملتقى نعام فبرك حيث يلتقيان * وقيل هما موضعان also: Wie trefflich ist bei der Liebe der Afrā der Treffpunkt von «ja» und «ha, nein» wo sie zusammenkommen.

3) Cairo لو كان ذا الميل. Das Scholion ist nicht in Ordnung, vor oder nach اسواء ist wohl etwas ausgefallen.

und der Schlummer hat ihre Fehler zur Entfaltung gebracht; wollte doch, der jetzt krumm geht (Hišām), wieder grade werden!

4) Ausser Anwendung gekommen sind die Vorschriften (des Islam), so dass es aussieht, als ob wir einer anderen Religion folgten als der, welche wir (zu bekennen) vorgeben.

5) Unsere Worte sind die der Propheten, die den rechten Weg gewiesen haben, aber unser Tun gleicht dem der heidnischen Geschlechter.

6) Wir wählen die Welt (und ihre Genüsse), von der wir nicht ablassen wollen, wenn wir auch in ihr Sterben und Tod erleiden müssen.

7) Fest halten wir an ihr, als ob sie uns ein Schild sein könnte, gegen das, wovor wir uns fürchten und eine Zuflucht.

8) Ich sehe aber, wie, trotzdem wir das Leben lieben und (seine Frist) lang dauert, jeden Tag Ernst mit uns gemacht wird, während wir (weiter) spielen.

9) Wir versuchen das spärliche, dem Untergang geweihte Stückchen Leben, (das uns noch bleibt), zu heilen, dessen Schulterblatt nicht mehr die Last, (die ihm auferlegt wird), tragen kann, weil es verwundet ist.

10) Wie eine Frau, welche das Fell gerbt und sich dabei den Arm am Daumen verletzt: sie will,

---

4) Der Koranvers Sure XXII 77.

7) Cairo مستمسكون.

10) Vgl. die Redensart حلأت حالئة عن كوعها Ṣiḥ, Lane s. v. حلأ. Sachlich hat عن كوعها im Verse keine Bedeutung und ist nur gewählt, um die Redensart anzubringen.

dass das Fell gut werde, nachdem sie es vorher verdorben hat (beim Gerben) und faltet es dann.

11) Und so sieht jetzt, was noch von unserem Leben übrig ist, für die Augen dessen, der eine Beschreibung davon geben will, aus wie die zerrissenen Flicken des Zelttuches:

12) wenn ein Stück davon vernäht wird, reisst ein anderes entzwei in zwei Rissen, durch welche der Sonne ausgesetzt wird wer (im Zelt) Schatten sucht.

13) Nun sind die Angelegenheiten der Menschen so zerfahren, wie die eines Mannes, der (alles) zu Grunde gehen lässt, den Schlaf (jeder Tätigkeit) vorzieht, und bleiben sich selbst überlassen;

14) (eines Mannes), der vorher bei ihnen alles, was die Euter des Lebensgenusses boten, getrunken und immer wieder getrunken und gesaugt hatte; und die Euter des Genusses waren wohlgefüllt.

15) Auf der Kanzel findet er das rechte Wort, wenn er sie betritt, aber wenn er dann heruntersteigt, dann sündigt er gegen das, was er gesagt hat.

16) (Immer neue) Vergleiche weiss er für sie (die sündige Welt) zu finden, die doch sein eigen Teil ist, von dem er verbotenen Trank und Speise geniesst.

---

11) Der Vers des Abū'n-Naǵm LA s. v. رعبل, wo كصوت für اهدام «Lumpen einer thörichten, keifenden, die ihre Kleider zerreisst».

12) Der Koranvers Sure XX 17.

13) Im Scholion hat nach بلعماتها vielleicht noch على ترك النوم oder etwas ähnliches gestanden.

14) Im Scholion ist خيرها القليل kaum in Ordnung.

15) Zu اعواد = منبر s. Schwally in ZDMG 1898, 148.

17) Ihr Herrscher, gebt uns doch eine Antwort, denn unter Euch giebt es ja, bei meinem Leben, Meister aller Arten (von Beredsamkeit), redegewandte:

18) sind wir (noch) Besitzer eines (heiligen) Buches, so dass wir und Ihr rechtskräftige Entscheidungen der Schrift gemäss treffen können und Gerechtigkeit üben?

19) Wie kommt es dann und woher — da wir nun einmal getrennt sind, verschiedene Parteien — dass *Ihr* fett werdet und *wir* abmagern?,

20) dass unseren Kamelen, obwohl Triften des Landes dunkelgrün und fruchtbar daliegen, das Rennen durch wasserlose Strecken, (die kein Futter geben), den Höcker auf die Seite geneigt hat, so dass er jetzt schlaff herunter hängt?

21) Oder haben wir die Offenbarung hinter uns geworfen, und fällt die Entscheidung jetzt der Marzubān, der zum Herrscher gemacht ist (oder: der die Kleider schleppen lässt)?

22) Wir haben zwei schlimme Hirten, die (uns) zu Grunde richten: einen Wolf, voll Tücke, und eine zottige Hyäne.

---

17) Cairo حليتكم Im Scholion ٱلّسن zu lesen.

21) Die Mutter des Hišām war eine Araberin, dagegen war Ḫālids Mutter eine Christin (s. Wellhausen, Das arabische Reich 206) und wird von ihm gesagt الذى يولّى المجوس على المسلمين Tab II 1623 und *er* wird vielleicht deshalb hier als Marzubān bezeichnet wie Qutaiba von Wakīʿ (s. Wellhausen l. c. 277). Der Vers des Ḏū'r-Rumma auch LA s. v. رفل: „Wenn wir einen Mann zum Herrscher machen, dann ist er Herr in seinem Volke, und wenn auch vorher nicht (einmal) sein Name erwähnt worden ist“.

22) ahmt den fünften Vers der Lāmijja des Šanfara nach:

23) Die brechen in die Herde ein, und sie muss zu Grunde gehen, da ja (wirkliche) Hirten nicht bei ihr sind; (brechen ein) mit ihren Jungen, die ihnen mithelfen, und (immer wieder neuen) Jungen.

24) Kann denn unsere Welt und unsere Religion unversehrt bleiben, (wenn das weiter besteht), wodurch die zahlreiche Herde zu Grunde gegangen ist?

26) Wir sind zurechtgeschnitzt worden, wie Pfeile geschnitzt werden, deren Schaft schlecht geschnitten hat ein Mann, der nicht eifrig bei der Arbeit ist und keine Pfeile zu schnitzen vermag.

25) Ja, wäre den schnellrennenden (Kamelinnen), den brüllenden, zugemutet worden, was uns aufgeladen worden ist, dann hätte der Besitzer der Herde sie nicht länger (zum Weiterlaufen) anzuspornen brauchen,

---

وَلِي دُونَكُمْ أَعْلُونَ سِيدٌ عَمَلَّسٌ وَأَرْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جَيْئَلُ

Der Vers des ʿAbīd auch LA, TA s. v. جعد, die erste Hälfte daselbst: وقالوا هِيَ الخَمْرُ يُكْنَى الطِّلَا «Das ist der Wein, den man Ṭilā benennt, wie der Wolf Abū Ǵaʿda genannt wird».

24) Cairo انْصلح. Im Scholion lies ويروى أُنْصلح. Der Vers des Kumait steht I 67, wo richtig وتقد für وعلاك; der des ʿAlqama II 21 (Ahlw.) «Und ich brachte sie hinab zu einem Wasser, dessen Fluten wegen der Trübung aussahen, als wenn sie Henna und Blut zugleich wären».

26) Stört den Zusammenhang und Islāḥ hat thatsächlich 27 unmittelbar nach 25; man setzt 26 wohl am besten zwischen 24 und 25.

25) Cairo مثل ما. Der Belegvers «wenn sie blöken, wie die Schafe blöken».

27) (wäre ihnen zugemutet worden), sich von einem trägen Schlemmer leiten zu lassen, der (sich benimmt), als wenn er von Sinnen wäre in seiner Unfähigkeit, die mit Dummheit gemischt ist.

28) Er ist ein starker (Löwe), der uns droht, voll Tapferkeit, aber gegen die, welche ihn befehden, ist er (wie) ein bejahrter, schwerfälliger Strauss (so feige).

29) Es ist, als ob sich ein stumpfer Gaul damit abgebe, die Gebote und Verbote des Buches Gottes einzuschärfen

---

27) Ṣiḥ bemerkt zu dem Verse يقول كأنّه من حمقه وما السلّغد الاحمر الشديد الحمرة Iṣlāḥ ;يتناوله من الخمر تيس مجنون يريد عافنا العلج والالفّ العيّ الذى لا يتأتّى الفعل الخير والرعق العجلة والنوك الحمق او انّما يريد انّ ولايتكم كولاية غير العرب من الاعامرة يعنى بذلك الروم وانّهم يسوسون رعيّتهم بسياسة جور
Der Reǵezvers «Weh, der Mutter des Saʿd wegen Saʿd, sie hat einen Wolf geboren» kommt in dieser Form nicht bei Ibn Saʿd in dem Artikel über Saʿd b. Muʿāḏ (III, 2 ed. Horovitz S. 7—9) vor, wo mehrfache Variationen davon stehen.

28) Vgl. den Vers, den ein Dichter gegen Ḥaǵǵāǵ richtete Masʿūdī V 367

أَسَدٌ عَلَيَّ وفى الحُرُوبِ نَعامَةٌ

«Ein Löwe gegen mich, aber in den Kriegen ein Strauss»

29) Man sagt عُنِيتُ بأمر فلان I became occupied in mind by the affair of such a one und auf dieser Redensart beruht das Wortspiel يعنى بامره; hier hat امر wie das folgende نهى zeigt, eine andere Bedeutung. LA s. v. كدن (236); وانكودنيّ البرذون الهجين.

30) Hat er denn nie über einen Vers (darin) nachgedacht, der ihn darauf gebracht hätte, das aufzugeben, was er tut, oder ist sein Herz verschlossen?

31) Das sind die schlimmen Herren, deren Herrschaft schon lange dauert; bis wann, bis wann soll diese langwierige Qual bestehen?

32) Sie hatten immer ihre Lust daran, Schlimmes unter den Bekennern ihrer Religion anzurichten und machten bald Waisen, bald Witwen,

33) so wie in der Vorzeit Ḥaumal in ihrem Geiz sich freute, ihre Hündin schlimm zu behandeln:

34) sie musste bellen, wenn die Nacht ihr dunkel hereinbrach, aber Haumal schlug sie und hungerte sie aus; eine schlimme Verderbnis!

35) Nie hat ein Gleichnisredner Worte über die Ungerechtigkeit vor unserer Zeit an jemanden gerichtet, der mehr Unrecht begangen hätte als unsere Richter.

36) Sie haben uns in ihrer blinden Thorheit Angst gemacht vor dem Abgrund des Verderbens, so wie der, (welcher die Eidleistenden) schrecken will, das Feuer der Schwörenden entzündet.

---

30) Cairo أم. Der Belegvers ist nach Kāmil 159 von Rāʿī, [«Und so manchem Entsender und Boten] und so manchem nicht geringen Bedürfnis unter den Bedürfnissen habe ich nachgegeben»

31) Cairo ملوك.

32) Cairo من أمر und falsch عداء.

33) Cairo لكلبتيها mit allen Handschriften, das ich in بكلبتيا geändert habe.

36) Über das Feuer beim Schwören vgl. Wellhausen Reste[2]

37) Jedes Jahr kommen sie mit einer Neuerung, die sie einführen, und durch welche sie, die ihnen folgen, zum Ausgleiten bringen und in den Schmutz fallen lassen.

38) Und ein Tadel ist es für die Anhänger der Religion, nachdem sie (unverändert) fest gestanden hat, dass sie sich Neuerungen (zuwenden), von denen es keine Abkehr giebt (?),

39) so wie die Mönche Neuerungen einführten, welche das Buch nicht geboten hatte und nicht die Offenbarung Gottes, die herabgesandt worden war.

40) Das Blut der Muslims (zu vergiessen) gilt ihnen als erlaubt, aber verboten ist es, die Blüte des Palmbaums (zu brechen), die herabhängende.

41) Acht Tage lang müssen wir auf ihr Geheiss dursten, (ehe wir wieder zur Tränke geführt wer-

---

189, wo auch ein anderer Vers des Kumait angeführt ist. Im Scholion (Zeite 5) ist natürlich خَرَّفوا zu lesen.

38) Der Vers lässt sich in der überlieferten Form nicht befriedigend erklären, der Scholiast stellt mehrere Erklärungen zur Wahl und setzt schliesslich stillschweigend منبا für عنبا ein. Meine Ubersetzung ist nur ein Notbehelf und giebt *eine* der möglichen Ergänzungen wieder. Ein einfacher Sinn würde sich ergeben wenn man für ليس عنبا lesen könnte ليست منه «Tadelnswert ist es, dass sie sich Neuerungen zuwenden welche nicht zu ihr (der ursprünglichen Religion) gehören». In ed. Cairo herrscht Stillschweigen.

40) Der Scholiast nimmt wohl mit Recht an, dass der Vers der Anekdote über die charigitischen Ultras (die im Kāmil S. 560 erzählt wird) seine Fassung verdankt; hier bezieht er sich aber natürlich auf die umajjadischen Herrscher.

den), und unser Futter, das sie uns gewähren, ist Alā und Ḥarmal.

42) Von der Beute bekommen wir keinen Anteil bei ihnen, und wir haben keine Sättel (= Kamele?), wenn die Leute sich auf den Auszug begeben.

43) Darum, o Herr, können wir denn bei einem anderen Hilfe gegen sie suchen? Und ist nicht auf dich allein Verlass?

44) Erstaunen, dessen ich nicht Herr werden kann, ergreift mich, dass ihren Rossen aus der Brust Töne dringen, auch wenn sie unter dem Staub (unsichtbar geworden sind),

45) Gewieher unter wohlgepanzerten, finsterblickenden (Reitern), die wie Ḥadavögel an nebeligen Tagen bald hoch, bald niedrig fliegen (auf ihren Rossen);

46) (Reiterscharen), denen (einmal) der harte Kieselboden den Staub wegnimmt und die dann wieder für den glatten Kieselboden staubiges Land entschädigt.

47) (Erstaunen ergreift mich), dass diese Scharen vom Wasser des Euphrat und seinem schattigen (Ufer) den Ḥusain verjagen konnten, ohne dass gegen sie ein Dolch gezückt wurde.

48) Nur die kleine Schar (stand dem Ḥusain bei), unter welcher Ḥabīb sich befand, staubbedeckt, der

---

43) Cairo النحر برتجى.

44) Vgl. den Vers LA s. v. زمل: وَتَسْمَعْ مِنْ تَحْتِ الْعَجَاجِ لَهَا ازْمَلَّا

45) عوابِسَ zu lesen.

48) Über den Tod des Ḥabīb b. Muẓāhir s. Ṭabari II 348; über Anas b. Al-Ḥāriṯ al-Kāhili finde ich nichts.

sein Gelübde (dem Tode) erfüllte und der Kāhilit, der von (Blut und Staub) umhüllt war,

49) und unter der Abū'š-Šaʿṯā sich (sterbend) zur Seite neigte, mit wirrem Haar, blutend, und Abū Ḥaǵl fiel, von Wunden bedeckt

50) und der Herr der Banū ṣ-Ṣaidā, der schon vor ihnen gestorben war und Abū Mūsa gefangen, gefesselt.

51) Ḥusain und seine Edlen um ihn (wurden niedergemäht), als ob sie für ihre (der Feinde) Schwerter wären, wie das Kraut, das man sich aus dem Boden reisst.

52) Sie (die Rosse) tauchen mit ihnen (ihren Reitern) beim Kampf in Blut der Söhne Aḥmads (und werden alle gleich gefärbt), so dass (zuletzt) das einfarbige Tier dem gefleckten gleich sieht.

53) Der Prophet Gottes war von ihnen gegangen, und sein Fehlen war hier für die Menschen ein gewaltiger Schaden.

54) Nie habe ich gesehen, dass einer im Stich gelassen wurde, (dessen Tod) einen schlimmeren

---

49) Von Abū'š-Šaʿṯā sagt Ibn al Kalbī, Ǵamhara [Escurial] fol. 103a: وزياد بن يزيد بن المظاهر بن النعمان بن سلمة بن الشجار وهو الشعثاء قتل مع الحسين بن عليّ بالطفّ; über Abū Muslim s. Ṭabari II 343.

50) Qais Ibn Mushir bei Ṭabari mehrfach als Anhänger des Ḥusain erwähnt. s. die Stellen im Index; über Muwaqqaʿ b. Ṯumāma finde ich nichts.

53) Ist hier deplaciert und sieht aus wie ein späteres Einschiebsel.

Schlag bedeutet hätte und nie einen, der nötiger Hilfe gebraucht hätte als er (Ḥusain).

55) Gut treffen ihn (den Ḥusain) die Schützen, (die) mit eines anderen Bogen (schiessen d. i. das Heer des Jazīd, das nur dessen Absichten ausführt); o du Letzter (Hišām), dem den Irrtum der erste (Fürst seines Hauses, Muʿāwija) eingefädelt hat!

56) Es stürzen sich die Wölfe voll Gier hervor, während um ihn (Ḥusain) zwei Gruppen stehen, Bewaffnete und Waffenlose.

57) Wenn die Lanzen sich in ihn bohren, dann jubeln und jauchzen die vom Irrtum besessenen unter ihnen (den Feinden) von allen Seiten.

58) Aber doch hat nichts gewonnen, der zu ihnen (den Umajjaden) mit seinem (Husains) Haupt gesandt wurde, und nicht wurden getadelt, die über ihn weinen, jammern.

59) Nie habe ich Leute gesehen, deren Verwandte erschlagen wurden, ohne dass sie Blutrache genommen hätten, so lange sie bei vollem Verstande waren und gesunde Hände und Füsse hatten,

60) wie seine Anhänger (es sich gefallen liessen), denen doch der Krieg auf den Herd gesetzt worden war, und vor denen der Topf (des Krieges) und sein Kessel brodelte.

---

55) Cairo اسدى.

56) Cairo ذبّان!

57) Cairo من für فى.

58) Im Scholion Zeile 8 ist das vorletzte Wort natürlich والمكرى zu lesen.

60) Cairo لثم für لها und تجيش.

61) Zwei Gruppen (gab es unter seinen Anhängern): die einen rückten voll Feindseligkeit vor, und (die anderen) weinten, weil sie die Wahrheit verlassen hatten und jammerten darüber;

62) und nichts hat es denen, die sich zurückzogen, genutzt, dass sie sich abgewandt hatten, und nichts hat denen, die vorangingen, (ihm zu helfen), ihr Vorstürmen geschadet.

63) Wenn aber einmal Gott die Herzen (der Verehrer des Ḥusain) zusammenbringt, und wir sie (seine Feinde) treffen, von einer Wolke begleitet, nicht einer Regenwolke (sondern einer Heereswolke), einer gekrönten (?),

64) ja einer Wolke, die einen starken (Pfeil) regen entsendet, nachdem ihr der Schlauch, der sich ergiesst, das Band, das Verderben für die Kriegshelden umschliesst, geöffnet hat;

65) (und wenn) unsere Panzer im Schreckens(kampfe) weiss glänzen, als ob sie Teiche in den vulkanischen Gegenden wären, welche von den Winden der Nordsturm peitscht,

66) (unsere Panzer) auf den kurzhaarigen (Rossen) aus Waǵīh's und Lāḥiq's Geschlecht, welche uns an die Rache erinnern, die wir zu nehmen haben, wenn sie wiehern,

---

61) ʿUbaidallāh Ibn al-Ḥurr bereut, nicht mitgekämpft zu haben Ṭab II 388, 389.

62) نكيص kennen die Wörterbucher nicht als nomen verbi von نكص.

64) Cairo تسحل, das mit تسجل gleichbedeutend ist. Die Bilder von Wolke und Schlauch werden mit einander verquickt

67) dann messen wir ihnen für ein Ṣāʿ mass von dieser (ihrer Sünde) mehrere Ṣāʿ zu, und für *einen* Eimer davon kommen mehrere über sie.

68) Wollen nicht die Völker vor dem, was ihnen nahe gekommen ist, flüchten, so lange sie noch nicht ein Missgeschick und Unglück erfasst hat,

69) einer von den wechselvollen Schicksalsschlägen, deren drohendes Gewitter den Verständigen (schon jetzt) sichtbar erscheint,

70) (flüchten) hin zu der Zufluchtsstätte, die allein die Menschen vor Blindheit und Prüfung rettet, wenn sie sich zu ihr wenden?

71) Hin zu den Hāšimiden, den Herren, denn sie sind für die von uns, welche voll Furcht und Hoffnung sind, Schutz und Zuflucht.

72) Welche Art von Gerechtigkeit und welchen Lebenswandel, wenn nicht den ihren, erstrebt, wer auszieht und sich auf die Reise macht, (die rechte Art zu suchen)?

73) Unter ihnen (glänzen) die Sterne der Menschen und der Rechtgeleitete ist unter ihnen, wenn die Nacht hereinbricht und sie dunkel die Menschen (umhüllt);

74) wenn dichte Finsternis die Dinge bedeckt, ihre Sterne verdunkelt sind, dass die Menschen

---

67) Cairo mit den Hdschr. نكيل, das gegen die Grammatik verstösst. وياتيهم habe ich *im Text* stehen lassen, weil im Scholion das richtige وياتهم als Variante angegeben wird.

68) Cairo تاجبهم.

72) Die Reǵezverse (natürlich اللّه zu lesen) «Ein Bach ist gekommen von Gott her, der hinstrebt nach dem fruchtbringenden Paradies».

74) Cairo استحكمت. حنك X ist zwar in der hier passenden

nicht (in ihrem Glanze) nächtlicher Weile wandeln können, wenn sie untergangen sind,

75) und wenn zwiespältige Verblendung die Menschen befällt, dann können sie nur durch *ihre* (der Hāšimiden) Hilfe hell sehen, während sonst alles dunkel ist.

76) Darum, o Herr, beschleunige das, was wir von ihnen erhoffen, dass wieder warm werde, wer erfroren ist und satt werde, wessen Vorrat auf die Neige gegangen ist

77) und dass wieder durchdringe das lang vernachlässigte Buch bei denen von uns, die Wohlgefallen an ihm haben und seine Bestimmungen anerkennen und bei denen, die voll Zorn (sich abgewandt hatten)!

78) Denn sie sind für die Menschen in den Nöten, die sie treffen, Regengüsse der Fruchtbarkeit, durch welche vom Mangel befreit wird, wer vorher Hunger gelitten hat,

79) und sie sind für die Menschen in den Widrigkeiten, die sie treffen, Hände der Freigebigkeit, die ihnen schenken und reichlich geben,

80) und sie sind für die Menschen, in dem widrigen Geschick, das sie trifft, ein zuverlässiger Halt, ob sie fortziehen oder zum Verweilen genötigt werden,

---

Bedeutung nicht belegt, aber استحكمت ist wohl erst spätere Correctur.

76) Cairo يومّل. Die Verse des Ḥātim ed. Schulthess N⁰. LXX in abweichender Reihenfolge.

80) Cairo وحَلّوا. Der Ausdruck عرى ثقة gebildet nach العروة الوثقى Sure II 257, XXXI 21.

81) und sie sind für die Menschen in den Wechselfällen des Geschicks, die sie treffen, Lampen welche vom Irrweg auf den rechten Pfad leuchten und die Stätte der Einkehr.

82) Die Blinden finden bei ihnen Heilung von ihrer Blindheit und dazu noch guten Rat, wenn doch der Rat befolgt würde!

83) Ihnen gehört das Reinste von meiner Liebe, so lange ich lebe ausschliesslich, und von meinen Gedichten das bestverwahrte, auserwählte.

84) Meine Sehnsucht nach ihnen wird nicht geringer, weil ich (etwa) Furcht (vor den Umajjaden hätte), und das festgeknüpfte Band meiner Liebe zu ihnen wird nicht gelöst,

85) und nicht führe ich an ihrer Statt als neue (Geliebte) eine Fremde ein und nicht tausche ich für sie (andere ein), und nehme nicht (andere) als Ersatz für sie.

86) Aber trotz meiner Liebe zu ihnen und trotzdem ich meinen Blick darauf richte, ihnen zu helfen, so wandle ich doch nur heimlich (auf ihrer Bahn) und täusche (eine andere Gesinnung vor).

87) Meine Seele giebt für sie vieles hin, aber einen Angriff (wagt sie) nicht, dass dann die Raben um mich (meinen Leichnam) hüpfen könnten.

88) Aber durch einen (bestimmten) Grund, weil nämlich sie (die Banū Hāšim) damit einverstanden

---

87) نبا muss sich wohl auf وثبة beziehen „dass in Folge des Angriffs (bei dem ich getötet würde) die Raben" u. s. w.

88) Cairo مَقامى. Die ersten Worte des Scholions sind unklar, etwa من عِلّةٍ مُقَلِّل?

sind, ist mein Stillstehen veranlasst (d. h. sie sind damit einverstanden, dass ich mich nicht in den Kampf stürze), so dass ich bis jetzt noch mit meinem Leben geize.

89) Wenn ich meiner Seele die Pflicht, ihnen zu helfen, auflade, und sie sich anschickt zu einer (Handlung), welche unausrottbares Gift (enthält)

90) und zu ihr spreche: „Verkaufe das vergängliche des Lebens für ewigdauerndes", sie öfters zur Geduld ermahnend und dann wieder tadelnd,

91) „und wirf die losen Kleider des Zweifels von dir, dich in reine Busse (zu hüllen), du hast lange genug in den Hauskleidern gesteckt",

92) dann kommt sie zu mir mit (Einwänden), die mich (von meiner) Absicht abbringen und lässt in mir Wünsche (nach irdischen Gütern) erstehen, — gern hört man ja auf Wünsche, wenn man sich abbringen lassen will —

93) und spricht: „du lässt deine Seele in Geduld sich fassen, so wie man wartet, welche von den beiden Schickungen eintrifft:

94) ob du den Tod erleiden musst für die Wahrheit, wie ja auch Abū Ǵaʿfar sterben musste, (und auch du sterben müsstest), ohne zu erleben, was du hoffst

---

91) ثوبة würde besser passen als توبة, aber ein solches nomen unitatis zu ثوب ist nirgends belegt.

92) Der Vers des Imrulqais V. 35 der Muʿallaqa (ed. Ahlw.).

93) Cairo فعدّ gegen die Handschr. Der Koranvers Sure VII 149.

94) Über Abū Ǵaʿfar als Imām s. Ṭabari II 1700; Wellhauseu, Oppositionsparteien 96/97. Nach Jaʿqūbi II 384 ist er 117 gestorben.

95) oder das letzte Ziel erreichen wirst, (die Herrschaft der Hāšimiden noch erlebst) nun, und wenn du gar das erreicht hättest, was bist du dann? Sich gedulden ist besser".

96) Wenn sie (die Hāšimiden) schmäht der, dessen Rede wir fürchten und dem zu erwidern (wir uns nicht getrauen), dann fliesst das Auge in Thränen

97) und die schlimmsten seiner Worte, mit denen er sie tadelt, können nicht dem Allmächtigen zu Gehör kommen, ohne dass dich das Zittern der Wut packt.

98) Wenn nun das genügt, (dass ich im Herzen für sie entbrenne), das tun wir; aber ich fürchte doch, es könnte nicht genug sein

99) Jedoch ich kann meinen Trost an den Söhnen Aḥmeds haben, — die Spanne Zeit, die vergangen ist (von meinem Leben), ist ja länger als was noch bleibt —

100) weil ich in den irdischen Bestrebungen, welche ihre Feinde für verdächtig halten, Ordnung schaffe und herstelle.

101) Wenn ich das letzte (Ziel) erreiche (d. i.

---

97) Der Vers des Abū'n-Nağm auch TA s. v. كرسف «Als ob es (das Pferd), wenn es etwas wie Zittern ergreift, umhüllt wäre mit Baumwolle, ungesponnener» (TA bemerkt dazu: شبّه ما على لحييه ومشافره من اللغام اذا هدر بالكرسف).

98) Cairo كان. Im Scholion (S. 141 Zeile 4) ist entweder يكف zu lesen für يك oder nachher كفيا einzuschieben.

100) Cairo يريد. Der Sinn das Verses ist mir unklar.

101) القائم im Scholion ist eine Bezeichnung des schiitischen Imams.

erlebe), dann versenke ich mich in seine Mühen, ob es auch die Furchtsamen und Ängstlichen nicht wollen.

102) Ich habe das Fell der Liebe, die mich mit ihnen (den Umajjaden) verbindet, befeuchtet (dass es zusammenhalte) durch das Band des Verwandtschaftsgefühls; wenn es doch nur feucht werden wollte!

103) Aber dadurch ist es nur noch trockener geworden, (als es vorher war) und ich sehe — Gott sei Dank — keine Bande der Verwandschaft mit ihnen, die geknüpft werden könnten.

104) Und dass ich es befeuchte, das (macht) die Angst vor ihnen; ich behandle die verdachterregende Krankheit (meiner Feindschaft gegen die Umajjaden), indem ich meinen Hass geheim halte und stelle so (die scheinbare Gesundheit) wieder her (d. i. stelle mich so, als wäre ich ihr Anhänger).

105) Aber obwohl es so scheint, als wäre ich in

---

102) Cairo نضاكت.

103) زادها muss auf أديم bezogen werden, das sonst nur masculin ist, hier hat bei der Setzung des weiblichen Suffixes die Erinnerung an رحم mitgewirkt. يبوس ist hier gebraucht wie sonst يبوسة.

104) Cairo والتقيّات أناةً ويُضْحِى wobei das و in والتقيّات gegen die Überlieferung der Hdschr. eingesetzt ist, also «und es (das Befeuchten) bringt Mässigung und Furcht vor ihnen hervor.»

Bei meiner Auffassung würde man freilich eher erwarten تَتَقِيّات.

106) Der Vers spielt an auf die Redensart: خَالِطُوا النَّاسَ وَزَايِلُوهُمْ mixe with man in familiar intercourse and separate yourselves from them in deed.

Angst vor ihnen, (und täte deshalb alles, was sie wollen), so mische ich mich zwar unter die Leute, (mich mit ihnen zu unterhalten), halte mich aber getrennt von ihnen (in meinen Taten).

106) Und fürwahr obwohl ich meine Augen geschlossen halte und zu Boden blicke und die Staubkörnchen, die ins Auge fliegen, ertrage, die sich hin und herbewegen,

107) und obwohl man sagt, ich hätte mich nicht darum gekümmert und „er macht sich nichts daraus", so halte ich doch allen Hass, (der sich in der ganzen Zeit bei mir anhäuft), zusammen, kümmere mich sehr wohl darum und achte darauf.

108) Für euch ist sie (die Qaṣīde gedichtet), Ihr Verwandten Aḥmads, sie ist nur geringen Wertes, aber an Mühe hat es nicht fehlen lassen der (Dichter), der sie (selbst) gering einschätzt.

109) Wohlgeglättet (sind ihre Worte), weissglänzend (durch die Reinheit ihrer Sprache); am Ende ihrer Worte (wird) übermorgen die Erklärung (folgen oder sich von selbst ergeben) dessen, was der wohlredende (Dichter) gesagt hat (oder „die zusammenfassende Erklärung dessen, was er gesagt hat")

---

106) Cairo عينى لَمُطْرِق; bei dieser Lesart wäre der Satz mt لمطرق abgeschlossen, was wegen 107 unmöglich ist. Ich lese مطرقا.

107) Der Belegvers auch Ṣiḥ, LA, TA s. v. فحل „Sie gehen herum um einen Palmbaum, dessen Blütenspalten aussehen, als wären sie Bäuche von (nichtarabischen) Maulās, die grade ihr Mahl eingenommen haben».

110) Zu Euch ist sie gekommen mit Schrecken im Herzen, ohne dem seufzenden und sich abwendenden zu gehorchen, der sie zurückhalten wollte (d. i. dem Kumait selbst, der sie nicht für gut genug hielt, sie den Hāšimiden vorzuführen; oder: einem, der ihren Wert nicht anerkennen wollte?)

111) Aber es hat ihr nicht geschadet, dass schon im Staube Zuhair ruht und dahin gegangen ist der mit Geschwüren bedeckte (Imrulqais) und Ǵarwal.

---

110) Cairo gegen die Hdschr. لنا. Die Qaṣīde wird hier einem Kamel verglichen.

111) Der Vers des Duraid vollständig LA, TA s. v. جنّ «Und wenn nicht das Innere der Erde wäre, so wäre unser Stampfen in Ḏu'r-Rimṯ und Arṭā dem ʿIjād Ibn Nāšib zu Gehör gekommen». — Der des Aḫṭal ed. Ṣalḥānī S. 11. «Und wenn sie Quraiš durch ihre Herrschaft nicht geändert hätte, so hätte man sich abgewandt zur Flucht von Quraiš».

111) Ein ähnlicher Vers des Kumait LA s. v. ثوى.

وما ضَرَّها أَنَّ كَعْبًا ثَوَى وفَوَّزَ مِنْ بَعْدِهِ جَرْوَلُ

S. dazu Ibn Qutaiba, Šiʿr ed. de Goeje 67 und 70.

V.

CITATE.

5) Ṣiḥ, TA, LA s. v. صبّ.
24) LA s. v. عكر.
29) Bakrī 508, LA, TA s. v. جنب.

Inhalt: Lass das Grübeln über die verlassenen Wohnungen und die Gedanken an die fortziehenden Frauen und singe das Lob der Banū Hāšim, (1—8) die dir näher stehen als Verwandte, tapfer und freigebig sind in den Zeiten der Not (9—18). Ich bin zu ihrem

Quell hinabgestiegen und niemand hat mich fortgestossen (19—24), denn nicht hochmütig und nicht jähzornig sind sie, (25—28). Hell glänzen ihre Wangen und zu ihnen erhebe ich in meiner Angst die Augen (29—33),

ÜBERSETZUNG.

1) Du bist erregt, aber ist denn wirklich etwas da, was dich in Erregung versetzen könnte, da du dich doch nicht liebestoll geberdet und nicht gespielt hast

2) im Übermass der Liebe, welche auch den Gesunden in Aufregung versetzt und deren sich auch der Graukopf nicht zu schämen braucht.

3) Und hast du mit nichts (anderem zu tun), als den Spuren der Wohnungen, und wenn sie auch glänzten wie die vergoldete Hülle des Schwertes?

4) Auch die Frauen des Stammes im Kamelsattel (regen dich nicht zu Gedanken an), wenn sie bei einbrechender Dunkelheit fortreisen, hinziehend wie eine Schar von Gazellen und Waldstieren.

5) Und du hast keine Sehnsucht nach den reitenden Frauen, wenn dein Reisegefährte keine verspürt hat.

6) So lass also ab von dem zu sprechen, mit dem du nichts zu tun hast und der in keiner quälenden Beziehung zu dir steht.

---

1) Lies مُطْرِبِ, denn مطرب ist nur als «Weg» belegt.

2) Cairo صبابةٌ.

3) Der Belegvers: «Ein Mädchen von Qais Ibn Ṯaʿlaba, die glänzt wie eine Hülle des Schwertes, eine vergoldete».

5) Der Scholiast hatte خليطك für خليلك.

7) Und bringe Lob dar, denen, die es verdienen, mit deinen treffendsten Worten, ja den allertreffendsten,

8) den Söhnen Hāšims, denn sie sind die Edelsten, den Söhnen des Erhabenen, Trefflichen, Ausgezeichneten.

9) Und sie schätze als die, welche dir am nächsten stehen, ohne dich um die zu kümmern, welche durch Abstammung dir verwandt sind.

10) Wer dich wegen der Liebe zu ihnen tadelt, dich von ihr abbringen will, den sieh als verdächtig an und für ihr Bündel sammle auch du Holz.

11) Ich *sehe* dass sie Vorrang und Überlegenheit über alle anderen behaupten, ich wünsche es nicht (nur) und glaube es nicht (nur).

12) Freigebig (sind sie), unbefleckt (ihr Ruf), edlen Vorfahren entstammend, voll Entschlossenheit im grauen Staub(esgetümmel des Kampfes),

13) wenn im Schrecken des Schlachttages (die Rufe) „Zurück" und „Voran" und „Umkehren" einander folgen.

14) (Die Armen) speisen sie, wenn der Nordwind herbraust mit dem Frost seines kalten Regens.

15) Auch das Kostbarste, desgleichen man (sonst) zu vermehren sucht, geben sie her zur Zeit, wo sonst nichts hergegeben wird.

16) Edel, hellleuchtend, schönen Antlitzes, speisen sie den Wanderer, der Nachts kommt, den fremden.

17) Freundlich bewirten sie den Gast in der Fin-

---

8) Cairo بنو.

14) Man könnte auch construieren قطقطيا الأشيب بشفان.

15) Cairo المستزاد gegen die Hdschr.

sternis und bringen Feuer hervor dem, der entzünden will und erleuchten,

18) (zu einer Zeit), wo sonst das Marḫholz unter dem ʿAfārholz kein Feuer hervorbringt und man seinen Topf geizig zurückhält und der geliehene (Topf) nicht mit den Resten der Speise zurückgegeben wird.

19) Zu *ihren* Wassern bin ich hinabgestiegen voll Durst mit den (Herden), die sich um die Tränke scharen, wie man zum süssen Wasser hinuntersteigt.

20) Und (dort) haben mich nicht die Stecken der tränkenden (Hirten) weggetrieben und nicht hat man gesagt „weg" und „fort".

21) Sondern durch den (ermunternden) Ruf der Edelmütigen (wurde auch ich eingeladen, mitzutrinken), weil ich Anteil habe an dem Edlen, Trefflichen.

22) Wenn ich (früher) lange genug trübes Wasser trinken musste, so war dafür der Trank, den ich bei *ihnen* bekam, trefflich.

23) Von den anderen, (welche eine Tränke inne haben), wandere ich fort und steige wieder (vom Wasser) hinauf, gesättigt wie ein Fortgejagter, Vertriebener (d. h. ohne etwas getrunken zu haben).

---

18) Cairo تُعْقِب. Der Belegvers steht Hāšimijjāt II 82.

19) وِرْدَ entweder accusativisch als مطلق zu وردت zu fassen, oder وِرْد = وِرْدٍ als Fortsetzung von حائمة „die hinabsteigen".

23) Cairo أحلّأ gegen die Hdschr., mit من der Hdschr. kann ich nichts anfangen. Im Scholion viell. وما لاموا منّي.

24) Sie sind Menschen, (an deren Tränke) dürstende fremde Kamele nicht geschlagen werden, wenn sie zu ihrem Wasser hinabsteigen,

25) und ihre Art ist es nicht, sich auf hässliche Worte was zu Gute zu tun und schnell in Zorn zu geraten, der (wieder andere) mit Zorn erfüllt;

26) und nicht (ist es ihre Art), den vorwärts schreitenden in die Augen zu stossen oder denen, welche sich umwenden, schuldbeladen, in den Nacken.

27) (Wie) Sterne (erleuchten sie) die Verhältnisse, wenn sie sich in der Finsternis ihrer grauen Dunkelheit verdüstern.

28) Als Männer des Alten und Männer des Neuen (zeigen sie sich) (d. h. sie haben grosse Erfahrung), wenn die Schürzung dessen, der seine Kleider geschürzt hat (um bequem sitzen zu können) aufgelöst wird (d. i. wenn es gilt, sich zum Kampf zu rüsten).

29) Ein Schmerz, den ich nicht vergessen habe, ist meiner Seele (angethan worden) auf dem Schlachtfeld von Aṭ-Ṭaff und Al-Miǵnab.

---

24) Cairo تغرب gegen die Hdschr.; تضرب ist aber gesichert durch den Satz des Ḥaǵǵāǵ: لأضرِبنّكم ضَرْبَ غريبة الابل.

29) Cairo فالمجتبى. Die Lesart der Hdschr. ist nicht haltbar Jāqūt III 908 kennt nur ein مختبىً in der Nähe von Medina, das hier nicht in Betracht kommt. Ich lese المجنب nach LA s. v. جنب: والمجنب اقصى ارض العجم الى ارض العرب وادنى ارض العرب الى العجم, Jaqūt اسم لما بين سواد العراق وارض اليمن (Bekri schreibt مَجْنَب vor und bezeichnet es als موضع بين السواد وارض المغرب (!) Es bezeichnet also ähnlich wie Aṭ-Ṭaff ein nicht genau umgrenztes Gebiet, vgl. Seybold in Oriental.

30) Es ist, als wenn ihre (der Hāšimiden) Wangen glänzten, wie beim Hin- und Herziehen

31) Dolche (glänzen), weisse, welche die Schmiede geglättet haben, (Dolche), von denen, welche aus Jaṯrib ausgewählt wurden.

32) Ich hoffe auf Gerechtigkeit, vielleicht erlange ich sie noch wo zwischen Osten und Westen!

33) Zu ihnen erhebe ich (deshalb) die Augen eines Menschen, der für das Recht fürchtet, dem es vorenthalten wird, der sich ängstigt.

Lit. Zeit 1903 S. 243. Der Vers stört jetzt den Zusammenhang; vielleicht war das Gedicht ursprünglich länger und ist V. 29 Überbleibsel eines sonst verloren gegangenen Teils des Gedichts.

32) macht ebenfalls den Eindruck, als wenn er von 31 ursprünglich getrennt gewesen wäre, es wird auch hier vorher etwas ausgefallen sein. Cairo liest أُوَمِّلُ.

VI.

CITATE.

Das ganze Gedicht abgedruckt bei Girgas und Rosen, Arabskaja Chrestomatia 521/22.

V. 14, 16, 19: Aġ. XV 119, Ǵāḥiẓ, Bajān II 154.

Inhalt: In Thränen zerfliessest du, weil die Besten der Quraiš nicht mehr sind, Muḥammad und ʿAli (4—7), dem Muḥammad die Leitung der Gemeinde ausdrücklich übertragen hat. Weil das nicht anerkannt wurde, ist die Gemeinde in die Irre gegangen (9—13) Gott möge die Umajjaden verfluchen und an ihre Stelle einen Hāšimiden setzen (14—21).

ÜBERSETZUNG.

1) Die Schlaflosigkeit vertreibt den Schlummer von deinen Augen und die Sorge erpresst ihnen Thränen.

2) Ein Eindringling in deinem Herzen erregt Krankheit und Trauer, welche alle Freudigkeit fern hält.

3) Und das Rinnen der Thränen in Trauer, deren schmerzende Schläge die Zeit auf den Gliedern ruhen lässt,

4) ergiesst sich in Flüssen, Güssen und Strömen, deren Lauf einem ausfliessenden Eimer gleicht,

5) weil die Herren unter den Quraiš fehlen und der, welcher am besten als Vermittler dienen könnte von allen;

6) der bei Gott seine Lobpreisungen vorbringt (d. i. Muḥammed) und dem der Vater des Ḥasan (ʿAli) gehorchte,

7) (ʿAlī) der nie aufhörte, ihm Freude zu bereiten, und ihm ein Verwandter war, der eilte, die Zufriedenheit seines Schöpfers zu erlangen

---

3) Lies الدهرُ.

4) Cairo تُرقرق und اسكُما. Die Pluralform اسجم kennen die Lexica nicht. Im Scholion lies 13 والغَرْب.

6) Der Koranvers Sure XV 44.

7) Girgas حَطوطا. Ich folge der Erklärung des Scholions, wonach der Ausdruck eine Anspielung auf die Worte حَطِّى فى هواى «rest thou upon my love» (s. Lane s. v. حطّ) enthält.

8) Und ihn erkor der Prophet auf Grund einer Wahl, so dass er müde machte die, welche ihn verliessen und (schlimmes über ihn) verbreiteten.

9) Am Tag des Baumes, des Baumes am Teiche Ḫumm erklärte er deutlich die Führerschaft (gebühre ihm); wenn man ihm doch gehorcht hätte!

10) Aber die Männer haben sie unter einander verschachert, und ich habe nie gesehen, dass eine Würde wie diese verkauft worden wäre.

11) Ich bin zwar nicht soweit gegangen, sie deshalb zu verfluchen, aber der Erste von ihnen hat damit eine schlimme That begangen.

12) So ist der von ihnen, welcher der Gerechtigkeit am nächsten war, zum Unrecht gelangt und,

---

Zur Form حَطُوط vgl. LA s. v. حطّ: ويقال للهَبوط حَطوط ursprünglich nur vom abschüssigen Hügel gebraucht.

8) Cairo الرَّفوض. Sinn: Muḥammad hat ʿAlī so unzweideutig zu seinem Nachfolger ernannt, dass die, welche ihn verliessen, ihre Behauptung, er sei nicht der wahre Chalif, nicht aufrecht erhalten konnten. Oder enthält der Vers etwa eine Anspielung auf die Rāfiḍiten, welche das Chalifat ʿUmars und Abu Bakrs als unrechtmässig ansahen (vgl. VIII$_1$, Wellhausen, Oppositionsparteien 96), also erst noch zwei andere (falsche) Chalifen vor ʿAlī ertragen mussten?

9) Vgl. Jaʿqūbī II 125 فصار رسول الله الى موضع بالجحفة يقال له غدير خمّ لثمانى عشرة ليلة خلت من ذى الحجّة وقام خطيبا واخذ بيد علىّ بن ابى طالب فقال أَلستَ اولَى بالمؤمنين من انفسكم قالوا بلى يا رسول الله قال فمن كنت مولاه فعلىّ مولاه الخ

10) Es ist nicht ganz deutlich, ob hier von den Umajjaden oder von Abu Bakr und ʿUmar die Rede ist.

11) Cairo بها.

der den besten Schutz gewähren sollte, zum Verderber geworden.

13) Verdorben haben sie (so) das Werk ihres Führers und sind in die Irre gegangen, (das Werk) dessen, der beim Eintreten neuer Verhältnisse den graden Weg (weisen konnte).

14) So sprich denn zu den Söhnen Umajjas, wo sie grade weilen — wenn du auch Angst hast vor dem indischen (Schwert) und der Peitsche —:

15) Fürwahr, wehe über eine Zeit, in der ich furchtsam war, Euch gehorchend und gehorsam.

16) Verhungern möge Gott die lassen, die Ihr satt gemacht habt, und sättigen, die durch Eure Ungerechtigkeit verhungert sind.

17) Und Fluch möge er herabsenden über den „Einzigen" seiner Gemeinde öffentlich, wenn er über die Geschöpfe (Gottes) herrscht, und den Lasterhaften (eig. Ausgestossenen),

18) durch einen (Herrn), dessen Herrschaft wohlgefällig ist, aus Hāšims Stamme, der ein Regen für die Gemeinde ist, ein Frühlingsregen,

---

13) Girgas حَذَبان.

13*) «Sie taten, als hätten sie sein Recht vergessen und frevelten gegen ihn, ohne (dass sie Grund gehabt hätten) Rache zu nehmen, und er war bei ihnen verachtet»

14) Cairo خفتُ. Der Vers des Šammāḫ lautet Kāmil 112 تكاد تطير من رأيِ القطيعِ; der des Aʿšā vollständig im Scholion zu II 63.

17) Cairo will unter فذّ امّتهِ den Mörder ʿAlīs verstanden wissen; der «einzige« ist aber Hišām und der «Lasterhafte» wohl dessen Neffe Walīd Ibn Jazīd, der sein Nachfolger wurde, und als Prinz ein leichtsinniges Leben führte.

19) ein Leu in den Schlachten, kein Schwächling, (ein Mann), der die Menschen wieder aufzurichten vermag,

20) ihre Angelegenheiten wieder in Ordnung bringt und sie verteidigt und ihr (früher) unfruchtbares (Land) in Fruchtbarkeit zurücklässt.

VII.

1) Brich die Sorgen eines Herzens, das nicht (von Liebe) bethört ist und nicht verpfändet ist einer weissen (Jungfrau) mit langem Halse!

2) Und bleib nicht an den Wohnstätten des Stammes stehen, sie zu befragen (was aus ihren früheren Bewohnern geworden sei) und zu weinen über die bekannten Stellen in ihnen; selbst in Irrtum befangen und (andere) in die Irre führend!

3) Was hast du noch mit der Wohnstätte zu tun nun, da die vertrauten Stellen darin ein Spielplatz für den Wind sind, der wie ein Sieb (den Boden säubert),

4) wo die Winde einen Stoff weben und ihm zwei Säume annähen, die aus einem heftigen Sturm bestehen und einem Nordwind.

5) Meine Seele soll ein Lösegeld sein für den Propheten Gottes, für ihn fühle ich in mir das

---

1) In den ersten Versen dieses Gedichts ist der Wortschatz von Kaʿb Ibn Zuhairs Qaṣīde بانت سعاد mehrfach ausgebeutet.

5) Wenn meine Auffassung des dunklen Verses richtig ist, würde man für بعدهم eher بعده erwarten. Cairo: قَلَّ لَهُ مِنّى. وَمِنْ بَعْدِهِمْ أَدْنَى لِتَقْلِيلِ ohne irgend eine Bemerkung.

Zittern des Zornes (über das, was ihm geschehen ist), aber die auf sie (seine Nachkommen?) folgten, (d. i. die Umajjaden, die nach ʿAlī zur Herrschaft kamen,?) sind der Verachtung näher.

6) Mein Seele soll ein Lösegeld sein für den, zu dessen Eigenschaften nicht verräterische Gesinnung gehört und der sich nicht zu entschuldigen braucht, weil er geizig gewesen wäre und Verachtung (?) gezeigt hätte,

7) der fest steht in seinem Entschluss, dem glückverheissend Vorzeichen erscheinen, bei dem man Licht sucht (in der Finsternis) und dessen Worte wahrhaftig sind

---

6) وتقليل passt nicht recht in den Zusammenhang und es ist auch unwahrscheinlich, dass Kumait zweimal hintereinander dasselbe Reimwort gebraucht haben sollte.

7) Cairo والمحمود سيرته, Die Verbindung الميمون طائره häufig z. B. Aḫṭal 111, Kāmil 702.

VIII.

(Abgedruckt bei Girgas und Rosen, Arabskaja Chrestomatia 522/23).

1) Ich liebe den ʿAlī, den Fürsten der Gläubigen aber habe keine Freude daran, Abū Bakr und ʿUmar zu schmähen.

2) Und ich spreche nicht, obwohl sie Fadak nicht der Tochter des Propheten als Geschenk überlassen haben: sie sind ungläubig geworden.

---

1) Cairo عُمَرَ.

2) Über Fadak s. Ṭabari I 1825.

3) Gott weiss, was sie am Tage der Auferstehung an Entschuldigungen vorbringen werden, wenn sie sich zu rechtfertigen suchen.

4) Wahrlich der Gesandte, der Gesandte Gottes hat uns gesagt, der Führer ist ʿAlī, ohne dass er falsches gesagt hätte

5) An einer Stelle (steht ʿAlī), auf die Gott (nur) den Propheten gestellt hat, die er vor ihm keinem von seinen Geschöpfen verliehen hat

6) Er ist der Imām, der Imām in Wahrheit, den wir kennen, nicht gleich den beiden, welche uns zum Ausgleiten gebracht haben durch das, was sie beratschlagt haben.

7) Wer ihn mit Schmähungen bewirft, an dem mögen sie haften bleiben, bis man seine Nase im Staub graugefärbt sieht.

---

3) Der Schluss des Verses ähnlich bei Ṯābit b. Qutna Aġ. XIII 52.

4) Cairo liest غيرُ ما فُجُرِ als Iṣrāf (s. Freytag, Verskunst 327 Anm.) und bemerkt وغير خبر المبتدأ محذوف وما زائدة وفجر مضاف اليه.

7) Cairo بِرَغْمِه رَغْمًا.

IX.

1) Aḥmad wird mit schwerer Betrübnis erfüllt, durch das, was gestern seinen Sohn (Zaid Ibn ʿAlī)

---

1) Cairo يَعَزّ was wegen بالذى unmöglich ist; man sagt sonst أُعْزِزْتُ بما أَصابَكَ I was distressed by what befell thee.

getroffen hat von der Hand des Jūsuf (Ibn ʿUmar aṯ-Ṯaqafī),

2) des Elenden unter der Schar der Elenden, und hätte ich sie Hurer genannt, so hätte ich keine Schmähung ausgesprochen

X.

(Abgedruckt bei Girgas und Rosen l. c. 523).

1) Gerufen hat mich der Sohn des Gesandten (d. i. Zaid Ibn ʿAli) und ich habe ihm nicht geantwortet, o weh, o weh über das furchtsame Herz!

2) Aus Angst vor dem Schicksal, dem man doch nicht entgehen kann; oder giebt es einen Weg, dem Schicksal auszuweichen?

XI.

1) Gerufen hat mich der Sohn des Propheten (d. i. Zaid Ibn ʿAlī) und ich hab ihm nicht geantwortet, o weh, o weh über die schwache Vernunft!

2) O (die) Reue, (die mich erfasste) am Morgen, da ich Zaid hinter mir gelassen hatte, wegen (meines Verhaltens) gegen den Sohn der Āmina, den zuverlässigen.

---

1) Cairo رأى الغبين nach E.